叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 马斯顿和我(marston And Me) 000001

2. 马斯顿和我(marston And Me) 000002

3. 马斯顿和我(marston And Me) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马斯顿和我(Marston and me)

['mɑːrstən][ænd; ənd][ˌem 'iː]

Marston	and	Me
马斯顿	和	我

我和马斯顿

[baɪ] ['tɔməs] ['bɝːtɪs]

By	Thomas	Burtis
经过	托马斯	伯蒂斯

作者：托马斯·伯蒂斯

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [gruːdi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gʌʃər] ， ”

Author	of	“	Groody	Among	the	Gushers	,	”
作者	的	“	格鲁迪	之中	这	喷涌而出的	,	”

《喷涌而出的美味佳肴》的作者

“ [ðə; ði] [loʊn] ['reɪdər] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	The	Lone	Raider	,	”	etc	.
“	这	孤独	突袭者	,	”	ETC	.

《孤胆突击队员》等等。

[laɪf] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][hæd; həd][hɪt][ə; eɪ][draɪ] [spel] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] .

Life	on	the	border	had	hit	a	dry	spell	for	some	unknown	reason	.
生活	在	这	边界	有	打	一个	干燥	拼写	为了	一些	未知	原因	.

不知何故，边境地区的生活陷入了低迷期。

[nɑːt][ə; eɪ] — — [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [ɔːr] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] .

Not	a	—	—	thing	had	happened	,	was	happening	or	seemed	about	to	happen	.
不是	一个	—	—	事物	有	发生	,	曾是	发生	或者	似乎	关于	到	发生	.

什么事都没发生，也没正在发生，更没有迹象表明即将发生。

[fɔːr; fər] [ə'prɑːksɪmətli] [fɔːr] [mʌnθs] [ðə; ði]['bɔːrdər][pə'trəulmən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

For	approximately	four	months	the	border	patrolmen	,	of	which	,	at	times	,
为了	大约	四	几个月	这	边界	巡警	,	的	哪个	,	在	时代	,

大约四个月的时间里，边境巡逻队员，有时，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] , [wɜːr; wər] ['sloʊli] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][draɪ] - [rɑːt] .

I	had	the	honor	to	be	one	,	were	slowly	dying	of	dry	-	rot	.
我	有	这	荣誉	到	是	一	,	是	缓慢地	垂死	的	干燥	-	腐烂	.

我有幸成为其中一员，他们正慢慢地被干腐病折磨致死。

[wiː; wi] ['gæləpt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['frɪski] ['riːəu] [grænd] [frʌm; frəm] ['braunzvil] [tuː; tə][sæn] [diː'eɪgoʊ] ,

We	galloped	up	and	down	the	frisky	Rio	Grande	from	Brownsville	to	San	Diego	,
我们	疾驰	向上	和	向下	这	活泼的	里约热内卢	格兰德	从	布朗斯维尔	到	圣	迭戈	,

我们从布朗斯维尔到圣地亚哥，沿着湍急的格兰德河一路驰骋。

[ɪn'kluːdɪŋ] [weɪsteɪʃənz] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmeri] ['iːgərnəs] [tuː; tə][spɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['smʌglɪŋ] ,

including	waystations	,	with	our	customary	eagerness	to	spot	something	of	interest	in	connection	with	smuggling	,
包括	中转站	,	和	我们的	习惯	渴望	到	点	某物	的	兴趣	在	联系	和	走私	,

包括沿途的驿站，我们一如既往地热衷于发现与走私有关的线索。

['rʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [daɪ'vɜ:ʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['renɪˌgeɪdz] ,

rustling	and	other	diversions	of	the	Spigs	and	American	renegades	,
沙沙声	和	其他	转移	的	这	-	和	美国人	叛逆者	,

偷牛贼和美国叛徒的其他消遣活动

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:r; wər][laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mə'ski:toʊz] ['sʌkɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] .

but	we	were	like	a	bunch	of	mosquitoes	sucking	on	a	piece	of	marble	.
但	我们	是	喜欢	一个	束	的	蚊子	吸吮	在	一个	片	的	大理石	.

但我们就像一群蚊子吮吸着一块大理石。

[ðə; ði] [mə'kʌlən] [flaɪt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['læŋki] ['prez(ə)ns] , [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd]

The	McMullen	flight	,	which	I	decorated	with	my	lanky	presence	,	was	composed
这	麦克马伦	航班	,	哪个	我	装饰	和	我的	瘦长的	在场	,	曾是	由

[ʌv; əv] [jʊθs] [laɪk] “ ['sli:pi] ” [spiə] ,

of	youths	like	“	Sleepy	”	Spears	,
的	青年	喜欢	“	困	”	长矛	,

我所在的麦克马伦飞行队，由像"瞌睡虫"斯皮尔斯这样的年轻人组成，我瘦长的身躯也为这支队伍增添了几分色彩。

“ [teks] ” [mək'dauəl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['flaɪɝz] [hu:z] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][laɪf][du:][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [mə'nɑ:təni]

“	Tex	”	MacDowell	and	other	flyers	whose	ideas	of	life	do	not	include	monotony
“	德州	”	麦克道尔	和	其他	传单	谁	想法	的	生活	做	不是	包括	单调

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'gri:diənt] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

as	an	ingredient	of	Paradise	,
作为	一个	成分	的	天堂	,

"德克萨斯"麦克道尔和其他飞行员认为，单调乏味并非天堂的组成部分。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['bɔ:rdər][wʌz; wəz]

and	we	were	beginning	to	discuss	the	fact	that	the	border	was
和	我们	是	开始	到	讨论	这	事实	那	这	边界	曾是

[bɪ'kʌmɪŋ] ['ri:əli] [dɪs'gʌstɪŋli] [ɪ'fi:t] .

becoming	really	disgustingly	effete	.
成为	真的	令人作呕	颓废的	.

我们开始讨论边境问题变得极其令人作呕的颓废。

[æz; əz] ['sli:pi] [spiə] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] [drɔ:l] :

As	Sleepy	Spears	put	it	in	his	slow	drawl	:
作为	困	长矛	放	它	在	他的	慢的	拖长音	:

正如瞌睡虫斯皮尔斯用他那慢吞吞的语调所说：

“ [ðə; ði] — — [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] — — [mʌtʃ] [lɔ:] [daʊn] [hɪr]

“	The	—	—	of	it	is	that	there's	getting	to	be	so	—	—	much	law	down	here
“	这	—	—	的	它	是	那	有	获得	到	是	所以	—	—	很多	法律	向下	这里

[ðeɪl] [bi:; bi] ['sendɪŋ] [ˌdelɪ'geɪʃənz] [frʌm; frəm] [kə'netɪkət] ,

they'll	be	sending	delegations	from	Connecticut	,
他们会	是	发送	代表团	从	康涅狄格州	,

"问题在于，这里的法律越来越多，以至于康涅狄格州都要派代表团过来了。"

['mɪʃɪgən] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'naɪdə] [kə'mju:nəti] [tu:; tə] ['stʌdi] ['ʃerɪf] [bɪl] [troʊbrɪdʒəz] ['meθədz] ,

Michigan	and	the	Oneida	Community	to	study	Sheriff	Bill	Trowbridge's	methods	,
密歇根州	和	这	奥奈达	社区	到	学习	警长	账单	特罗布里奇的	方法	,

[ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] [lu:z] ['aʊər; ɑ:r][dʒɑ:bz] !

and	we	might	lose	our	jobs	!
和	我们	可能	失去	我们的	工作	!

密歇根州和奥奈达社区将研究比尔·特罗布里奇警长的办案方法，否则我们可能会丢掉工作！

” [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒʌst][goʊz][tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dɑ:rkəst][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [swɪtʃ] [ɑ:n]

”	All	of	which	just	goes	to	show	that	it	is	darkest	just	before	you	switch	on
”	全部	的	哪个	只是	去	到	展示	那	它	是	最黑暗的	只是	前	你	转变	在

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,

the	electric	lights	,
这	电的	灯	,

这一切都说明，在你打开电灯之前，天是最黑的。

[ænd; ənd] [ðæt] [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɜːrm] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] .

and	that	it's	a	long	worm	which	has	no	turning	.
和	那	它是	一个	长的	蠕虫	哪个	有	不	转弯	.

而且它是一条不会转弯的长虫。

[wen] [ðə; ði][bɪg] [nuːz] [strʌk] [ˌjuː 'es][wiː; wi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][ʌv; əv]

When	the	big	news	struck	us	we	needed	it	,	and	I	needed	it	most	of
什么时候	这	大的	消息	击	我们	我们	需要	它	,	和	我	需要	它	最多	的

[ɔːl] .

all	.
全部	.

当这个重大消息传来时，我们都需要它，而我尤其需要它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ] ,

It	was	the	day	after	St	.	Patrick's	day	,
它	曾是	这	天	后	英石	.	帕特里克的	天	,

那是圣帕特里克节的第二天。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ɪn][lə'reɪdoʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ]

and	when	I	awakened	to	greet	the	morning	after	in	Laredo	I	was	sleeping
和	什么时候	我	觉醒	到	迎接	这	早晨	后	在	拉雷多	我	曾是	睡眠

[ɪn][æn; ən] ['æli] ,

in	an	alley	,
在	一个	胡同	,

当我醒来迎接拉雷多的第二天早晨时，我发现自己睡在一条小巷里。

[ænd; ənd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [luː'tenənt] [dʒɔːrdʒ] [gruːdi] ,

and	alongside	me	was	Lieutenant	George	Groody	,
和	旁边	我	曾是	中尉	乔治	格鲁迪	,

和我并肩作战的是乔治·格鲁迪中尉。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [er] ['sɜːrvɪs] .

at	that	time	one	of	the	leading	lights	of	the	American	Air	Service	.
在	那	时间	一	的	这	领导	灯	的	这	美国人	空气	服务	.

当时他是美国空军的领军人物之一。

[gruːdi] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː] , [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ænjuəl]

Groody	had	invited	me	,	two	days	before	,	to	participate	in	his	annual
格鲁迪	有	受邀	我	,	二	天	前	,	到	参加	在	他的	年度的

[ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] ['bɜːrθdeɪ] .

celebration	of	St	.	Patrick's	birthday	.
庆典	的	英石	.	帕特里克的	生日	.

两天前，格鲁迪邀请我参加他一年一度的圣帕特里克节庆祝活动。

“ [æz; əz][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] [sneɪks] , ” ['steɪtɪd] [gruːdi] , “ [oʊld][pæt] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

“	As	an	enemy	of	snakes	,	”	stated	Groody	,	“	Old	Pat	deserves	the	consideration
“	作为	一个	敌人	的	蛇	,	”	声明	格鲁迪	,	“	老的	拍	值得	这	考虑

[ʌv; əv] ['evri] [truː] ['aɪrɪʃmən] .

of	every	true	Irishman	.
的	每一个	真的	爱尔兰人	.

“作为蛇的敌人，”格鲁迪说道，“老帕特值得每一位真正的爱尔兰人尊敬。”

” ['æftər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ] [ə'griːd] ,

”	After	the	day	was	done	I	agreed	,
”	后	这	天	曾是	完毕	我	同意	,

“一天结束后，我同意了。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['praɪvət] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][naɪs][pɪŋk]
because **I** **was** **on** **the** **verge** **of** **seeing** **a** **private** **collection** **of** **nice** **pink**
因为 我 曾是 在 这 边缘 的 看到 一个 私人的 收藏 的 好的 粉色的
[ænd; ənd] [bluː] [wʌnz][maɪ'self] .
and **blue** **ones** **myself** **.**
和 蓝色的 一个 我 .

因为我当时正准备去参观一个私人收藏的漂亮的粉色和蓝色藏品。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [gruːdi] [ɪn'veriəbli] ['stɑːrtɪd][ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ][ɪn]['meksɪkoʊ]
How **was** **I** **to** **know** **that** **Groody** **invariably** **started** **St** **.** **Patrick's** **day** **in** **Mexico**
如何 曾是 我 到 知道 那 格鲁迪 总是 开始 英石 . 帕特里克的 天 在 墨西哥
[baɪ] ['ɔːrdərɪŋ] [sɪks] [dʒɪn] [fɪziz] [set] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ,
by **ordering** **six** **gin** **fizzes** **set** **up** **in** **a** **row** **,**
经过 订购 六 杜松子酒 嘶嘶 放 向上 在 一个 排 ,

我怎么会知道格鲁迪在墨西哥过圣帕特里克节时，总是会一口气点六杯金菲士鸡尾酒呢?

[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

和，

['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [aɪ] - ['oʊpənər] , [prə'siːdɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [drɪŋks] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ?
starting **with** **this** **little** **eye** **-** **opener** **,** **proceeding** **on** **to** **drinks** **adjacent** **?**
开始 和 这 小的 眼睛 - 开球 , 进行中 在 到 饮料 邻近的 ?

先从这个小小的开胃菜开始，接下来是饮品环节?

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ˌklɛmən'soʊ] , [ˌlæfi'et]
At **midnight** **of** **the** **holiday** **we** **were** **drinking** **to** **Clemenceau** **,** **Lafayette**
在 午夜 的 这 假期 我们 是 喝 到 克列孟梭 , 拉斐特
[ænd; ənd][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ,
and **Garibaldi** **,**
和 加里波第 ,

节日午夜时分，我们举杯缅怀克列孟梭、拉法耶特和加里波第。

['hævɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [rʌn] [aʊt][ʌv; əv] [ded] ['flaɪɝz] , ['muːvi] [stɑːrz][ænd; ənd] ['feɪməs] ['aɪrɪʃmən] .
having **long** **before** **run** **out** **of** **dead** **flyers** **,** **movie** **stars** **and** **famous** **Irishmen** **.**
拥有 长的 前 跑步 出去 的 死的 传单 , 电影 明星 和 著名的 爱尔兰人 .

早就用光了死去的飞行员、电影明星和爱尔兰名人。

['eniweɪ] , [æz; əz][aɪ][sent][maɪ][diː]['heɪviːlənd] ['stægərɪŋ] [ɑːn][ɪts] [wei] [bæk] [tuː; tə] [mə'kʌlən] [aɪ]
Anyway **,** **as** **I** **sent** **my** **De** **Haviland** **staggering** **on** **its** **way** **back** **to** **McMullen** **I**
反正 , 作为 我 发送 我的 德 哈维兰 令人震惊 在 它是 方式 后退 到 麦克马伦 我
[wʌz; wəz] ,
was **,**
曾是 ,

总之，当我送我的德哈维兰飞机摇摇晃晃地返回麦克马伦机场时，我.....

[ˌtempə'rerəli] , [ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃənɪst] , [wɪð; wɪθ][pər'tɪkjələr] ['refrəns] [tuː; tə] [tə'kiːlə] [ænd; ənd]
temporarily **,** **a** **prohibitionist** **,** **with** **particular** **reference** **to** **tequila** **and**
, 一个 禁酒主义者 , 和 特别的 参考 到 龙舌兰酒 和
['meskælˌme'skæl][ænd; ənd] - ,
mescal **and** **aguadiente** **,**
麦斯卡尔 和 - ,

暂时禁止，尤其禁止龙舌兰酒、梅斯卡尔酒和阿瓜迪恩特酒。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['meksɪkən][be'vəridʒiz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [groʊ] [her] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]['maʊnt, 'ɛm'tiː] .
which **are** **Mexican** **beverages** **guaranteed** **to** **grow** **hair** **on** **the** **top** **of** **Mt** **.**
哪个 是 墨西哥 饮料 保证 到 生长 头发 在 这 顶部 的 公吨 .
['evərəst] .
Everest **.**
珠穆朗玛峰 .

哪些墨西哥饮料保证能让珠穆朗玛峰顶上的人长出头发?

['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [spɪt][ɪn][ə; eɪ] ['bʊlˌdɔgz] [feɪs] .

Any	one	of	the	three	will	make	a	rabbit	spit	in	a	bulldog's	face	.
任何	一	的	这	三	将要	制作	一个	兔子	吐	在	一个	斗牛犬的	脸	.

这三者中的任何一个都能让兔子朝斗牛犬脸上吐口水。

[ðə; ði] [æt; ət] [mə'kʌlən] [ɪz] [smɔ:l] , [flæt] [ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə][lænd][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['oʊvər] -

The	airdome	at	McMullen	is	small	,	flat	and	hard	to	land	on	without	over	-
这	气膜	在	麦克马伦	是	小的	,	平坦的	和	难的	到	土地	在	没有	超过	-

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

麦克马伦机场的飞行穹顶很小，很平坦，很难降落而不冲出跑道。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

I	made	it	by	a	miracle	,
我	制成	它	经过	一个	奇迹	,

我简直是靠奇迹才做到的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stɔ:kt] ['ɪntu:] ['hedkwɔ:rtərz] [aɪ][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] [ˌpɜ:rspɪ'keɪʃəs]

and	as	I	stalked	into	headquarters	I	was	greeted	by	a	very	perspicacious
和	作为	我	跟踪	进入	总部	我	曾是	问候	经过	一个	非常	敏锐的

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gʊd] [aɪ] [ʌv; əv][kæp] ['kɛnɚd] ,

and	inquiring	look	from	the	good	eye	of	Cap	Kennard	,
和	查询	看	从	这	好的	眼睛	的	帽	肯纳德	,

当我大步走进总部时，肯纳德上尉敏锐的目光和探寻的目光迎面而来。

['aʊər; ɑ:r]['dʒi:niəl] [flaɪt] [kə'mændər] .

our	genial	flight	commander	.
我们的	和蔼可亲	航班	指挥官	.

我们和蔼可亲的飞行指挥官。

“ [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ] [jɔ:r'self] , - [slɪm] - ?

“	And	did	you	enjoy	yourself	,	'	Slim	'	?
“	和	做过	你	享受	你自己	,	-	苗条的	-	?

“那么，‘瘦子’，你玩得开心吗？”

” [hi:; hi][in'kwaiəd] , [waɪl] “ [pɑ:p] ” ['krævəθ] , ['aʊər; ɑ:r] [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd] ['ædʒʊtənt] , [læft]

”	he	inquired	,	while	“	Pop	”	Cravath	,	our	superannuated	adjutant	,	laughed
”	他	询问	,	尽管	“	流行音乐	”	克拉瓦斯	,	我们的	退休	副官	,	笑了

['rɔ:kəsli] .

raucously	.
喧闹地	.

“他问道，而我们年迈的副官“老爹”克拉瓦斯则放声大笑。

“ [ˌtempə'rerəli] , ” [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

“	Temporarily	,	”	I	admitted	.
“	暂时地	,	”	我	承认	.

“暂时的，”我承认道。

“ [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] [naʊ] , [pʊt] [ɑ:n][jʊr; jər] [hed] [ænd; ənd][tə'meɪtoʊz][ɪn][jʊr; jər]

“	Think	you're	going	to	bed	now	,	put	icebags	on	your	head	and	tomatoes	in	your
“	思考	你是	去	到	床	现在	,	放	冰袋	在	你的	头	和	西红柿	在	你的

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

“现在就去睡觉吧，头上敷冰袋，肚子里塞西红柿。”

[ænd; ənd] [ˌkɑːnvəˈles] ? ” [pərˈsuːd] [ˈkɛnɝd] , [hɪz; ɪz] [ˈskaːd] [feɪs] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ɪkˈspreʃ(ə)n]

and	convalesce	?	”	pursued	Kennard	,	his	scarred	face	holding	a	peculiar	expression
和	疗养	?	”	追击	肯纳德	,	他的	疤痕	脸	保持	一个	奇特	表达

.

:

.

“然后康复？”肯纳德追问道，他那伤痕累累的脸上带着一种奇特的表情。

[ˈhiːz] [bɪn] [ɪn] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈerpleɪn] [reks] ,

He's	been	in	twenty	-	three	airplane	wrecks	,
他是	到过	在	二十	-	三	飞机	残骸	,

他经历过二十三次飞机失事，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪps] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	what	he	did	to	the	ships	was	as	nothing	to	what	he	had
和	什么	他	做过	到	这	船舶	曾是	作为	没有什么	到	什么	他	有

[dʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

done	to	his	face	.
完毕	到	他的	脸	.

他对船只造成的伤害与他对自己的脸造成的伤害相比，简直微不足道。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ˈfoʊtoʊz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɑːki] , [ˈtʃɪpər] [ˈlɪt(ə)l][siː] . [oʊ] . ,

Judging	from	photos	of	our	stocky	,	chipper	little	C	.	O	.	,
评判	从	照片	的	我们的	矮壮	,	碎枝机	小的	C	.	哦	.	,

从我们这只矮壮、活泼的小 CO 的照片来看，

[hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [er] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]

he	had	joined	the	Air	Service	as	a	handsome	young	man	with	a	face
他	有	加入	这	空气	服务	作为	一个	英俊的	年轻的	男人	和	一个	脸

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [ˈsendɪŋ] [ˈeni] [ˈdæmzl] [ˈɪntuː]

which	could	pass	in	a	crowd	on	a	dark	night	without	sending	any	damsel	into
哪个	可以	经过	在	一个	人群	在	一个	黑暗的	夜晚	没有	发送	任何	闺女	进入

[hɪˈsterɪks] .

hysterics	.
癔症	.

他加入空军时是个英俊的年轻人，即使在漆黑的夜晚，他长相俊朗，也不会让任何少女为之疯狂。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [mɔːr] [taɪm][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdər] ,

After	a	couple	of	years	in	France	and	more	time	on	the	border	,
后	一个	夫妻	的	年	在	法国	和	更多的	时间	在	这	边界	,

在法国待了几年，又在边境待了一段时间后，

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pæn][fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi]

however	,	he	looked	as	if	he	were	breaking	in	a	new	pan	for	somebody
然而	,	他	看起来	作为	如果	他	是	打破	在	一个	新的	平底锅	为了	某人

[els] .

else	.
别的	.

然而，他看起来像是在帮别人试用新平底锅。

“ [wɒts] [ʌp] , [kæp] ?

“	What's	up	,	Cap	?
“	是什么	向上	,	帽	?

“怎么了，队长？”

” [aɪ] [diˈmɑːndid] , [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlædər] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [lendz] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz]

”	I	demanded	,	being	able	to	see	through	a	ladder	if	some	one	lends	me	his
”	我	要求	,	存在	有能力的	到	看	通过	一个	梯子	如果	一些	一	借贷	我	他的

[ˈglæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

“我要求，如果有人借我眼镜，我就能透过梯子看到东西了。”

“ [ðə; ði] ['tʃi:fs] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [bɪl] [θru:] ['kɑ:ŋgrəs] ,
“ The chief's got his bill through Congress ,
“ 这 酋长的 得到 他的 账单 通过 国会 ,

“局长的法案已经在国会获得通过了，

[ðə; ði] ['bɑ:mɪŋ] [tests] [ɑ:n] [ðoʊz] ['dʒɜ:rmən] ['bætlˌʃɪps] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ðɪs] ['sʌmər]
the bombing tests on those German battleships are going to take place this summer
这 轰炸 测试 在 那些 德语 战列舰 是 去 到 拿 地方 这 夏天
,
,
,

对那些德国战列舰的轰炸试验将于今年夏天进行。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [slɪm] , [ɑ:r; ər] ['ɔ:rdərd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə]['læŋhæm, 'læŋəm] [fi:ld] , [vər'dʒɪniə] .
and you , Slim , are ordered immediately to Langham Field , Virginia .
和 你 , 苗条的 , 是 订购 立即地 到 朗廷 场地 , 弗吉尼亚州 .

还有你，斯利姆，立即前往弗吉尼亚州兰汉姆机场。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪkt] ['flaɪɝz] [hu:l] [drɑ:p][ðə; ði] [sed] [bɑ:mz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
You're going in advance of the picked flyers who'll drop the said bombs upon the
你是 去 在 进步 的 这 挑选 传单 谁会 降低 这 说 炸弹 之上 这
['bɑ:dɪz] [ænd; ənd] ['pɝ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɒst'fri:zlænd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['boʊts] ,
bodies and persons of the Ostfriesland and other boats ,
身体 和 人 的 这 东弗里斯兰 和 其他 船 ,

你将走在被选中的飞行员前面，他们会将炸弹投掷到“东弗里斯兰号”和其他船只上的尸体和人员身上。

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][treɪn] [tu:; tə][sæn]
and you've got to be out of here on the four o'clock train to San
和 你已经 得到 到 是 出去 的 这里 在 这 四 点钟 火车 到 圣
[æn'toʊnioʊ] .
Antonio .
安东尼奥 .

你必须搭乘下午四点开往圣安东尼奥的火车离开这里。

[get] ['ʌndər] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃaʊər] , [teɪk] [sʌm; səm][sɔ:lts] , [drɪŋk] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['aɪsˌwɔ:tər] ,
Get under a cold shower , take some salts , drink a lot of icewater ,
得到 在下面 一个 寒冷的 淋浴 , 拿 一些 盐 , 喝 一个 很多 的 冰水 ,

冲个冷水澡，吃点盐，多喝冰水。

[pæk] [ðə; ði]['ekstrə] [sɑ:k] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [ænd; ənd] [meɪ] — — [hæv; həv]['mɜ:rsi] [ɑ:n][jʊr; jər] [soʊl] !
pack the extra sock of yours , and may — — have mercy on your soul !
盒 这 额外的 短袜 的 你的 , 和 可能 — — 有 怜悯 在 你的 灵魂 !

把你的备用袜子带上，愿上帝怜悯你的灵魂！

” [i:]
” II
” 二

“II

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] , [slɪm] ['evənz][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,
All of which more or less accounts for the fact that I , Slim Evans in person ,
全部 的 哪个 更多的 或者较少的 账户 为了 这 事实 那 我 , 苗条的 埃文斯 在 人 ,

这一切或多或少解释了我，斯利姆·埃文斯本人，

[wʌz; wəz] [en'skɔnst] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] ['tʃesəˌpik] [beɪ] [θri:] [deɪz] ['leɪtər] .
was ensconced on the edge of Chesapeake Bay three days later .
曾是 安顿下来 在 这 边缘 的 切萨皮克 湾 三 天 之后 .

三天后，它就坐落在了切萨皮克湾边缘。

['læŋhæm, 'læŋəm] [fiːld] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənwelθ] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [beɪ] ['baʊndɪŋ]

Langham	Field	is	in	the	commonwealth	of	Virginia	with	the	bay	bounding
朗廷	场地	是	在	这	联邦	的	弗吉尼亚州	和	这	湾	边界

[wʌn] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

one	edge	of	it	.
一	边缘	的	它	.

兰汉姆机场位于弗吉尼亚州境内，海湾环绕着它的一侧。

[ɔːl] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪdz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɑːʃiz] [ænd; ənd]['estʃuːˌeriːz][ænd; ənd]

All	around	it	on	the	other	sides	there	are	marshes	and	estuaries	and
全部	大约	它	在	这	其他	侧面	那里	是	沼泽	和	河口	和

[swɔmps] [ænd; ənd] ['pʌdlz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

swamps	and	puddles	and	so	forth	.
沼泽	和	水坑	和	所以	前进	.

它周围的其他方向都是沼泽、河口、湿地、水坑等等。

[ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [hæv; həv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [rɪ'vjuː] [iːtʃ] [naɪt] ,

The	mosquitoes	have	a	formal	review	each	night	,
这	蚊子	有	一个	正式的	审查	每个	夜晚	,

蚊子们每晚都要接受正式审查。

[ænd; ənd] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['kauntəˌmɑːtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['eni] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] .

and	march	and	countermarch	up	and	down	any	face	within	reach	.
和	行进	和	反行军	向上	和	向下	任何	脸	之内	抵达	.

在能够到达的任何面上进行行进和反向行进。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər] [kʌmz] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] ['kerf(ə)l] [eɪm]

Every	once	in	a	while	there	comes	an	order	for	them	to	take	careful	aim
每一个	一次	在	一个	尽管	那里	来	一个	命令	为了	他们	到	拿	小心	目的

[ænd; ənd]['faɪər] .

and	fire	.
和	火	.

偶尔会接到命令，让他们仔细瞄准并开火。

[ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['bærəks] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [skriːnz] [ɑːn][maɪ] ['wɪndoʊz]

The	first	night	I	spent	in	the	officers	'	barracks	I	had	no	screens	on	my	windows
这	第一的	夜晚	我	花费	在	这	警官	-	兵营	我	有	不	屏幕	在	我的	视窗

,

,

,

我在军官营房过夜的第一晚，窗户上没有纱窗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] [wɜːr; wər][soʊ] [θɪk] [ðæt] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [θroʊ] [maɪ] [ʃɜːrt] [ɪn]

and	the	mosquitoes	were	so	thick	that	when	I	started	to	throw	my	shirt	in
和	这	蚊子	是	所以	厚的	那	什么时候	我	开始	到	扔	我的	衬衫	在

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [hʌŋ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [er] .

a	corner	it	just	hung	right	in	the	air	.
一个	角落	它	只是	悬挂	正确的	在	这	空气	.

蚊子多得吓人，我把衬衫扔到角落里，衬衫就悬在空中。

['sɪriəsli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [ðæt] ,

Seriously	speaking	,	I	was	in	a	very	pleasant	frame	of	mind	at	that	,
严重地	请讲	,	我	曾是	在	一个	非常	令人愉快的	框架	的	头脑	在	那	,

说真的，当时我的心情非常愉快。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi][fɑːr] [rɔːŋ] [ɪf] [aɪ] [sed] [ðæt] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['evri] ['ʌðər] ['flaɪər][ɪn][ðə; ði]

and	I	wouldn't	be	far	wrong	if	I	said	that	just	about	every	other	flyer	in	the
和	我	不会	是	远的	错误的	如果	我	说	那	只是	关于	每一个	其他	传单	在	这

['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr]['ment(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .

service	was	in	a	similar	mental	condition	.
服务	曾是	在	一个	相似的	精神的	状况	.

如果我说几乎所有其他飞行员的精神状态都与此类似，那也不算太离谱。

[gˈrɑːntɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Granting	,	of	course	,
授予	,	的	课程	,

当然，前提是.....

[ðæt] [ˈeni] [mæn] [huː] [flaɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [hæz; həz] [ˈeni] [maɪnd] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˈeni]

that	any	man	who	flies	for	a	living	has	any	mind	at	all	to	be	in	any
那	任何	男人	WHO	苍蝇	为了	一个	活的	有	任何	头脑	在	全部	到	是	在	任何

[kənˈdɪʃ(ə)n] [wətˈevər] .

condition	whatever	.
状况	任何	.

任何一个以飞行为生的人，都不可能甘愿处于任何境地。

[ðə; ði] [fækts] [wɜːr; wər] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˈwɪri] [mʌnθs] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmælɚi] , [ðə; ði] [tʃiːf] ,

The	facts	were	that	for	weary	months	General	Mallory	,	the	chief	,
这	事实	是	那	为了	厌倦	几个月	一般的	马洛里	,	这	首席	,

事实是，在长达数月的疲惫中，马洛里将军，也就是总司令，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [məˈloʊdiəs] [vɔɪs] [tuː; tə] [haɪ] [ˈhev(ə)n] , [ˈkɑːŋgrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld]

had	been	lifting	his	melodious	voice	to	high	heaven	,	Congress	and	the	world
有	到过	举重	他的	悦耳动听	嗓音	到	高的	天堂	,	国会	和	这	世界

[æt; ət] [lɑːrdʒ] ,

at	large	,
在	大的	,

他曾用他那悦耳动听的歌声向天堂、国会和全世界歌唱，

[ɪnˈsɪstɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈɛəpleinz] [ˈflaɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ] [bɑːmz] [əˈbɔːrd] [kʊd; kəd]

insisting	that	a	bunch	of	airplanes	flying	out	to	sea	with	bombs	aboard	could
坚持	那	一个	束	的	飞机	飞行	出去	到	海	和	炸弹	船上	可以

[kənˈsɪdərəbli] [ɪmˈbærəs] [ˈeni] [ˈneɪvi] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .

considerably	embarrass	any	navy	approaching	our	shores	.
相当	尴尬	任何	海军	接近	我们的	海岸	.

坚持认为，一大批载有炸弹的飞机飞往海上，足以让任何靠近我们海岸的海军感到非常尴尬。

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm] [fiːld] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt]

The	fact	that	I	was	at	Langham	Field	was	simply	due	to	the	fact
这	事实	那	我	曾是	在	朗廷	场地	曾是	简单地	到期的	到	这	事实

[ðæt] [ˈkɑːŋgrəs] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [fɔːr; fər]

that	Congress	had	finally	taken	a	few	dollars	out	of	the	appropriation	for
那	国会	有	最后	已采取	一个	很少	美元	出去	的	这	拨款	为了

[ə; eɪ] [nuː] [poʊst] [ˈɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɑːlɪd] [goʊld] [ˈkjuːpələ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [fɔːr] [fɔːks] ,

a	new	post	office	with	a	solid	gold	cupola	for	the	town	of	Four	Forks	,
一个	新的	邮政	办公室	和	一个	坚硬的	金子	穹顶	为了	这	镇	的	四	叉子	,

我之所以会出现在朗汉姆机场，仅仅是因为国会终于从拨款中拨出了一些钱，用于为四叉镇建造一座带有纯金圆顶的新邮局。

[ˈɑːrkənsɔː] ,

Arkansas	,
阿肯色州	,

阿肯色州，

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [əˈsaɪd] [tuː; tə] [dredʒ] [ðə; ði]

and	added	it	to	the	money	which	had	been	set	aside	to	dredge	the
和	额外	它	到	这	钱	哪个	有	到过	放	旁边	到	疏通	这

- [ˈrɪvər] [ɪn] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [ˈsɜːrvɪs] .

Yahee	River	in	Mississippi	and	turned	it	over	to	the	Air	Service	.
-	河	在	密西西比州	和	转向	它	超过	到	这	空气	服务	.

并将这笔钱与预留用于疏浚密西西比州亚希河的资金一起移交给了航空服务部门。

[ðə; ði] ['lætər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [wen] [ðə; ði] - [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]

The	latter	money	was	made	available	when	the	Yahee	turned	out	to	be	a
这	后者	钱	曾是	制成	可用的	什么时候	这	-	转向	出去	到	是	一个

[brʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌtempə'rerəli] [draɪd] [ʌp] .

brook	which	had	temporarily	dried	up	.
溪	哪个	有	暂时地	干燥	向上	.

后来发现 Yahee 只是一条暂时干涸的小溪，因此才有了这笔资金。

[ðə; ði] [er] ['sɜ:rvɪs] , [aɪ] [ɔ:l'redi] [nu:] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [paʊnd] [bɑ:m] ,

The	Air	Service	,	I	already	knew	,	had	developed	a	four	thousand	pound	bomb	,
这	空气	服务	,	我	已经	知道	,	有	发达	一个	四	千	磅	炸弹	,

我早就知道，空军已经研制出了一种重达四千磅的炸弹。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dəup] [wʌz; wəz] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [tests] [mɪr] ['pi:z] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

but	the	dope	was	that	for	the	tests	mere	peas	,	as	it	were	,
但	这	太棒了	曾是	那	为了	这	测试	仅仅	豌豆	,	作为	它	是	,

但关键是，这些测试简直微不足道。

['weɪɪŋ] ['oʊnli] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [wʊd] [bi:; bi] [ju:st] .

weighing	only	two	thousand	pounds	,	would	be	used	.
称重	仅有的	二	千	磅	,	会	是	用过的	.

重量仅为两千磅，将被使用。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒɛnɘəlz, 'dʒɛnrəlz] [kən'tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [tu:; tə]

It	was	the	general's	contention	,	which	seemed	to	the	naked	eye	to
它	曾是	这	将军的	争论	,	哪个	似乎	到	这	裸	眼睛	到

[bi:; bi] [wel] - ['faʊndɪd] ,

be	well	-	founded	,
是	出色地	-	创立	,

将军的说法，乍一看似乎很有道理。

[ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ði:z] [egz] ,

that	a	few	of	these	eggs	,
那	一个	很少	的	这些	鸡蛋	,

这些鸡蛋中有几个，

[i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [joʊk] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ʌv; əv] [ti:] . [en] . [ti:] . ,

each	with	a	yolk	consisting	of	a	thousand	pounds	of	T	.	N	.	T	.	,
每个	和	一个	蛋黄	由	的	一个	千	磅	的	T	.	N	.	T	.	,

每个蛋黄都由一千磅TNT炸药构成，

[wen] [leɪd] [əˌlɔ:ŋ'saɪd] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] [maɪt] [ɪm'bærəs] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

when	laid	alongside	a	battleship	might	embarrass	it	a	trifle	.
什么时候	铺设	旁边	一个	战列舰	可能	尴尬	它	一个	琐事	.

如果停泊在战舰旁边，可能会让战舰略感尴尬。

[ɪn] [fækt] , [hi:; hi] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ðæt] [sed] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt]

In	fact	,	he	had	an	idea	that	said	monarch	of	the	seas	might	become	extinct
在	事实	,	他	有	一个	主意	那	说	君主	的	这	海域	可能	变得	灭绝

['ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] .

almost	immediately	.
几乎	立即地	.

事实上，他曾设想，这位海洋之王可能会很快灭绝。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['plenti] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [er] ['sɜ:rvɪs] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pru:v] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [flai] [ə; eɪ]

It	meant	plenty	for	the	Air	Service	if	they	could	prove	that	they	could	fly	a
它	意思是	很多	为了	这	空气	服务	如果	他们	可以	证明	那	他们	可以	飞	一个

['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔ:r] [soʊ] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] ['bɑ:ðər] [ə; eɪ] ['neɪvi] .

hundred	miles	or	so	out	to	sea	and	bother	a	navy	.
百	英里	或者	所以	出去	到	海	和	打扰	一个	海军	.

如果空军能够证明他们可以飞到离岸一百英里左右的地方骚扰海军，那对他们来说意义重大。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [gets] [daʊn] [tu:; tə] ['hɑ:rd,pæn] ,

And	when	one	gets	down	to	hardpan	,
和	什么时候	一	获得	向下	到	硬土层	,

而当深入到坚硬的土层时，

['evri] ['flaɪər] [aɪ] ['evər] [nu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔ:r] [wɪtʃ] [ɪz] ['seldəm] ['i:kwəld]

every	flyer	I	ever	knew	has	a	certain	pride	in	his	corps	which	is	seldom	equaled
每一个	传单	我	曾经	知道	有	一个	肯定	自豪	在	他的	兵团	哪个	是	很少	等于

[ænd; ənd] ['nevər] [sə'pɑ:st] [ɪn] ['eni] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [aɪ] [noʊ] ,

and	never	surpassed	in	any	organization	I	know	,
和	绝不	超越	在	任何	组织	我	知道	,

我认识的每一位飞行员都对自己的部队有一种特殊的自豪感，这种自豪感在我所知的任何其他组织中都很少能与之匹敌，也从未被超越。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ɔ:rdər] [ʌv; əv] [ɑ:d] ['fɛloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwi:nz] [oʊn] ['rɔɪəl] ['maʊntɪd]

from	the	Independent	Order	of	Odd	Fellows	to	the	Queen's	Own	Royal	Mounted
从	这	独立的	命令	的	奇怪的	研究员	到	这	女王大学	自己的	皇家	安装

['sʌsɪks] [ˌfju:zi'liə] ,

Sussex	Fusileers	,
苏塞克斯	燧发枪兵	,

从独立奇人会到女王皇家骑兵苏塞克斯燧发枪团，

[wɪtʃ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] [ækts] [æz; əz] ['bɑ:digɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

which	organization	acts	as	bodyguard	to	the	Prince	of	Wales	,	I	understand	,
哪个	组织	行为	作为	保镖	到	这	王子	的	威尔士	,	我	理解	,

据我所知，是哪个组织担任威尔士亲王的保镖?

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['hevi] [kæsələti:z] ['deɪli] [æz; əz] [men] [daɪ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ['feɪljər] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

and	have	heavy	casulaties	daily	as	men	die	of	heart	failure	,	trying	to
和	有	重的	伤亡	日常的	作为	男人	死	的	心	失败	,	尝试	到

['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] .

follow	him	around	.
跟随	他	大约	.

每天都有大量伤亡，因为有人试图跟随他而死于心脏衰竭。

[aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [veɪg] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [plænz] [wɜ:r; wər] ,

I	had	but	vague	ideas	of	just	what	the	plans	were	,
我	有	但	模糊的	想法	的	只是	什么	这	计划	是	,

我对计划的具体内容只有一些模糊的概念。

[ænd; ənd] [li:st] [ʌv; əv] [ɔ:l] [æz; əz] [tu:; tə] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [ɑ:n] [ə'hed] ,

and	least	of	all	as	to	why	I	had	been	ordered	on	ahead	,
和	至少	的	全部	作为	到	为什么	我	有	到过	订购	在	前方	,

最不重要的是，为什么我会被提前点名。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] ['meɪdʒər] [læm] ['dʒɑ:nsən] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

until	I	reported	to	Major	Lamb	Johnson	next	morning	.
直到	我	据报道	到	主要的	羊肉	约翰逊	下一个	早晨	.

直到第二天早上我向兰姆·约翰逊少校汇报。

['meɪdʒər] [læm] ['dʒɑ:nsən] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑ:ks] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [spaɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

Major	Lamb	Johnson	is	a	fox	-	faced	little	fellow	with	a	spike	mustache
主要的	羊肉	约翰逊	是	一个	狐狸	-	面对	小的	同伴	和	一个	长钉	胡子

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [faɪv] [her] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] .

consisting	of	five	hairs	on	one	side	and	four	on	the	other	.
由	的	五	头发	在	一	边	和	四	在	这	其他	.

兰姆·约翰逊少校是个长着狐狸脸的小个子，留着尖尖的胡子，一边有五根胡子，另一边有四根。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['bloʊɪŋ] ['fri:kwəntli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪ'pɔ:rt] ,

He	has	a	habit	of	blowing	frequently	with	a	loud	report	,
他	有	一个	习惯	的	吹	频繁地	和	一个	大声	报告	,

他有经常发出响亮吹气声的习惯。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] [ðə; ði] ['sekənd] [lef'tenənts] [kæn; kən] [biː; bi]
and **when** **he** **comes** **down** **to** **earth** **again** **the** **second** **lieutenants** **can** **be**
和 什么时候 他 来 向下 到 地球 再次 这 第二 中尉 能 是
[faʊnd] ['feɪntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
found **fainting** **on** **the** **ground** **all** **around** **him** **.**
成立 昏厥 在 这 地面 全部 大约 他 .

当他再次回到地面时，可以看到他周围的少尉们都晕倒在地。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wen] [aɪ] ['entərd] .
He **was** **striding** **up** **and** **down** **his** **office** **when** **I** **entered** **.**
他 曾是 大步走 向上 和 向下 他的 办公室 什么时候 我 进入 .

我进去的时候，他正在办公室里来回踱步。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [hjuːdʒ] ,
From **the** **windows** **of** **it** **I** **could** **see** **the** **long** **line** **of** **huge** **,**
从 这 视窗 的 它 我 可以 看 这 长的 线 的 巨大的 ,

从窗户望出去，我可以看到一长串巨大的.....

['kɔːrəgeɪtɪd] ['aɪərn] ['hæŋərz] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] ,
corrugated **iron** **hangars** **which** **bounded** **the** **southern** **edge** **of** **the** **field** **,**
瓦楞 铁 机库 哪个 有界 这 南部 边缘 的 这 场地 ,

环绕田地南缘的波纹铁皮机库，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [hjuːdʒ] ['dɪrɪdʒəbl] ['hæŋər] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] .
and **the** **one** **huge** **dirigible** **hangar** **on** **the** **northern** **side** **.**
和 这 一 巨大的 飞船 机库 在 这 北方 边 .

还有北侧那座巨大的飞艇机库。

['iːstwərd] [wʌz; wəz] ['tʃesəˌpik] [beɪ] ,
Eastward **was** **Chesapeake** **Bay** **,**
向东 曾是 切萨皮克 湾 ,

东边是切萨皮克湾，

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] ['baʊndri] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['hæŋərz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [freɪm]
and **on** **the** **western** **boundary** **were** **a** **few** **more** **hangars** **and** **some** **frame**
和 在 这 西 边界 是 一个 很少 更多的 机库 和 一些 框架
[ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ['bɪldɪŋz] .
administration **buildings** **.**
行政 建筑物 .

西侧边界还有几座机库和一些木结构行政楼。

“ [kʌm] [ɪn] , ['evənz] , ” ['steɪtɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .
“ **Come** **in** **,** **Evans** **,** **”** **stated** **the** **Major** **.**
“ 来 在 , 埃文斯 , ” 声明 这 主要的 .

“进来吧，埃文斯，”少校说道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hʌndrəd] - [ɑːd] [pɪkt] ['vetərənz]
“ **You** **are** **here** **a** **month** **and** **a** **half** **before** **the** **hundred** **-** **odd** **picked** **veterans**
“ 你 是 这里 一个 月 和 一个 一半 前 这 百 - 奇怪的 挑选 退伍军人
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ə'raɪv] [tuː; tə] [kə'mens] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [tests] .
of **the** **service** **arrive** **to** **commence** **practising** **for** **the** **bombing** **tests** **.**
的 这 服务 到达 到 开始 练习 为了 这 轰炸 测试 .

“你们比一百多名精挑细选的退伍军人提前一个半月到达，开始为轰炸测试进行训练。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['ɔːrdərz] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feri] ['paɪlət] .
The **reason** **for** **your** **orders** **is** **that** **we** **want** **you** **as** **a** **ferry** **pilot** **.**
这 原因 为了 你的 订单 是 那 我们 想 你 作为 一个 渡船 飞行员 .

我们之所以需要你担任渡轮驾驶员，是因为我们想让你担任渡轮驾驶员。

[jʊr; jər][dʒɑ:b] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [kə'mju:t] [bɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd] ['kli:vlənd] , [oʊ'haɪoʊ] , [wer]

Your	job	will	be	to	commute	between	here	and	Cleveland	,	Ohio	,	where
你的	工作	将要	是	到	通勤	之间	这里	和	克利夫兰	,	俄亥俄州	,	在哪里

[ðə; ði]['mɑ:rtn]['fækt(ə)ri][ɪz]['loʊkeɪtɪd] ,

the	Martin	factory	is	located	,
这	马丁	工厂	是	位于	,

你的工作是往返于这里和位于俄亥俄州克利夫兰的马丁吉他工厂之间。

['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [twɪn] - ['moʊtərd] ['mɑ:rtn] ['bɑ:mər] [tu:; tə]['læŋhæm, 'læŋəm] [i:tʃ] [trɪp] .

flying	a	new	twin	-	motored	Martin	bomber	to	Langham	each	trip	.
飞行	一个	新的	双	-	机动车	马丁	轰炸机	到	朗廷	每个	旅行	.

每次都驾驶一架新型双引擎马丁轰炸机飞往朗汉姆。

[hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [floʊn] [wʌn] ?

Have	you	ever	flown	one	?
有	你	曾经	飞行	一	?

你坐过这种飞机吗?

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [naʊ] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['lɔ:tn] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] .

“	We	have	two	on	the	field	now	,	and	Captain	Lawton	will	teach	you	.
“	我们	有	二	在	这	场地	现在	,	和	队长	劳顿	将要	教	你	.

“我们现在场上有两名球员，劳顿队长会教你们的。”

[ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][bɪg] [ʃɪp] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [fræns] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

You	had	a	lot	of	big	ship	experience	in	France	,	I	believe	,
你	有	一个	很多	的	大的	船	经验	在	法国	,	我	相信	,

我相信你在法国有很多大型船舶方面的经验。

[ænd; ənd][ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ][wɜ:r; wər]['ɑ:fɪsər] - [ɪn] - [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['feriŋ] [θri:] - [frʌm; frəm]

and	you	also	were	officer	-	in	-	charge	of	ferrying	three	tankwings	-	from
和	你	还	是	官	-	在	-	收费	的	摆渡	三	-		从

[lɔ:ŋ] ['aɪlənd][tu:; tə] ['teksəs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ə'goʊ] ,

Long	Island	to	Texas	a	year	or	so	ago	,
长的	岛	到	德克萨斯州	一个	年	或者	所以	前	,

而且，大约一年前，你还曾担任指挥官，负责将三个坦克联队从长岛运送到德克萨斯州。

[wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

were	you	not	?
是	你	不是	?

难道不是吗?

" [aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌrezər'veɪʃ(ə)n] .

"	I	agreed	to	this	without	reservation	.
"	我	同意	到	这	没有	预订	.

我毫无保留地同意了。

“ [ðə; ði][bɪg] [ʃɪp] ['skwɑ:drən] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] 114th [tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:l] [bi:; bi] [ə'saɪnd] [ɪ'mi:diətli]

“	The	big	ship	squadron	will	be	the	114th	to	which	you'll	be	assigned	immediately
“	这	大的	船	中队	将要	是	这	114th	到	哪个	你会	是	分配	立即地

.

:

.

“你将被立即分配到第114大型舰艇中队。”

['kæptɪn] ['lɔ:tn] [ɪn] [kə'mænd] .

Captain	Lawton	in	command	.
队长	劳顿	在	命令	.

劳顿上尉指挥。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n]['skwɑːdrən][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['ʌðər] ['flaɪɚz] [ə'raɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

It's	just	a	skeleton	squadron	until	the	other	flyers	arrive	,	of	course	.
它是	只是	一个	骨骼	中队	直到	这	其他	传单	到达	,	的	课程	.

当然，这只是一个空壳中队，其他飞行员还没到。

[rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

Report	to	him	immediately	.
报告	到	他	立即地	.

立即向他汇报。

[dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] , ['evənz] .

Just	one	thing	more	,	Evans	.
只是	一	事物	更多的	,	埃文斯	.

埃文斯，还有一件事。

" [aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	I	knew	something	was	coming	.
"	我	知道	某物	曾是	未来	.

"我知道会有事情发生。"

['meɪdʒər] [læm] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ədˈvaɪs][ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [θɔːts] .

Major	Lamb	was	always	full	of	good	advice	and	uplifting	thoughts	.
主要的	羊肉	曾是	总是	满的	的	好的	建议	和	令人振奋	想法	.

兰姆少校总是充满良言和鼓舞人心的话语。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['aʊtfɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	I	have	never	served	in	the	same	outfit	with	you	.
"	我	有	绝不	服务	在	这	相同的	全套服装	和	你	.

"我从未与你在同一个部队服役过。"

[haʊ'evər] , [jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flaɪər] [huː] [gets] [wer] ['hiːz]['goʊɪŋ][baɪ] [hʊk] [ɔːr] [krʊk] ,

However	,	your	reputation	is	that	of	a	flyer	who	gets	where	he's	going	by	hook	or	crook	,
然而	,	你的	名声	是	那	的	一个	传单	WHO	获得	在哪里	他是	去	经过	钩	或者	骗子	,

然而，你的名声却像个不择手段也要到达目的地的飞行员。

[bʌt; bət] [ðæt] [æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] [læks][ænd; ənd] ['kerləs] .

but	that	as	an	officer	you	are	somewhat	lax	and	careless	.
但	那	作为	一个	官	你	是	有些	松散	和	粗心	.

但作为一名军官，你有些松懈和粗心。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hæz; həz]['evər] [hæd; həd] .

We	are	face	to	face	with	the	biggest	opportunity	the	service	has	ever	had	.
我们	是	脸	到	脸	和	这	最大	机会	这	服务	有	曾经	有	.

我们正面临着该服务有史以来最大的机遇。

['evri] [mæn][mʌst; məst][pʊt][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ,

Every	man	must	put	his	shoulder	to	the	wheel	and	live	,
每一个	男人	必须	放	他的	肩膀	到	这	车轮	和	居住	,

每个人都必须努力奋斗才能生存下去。

[θɪŋk] [ænd; ənd] [briːð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðiːz] [tests] , ['wɜːrkɪŋ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] ['nesəseri] [ænd; ənd] — —

think	and	breathe	nothing	but	these	tests	,	working	twenty	-	four	hours	a	day	if	necessary	and	—	—
思考	和	呼吸	没有什么	但	这些	测试	,	在职的	二十	-	四	小时	一个	天	如果	必要的	和	—	—

除了这些测试，什么都别想，什么都别呼吸，必要时一天工作二十四小时——

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʌv; əv]

"	He	went	on	with	his	discourse	for	some	five	minutes	for	the	good	of
"	他	去	在	和	他的	话语	为了	一些	五	分钟	为了	这	好的	的

[maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] — — .

my	soul	and	the	glory	of	—	—	.
我的	灵魂	和	这	荣耀	的	—	—	.

"他继续讲了大约五分钟，为了我的灵魂的益处和——的荣耀。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['hiːd] [liːd] [ɪn] [prer] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [soʊl] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

At	the	end	I	expected	that	he'd	lead	in	prayer	for	my	unregenerate	soul	or	something	.
在	这	结尾	我	预期的	那	他会	带领	在	祷告	为了	我的	未再生	灵魂	或者	某物	.

最后我以为他会带领大家为我未悔改的灵魂祷告之类的。

['faɪnəli] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] ['æftər] [ə'griːɪŋ] ['paɪəsli] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] ['hiːd] [sed] [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .

Finally	I	got	out	after	agreeing	piously	with	everything	he'd	said	and	resolving	to	lead	a	better	life	.
最后	我	得到	出去	后	同意	虔诚地	和	一切	他会	说	和	解决	到	带领	一个	更好的	生活	.

最后，我虔诚地同意了他所说的一切，并决心过上更好的生活，然后离开了那里。

[ðen] [aɪ] [haɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ten] [bɪg] ['hæŋərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [haʊs] [ðə; ðɪ] 114th ,

Then	I	hied	me	up	to	the	ten	big	hangars	which	were	to	house	the	114th	,
然后	我	希德	我	向上	到	这	十	大的	机库	哪个	是	到	房子	这	114th	,

然后我飞奔到十个大型机库，这些机库将用来安置第114团。

[ænd; ənd] [faʊnd] [oʊld] [kæp] ['lɔːtn] ,

and	found	old	Cap	Lawton	,
和	成立	老的	帽	劳顿	,

并找到了老船长劳顿，

[huːz] [θriː] [ɪntʃɪz] ['oʊvər] [sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [hens] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [aɪ] . [ɪn] ['læŋkinis] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ə'laɪk] ,

who's	three	inches	over	six	feet	and	hence	only	a	couple	of	inches	shorter	than	I	.	In	lankiness	we	are	about	alike	,
谁是	三	英寸	超过	六	脚	和	因此	仅有的	一个	夫妻	的	英寸	较短	比	我	.	在	瘦长	我们	是	关于	同样	,

他身高六英尺多三英寸，因此只比我矮几英寸。论身材修长，我们差不多。

[bʌt; bət] [ˌwer'æz] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːr; ər] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] ,

but	whereas	his	feet	are	bigger	than	mine	,
但	然而	他的	脚	是	大	比	矿	,

但是他的脚比我的大，

[maɪ] [noʊz] [meɪks] [hɪz; ɪz] [siːm] [laɪk] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] [groʊθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɪn] [feɪs] .

my	nose	makes	his	seem	like	merely	a	microscopic	growth	in	the	middle	of	his	thin	face	.
我的	鼻子	制作	他的	似乎	喜欢	仅仅	一个	显微镜	生长	在	这	中间	的	他的	薄的	脸	.

相比之下，我的鼻子就像他那张瘦脸上一个微小的赘生物。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] .

I	knew	him	well	,	and	he	greeted	me	with	a	broad	smile	as	he	shook	hands	.
我	知道	他	出色地	,	和	他	问候	我	和	一个	广阔	微笑	作为	他	摇晃	双手	.

我跟他很熟，他面带灿烂的笑容和我握手问好。

['æftər] ['fænɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] ['tiːmmeɪt] [ɪn] [trɪps] [frʌm; frəm] ['kliːvlənd] [tuː; tə]

After	fanning	a	while	I	found	out	that	my	teammate	in	trips	from	Cleveland	to
后	扇形	一个	尽管	我	成立	出去	那	我的	队友	在	旅行	从	克利夫兰	到

['læŋhæm, 'læŋəm] [wʊd] [biː; bi] [lez] [fɜ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] .

Langham	would	be	Les	Fernald	.
朗廷	会	是	莱斯	费尔纳德	.

关注了一段时间后，我发现从克利夫兰到兰汉姆的旅途中，我的队友是莱斯·费尔纳德。

[wiːd] ['feri] [tuː] [ʃɪps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

We'd	ferry	two	ships	at	a	time	.
我们会	渡船	二	船舶	在	一个	时间	.

我们一次会运送两艘船。

“ [juːl] [biː; bi] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [flaɪt] [θriː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skwɑːdrən] , [slɪm] ,

“	You'll	be	in	command	of	Flight	Three	of	the	squadron	,	Slim	,
“	你会	是	在	命令	的	航班	三	的	这	中队	,	苗条的	,

“斯利姆，你将指挥中队的第三飞行队。”

['æftər] [ðə; ði] [ʃɪps] [get] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪz] [kʌm] [ɪn] .

after	the	ships	get	here	and	the	boys	come	in	.
后	这	船舶	得到	这里	和	这	男孩们	来	在	.

等船只到达，小伙子们进来之后。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] [ðæt] ['flaɪts] [gɑːt] [wʌn] ['sɑːdʒənt] [fɜːrst] [klæs] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [tuː] [mə'kænɪks] .

At	present	that	flight's	got	one	sergeant	first	class	in	charge	,	and	two	mechanics	.
在	展示	那	航班的	得到	一	军士	第一的	班级	在	收费	,	和	二	机械学	.

目前该飞行队由一名一级军士长负责，还有两名机械师。

['leɪtər] ['itl] [hæv; həv] [fɔːr] ['sɑːdʒənts] , ['miːnɪŋ] [wʌn] [kruː] [tʃiːf] [ə'piːs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɪps] ,

Later	it'll	have	four	sergeants	,	meaning	one	crew	chief	apiece	for	the	ships	,
之后	它将	有	四	中士	,	意义	一	全体人员	首席	一块	为了	这	船舶	,

[ænd; ənd] [eɪt] [mə'kænɪks] .

and	eight	mechanics	.
和	八	机械学	.

之后，它将配备四名士官，即每艘船配备一名船员长，以及八名机械师。

[jʊr; jər] [flaɪt] ['sɑːrdʒənt] [ɪz] ['mɑːrstən] , [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɔːl'ðoʊ] [pɪ'kjuːliər] .

Your	flight	sergeant	is	Marston	,	a	good	man	,	although	peculiar	.
你的	航班	军士	是	马斯顿	,	一个	好的	男人	,	虽然	奇特	.

你的飞行军士长是马斯顿，他是个好人，虽然有点古怪。

['betər] [stroʊl] [daʊn] [ænd; ənd] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ?

Better	stroll	down	and	get	acquainted	with	him	,	eh	?
更好的	漫步	向下	和	得到	熟人	和	他	,	嗯	?

最好走过去和他认识一下，好吗?

[juːl] ['prɑːbəbli] [juːz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ɑːn] [ðiːz] [trɪps] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

You'll	probably	use	him	as	mechanic	on	these	trips	of	yours	.
你会	大概	使用	他	作为	机械	在	这些	旅行	的	你的	.

你很可能会在这些旅行中聘请他担任机械师。

” [aɪ] ['stroʊld] [daʊn] [tuː; tə] ['hæŋər] [ˌfɔːr'tiːn] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

”	I	strolled	down	to	hangar	fourteen	which	,	it	seemed	,
”	我	漫步	向下	到	机库	十四	哪个	,	它	似乎	,

我漫步走到十四号机库，那里似乎.....

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [haʊs] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv] [flaɪt] [θriː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

was	to	house	the	ships	of	Flight	Three	for	the	summer	,
曾是	到	房子	这	船舶	的	航班	三	为了	这	夏天	,

是为第三飞行队的飞船提供夏季停泊场所的。

[ænd; ənd] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːl] [ruːm] [paː'tiʃənd] [ɔːf] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv] [sed]

and	heard	voices	from	the	little	tool	room	partitioned	off	in	one	corner	of	said
和	听到	声音	从	这	小的	工具	房间	分区	离开	在	一	角落	的	说

['aɪərn] ['strʌktʃər] .

iron	structure	.
铁	结构	.

听到从该铁结构一角隔出的小工具房里传来人声。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [flaɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	wasn't	a	ship	in	the	flight	,	of	course	,
那里	不是	一个	船	在	这	航班	,	的	课程	,

当然，这架飞机上并没有船。

[soʊ][ðə; ði] [mə'kænɪks] [wɜːr; wər][ə'baʊt][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['kɑːŋgrəsmən] .

so	the	mechanics	were	about	as	busy	as	so	many	Congressmen	.
所以	这	机械学	是	关于	作为	忙碌的	作为	所以	许多	国会议员	.

所以，修车工们和许多国会议员一样忙碌。

[æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][kʌt] [θruː] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][tɔːk][ə; eɪ][laʊd] ,

As	I	approached	the	door	there	cut	through	the	murmur	of	talk	a	loud	,
作为	我	接近	这	门	那里	切	通过	这	低语	的	讲话	一个	大声	,

当我走近门口时，一声响亮的说话声盖过了低语声。

['vʌlgər] [vɔɪs] , ['hevi] [æz; əz] [liːd] ,

vulgar	voice	,	heavy	as	lead	,
庸俗	嗓音	,	重的	作为	带领	,

粗俗的声音，沉重如铅。

[diːp] [æz; əz][ðə; ði] [gaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] [tʃai'niː] [ænd; ənd] [rʌf] [æz; əz][ə; eɪ] ['teksəs]

deep	as	the	guile	of	the	heathen	Chinee	and	rough	as	a	Texas
深的	作为	这	诡计	的	这	异教徒	中国	和	粗糙的	作为	一个	德克萨斯州

['bʊləvɑːrd] .

boulevard	.
林荫大道	.

深不可测，如同异教徒中国人的诡计；粗糙不堪，如同德克萨斯州的林荫大道。

[ən'les] [aɪ][wʌz; wəz]['bædli][mɪ'steɪkən] , [ðoʊz] ['voʊk(ə)l][kɔːrdz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][bʌt; bət]

Unless	I	was	badly	mistaken	,	those	vocal	cords	belonged	to	nobody	but
除非	我	曾是	糟糕	错误	,	那些	声乐	绳索	属于	到	无人	但

['meɪdʒər] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['mɑːrstən] ,

Major	George	William	Marston	,
主要的	乔治	威廉	马斯顿	,

除非我弄错了，否则那对声带的主人正是乔治·威廉·马斯顿少校。

[ænd; ənd] ['dʒɔrdʒi] [stʊd] [ə'baʊt][æz; əz] [haɪ] [ɪn][maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] ,

and	Georgy	stood	about	as	high	in	my	estimation	as	a	rattlesnake	,
和	乔治	站立	关于	作为	高的	在	我的	估算	作为	一个	响尾蛇	,

而乔治在我心目中的地位，就跟响尾蛇一样低人一等。

[ænd; ənd] [ðæts] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	that's	right	on	the	ground	.
和	那就是	正确的	在	这	地面	.

就在地面上。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ɪn] — — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [æt; ət]['læŋhæm, 'læŋəm] [fiːld] .

I	wondered	what	in	—	—	he	was	doing	at	Langham	Field	.
我	想知道	什么	在	—	—	他	曾是	正在做	在	朗廷	场地	.

我纳闷他到底在朗汉姆机场干什么。

[aɪ]['hædnt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] .

I	hadn't	heard	his	name	mentioned	.
我	之前没有	听到	他的	姓名	提及	.

我之前没听人提起过他的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌmər] ['prɑːspekt] [lʊk] ['veri] [dɑːrk] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [drɪr] .

It	made	the	summer	prospect	look	very	dark	,	not	to	say	drear	.
它	制成	这	夏天	前景	看	非常	黑暗的	,	不是	到	说	凄凉	.

这让夏天的前景看起来非常黯淡，甚至可以说是凄凉。

[ˌeɪ diː 'diː] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [læm] ['dʒɑːnsən][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['klʌtərɪŋ] [ʌp]

Add	George	William	to	a	field	which	Lamb	Johnson	was	already	cluttering	up
添加	乔治	威廉	到	一个	场地	哪个	羊肉	约翰逊	曾是	已经	杂乱	向上

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

with	his	presence	,
和	他的	在场	,

乔治·威廉的加入，让兰姆·约翰逊已经占据了一片拥挤不堪的领域。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['eni] ['gɑːdli] [jʌŋ] ['flaɪər] .

and	you've	got	a	madhouse	made	to	order	for	any	godly	young	flyer	.
和	你已经	得到	一个	疯人院	制成	到	命令	为了	任何	敬虔的	年轻的	传单	.

这样一来，你就拥有了一个专为任何一位虔诚的年轻飞行员量身打造的疯人院。

[dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ][fɜːrst] [luː'tenənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

George	William	had	been	only	a	first	lieutenant	when	I	was	one	of	the
乔治	威廉	有	到过	仅有的	一个	第一的	中尉	什么时候	我	曾是	一	的	这

[skerd] ,

scared	,
害怕的	,

当我还是个胆小鬼的时候，乔治·威廉还只是个上尉。

['dɪfɪdənt] [jʌŋ] [kə'dets] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn]

diffident	young	cadets	whose	lives	were	made	miserable	because	they	stood	in
羞怯	年轻的	学员	谁	生活	是	制成	悲惨的	因为	他们	站立	在

['kɑːnstənt] [θret] [ʌv; əv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ,

constant	threat	of	discharge	,
持续的	威胁	的	释放	,

那些性格内向、因时刻面临被开除的威胁而生活痛苦不堪的年轻学员们，

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [tuː; tə][flai] ,

and	discharge	meant	that	the	dream	of	a	lifetime	,	to	fly	,
和	释放	意思是	那	这	梦	的	一个	寿命	,	到	飞	,

出院意味着他毕生的梦想——飞翔——得以实现。

[wʌz; wəz] ['ʃætərd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ] [glæs] [drɑːpt] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	shattered	as	completely	as	a	glass	dropped	off	the	top	floor	of	the
曾是	破碎	作为	完全地	作为	一个	玻璃	掉落	离开	这	顶部	地面	的	这

['wulwəːθ] ['bɪldɪŋ] .

Woolworth	building	.
伍尔沃斯	建筑	.

就像从伍尔沃斯大厦顶楼掉下来的玻璃杯一样，彻底破碎了。

[dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] - ['kʌntri] [steɪdʒ] ,

George	William	had	been	in	charge	of	the	cross	-	country	stage	,
乔治	威廉	有	到过	在	收费	的	这	叉	-	国家	阶段	,

乔治·威廉曾负责越野赛段的工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] — — [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [kɪkt] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['aʊər]

and	he	did	his	—	—	to	get	me	kicked	out	because	I	was	an	hour
和	他	做过	他的	—	—	到	得到	我	踢	出去	因为	我	曾是	一个	小时

[leɪt] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [sə'giːn, 'siːgən] ,

late	on	making	Seguin	,
晚的	在	制作	塞甘	,

他使出浑身解数想把我赶出去，因为我迟到了一小时才完成塞甘的工作。

[ðə; ði] [taʊn] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [fɔːr; fər][ɑːn][maɪ][fɜːrst] [krɔːs] - ['kʌntri] [trɪp] .

the	town	I	was	bound	for	on	my	first	cross	-	country	trip	.
这	镇	我	曾是	边界	为了	在	我的	第一的	叉	-	国家	旅行	.

这是我第一次横跨美国旅行的目的地小镇。

[aɪ][gɑːt][lɔːst] — [ʃʊr] .

I	got	lost	—	sure	.
我	得到	丢失的	—	当然	.

我迷路了——没错。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [maɪ] [kɔːrs] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .

But	I	found	my	course	again	and	I	got	there	.
但	我	成立	我的	课程	再次	和	我	得到	那里	.

但我又找到了方向，最终到达了目的地。

[hiː; hi] [dis'laikt] [ˌem 'iː][praɪ'merəli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪzɪkli] ,

He	disliked	me	primarily	because	I	am	physically	,
他	不喜欢	我	主要	因为	我	是	身体	,

他讨厌我主要是因为我的外表，

['mentəli] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['eni][mæn] [huː] [ræŋks][ˌem 'iː][ɪz]

mentally	and	spiritually	unable	to	feel	as	if	any	man	who	ranks	me	is
精神上	和	精神层面	无法	到	感觉	作为	如果	任何	男人	WHO	排名	我	是

[ˌɔːtə'mætɪkli] [fɜːrst] [ə'sɪstənt] [tuː; tə] — — ,

automatically	first	assistant	to	—	—	,
自动地	第一的	助手	到	—	—	,

在精神和心灵上，我无法接受任何一个把我排在第一位的男人，都自动成为——的第一助理。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [neɪm] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

and	one	day	when	he	called	me	a	fighting	name	I	took	the	opportunity	to
和	一	天	什么时候	他	称为	我	一个	斗争	姓名	我	采取	这	机会	到

['ɪntərvjuː] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ænd; ənd]['noʊtɪfaɪ][hɪm; ɪm] [sɪn'sɪrli] [ðæt] [ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][gɑːt]

interview	him	alone	and	notify	him	sincerely	that	the	next	time	he	got
面试	他	独自的	和	通知	他	真挚地	那	这	下一个	时间	他	得到

['pɜːrsən(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][aɪ'd] [ɪn'devər] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] [ə'prɑːksɪmətli] ['ʌndər]

personal	with	me	I'd	endeavor	earnestly	to	hang	his	nose	approximately	under
个人的	和	我	ID	努力	切实	到	悬挂	他的	鼻子	大约	在下面

[hɪz; ɪz][left] [ɪr] [ænd; ənd][duː][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɑːb][ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['plæstɪk]['sɜːrdʒəri][ɑːn]

his	left	ear	and	do	a	quick	job	of	rough	and	ready	plastic	surgery	on
他的	左边	耳朵	和	做	一个	快的	工作	的	粗糙的	和	准备好	塑料	外科手术	在

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [feɪs] .

his	entire	face	.
他的	全部的	脸	.

有一天，他骂了我一句难听的话，我趁机单独采访了他，并真诚地告诉他，下次他再敢对我进行人身攻击，我一定会尽力把他的鼻子拉到左耳下方，然后迅速地给他做个粗糙的整容手术。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][oʊld]['ɑːrmi]['sɑːrdʒənt] ,

He	had	been	an	old	army	sergeant	,
他	有	到过	一个	老的	军队	军士	,

他曾是一名退伍陆军中士，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - ['mɪnɪt] [eg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][joʊk] [meɪd] [ʌv; əv][gɔːl][ænd; ənd]

and	he	was	a	twenty	-	minute	egg	with	a	yolk	made	of	gall	and
和	他	曾是	一个	二十	-	分钟	蛋	和	一个	蛋黄	制成	的	癯	和

['wɜːrmwʊd] [ænd; ənd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [sə'luːtɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] “ [sɜːr] ” [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɛndz]

wormwood	and	an	idea	that	saluting	and	saying	“	sir	”	were	the	ends
蒿	和	一个	主意	那	敬礼	和	说	“	先生	”	是	这	结束

[ænd; ənd]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'dɛts] [ɪg'zɪstəns] .

and	objects	of	a	cadet's	existence	.
和	对象	的	一个	学员的	存在	.

他就像一个煮了二十分钟的鸡蛋，蛋黄是用胆汁和苦艾制成的，还认为敬礼和称呼“长官”是学员存在的目的和意义。

[ɪn][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['kiːwiːz] — [ðə; ðiː]['kiːwiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪθɪkl] [ɔː'streɪliən] [bɜːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [wɪŋz]

In	a	group	of	kiwis	—	the	kiwi	is	a	mythical	Australian	bird	which	has	wings
在	一个	团体	的	奇异果	—	这	猕猴桃	是	一个	神话	澳大利亚	鸟	哪个	有	翅膀

[bʌt; bət][kɑːnt][flaɪ] — [huː] [wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv]['flaɪɝz][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['mɪzrəb(ə)l]

but	can't	fly	—	who	were	jealous	of	flyers	and	made	their	lives	miserable
但	不能	飞	—	WHO	是	嫉妒的	的	传单	和	制成	他们的	生活	悲惨的

，

，

，

一群奇异鸟（奇异鸟是一种澳大利亚神话中的鸟类，有翅膀但不会飞）嫉妒会飞的人，并让他们的生活变得痛苦不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][nɑːn] [plʌs] ['ʌltrə] ，

he	was	the	non	plus	ultra	,
他	曾是	这	非	加	极端主义者	,

他是无与伦比的。

[ðə; ði][saɪn][kweɪˌkwɑː][nɑːn][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['eniθɪŋ] [els] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv]

the	sine	qua	non	and	likewise	anything	else	which	you	can	think	of
这	正弦	qua	非	和	同样地	任何事物	别的	哪个	你	能	思考	的

[ə'bʌtɪŋ] ['kloʊsli] [ɑːn][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] .

abutting	closely	on	a	total	loss	.
相邻的	密切	在	一个	全部的	损失	.

必要条件，以及你能想到的任何其他与全损密切相关的因素。

[wel] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] ['ɑːfɪsər] [sɪns] [ðen] , [soʊ][aɪ]['æmb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

Well	,	I	had	become	a	full	-	fledged	officer	since	then	,	so	I	ambled	in	that	little
出色地	,	我	有	变得	一个	满的	-	羽翼丰满	官	自从	然后	,	所以	我	漫步	在	那	小的

[tuːl] [ruːm] .

tool	room	.
工具	房间	.

那时我已经是一名正式军官了，于是我漫步走进那间小工具间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['praɪvəts] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .

There	were	two	privates	sitting	there	,	and	a	sergeant	.
那里	是	二	私人	坐着	那里	,	和	一个	军士	.

那里坐着两名列兵和一名中士。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɑːrdʒ][wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ][oʊld] [frend] , [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] ['mɑːrstən] !

And	the	sarge	was	none	other	than	my	old	friend	,	George	William	Marston	!
和	这	萨奇	曾是	没有任何	其他	比	我的	老的	朋友	,	乔治	威廉	马斯顿	!

而那位军士长不是别人，正是我的老朋友乔治·威廉·马斯顿！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sə'praɪz] [ɪf] [aɪ] [swei] ['laɪtli] [ɑːn][maɪ] [fiːt] — [ə; eɪ] [mɪr]

I	shouldn't	be	surprized	if	I	swayed	lightly	on	my	feet	—	a	mere
我	不应该	是	惊讶	如果	我	摇摆	轻轻	在	我的	脚	—	一个	仅仅

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [nɑːkt] ['slaɪtli] [ɔːf][maɪ][pɪnz] .

suggestion	of	being	knocked	slightly	off	my	pins	.
建议	的	存在	敲门	轻微地	离开	我的	别针	.

如果我站不稳，稍微摇晃一下，也不应该感到惊讶——这只是稍微失去平衡的迹象。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] — ['fleʃi] , [dɑːrk] [feɪs] , [pɑːp] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [bluː] ,

There	he	was	,	same	as	before	—	fleshy	,	dark	face	,	pop	eyes	of	light	blue	,
那里	他	曾是	,	相同的	作为	前	—	肉质的	,	黑暗的	脸	,	流行音乐	眼睛	的	光	蓝色的	,

他还在那里，和以前一样——肉乎乎的、黝黑的脸，一双浅蓝色的凸眼。

[θriː] ['kriːsɪz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [diːp] - [kʌt] [laɪnz] [θruː] [ðə; ði][fæt][ə'raʊnd][hɪz; ɪz]

three	creases	between	his	brows	and	deep	-	cut	lines	through	the	fat	around	his
三	褶皱	之间	他的	眉毛	和	深的	-	切	线条	通过	这	胖的	大约	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

他眉间有三道皱纹，嘴周的脂肪上也有深深的纹路。

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] ['sʌlən] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk] [her] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['θɪnər] .

He	looked	more	sullen	than	ever	,	and	his	black	hair	was	much	thinner	.
他	看起来	更多的	忧郁	比	曾经	,	和	他的	黑色的	头发	曾是	很多	更薄	.

他看起来比以往任何时候都更加阴郁，黑发也稀疏了很多。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [nɑːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˌæbi'siniən] ['æpldʒæk] ['bærəlz] ,

If	I	was	knocked	for	a	row	of	Abyssinian	applejack	barrels	,
如果	我	曾是	敲门	为了	一个	排	的	阿比西尼亚语	苹果杰克	桶	,

如果我被一排阿比西尼亚苹果白兰地酒桶砸中，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [θriː] [læps] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

he	was	at	least	three	laps	ahead	of	me	.
他	曾是	在	至少	三	圈数	前方	的	我	.

他至少领先我三圈。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [ʌn'gɑːdli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [went] [f'rɒlɪkɪŋ] [θruː]

Just	as	an	ungodly	feeling	of	joy	and	well	-	being	went	frolicking	through
只是	作为	一个	不敬神的	感觉	的	喜悦	和	出色地	-	存在	去	嬉戏	通过

[maɪ] ['hɑːrdnɪŋ] ['ɑːrtɝiːz] ,

my	hardening	arteries	,
我的	硬化	动脉	,

就像一股难以置信的喜悦和幸福感在我逐渐硬化的动脉中奔涌而过一样，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [spæz'mɑːdɪkli] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

his	mouth	was	working	spasmodically	in	an	endeavor	to	say	something	.
他的	嘴	曾是	在职的	间歇性地	在	一个	努力	到	说	某物	.

他张着嘴，断断续续地动着，似乎想说些什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][splɪt] -

He	had	leaped	to	his	feet	like	a	shot	,	the	other	two	being	a	split	-
他	有	跳跃	到	他的	脚	喜欢	一个	射击	,	这	其他	二	存在	一个	分裂	-

['sekənd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

second	behind	him	,
第二	在后面	他	,

他像箭一样跳了起来，另外两人紧随其后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][fɜːrst] ['faɪrmənz] [grænd]

and	he	stood	there	as	stiff	as	I	was	at	my	first	Fireman's	Grand
和	他	站立	那里	作为	僵硬的	作为	我	曾是	在	我的	第一的	消防员的	盛大

['sʌpər] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [bɔːl] [bæk] [ɪn]['juːˌtɑː] ,

Supper	Entertainment	and	Ball	back	in	Utah	,
晚餐	娱乐	和	球	后退	在	犹他州	,

他像我第一次在犹他州参加消防员盛大晚宴和舞会时那样僵硬地站在那里。

[wer] [aɪ][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] .

where	I	originated	.
在哪里	我	起源于	.

我的故乡。

“ [rest] !

“	Rest	!
“	休息	!

“休息！

” [aɪ] [grɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['soʊldʒərz] [rɪ'lækst] .

”	I	grinned	,	as	the	two	soldiers	relaxed	.
”	我	咧嘴一笑	,	作为	这	二	士兵	轻松	.

“我咧嘴一笑，看着两个士兵放松下来。”

[bʌt; bət][nɑːt]['mɑːrstən] .

But	not	Marston	.
但	不是	马斯顿	.

但马斯顿不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] .

He	was	unable	to	do	anything	momentarily	.
他	曾是	无法	到	做	任何事物	片刻	.

他一时之间什么都做不了。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

In	a	flash	I	grasped	the	explanation	.
在	一个	闪光	我	抓住	这	解释	.

我瞬间明白了其中的缘由。

['mɑːrstən][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æn; ən]['ɑːfɪsər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,

Marston	had	been	made	an	officer	from	a	sergeant	during	the	war	,
马斯顿	有	到过	制成	一个	官	从	一个	军士	期间	这	战争	,

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪdli] ,

and	undoubtedly	,
和	无疑	,

马斯顿在战争期间从一名士官晋升为军官，毫无疑问，

[wen] [ðə; ði]['regjələr]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tempəreri] [truːps] ,

when	the	regular	army	was	formed	from	the	temporary	troops	,
什么时候	这	常规的	军队	曾是	形成	从	这	暂时的	军队	,

当正规军由临时部队组建而成时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][ɪg'zæmz][ɑːn] [sʌtʃ] ['mɪlətəri] ['mætərz] [æz; əz] ['lætn] ,

he	had	been	unable	to	pass	the	exams	on	such	military	matters	as	Latin	,
他	有	到过	无法	到	经过	这	考试	在	这样的	军队	事情	作为	拉丁	,

他没能通过拉丁语等军事科目的考试。

['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ðə; ði] [baɪ'eniəl] ['θiːərəm] .

English	literature	and	the	biennial	theorem	.
英语	文学	和	这	双年	定理	.

英国文学与两年定理。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [greɪd] .

Consequently	he	,	like	many	others	,	went	back	to	his	former	grade	.
最后	他	,	喜欢	许多	其他的	,	去	后退	到	他的	以前的	年级	.

因此，他和许多其他人一样，回到了原来的年级。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] [naʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [flaɪt] ['sɑːrdʒənt][ɔːl] ['sʌmər] !

“	So	you're	a	sergeant	now	,	and	you're	to	be	my	flight	sergeant	all	summer	!
“	所以	你是	一个	军士	现在	,	和	你是	到	是	我的	航班	军士	全部	夏天	!

“所以你现在是中士了，整个夏天你都要当我的飞行中士！”

” [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['plezntli] .

”	I	observed	pleasantly	.
”	我	观察到	愉快	.

我愉快地观察着。

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [fɔːr; fər] [deɪz] [ʌv; əv]['ment(ə)l]['ægəni][wʌz; wəz]

How	I	was	going	to	pay	him	back	for	days	of	mental	agony	was
如何	我	曾是	去	到	支付	他	后退	为了	天	的	精神的	痛苦	曾是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

making	a	new	man	of	me	as	I	stood	and	looked	at	him	.
制作	一个	新的	男人	的	我	作为	我	站立	和	看起来	在	他	.

我站在那里看着他，心中充满了对如何报答他带给我数日精神折磨的思考，这让我仿佛脱胎换骨。

[juː; jʊ] [meɪ] , ['breðrən] , [gɪv] [vent] [tuː; tə] ['sevrəl] [laʊd] ,

You	may	,	brethren	,	give	vent	to	several	loud	,
你	可能	,	弟兄们	,	给	发泄	到	一些	大声	,

弟兄们，你们可以大声发泄几句，

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [snɔ:ts] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˌem 'i:] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['ment(ə)l]['ægəni] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

uncultivated	**snorts**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**me**	**being**	**in**	**mental**	**agony**	**about**	**anything**	**.**
未开垦的	哼声	在	这	主意	的	我	存在	在	精神的	痛苦	关于	任何事物	.

粗俗的人对我因任何事而感到精神痛苦的想法嗤之以鼻。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

To	**tell**	**the**	**truth**	**,**
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[aɪ] ['fɪgjərd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kə'det] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [maɪt] ['strʌg(ə)l] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:]

I	**figured**	**when**	**I**	**was**	**a**	**cadet**	**that**	**the**	**country**	**might**	**struggle**	**along**	**without**	**me**
我	想	什么时候	我	曾是	一个	学员	那	这	国家	可能	斗争	沿着	没有	我

[ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔ:r] ,

in	**the**	**flying**	**corps**	**,**
在	这	飞行	兵团	,

我当学员的时候就觉得，如果我不在飞行队，国家可能很难运转下去。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [gɪv] [θri:] [wʊps] [ɪn] [ˌhælɪ'lu:jə] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑ:fɪsər] .

and	**I**	**didn't**	**give**	**three**	**whoops**	**in**	**hallelujah**	**whether**	**or**	**not**	**I**	**was**	**an**	**officer**	**.**
和	我	没有	给	三	哎呀	在	哈利路亚	无论	或者	不是	我	曾是	一个	官	.

我根本不在乎自己是不是军官。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə][flai] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][get][tu:; tə] [fræns] ,

But	**I**	**did**	**want**	**to**	**fly**	**,**	**and**	**I**	**wanted**	**to**	**get**	**to**	**France**	**,**
但	我	做过	想	到	飞	,	和	我	通缉	到	得到	到	法国	,

但我确实想坐飞机，而且我想去法国。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [goʊld][baːz][ɑ:n][maɪ] ['ʃəuldəz] [ɔ:r]

and	**I**	**didn't**	**care**	**whether**	**or**	**not**	**I**	**was**	**carrying**	**gold**	**bars**	**on**	**my**	**shoulders**	**or**
和	我	没有	关心	无论	或者	不是	我	曾是	携带	金子	酒吧	在	我的	肩膀	或者

[ə; eɪ] ['kɔ:rpərəlz] [straɪps] [ɑ:n][maɪ] [sli:v] .

a	**corporal's**	**stripes**	**on**	**my**	**sleeve**	**.**
一个	下士的	条纹	在	我的	袖子	.

我不在乎自己肩上扛着金条还是袖子上佩戴着下士军衔。

['eni] [mæn] [hu:] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['ɑ:fɪsər][kʊd; kəd][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [kæmp]

Any	**man**	**who**	**wanted**	**to**	**be**	**an**	**officer**	**could**	**go**	**to**	**a**	**training**	**camp**
任何	男人	WHO	通缉	到	是	一个	官	可以	去	到	一个	训练	营

[ænd; ənd][get][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] .

and	**get**	**the**	**commission**	**in**	**three**	**months**	**.**
和	得到	这	委员会	在	三	几个月	.

任何想成为军官的人都可以去训练营，并在三个月内获得委任状。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ə; eɪ] ['lʌki] ['flaɪər][sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:]['broʊkən][boʊnz][tu:; tə][get][hɪz; ɪz] .

It	**took**	**a**	**lucky**	**flyer**	**six**	**months**	**and**	**a**	**few**	**broken**	**bones**	**to**	**get**	**his**	**.**
它	采取	一个	幸运的	传单	六	几个月	和	一个	很少	破碎的	骨头	到	得到	他的	.

一位幸运的乘客花了六个月时间，还摔断了几根骨头才拿到他的机票。

['eni] [mæn] [hu:] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [kə'det][hæd; həd][hɪz; ɪz][maɪnd][set][ɑ:n] ['flaɪɪŋ] ,

Any	**man**	**who**	**became**	**a**	**flying**	**cadet**	**had**	**his**	**mind**	**set**	**on**	**flying**	**,**
任何	男人	WHO	成为	一个	飞行	学员	有	他的	头脑	放	在	飞行	,

任何一个成为飞行学员的男人，都一心想着飞行。

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] ['wɪljəm] ['mɑ:rstən][wʌz; wəz][ðə; ði]['næsti:əst] , [mi:n] ['ɑ:bstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ]

and	**George**	**William**	**Marston**	**was**	**the**	**nastiest**	**,**	**meanest**	**obstacle**	**in**	**the**	**way**	**I**
和	乔治	威廉	马斯顿	曾是	这	最恶劣的	,	最卑鄙的	障碍	在	这	方式	我

[hæd; həd]['evər] [kʌm] [ə'krɔ:s] .

had	**ever**	**come**	**across**	**.**
有	曾经	来	穿过	.

而乔治·威廉·马斯顿是我遇到过的最卑鄙、最恶劣的前进道路上的障碍。

[hiː; hi] [geɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

He	gave	an	order	in	a	way	that	made	it	sound	like	an	insult	.
他	给予	一个	命令	在	一个	方式	那	制成	它	声音	喜欢	一个	侮辱	.

他下达命令的方式听起来像是在侮辱人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['rʌbɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] , [pər'tɪkjələrli] [maɪn] ,

And	he	seemed	to	take	delight	in	rubbing	our	noses	,	particularly	mine	,
和	他	似乎	到	拿	喜	在	擦	我们的	鼻子	,	特别	矿	,

他似乎很喜欢揉搓我们的鼻子，尤其是我的鼻子。

[ɪn][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] [ðen] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi]['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði] [smel] .

in	the	dirt	and	then	trying	to	discharge	us	if	we	objected	to	the	smell	.
在	这	污垢	和	然后	尝试	到	释放	我们	如果	我们	反对	到	这	闻	.

他们把我们扔在泥地里，如果我们对气味有异味，他们就会想办法把我们赶走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ][noʊz][wʌz; wəz][ˌʌn'duːli]['prɑːmɪnənt] .

Of	course	,	my	nose	was	unduly	prominent	.
的	课程	,	我的	鼻子	曾是	过度	著名的	.

当然，我的鼻子确实过于突出。

[dʒents] , [hiː; hi] [ʃʊr] [roʊd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

Gents	,	he	sure	rode	me	into	the	ground	.
男士们	,	他	当然	骑	我	进入	这	地面	.

各位，他真是把我折磨得精疲力竭。

“ [aɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [flaɪt] [kə'mændər] [ɔːl] ['sʌmər] , ” [aɪ][toʊld][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

“	I'll	be	your	flight	commander	all	summer	,	”	I	told	the	congregation	.
“	患病的	是	你的	航班	指挥官	全部	夏天	,	”	我	讲述	这	会众	.

“整个夏天我都会担任你们的飞行指挥官，”我对会众说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] — [juː; jʊ] [tuː] .

“	You	can	go	now	—	you	two	.
“	你	能	去	现在	—	你	二	.

“你们两个现在可以走了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn] ['praɪvət] [wɪð; wɪθ]['sɑːrdʒənt]['mɑːrstən] .

I	want	to	converse	in	private	with	Sergeant	Marston	.
我	想	到	交谈	在	私人的	和	军士	马斯顿	.

我想和马斯顿中士单独谈谈。

” [ðə; ði] [tuː] ['praɪvəts] [faɪld] [aʊt] ['saɪləntli] .

”	The	two	privates	filed	out	silently	.
”	这	二	私人	已提交	出去	默默	.

两名士兵默默地鱼贯而出。

['mɑːrstən][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnkriːt] [hæd; həd][set][ɪn][hɪz; ɪz] ['bækboʊn] .

Marston	was	still	standing	as	if	concrete	had	set	in	his	backbone	.
马斯顿	曾是	仍然	常设	作为	如果	具体的	有	放	在	他的	骨干	.

马斯顿仍然站着，仿佛他的脊椎骨里灌满了混凝土。

“ [sɪt] [daʊn] , ['meɪdʒər] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [swer] [ðə; ði] “ ['meɪdʒər] ” [dʒʌst] [slɪpt] [aʊt]['nætʃ(ə)rəli] .

“	Sit	down	,	Major	,	”	I	told	him	,	and	I'll	swear	the	“	Major	”	just	slipped	out	naturally	.
“	坐	向下	,	主要的	,	”	我	讲述	他	,	和	患病的	发誓	这	“	主要的	”	只是	滑倒了	出去	自然	.

“坐下，少校，”我对他说，我发誓“少校”这个称呼是自然而然脱口而出的。

[hiː; hi] [rɪ'lækst] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][səb'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [tuːl] [tʃest] [nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	relaxed	,	but	did	not	subside	on	the	tool	chest	next	to	him	.
他	轻松	,	但	做过	不是	塌陷	在	这	工具	胸部	下一个	到	他	.

他放松下来，但并没有瘫倒在旁边的工具箱上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [pɑːpt] [aʊt] [soʊ] [fɑːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [nɑːkt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

His	eyes	,	which	popped	out	so	far	they	could	have	been	knocked	off	with	a
他的	眼睛	,	哪个	爆裂	出去	所以	远的	他们	可以	有	到过	敲门	离开	和	一个

[stɪk] ,

stick	,
戳	,

他的眼睛凸出来得厉害，感觉用棍子就能敲掉。

[met] [maɪn] ['stedəli] .

met	mine	steadily	.
遇见	矿	稳步	.

我的也稳定地跟上了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [heitid] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi] [met]

We	had	instinctively	hated	each	other	,	I	think	,	from	the	first	time	we	met
我们	有	本能地	憎恨	每个	其他	,	我	思考	,	从	这	第一的	时间	我们	遇见

.

:
.

我想，从我们第一次见面起，我们就本能地互相憎恨。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræðər] [pɪ'kjuːliər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɑːrstən] , ” [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [ig'naitid]

“	Well	,	this	is	a	rather	peculiar	situation	,	Marston	,	”	I	told	him	as	I	ignited
“	出色地	,	这	是	一个	相当	奇特	情况	,	马斯顿	,	”	我	讲述	他	作为	我	点燃

[ə; eɪ] [ʃə'ruːt] .

a	cheroot	.
一个	雪茄	.

“嗯，这情况确实有点奇怪，马斯顿，”我一边点燃雪茄一边对他说。

“ [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌem 'iː] [ɪz] [naʊ] ['ʌndər] [ˌem 'iː] . ”

“	The	man	that	tried	to	break	me	is	now	under	me	.	”
“	这	男人	那	尝试	到	休息	我	是	现在	在下面	我	.	”

“那个试图击垮我的人，现在却臣服于我。”

“ [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['broʊkən] [hɪm'self] , ” ['mɑːrstən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

“	And	about	to	be	broken	himself	,	”	Marston	interrupted	me	.
“	和	关于	到	是	破碎的	他自己	,	”	马斯顿	中断	我	.

“而他自己也即将崩溃，”马斯顿打断了我的话。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [siːn]

His	face	seemed	to	me	to	have	changed	since	the	time	I	had	seen
他的	脸	似乎	到	我	到	有	已更改	自从	这	时间	我	有	已见

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

him	before	.
他	前	.

我觉得他的脸和上次见到他时相比好像变了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [gɔːn] [θruː] — — [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['enəmi]

He	looked	as	if	he'd	gone	through	—	—	and	had	become	a	sullen	enemy
他	看起来	作为	如果	他会	已消失	通过	—	—	和	有	变得	一个	忧郁	敌人

[ʌv; əv] [laɪf] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

of	life	in	general	.
的	生活	在	一般的	.

他看起来好像经历了很多——并且变得对生活充满怨恨。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [bluː] [aɪz] , ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] , [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] ['dʌlli] .

His	light	blue	eyes	,	staring	into	mine	,	were	glowing	dully	.
他的	光	蓝色的	眼睛	,	凝视	进入	矿	,	是	发光	沉闷地	.

他那双浅蓝色的眼睛直直地盯着我，眼神黯淡无光。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['derɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][maɪ][wɜːrst][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

He	seemed	to	be	daring	me	to	do	my	worst	as	he	looked	at	me	.
他	似乎	到	是	大胆	我	到	做	我的	最差	作为	他	看起来	在	我	.

他看着我，似乎在挑衅我使出浑身解数。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][aɪ][heitid][maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] ['juːzɪŋ]

And	all	of	a	sudden	I	hated	myself	because	I	had	even	considered	using
和	全部	的	一个	突然	我	憎恨	我	因为	我	有	甚至	经过考虑的	使用

[maɪ][strə'tiːdʒɪk][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə]

my	strategic	position	to	get	back	at	him	for	what	he	had	done	to
我的	战略	位置	到	得到	后退	在	他	为了	什么	他	有	完毕	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

突然间，我恨透了自己，因为我竟然考虑过利用我的战略地位来报复他对我所做的一切。

“ [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] , ['mɑːrstən] ,

“	No	,	you're	not	going	to	be	broken	,	Marston	,
“	不	,	你是	不是	去	到	是	破碎的	,	马斯顿	,

“不，你不会被打垮的，马斯顿。”

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]['laɪən][æt; ət] [beɪ] .

”	I	told	him	as	he	stood	there	like	a	lion	at	bay	.
”	我	讲述	他	作为	他	站立	那里	喜欢	一个	狮子	在	湾	.

“我告诉他，他像一头受困的狮子一样站在那里。”

[hiː; hi] ['sɪmpli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

He	simply	looked	at	me	,	without	saying	a	word	.
他	简单地	看起来	在	我	,	没有	说	一个	单词	.

他只是看着我，一句话也没说。

[maɪ][pər'tɪkjələr][ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] [taɪp] [ʌv; əv] ['bjuːti] [dɪd][nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

My	particular	and	peculiar	type	of	beauty	did	not	appeal	to	him	at	all	,
我的	特别的	和	奇特	类型	的	美丽	做过	不是	上诉	到	他	在	全部	,

我那种独特而另类的美，他一点也不觉得有吸引力。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nevər][hæd; həd] .

and	as	for	him	,	I	didn't	like	anything	about	him	and	never	had	.
和	作为	为了	他	,	我	没有	喜欢	任何事物	关于	他	和	绝不	有	.

至于他，我一点都不喜欢他，也从来没有喜欢过。

[ɪn][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [sens] , [aɪ] [miːn] .

In	a	personal	sense	,	I	mean	.
在	一个	个人的	感觉	,	我	意思是	.

就我个人而言。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ][laɪf][ə; eɪ] — — [ɑːn] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

“	You	can	make	my	life	a	—	—	on	earth	,	of	course	,
“	你	能	制作	我的	生活	一个	—	—	在	地球	,	的	课程	,

“你当然可以让我的生活变成人间地狱，

” [hiː; hi] [sed] ['æftər][ə; eɪ] ['leŋθi] ['saɪləns] .

”	he	said	after	a	lengthy	silence	.
”	他	说	后	一个	冗长	沉默	.

“他沉默良久后说道。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [hʌsk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

His	voice	had	a	deep	husk	in	it	.
他的	嗓音	有	一个	深的	外壳	在	它	.

他的声音低沉沙哑。

“ [ʃʊr] , ” [aɪ] [ə'griːd] .
“ Sure , ” I agreed .
“ 当然 , ” 我 同意 .

“当然可以，”我同意道。

“ ['lɪs(ə)n] , ['mɑːrstən] .
“ Listen , Marston .
“ 听 , 马斯顿 .

“听着，马斯顿。”

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ;
You always were a good soldier , as far as I know ;
你 总是 是 一个 好的 士兵 , 作为 远的 作为 我 知道 ;

据我所知，你一直都是个好士兵；

[liːnd] ['oʊvər] ['bækwərd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn] ['dɪsəplɪn]
leaned over backward to live up to regulations , and a hound on discipline
倾斜 超过 落后 到 居住 向上 到 法规 , 和 一个 猎犬 在 纪律
.
:
.

竭尽全力遵守规章制度，像猎犬一样严于律己。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [ðə; ðɪ] ['rɑːtnɪst] ['ɑːfɪsər][aɪ]['evər] [sɔː] ,
But you were without exception the rottenest officer I ever saw ,
但 你 是 没有 例外 这 最烂的 官 我 曾经 锯 ,

但毫无疑问，你是我见过的最无能的军官。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['næstiːəst][ænd; ənd][moʊst] [ˌʌn'fer] [mæn][ə; eɪ] [pʊr] [kə'det]['evər][hæd; həd]['oʊvər][hɪm; ɪm]
and the nastiest and most unfair man a poor cadet ever had over him
和 这 最恶劣的 和 最多 不公平 男人 一个 贫穷的 学员 曾经 有 超过 他
.
:
.

以及一个可怜的学员所遇到的最卑鄙、最不公平的人。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ðɪ] [mə'ræl] [ʌv; əv] ['evri] [kə'det][æt; ət]
You were enough all by yourself to ruin the morale of every cadet at
你 是 足够的 全部 经过 你自己 到 废墟 这 士气 的 每一个 学员 在
['dɑːnəvən] [fiːld] .
Donovan Field .
多诺万 场地 .

你一个人就足以摧毁多诺万机场所有学员的士气。

[juːl] [meɪk] [ə; eɪ] — — [saɪt] ['betər] ['sɑːrdʒənt][ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd][æn; ən]['ɑːfɪsər] . ”
You'll make a — — sight better sergeant than you did an officer . ”
你会 制作 一个 — — 视线 更好的 军士 比 你 做过 一个 官 . ”

你当上士肯定比当军官强多了。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['fʌniːəst] ['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] [ðæt] ['eni]['ɑːrmi] ,
“ And you were about the funniest sample of a soldier that any army ,
“ 和 你 是 关于 这 最搞笑 样本 的 一个 士兵 那 任何 军队 ,

“而你大概是所有军队里最滑稽的士兵了。”

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['meksɪkən] , ['evər][hæd; həd] , ” [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['dɔːgɪdli] ,
including the Mexican , ever had , ” he told me doggedly ,
包括 这 墨西哥 , 曾经 有 , ” 他 讲述 我 顽强地 ,

“包括那个墨西哥人，曾经有过，”他执拗地告诉我。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] [laɪt] [aɪz] [ðæt] [gloʊ] [bəːnd] [braitə] .
and in his brooding light eyes that glow burned brighter .
和 在 他的 沉思 光 眼睛 那 辉光 烧伤 更亮 .

在他忧郁的眼神中，那光芒燃烧得更加明亮。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɪn][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [gɪv] [ə; eɪ] — — [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈɔːrdərz][ɔːr]
“ You came lounging in as though you didn't give a — — for any orders or
“ 你 来了 休闲 在 作为 尽管 你 没有 给 一个 — — 为了 任何 订单 或者
[ˈdɪsəplɪn] [wətˈevər] ,
discipline whatever ,
纪律 任何 ,

“你一副懒洋洋的样子进来，好像对任何命令或纪律都毫不在乎。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][duː][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] — — [pliːzd] .
and tried to do just what you — — pleased .
和 尝试 到 做 只是 什么 你 — — 高兴 .

并试图做你——喜欢的事情。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ] [mɔːr] [æn; ən][ˈɑːrmi][mæn] [raɪt] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] .
And you're no more an army man right now than you were before .
和 你是 不 更多的 一个 军队 男人 正确的 现在 比 你 是 前 .

你现在和以前一样，都算不上什么军人了。

“ [oʊ] , [aɪv] [hɜːrd] [ˈplenti] [əˈbaʊt][juː; jʊ] .
“ Oh , I've heard plenty about you .
“ 哦 , 我已经 听到 很多 关于 你 .

“哦，我早就听说过你的事了。”

[juːv] [pʊld] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː] [gʊd] [ˈflaɪɪŋ] [stʌnts] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd][ˈnevər]
You've pulled off a few good flying stunts , but you're not a soldier and never
你已经 拉 离开 一个 很少 好的 飞行 特技 , 但 你是 不是 一个 士兵 和 绝不
[wɪl] [biː; bi] .
will be .
将要 是 .

你表演过一些精彩的飞行特技，但你不是士兵，也永远不会是。

[ænd; ənd][baɪ] — — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [lɪk] [jʊr; jər] [buːts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] ,
And by — — if you think I'm going to lick your boots because you ,
和 经过 — — 如果 你 思考 我是 去 到 舔 你的 靴子 因为 你 ,

还有——如果你以为我会因为你而舔你的靴子，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [skwɜːrt] [huː] [ˈnevər][hæd; həd][ˈeni] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,
a young squirt who never had any responsibility about him ,
一个 年轻的 喷出 WHO 绝不 有 任何 责任 关于 他 ,

一个对他来说毫无责任感的毛头小子，

[ɪz][æn; ən][ˈɑːfɪsər][ænd; ənd][aɪm][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈsɑːrdʒənt] — — ”
is an officer and I'm only a sergeant — — ”
是 一个 官 和 我是 仅有的 一个 军士 — — ”

他是军官，而我只是个士官——”

“ [pʊl] [ɪn][jʊr; jər] [nek] , [ˈmɑːrstən] ; [jʊə(r)] [ˈstretʃiŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [aɪ][ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] .
“ Pull in your neck , Marston ; you're stretching it , ” I advised him .
“ 拉 在 你的 脖子 , 马斯顿 ; 你是 伸展 它 , ” 我 建议 他 .

“马斯顿，把脖子缩回去，你伸得太长了，”我劝告他。

“ [juːd] [ˈbetər] [θæŋk] [jʊr; jər] [ˈlʌki] [stɑːrz] [ðæt] [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ]
“ You'd better thank your lucky stars that I'm not going to try to get even with
“ 你会 更好的 感谢 你的 幸运的 明星 那 我是 不是 去 到 尝试 到 得到 甚至 和
[juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][pʊt][ˌem ˈiː] [θruː] .
you for what you put me through .
你 为了 什么 你 放 我 通过 .

“你最好庆幸我不会因为你对我做过的事而报复你。”

[aɪm][ə; eɪ][ˈflaɪər] [naʊ] ,
I'm a flyer now ,
我是 一个 传单 现在 ,

我现在是一名飞行员了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [stɪl] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [mʌnθs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

but	I	can	still	look	back	at	the	months	when	I	was	bound	up	in	the
但	我	能	仍然	看	后退	在	这	几个月	什么时候	我	曾是	边界	向上	在	这

['efərt] [tuː; tə][get][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['flaɪər] ,

effort	to	get	to	be	a	flyer	,
努力	到	得到	到	是	一个	传单	,

但我仍然能回想起那几个月我全身心投入到成为一名飞行员的奋斗中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stʌf] [juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː] [θruː] .

and	the	stuff	you	put	me	through	.
和	这	东西	你	放	我	通过	.

还有你让我经历的那些事。

“ [bʌt; bət]['mɑːrstən] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [spliːn] [ðæts] ['gæðərd] [ɪn][maɪ] ['sɪstəm] .

“	But	Marston	,	I'm	going	to	relieve	the	spleen	that's	gathered	in	my	system	.
“	但	马斯顿	,	我是	去	到	缓解	这	脾	那就是	聚集	在	我的	系统	.

“但是马斯顿，我要释放我体内积聚的脾脏。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] ['ʌndər][ˌem 'iː][juː; jʊ]['soʊldʒər][æz; əz][juː; jʊ]['nevər][dɪd] [bɪ'fɔːr] .

As	long	as	you're	under	me	you	soldier	as	you	never	did	before	.
作为	长的	作为	你是	在下面	我	你	士兵	作为	你	绝不	做过	前	.

只要你听命于我，你就要像以前从未有过的那样成为一名战士。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][noʊ]['feɪvərz] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [pɪk] [ɑːn][juː; jʊ][ʌn'tɪl][juː; jʊ][slɪp] .

I'll	show	you	no	favors	,	but	I'll	not	pick	on	you	until	you	slip	.
患病的	展示	你	不	恩惠	,	但	患病的	不是	挑选	在	你	直到	你	滑	.

我不会对你格外优待，但也不会故意刁难你，直到你犯错为止。

[ðen] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [nek] .

Then	you're	going	to	get	it	right	in	the	neck	.
然后	你是	去	到	得到	它	正确的	在	这	脖子	.

然后你就会正中脖子。

['miːnwaɪl] , ['mɑːrstən] ,

Meanwhile	,	Marston	,
同时	,	马斯顿	,

与此同时，马斯顿

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [drest] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]

do	you	remember	the	day	just	before	inspection	when	you	dressed	me	down	in	front
做	你	记住	这	天	只是	前	检查	什么时候	你	穿着	我	向下	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ,

of	the	troops	,
的	这	军队	,

你还记得检阅前一天，你在全军面前把我训斥了一顿吗?

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] , ['prɪti] [neɪm] [wɪtʃ] [kæst]['sɜːrt(ə)n] [ə'spɝːʒənz] [ɑːn][maɪ] ['ænsestri]

and	called	me	a	nice	,	pretty	name	which	cast	certain	aspersions	on	my	ancestry
和	称为	我	一个	好的	,	漂亮的	姓名	哪个	投掷	肯定	诽谤	在	我的	祖先

?

?
?

还给我起了个好听的名字，但这名字却暗含着对我祖先的某种诋毁?

” [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed]

”	He	stood	there	and	said	nothing	,	but	the	ferocious	gleam	in	his	eyes	said
”	他	站立	那里	和	说	没有什么	,	但	这	凶猛	闪耀	在	他的	眼睛	说

['plenti] .

plenty	.
很多	.

他站在那里一言不发，但他眼中凶狠的光芒却说明了一切。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi][hæd; həd] [bru:did] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ['æftər] ['slɪpɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪd]

No	doubt	he	had	brooded	for	years	after	slipping	back	from	the	grade
不	怀疑	他	有	沉思	为了	年	后	滑倒	后退	从	这	年级

[ʌv; əv]['meɪdʒər][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['sɑ:rdʒənt] .

of	major	to	that	of	sergeant	.
的	主要的	到	那	的	军士	.

毫无疑问，他从少校降级为中士后，多年来一直耿耿于怀。

[sʌm; səm][drɑ:p] , [aɪl] [seɪ] .

Some	drop	,	I'll	say	.
一些	降低	, 患病的		说	.

可以说，有些下降了。

“ [wɪə(r)] ['kwaɪət][ænd; ənd][ə'loʊn] , ['mɑ:rstən] .

“	We're	quiet	and	alone	,	Marston	.
“	是	安静的	和	独自的	,	马斯顿	.

“我们安静而孤单，马斯顿。”

[ˌtempə'rerəli] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ði:z] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]['kɑ:lər] ['ɔrnəmənts] ,

Temporarily	I'm	taking	off	these	pretty	little	collar	ornaments	,
暂时地	我是	采取	离开	这些	漂亮的	小的	衣领	装饰品	,

我暂时摘下这些漂亮的小项圈饰品。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['lu:i] [ɪn] [ðɪs] ['mænz]['ɑ:rmi] .

and	forgetting	that	I'm	a	looey	in	this	man's	army	.
和	遗忘	那	我是	一个	洛伊	在	这	男人的	军队	.

却忘了我只是这个人军队里的一个走狗。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [bi:t] [ju:; jʊ][hæf][tu:; tə] [deθ] , — — ['wɪlɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'twi:n] [mæn]

And	I'm	going	to	beat	you	half	to	death	,	—	—	willing	,	as	between	man
和	我是	去	到	打	你	一半	到	死亡	,	—	—	愿意的	,	作为	之间	男人

[ænd; ənd][mæn] .

and	man	.
和	男人	.

我会把你打得半死，——心甘情愿，就像男人和男人之间那样。

[ænd; ənd] [hu:'evər] [wɪnz] ,

And	whoever	wins	,
和	谁	胜利	,

无论谁赢，

[wi:l] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] - [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [ə; eɪ]

we'll	walk	out	of	here	and	the	past'll	be	forgotten	as	long	as	you're	a
出色地	走	出去	的	这里	和	这	-	是	被遗忘的	作为	长的	作为	你是	一个

['soʊldʒər] .

soldier	.
士兵	.

只要你还是个士兵，我们就能走出这里，过去的一切都会被遗忘。

” [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ['bri:fli] .

”	He	hesitated	briefly	.
”	他	犹豫了一下	简要地	.

他略微犹豫了一下。

“ [ɪf] [aɪ] [bi:t] [ju:; jʊ][ʌp] , ['evənz] , [aɪl] [peɪ] [θru:] [ðə; ði][noʊz][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

“	If	I	beat	you	up	,	Evans	,	I'll	pay	through	the	nose	for	it	.
“	如果	我	打	你	向上	,	埃文斯	, 患病的		支付	通过	这	鼻子	为了	它	.

“如果我揍了你一顿，埃文斯，我会付出惨痛的代价。”

[ju:v] [gɑ:t][ɔ:l] ['sʌmər] [tu:; tə] [peɪ] [ˌem 'i:][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] [ju:l] [du:][ˌaɪ 'ti:] .

You've	got	all	summer	to	pay	me	up	for	a	fight	,	and	you'll	do	it	.
你已经	得到	全部	夏天	到	支付	我	向上	为了	一个	斗争	,	和	你会	做	它	.

你整个夏天都有时间付清打架的钱，你肯定会付的。

[aɪ][kɑ:nt][wɪn] . ”
I can't win . ”
我 不能 赢 . ”

我赢不了。

“ [ju:; jʊ]['bʌt(ə)n][ʌp][jʊr; jər] [maʊθ] , ['mɑ:rstən] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['grɪmli] .
“ You button up your mouth , Marston , ” I told him grimly .
“ 你 按钮 向上 你的 嘴 , 马斯顿 , ” 我 讲述 他 阴沉地 .

“你给我闭嘴，马斯顿，”我冷冷地对他说。

“ [dəunt][dʒʌdʒ][ˌem 'i:][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [mæn][baɪ][jʊr; jər][oʊn]['stændərdz] .
“ Don't judge me or any other man by your own standards .
“ 不 法官 我 或者 任何 其他 男人 经过 你的 自己的 标准 .

“不要用你自己的标准来评判我或任何其他男人。”

[aɪ][dəunt]['i:v(ə)n][wɑ:nt][tu:; tə][kɪd][maɪ'self][baɪ] [pri:'tɛndɪŋ] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][raɪd][ju:; jʊ][ɔ:l] ['sʌmər]
I don't even want to kid myself by pretending that I could ride you all summer
我 不 甚至 想 到 孩子 我 经过 假装 那 我 可以 骑 你 全部 夏天
[fɔ:r; fər]['pɜ:rsən(ə)l]['ri:z(ə)nz][ænd; ənd] [ðen] [ɪk'skju:s][maɪ'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt][ju:; jʊ] [ni:d] ['dɪsəplɪn] .
for personal reasons and then excuse myself by saying that you need discipline .
为了 个人的 原因 和 然后 原谅 我 经过 说 那 你 需要 纪律 .

我甚至不想自欺欺人地假装我可以出于个人原因整个夏天都骑在你身上，然后再以你需要管教为借口离开。

[aɪ] ['wʊdnt] [bi:; bi][ðæt] [loʊ] , [bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] .
I wouldn't be that low , but that's what you did .
我 不会 是 那 低的 , 但 那就是 什么 你 做过 .

我本来不会那么没品，但你却这么做了。

[get] [ðæt] [ʃɜ:rt] [ɔ:f] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] , [ænd; ənd][pʊt][ʌp][jʊr; jər][hændz] .
Get that shirt off , if you want to , and put up your hands .
得到 那 衬衫 离开 , 如果 你 想 到 , 和 放 向上 你的 双手 .

想脱掉衬衫就脱掉，然后举起双手。

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd][kə'dets] [hu:z] [laɪvz; lɪvz][ju:; jʊ] [meɪd]
The personal representative of several thousand cadets whose lives you made
这 个人的 代表 的 一些 千 学员 谁 生活 你 制成
['mɪzrəb(ə)l] ,
miserable ,
悲惨的 ,

你让数千名学员的生活变得痛苦不堪，而我是他们的私人代表。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n][ðæt][ju:; jʊ][gɑ:t] [kɪkt] [aʊt][ɪn'taɪərli] , [ɪz]['stændɪŋ] [raɪt] [ɪn][frʌnt][ʌv; əv]
including several dozen that you got kicked out entirely , is standing right in front of
包括 一些 打 那 你 得到 踢 出去 完全 , 是 常设 正确的 在 正面 的
[ju:; jʊ] . ”
you . ”
你 . ”

其中几十个被你彻底赶出去的人，现在就站在你面前。”

“ [ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ! ” [be'ləud] ['mɑ:rstən] ['sʌd(ə)nli] .
“ And is going to get the beating of his life ! ” bellowed Marston suddenly .
“ 和 是 去 到 得到 这 殴打 的 他的 生活 ! ” 咆哮 马斯顿 突然 .

“他要挨一顿痛揍！”马斯顿突然吼道。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ɔ:f][hɪz; ɪz][oʊ] . [di:] . [ʃɜ:rt] [æz; əz] [ɪf] [pə'zest] .
He tore off his O . D . shirt as if possessed .
他 撕裂 离开 他的 哦 . D . 衬衫 作为 如果 拥有 .

他像着了魔似的撕掉了身上的OD衬衫。

[ɔ:l][ðə; ði][ə'kju:mjəleɪtɪd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,
All the accumulated bitterness of the last couple of years , I imagine ,
全部 这 积累 苦味 的 这 最后的 夫妻 的 年 , 我 想象 ,

我想，这大概是过去几年积累的所有痛苦和怨恨吧。

['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['miːnnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

added	**to**	**the**	**natural**	**meanness**	**in**	**him**	**,**
额外	到	这	自然的	卑鄙	在	他	,

再加上他天生的卑鄙，

[broʊk] [θruː] [ðə; ði][dæm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [fuːl] .

broke	**through**	**the**	**dam**	**and**	**turned**	**him**	**into**	**a**	**fighting**	**fool**	**.**
打破	通过	这	坝	和	转向	他	进入	一个	斗争	傻子	.

冲破堤坝，把他变成了一个好斗的傻瓜。

[hiː; hi] [weid] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

He	**weighed**	**as**	**much**	**as**	**I**	**did**	**,**
他	称重	作为	很多	作为	我	做过	,

他的体重和我一样重。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlər][ænd; ənd][maɪ] [riːtʃ] [wʌz; wəz] ['meni] [ɪntʃɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

but	**I**	**was**	**a**	**foot**	**taller**	**and**	**my**	**reach**	**was**	**many**	**inches**	**greater**	**than**
但	我	曾是	一个	脚	更高	和	我的	抵达	曾是	许多	英寸	更大的	比

[hɪz; ɪz] .

his	**.**
他的	.

但我比他高一英尺，我的臂展也比他长很多英寸。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['dʒɔɪfəli] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ,

As	**he**	**came**	**toward**	**me**	**joyfully**	**he**	**sent**	**his**	**powerful**	**,**
作为	他	来了	朝向	我	欣喜地	他	发送	他的	强大的	,

他欢欣地向我走来，并释放了他强大的力量，

['stɑːki] ['bɑːdi][æt; ət][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] .

stocky	**body**	**at**	**me**	**like**	**a**	**cannon**	**ball**	**.**
矮壮	身体	在	我	喜欢	一个	大炮	球	.

他那粗壮的身躯像炮弹一样朝我袭来。

[aɪ] ['saɪdˌstept] , [ænd; ənd][gɑːt][ɪn][ə; eɪ] [piːtʃ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌt(ə)n] .

I	**sidestepped**	**,**	**and**	**got**	**in**	**a**	**peach**	**right**	**to**	**the**	**button**	**.**
我	侧身躲过	,	和	得到	在	一个	桃	正确的	到	这	按钮	.

我侧身躲过，正好把桃子送到按钮前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [raʊnd] - [baɪ] - [raʊnd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

It	**is**	**not**	**my**	**intention**	**to**	**give**	**a**	**round**	**-**	**by**	**-**	**round**	**story**	**of**	**the**	**battle**	**.**
它	是	不是	我的	意图	到	给	一个	圆形的	-	经过	-	圆形的	故事	的	这	战斗	.

我无意逐回合地描述这场战斗。

[aɪ] ['kudnt] .

I	**couldn't**	**.**
我	不能	.

我做不到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [fæst][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] ['fjʊriəs] .

It	**was**	**too**	**fast**	**and**	**much**	**too**	**furious**	**.**
它	曾是	也	快速地	和	很多	也	狂怒	.

速度太快，场面太激烈了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] , [rɪ'membər] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːl] - [ruːm] , [im'piːdid] [baɪ] ,

We	**were**	**fighting**	**,**	**remember**	**,**	**in**	**a**	**little**	**tool**	**-**	**room**	**,**	**impeded**	**by**	**toolchests**	**,**
我们	是	斗争	,	记住	,	在	一个	小的	工具	-	房间	,	受阻	经过	工具箱	,

记得吗？我们当时是在一个狭小的工具间里打架，工具箱挡住了我们的去路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ʃelvz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [wɔːlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rentʃiz] ,

and	**with**	**rows**	**of**	**shelves**	**around**	**the**	**walls**	**filled**	**with**	**wrenches**	**,**
和	和	行	的	货架	大约	这	墙壁	已填	和	扳手	,

墙边一排排架子上摆满了扳手，

['kɑːtər] [pɪnz] [ænd; ənd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [sper] [pɑːrts] .

cotter	**pins**	**and**	**all**	**sorts**	**of**	**spare**	**parts**	**.**
考特	别针	和	全部	排序	的	空闲的	部分	.

开口销和各种备件。

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dæns] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] ,

I	**didn't**	**have**	**room**	**enough**	**to**	**dance**	**around**	**and**	**keep**	**him**	**out**	**of**	**reach**	**,**
我	没有	有	房间	足够的	到	舞蹈	大约	和	保持	他	出去	的	抵达	,

我没有足够的空间绕着他跳舞，让他够不着我。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] ['veri] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .

and	**he**	**took**	**blow**	**after**	**blow**	**in**	**order**	**to**	**get**	**into**	**very**	**close**	**quarters**	**.**
和	他	采取	吹	后	吹	在	命令	到	得到	进入	非常	关闭	四分之一	.

他挨了一记又一记重击，才得以近身搏斗。

[aɪ] [flɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

I	**floored**	**him**	**in**	**the**	**first**	**ten**	**seconds**	**,**	**but**	**he**	**was**	**back**	**on**	**his**
我	倒地	他	在	这	第一的	十	秒	,	但	他	曾是	后退	在	他的

[fiːt] **feet**
脚

开场不到十秒钟我就把他击倒在地，但他很快就站了起来。

[æz; əz] [ɪf] ['hiːd] [baʊnst] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] .

as	**if**	**he'd**	**bounced**	**off**	**the**	**floor**	**.**
作为	如果	他会	弹跳	离开	这	地面	.

仿佛从地板上弹了起来。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [keɪm] ['hɜːrtl] [ɪn] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] .

Once	**again**	**he**	**came**	**hurtling**	**in**	**,**	**and**	**again**	**I**	**dropped**	**him**	**.**
一次	再次	他	来了	疾驰	在	,	和	再次	我	掉落	他	.

他又一次飞奔过来，我又一次把他摔了下来。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] ['fluːəntli] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

His	**nose**	**was**	**bleeding**	**profusely**	**,**	**not**	**to**	**say**	**fluently**	**by**	**that**	**time**	**,**
他的	鼻子	曾是	出血	大量地	,	不是	到	说	流利地	经过	那	时间	,

那时他的鼻子血流不止，说是大量流血都毫不为过。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bʊl] .

but	**he**	**was**	**strong**	**as**	**a**	**bull**	**.**
但	他	曾是	强的	作为	一个	公牛	.

但他力大如牛。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ɪn] [hiː; hi] ['dʌkt] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [raɪt] [swɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	**next**	**time**	**in**	**he**	**ducked**	**a**	**hurried**	**right**	**swing**	**which**	**I**	**started**	**from**	**the**
这	下一个	时间	在	他	躲闪	一个	慌忙	正确的	摇摆	哪个	我	开始	从	这

[flɔːr] , **floor** ,
地面 ,

下一次他上前时，躲过了我从地上挥出的急促右拳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [went] ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃelvz] .

and	**the**	**next**	**instant**	**we**	**went**	**crashing**	**against**	**the**	**shelves**	**.**
和	这	下一个	立即的	我们	去	崩溃	反对	这	货架	.

下一刻，我们就撞到了货架上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [hiːv] [hiː; hi] [θruː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,

With	**a**	**powerful**	**heave**	**he**	**threw**	**me**	**to**	**the**	**floor**	**,**
和	一个	强大的	举	他	扔	我	到	这	地面	,

他猛地一甩，把我摔倒在地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ][hæf] ['mɪnɪt] [wiː; wi] [fɔːt] [laɪk]['waɪldkæts][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

and	for	about	a	half	minute	we	fought	like	wildcats	all	over	the	place	.
和	为了	关于	一个	一半	分钟	我们	战斗	喜欢	野猫	全部	超过	这	地方	.

然后我们像野猫一样到处乱窜，打了大约半分钟。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [tuː] ,

He	used	his	feet	,	too	,
他	用过的	他的	脚	,	也	,

他也用脚踢。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gə'rɪlə] - [laɪk] [grɪp][ɪn][taɪm][ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

but	luckily	I	got	out	of	his	gorilla	-	like	grip	in	time	and	up	to	my	feet	.
但	幸运的是	我	得到	出去	的	他的	大猩猩	-	喜欢	紧握	在	时间	和	向上	到	我的	脚	.

但幸运的是，我及时挣脱了他像大猩猩一样的控制，站了起来。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] - ['tɪntɪd] [heɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd]

The	next	minute	or	so	is	just	a	crimson	-	tinted	haze	as	far	as	I'm	concerned
这	下一个	分钟	或者	所以	是	只是	一个	赤红	-	有色	阴霾	作为	远的	作为	我是	担心的

.

:

.

在我看来，接下来的一分钟左右只是一片带着深红色的薄雾。

[wiː; wi] [stʊd] [toʊ][tuː; tə][toʊ][ænd; ənd] [s'wɒpt] [bloʊz] .

We	stood	toe	to	toe	and	swapped	blows	.
我们	站立	脚趾	到	脚趾	和	交换	打击	.

我们针锋相对，互相拳脚相向。

[twaɪs] [hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə'gen] ,

Twice	he	got	me	to	the	floor	again	,
两次	他	得到	我	到	这	地面	再次	,

他两次把我打倒在地，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] [wen] [aɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ] [flɔːrd] [hɪm; ɪm]

and	in	a	brief	interval	when	I	kept	him	away	from	me	,	I	floored	him
和	在	一个	简短的	间隔	什么时候	我	保留	他	离开	从	我	,	我	倒地	他

[wʌns] [mɔːr] .

once	more	.
一次	更多的	.

在我短暂地把他挡开的这段时间里，我又一次把他打倒在地。

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [mɔːr] ['sloʊli] ,

He	came	up	more	slowly	,
他	来了	向上	更多的	缓慢地	,

他上来的速度比较慢。

[ænd; ənd][aɪ] [liːpt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wʌn] - [tuː] [pʌntʃ] [ðæt] [aɪ]['treɪdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] - ['hæmər]

and	I	leaped	in	with	a	one	-	two	punch	that	I	traded	for	a	trip	-	hammer
和	我	跳跃	在	和	一个	一	-	二	冲床	那	我	交易	为了	一个	旅行	-	锤

[swɪŋ] [ðæt] [kɔːt] [ˌem 'iː][dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði] [ɪr] .

swing	that	caught	me	just	under	the	ear	.
摇摆	那	捕捉	我	只是	在下面	这	耳朵	.

我奋力反击，使出一记组合拳，却被对方一记三连击打中了耳朵下方。

[aɪ] [went] ['spɪnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tuːl] [tʃest] ,

I	went	spinning	against	a	tool	chest	,
我	去	旋转	反对	一个	工具	胸部	,

我撞到工具箱上转了个圈，

[ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪm'self] .

and	fell	over	it	with	a	crash	just	as	he	dropped	himself	.
和	跌倒	超过	它	和	一个	碰撞	只是	作为	他	掉落	他自己	.

他一下子跌倒在地，重重地摔了下去。

[aɪ][wʌz; wəz] [deɪzd] , ['dɪzi] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] , [ɪf] [nɑːt][ɪn'taɪərli] , [nɑːn]['kɑmpəs]['mɛn˩tɪs][fɔːr; fər]

I	was	dazed	,	dizzy	,	and	somewhat	,	if	not	entirely	,	non	compos	mentis	for
我	曾是	茫然	,	晕眩的	,	和	有些	,	如果	不是	完全	,	非	化合物	精神	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

我当时感到茫然、头晕目眩，甚至一度神志不清。

[æz; əz][aɪ][traɪd][tuː; tə] [klɪr] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][get][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['getɪŋ] [ʌp]

As	I	tried	to	clear	my	head	and	get	to	my	feet	I	saw	him	getting	up
作为	我	尝试	到	清除	我的	头	和	得到	到	我的	脚	我	锯	他	获得	向上

['grɑːdʒɪli] .

groggily	.
昏昏沉沉地	.

当我努力让自己清醒过来，准备站起来时，我看到他摇摇晃晃地站了起来。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][maɪ] [niːz] [hiː; hi] [həːld] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðæt] [tuːl] [tʃest]

Before	I	could	get	further	than	my	knees	he	hurled	himself	across	that	tool	chest
前	我	可以	得到	更远	比	我的	膝盖	他	投掷	他自己	穿过	那	工具	胸部

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

and	on	top	of	me	,
和	在	顶部	的	我	,

我还没来得及跪下，他就猛地扑过工具箱，压在了我身上。

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] ['blaɪndli][fɔːr; fər][maɪ] [θroʊt] .

his	huge	fingers	clutching	blindly	for	my	throat	.
他的	巨大的	手指	紧握	盲目地	为了	我的	喉	.

他那双巨大的手指盲目地抓着我的喉咙。

[aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][laɪf][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

I	felt	as	if	I	were	fighting	in	a	dream	,	and	for	my	life	or	something	.
我	毛毡	作为	如果	我	是	斗争	在	一个	梦	,	和	为了	我的	生活	或者	某物	.

我感觉自己像是在梦中战斗，为了生存而战。

[wʌt] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [ˌpærə'dɑːksɪkli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

What	brought	me	to	,	paradoxically	enough	,	was	a	glancing	blow	from	a
什么	带来	我	到	,	矛盾的是	足够的	,	曾是	一个	瞥了一眼	吹	从	一个

[laɪt] [rentʃ] .

light	wrench	.
光	扳手	.

颇具讽刺意味的是，把我带到这一步的，竟然是一把轻扳手的轻微擦伤。

[ɪn][ə; eɪ]['sekənd][maɪ][maɪnd] [snæpt] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] ,

In	a	second	my	mind	snapped	to	attention	,
在	一个	第二	我的	头脑	啪啪	到	注意力	,

瞬间，我的思绪集中了起来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][æz; əz][aɪ] [sɔː] [maɪ'self] [nɑːkt] [aʊt]

and	for	a	moment	I	was	a	strong	man	as	I	saw	myself	knocked	out
和	为了	一个	片刻	我	曾是	一个	强的	男人	作为	我	锯	我	敲门	出去

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn] .

with	a	piece	of	iron	.
和	一个	片	的	铁	.

那一刻，我感觉自己像个大力士，因为我看到自己被一块铁块击倒在地。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [græbd] [ðə; ði] [rentʃ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [æz; əz][aɪ] [fel]

He	had	evidently	grabbed	the	wrench	from	one	of	the	shelves	as	I	fell
他	有	显然	抓住	这	扳手	从	一	的	这	货架	作为	我	跌倒

['oʊvər][ðə; ði] [tʃest] .

over	the	chest	.
超过	这	胸部	.

显然，在我摔倒在箱子上的时候，他从其中一个架子上抓起了扳手。

[wɪð; wɪθ] [fiːt] [ænd; ənd] [fɪsts] ['flaɪɪŋ] [soʊ] [fæst] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ]

With	feet	and	fists	flying	so	fast	they	must	have	looked	like	a	spinning
和	脚	和	拳头	飞行	所以	快速地	他们	必须	有	看起来	喜欢	一个	旋转

['pɪnwiːl] ,

pinwheel	,
风车	,

他们的拳脚飞快地挥舞着，看起来就像旋转的风车一样。

[aɪ] [θruː] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['stægərd] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt] .

I	threw	him	off	,	and	staggered	to	my	feet	.
我	扔	他	离开	,	和	交错	到	我的	脚	.

我把他甩开，踉跄着站了起来。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['kwɔːrtər] .

I	gave	him	no	quarter	.
我	给予	他	不	四分之一	.

我没给他任何怜悯。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	had	trouble	getting	up	for	a	minute	.
他	有	麻烦	获得	向上	为了	一个	分钟	.

他起身的时候有点困难。

[aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [klɪr] .

I	had	one	of	his	eyes	closed	and	his	head	was	none	too	clear	.
我	有	一	的	他的	眼睛	关闭	和	他的	头	曾是	没有任何	也	清除	.

我发现他一只眼睛闭着，头脑不太清醒。

[hiː; hi] ['hædnt] [gɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tuːl] [tʃest] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɒk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['bjuːti] ,

He	hadn't	got	across	the	tool	chest	before	I	socked	him	a	beauty	,
他	之前没有	得到	穿过	这	工具	胸部	前	我	穿袜子	他	一个	美丽	,

他还没走到工具箱那边，我就一拳揍在他脸上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [went] ['kræʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃelvz] .

and	he	went	crashing	against	the	shelves	.
和	他	去	崩溃	反对	这	货架	.

然后他撞到了书架上。

['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪzi] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] , [aɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [left] .

Staggering	and	dizzy	as	I	was	,	I	had	enough	left	.
令人震惊	和	晕眩的	作为	我	曾是	,	我	有	足够的	左边	.

尽管我当时步履蹒跚、头晕目眩，但我仍然精力充沛。

[hɪz; ɪz] [hændz] [drɑːpt] ['helpləsli] ,

His	hands	dropped	helplessly	,
他的	双手	掉落	无助地	,

他的双手无力地垂了下来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tuː] [ɪntʃɪz] [ɔːf] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr] [fiːt]

and	I	lifted	him	about	two	inches	off	the	floor	and	deposited	him	four	feet
和	我	抬起	他	关于	二	英寸	离开	这	地面	和	已存	他	四	脚

[ə'weɪ] [ænd; ənd] [flæt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['raʊndhaʊs] [swɪŋ] .

away	and	flat	on	his	back	with	a	roundhouse	swing	.
离开	和	平坦的	在	他的	后退	和	一个	圆形车库	摇摆	.

我把他举离地面约两英寸，然后用回旋踢把他扔到四英尺外，让他仰面摔在地上。

[bɪ'twiːn] ['meʒərɪŋ] ,

Between	measuring	,
之间	测量	,

测量间隙，

['getɪŋ] [maɪ][ɑːrm] [bæk] [ænd; ənd] ['smækɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]

getting	my	arm	back	and	smacking	him	he	had	time	enough	to	light	a
获得	我的	手臂	后退	和	拍打	他	他	有	时间	足够的	到	光	一个

[ˌsɪgə'ret][ænd; ənd] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

cigaret	and	smoke	it	,
香烟	和	抽烟	它	,

我收回手臂打了他一巴掌，他有足够的时间点燃一支香烟抽了起来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [ænd; ənd][blaɪnd][ænd; ənd] [deɪzd] [ænd; ənd] [wət'evər] [els] [ə; eɪ]

but	he	was	too	weak	and	blind	and	dazed	and	whatever	else	a
但	他	曾是	也	虚弱的	和	瞎的	和	茫然	和	任何	别的	一个

[mæn][ɪz] [wen] ['hiːz] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

man	is	when	he's	out	on	his	feet	,
男人	是	什么时候	他是	出去	在	他的	脚	,

但他太虚弱、太盲、太茫然，总之，一个男人失去意识时会经历的一切，他都一副茫然无措的样子。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [blɑːk] [ˌaɪ 'tiː] .

even	to	block	it	.
甚至	到	堵塞	它	.

甚至阻止它。

['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

Maybe	he	didn't	see	it	.
或许	他	没有	看	它	.

也许他没看到。

['eniweɪ] , [hiː; hi] [sɔː] [stɑːrz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] .

Anyway	,	he	saw	stars	a	minute	later	.
反正	,	他	锯	明星	一个	分钟	之后	.

总之，一分钟后他就眼前冒金星了。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [bʌt; bət][nɑːt] ['mentəli] [aʊt] .

He	lay	on	the	floor	,	unable	to	move	but	not	mentally	out	.
他	躺	在	这	地面	,	无法	到	移动	但	不是	精神上	出去	.

他躺在地板上，动弹不得，但精神状态尚可。

[aɪ] [paːkt] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [tuːl] [tʃest] ,

I	parked	myself	on	a	tool	chest	,
我	停放	我	在	一个	工具	胸部	,

我坐在工具箱上，

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ] [ɪk'skluːsɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [lɑːrdʒ] [gɒbz] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː][maɪ]

and	devoted	my	exclusive	attention	to	inhaling	large	gobs	of	air	into	my
和	奉献	我的	独家的	注意力	到	吸入	大的	戈布斯	的	空气	进入	我的

['leɪbərɪŋ] [lʌŋz] .

laboring	lungs	.
劳动	肺	.

我全神贯注地向我疲惫的肺部吸入大量的空气。

[noʊ][juːz][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [sɔːft][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] .

No	use	of	talking	,	I	was	getting	soft	at	that	period	.
不	使用	的	说	,	我	曾是	获得	柔软的	在	那	时期	.

说了也没用，那段时间我心软了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skræp][gɑːt][ˌem 'iː] ['gæspɪŋ] [laɪk] [pɔːl] [rɪ'vɪrz] [hɔːrs] .

A	little	scrap	got	me	gasping	like	Paul	Revere's	horse	.
一个	小的	废料	得到	我	喘息	喜欢	保罗	里维尔的	马	.

一点小冲突就让我喘不过气来，就像保罗·里维尔的马一样。

['faɪnəli] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ][ˌsɪgə'ret] ,

Finally	I	was	able	to	light	a	cigaret	,
最后	我	曾是	有能力的	到	光	一个	香烟	,

我终于能点起一支烟了。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['suːðɪŋ] ['fleɪvər][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['pɜːrmieɪt] [ðə; ði] ['stʌfi] [er] [ʌv; əv]

and	as	its	soothing	flavor	was	beginning	to	permeate	the	stuffy	air	of
和	作为	它是	舒缓	味道	曾是	开始	到	渗透	这	闷	空气	的

[ðə; ði] [tuːl] [ruːm] [maɪ] [dɪr] [frend] ['mɑːrstən][roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz][ænd; ənd] [piəd] [æt; ət]

the	tool	room	my	dear	friend	Marston	rose	on	his	hind	legs	and	peered	at
这	工具	房间	我的	亲爱的	朋友	马斯顿	玫瑰	在	他的	后	腿	和	窥视	在

[ˌem 'iː] [θruː] [wʌn] [gʊd] [aɪ] [wɪtʃ] ,

me	through	one	good	eye	which	,
我	通过	一	好的	眼睛	哪个	,

当它那舒缓的香味开始弥漫工具间闷热的空气时，我亲爱的朋友马斯顿用后腿站了起来，透过他那只完好的眼睛凝视着我。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	appeared	to	me	,
它	出现	到	我	,

在我看来，

['niːdɪd] [ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [rɔː] [steɪk] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

needed	the	ministrations	of	some	good	raw	steak	to	save	him	from
需要	这	服事	的	一些	好的	生的	牛排	到	节省	他	从

[bɪ'kʌmɪŋ] [ˌtempə'rerəli] [blaɪnd] .

becoming	temporarily	blind	.
成为	暂时地	瞎的	.

他需要一些上好的生牛排来挽救他暂时失明的命运。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪv] [rɪ'liːvd] [maɪ'self] , [aɪ] [fiːl] ['betər] , ” [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

“	Now	that	I've	relieved	myself	,	I	feel	better	,	”	I	informed	him	.
“	现在	那	我已经	松了口气	我	,	我	感觉	更好的	,	”	我	知情的	他	.

“现在我方便完了，感觉好多了，”我告诉他。

“ ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [bɑːrkt] , [hɪz; ɪz] [ˌɔːrdn'erəli] ['hʌski] [vɔɪs]

“	Didn't	think	you	had	it	in	you	,	”	he	barked	,	his	ordinarily	husky	voice
“	没有	思考	你	有	它	在	你	,	”	他	吠叫	,	他的	按说	沙哑	嗓音

[diːpər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

deeper	than	usual	.
更深	比	通常	.

“没想到你还有这本事，”他厉声说道，他那平时沙哑的声音比平时更加低沉。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [lækt] [ə; eɪ] [pʌntʃ] — [ɪn] ['eniθɪŋ] . ”

“	I	thought	you	lacked	a	punch	—	in	anything	.	”
“	我	想法	你	缺乏	一个	冲床	—	在	任何事物	.	”

“我觉得你缺乏魄力——在任何方面都是如此。”

“ [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ɔːl] [pə'tikuːləz] , ” [aɪ] [grɪnd] .

“	Your	opinion	of	me	was	low	in	all	particulars	,	”	I	grinned	.
“	你的	观点	的	我	曾是	低的	在	全部	细节	,	”	我	咧嘴一笑	.

“你对我的评价在各方面都很低，”我咧嘴一笑。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wen] [jʊr; jər][baːz][wɜːr; wər] [gɔːn] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

“	As	for	me	,	I	thought	that	when	your	bars	were	gone	you	had	nothing
“	作为	为了	我	,	我	想法	那	什么时候	你的	酒吧	是	已消失	你	有	没有什么

[left] . ”

left	.	”
左边	.	”

“至于我，我觉得当你的酒吧关门后，你就一无所有了。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [lɪkt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi]['steɪtɪd] ,

“	Well	,	you	licked	me	,	”	he	stated	,
“	出色地	,	你	舔过	我	,	”	他	声明	,

“好吧，你赢了，”他说道。

[heɪt] ['pɪrɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][slɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] [tuː] [aɪz] .

hate	peering	forth	from	the	one	slit	in	his	face	which	remained	of	two	eyes	.
恨	窥视	前进	从	这	一	缝隙	在	他的	脸	哪个	剩余	的	二	眼睛	.

从他脸上仅剩的一条缝隙（原本是两只眼睛）中，透出仇恨的目光。

“ [ænd; ənd][aɪ] [spoʊz] [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪl] [goʊ] [θruː] .

“	And	I	s'pose	this	is	just	the	start	of	what	I'll	go	through	.
“	和	我	假设	这	是	只是	这	开始	的	什么	患病的	去	通过	.

我想这只是我将要经历的一切的开始。

[juː; jʊ] — — ”

You	—	—	”
你	—	—	”

你 - ”

“ [ʃʌt] [ʌp] , — — [juː; jʊ] !

“	Shut	up	,	—	—	you	!
”	关闭	向上	,	—	—	你	!

“闭嘴，——你！”

” [aɪ] [snæpt] .

”	I	snapped	.
”	我	啪啪	.

我崩溃了。

“ [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][læst][taɪm] [juːl] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt][aɪm][æz; əz][loʊ][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen]

“	That's	about	the	last	time	you'll	insinuate	that	I'm	as	low	as	you	were	when
”	那就是	关于	这	最后的	时间	你会	暗示	那	我是	作为	低的	作为	你	是	什么时候

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

you	had	a	commission	,
你	有	一个	委员会	,

“这是你最后一次暗示我的地位和你当年拿佣金时一样低了。”

[ɔːr] [aɪl] [pʊt][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mɪzəri] ['prɑːntoʊ][ænd; ənd][ɔːl] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːri]

or	I'll	put	you	out	of	your	misery	pronto	and	all	you'll	have	to	worry
或者	患病的	放	你	出去	的	你的	苦难	普朗托	和	全部	你会	有	到	担心

[ə'baʊt][ɪz] ['weðər] [juː; jʊ][fraɪ][ɪn] — — [ɔːr] ['mɪrli] [stuː] .

about	is	whether	you	fry	in	—	—	or	merely	stew	.
关于	是	无论	你	炒	在	—	—	或者	仅仅	炖	.

否则我会让你立刻摆脱痛苦，你唯一需要担心的就是你是被煎炸——还是仅仅被炖煮。

” [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'plaɪd] [ə; eɪ]['dɜːrti] ['hæŋkərtʃɪf] ['tendərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .

”	He	said	nothing	,	but	applied	a	dirty	handkerchief	tenderly	to	his	nose	.
”	他	说	没有什么	,	但	应用	一个	肮脏的	手帕	温柔地	到	他的	鼻子	.

他什么也没说，只是温柔地用一块脏手帕捂住了鼻子。

[ðə; ði] ['rɪŋklz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [blæk] , ['bʊʃi] [braʊz] [wɜːr; wər] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər] ,

The	wrinkles	between	his	black	,	bushy	brows	were	deeper	than	ever	,
这	皱纹	之间	他的	黑色的	,	茂密的	眉毛	是	更深	比	曾经	,

他浓密的黑眉之间的皱纹比以往任何时候都更深了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌlən] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] .

and	his	face	was	so	sullen	it	was	black	.
和	他的	脸	曾是	所以	忧郁	它	曾是	黑色的	.

他脸色阴沉得像黑了一样。

“ [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə'baʊt] , ['mɑːrstən] ,

“	One	thing	more	I	desire	to	converse	with	you	about	,	Marston	,
“	一	事物	更多的	我	欲望	到	交谈	和	你	关于	,	马斯顿	,

“马斯顿，我还有一件事想和你谈谈。”

" [aɪ] [went] [ɑːn]['æftər][maɪ]['tempər] [wʌz; wəz][ɪn][kən'troʊl] .
" I went on after my temper was in control .
" 我 去 在 后 我的 脾气 曾是 在 控制 .

"等我控制住脾气后，我就继续往前走了。"

" ['kæptɪn] ['lɔːtn] [ɪm'plaɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] . "
" Captain Lawton implied to me that you were a good mechanic . "
" 队长 劳顿 暗示 到 我 那 你 是 一个 好的 机械 . "

"劳顿上尉暗示我，你是个很棒的机械师。"

" [jʊə(r)] — — [raɪt] , [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] . "
" You're — — right , I'm a good mechanic . "
" 你是 — — 正确的 , 我是 一个 好的 机械 . "

"你说得对，我是个好修车工。"

" [maɪ][dʒɑːb][ɪz][tuː; tə] ['feri] ['mɑːrtn] ['bɔmər] [frʌm; frəm] ['kliːvlənd] [tuː; tə]['læŋhæm, 'læŋəm][fɔːr; fər]
" My job is to ferry Martin Bombers from Cleveland to Langham for
" 我的 工作 是 到 渡船 马丁 轰炸机 从 克利夫兰 到 朗廷 为了
[ðə; ði][nekst] [mʌnθ] .
the next month .
这 下一个 月 .

"接下来的一个月，我的工作是驾驶马丁轰炸机从克利夫兰前往兰汉姆。"

[wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][maɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ?
Want to be my mechanic ?
想 到 是 我的 机械 ?

你想当我的修车师傅吗?

[aɪm][nɑːt] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] ,
I'm not asking you for the pleasure of your company , you may be sure ,
我是 不是 问 你 为了 这 乐趣 的 你的 公司 , 你 可能 是 当然 ,

请放心，我并非请求您陪伴的乐趣。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] ['moʊtər][mæn][ɪn][ðə; ði]['skwɑːdrən] . "
but you're supposed to be the best motor man in the squadron . "
但 你是 据称 到 是 这 最好的 发动机 男人 在 这 中队 . "

但你应该是中队里最好的机枪手。"

" [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [juː; jʊ][ɔːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['iznt] [noʊ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
" And being under you or with you isn't no pleasant prospect for me ,
" 和 存在 在下面 你 或者 和 你 不是 不 令人愉快的 前景 为了 我 ,

"对我来说，待在你手下或者和你在一起都不是什么愉快的事。"

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , ['stʌbərn] [ænd; ənd] [ˌʌnə'freɪd] .
" he told me , stubborn and unafraid .
" 他 讲述 我 , 固执的 和 无所畏惧 .

他固执而无所畏惧地告诉我。

" [bʌt; bət][aɪ][goʊ] [wer] [aɪm] ['ɔːrdərd] . "
" But I go where I'm ordered . "
" 但 我 去 在哪里 我是 订购 . "

"但我奉命行事。"

" [juːl] [meɪk] [sʌm; səm]['ekstrə] [doʊ] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]['trævə(ə)l] [ə'laʊəns] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ]
" You'll make some extra dough out of your travel allowance , you may enjoy
" 你会 制作 一些 额外的 面团 出去 的 你的 旅行 津贴 , 你 可能 享受
[ðə; ði][trɪp] ,
the trip ,
这 旅行 ,

"你的旅行津贴还能让你多赚点钱，而且你可能会很享受这次旅行。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [mə'kænɪks] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wʊd] [gɪv] [ðer; ðər] ['ʃɔːts]
and 和 | **there** 那里 | **are** 是 | **about** 关于 | **two** 二 | **hundred** 百 | **mechanics** 机械学 | **on** 在 | **the** 这 | **field** 场地 | **would** 会 | **give** 给 | **their** 他们的 | **shirts** 衬衫
[tuː; tə][goʊ] ,
to 到 | **go** 去 | **,** ,

场上大约有两百名技工，他们愿意捐出自己的衬衫去参加比赛。

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" " | **I** 我 | **told** 讲述 | **him** 他 | **.** .

我告诉他。

" ['laɪkwaɪz] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['pɔɪzn] .
" " | **Likewise** 同样地 | **,** , | **I** 我 | **hate** 恨 | **to** 到 | **take** 拿 | **you** 你 | **worse** 更糟 | **than** 比 | **poison** 毒 | **.** .

"同样，我也不想让你遭受比毒药更糟糕的下场。"

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][best][mæn] ,
But 但 | **you're** 你是 | **the** 这 | **best** 最好的 | **man** 男人 | **,** ,

但你是最佳人选，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [peɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hæt] [ðæt] [jʊə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
and 和 | **you** 你 | **can** 能 | **just** 只是 | **paste** 粘贴 | **it** 它 | **in** 在 | **your** 你的 | **hat** 帽子 | **that** 那 | **you're** 你是 | **having** 拥有 | **the** 这 | **first** 第一的
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juːl] [get][ə; eɪ] [skwer] [diːl] [ə'raʊnd] [hɪr] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt]
illustration 插图 | **of** 的 | **the** 这 | **fact** 事实 | **that** 那 | **you'll** 你会 | **get** 得到 | **a** 一个 | **square** 正方形 | **deal** 交易 | **around** 大约 | **here** 这里 | **when** 什么时候 | **I** 我 | **say** 说 | **that** 那
[juːl] [biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][goʊ] [ə'lɔːŋ] .
you'll 你会 | **be** 是 | **ordered** 订购 | **to** 到 | **go** 去 | **along** 沿着 | **.** .

你可以把这句话记在心里：当我说你会被命令服从时，这就是你在这里会得到公平对待的第一个例证。

" [hiː; hi] [grʌntid] , ['skwɪntɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ['beɪlfəli] .
" " | **He** 他 | **grunted** 哼哼 | **,** , | **squinting** 眯眼 | **up** 向上 | **at** 在 | **me** 我 | **balefully** 悲惨地 | **.** .

他哼了一声，眯起眼睛恶狠狠地瞪着我。

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] , ['mɑːrstən] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ] .
" " | **Another** 其他 | **thing** 事物 | **,** , | **Marston** 马斯顿 | **,** , | **"** " | **I** 我 | **told** 讲述 | **him** 他 | **as** 作为 | **I** 我 | **got** 得到 | **up** 向上 | **to** 到 | **go** 去 | **.** .

"还有一件事，马斯顿，"我起身要走时对他说。

" [wiːv] [leɪd][ə'saɪd][ræŋk][ænd; ənd] [ðæt] [stʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" " | **We've** 我们已经 | **laid** 铺设 | **aside** 旁边 | **rank** 秩 | **and** 和 | **that** 那 | **stuff** 东西 | **for** 为了 | **a** 一个 | **while** 尽管 | **.** .

"我们已经暂时把等级和那些东西抛到一边了。"

[bʌt; bət] [rɪ'membər] , [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['pɜːrsən(ə)l] [ə'ferz] [ɑːr; ər] [ə'dʒʌstɪd] ,
But 但 | **remember** 记住 | **,** , | **now** 现在 | **that** 那 | **our** 我们的 | **personal** 个人的 | **affairs** 事务 | **are** 是 | **adjusted** 调整 | **,** ,

但请记住，既然我们的个人事务已经安排妥当，

[ðæt] [aɪm] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .
that 那 | **I'm** 我是 | **wearing** 穿着 | **a** 一个 | **commission** 委员会 | **and** 和 | **you're** 你是 | **a** 一个 | **sergeant** 军士 | **.** .

我戴着军衔，而你只是个士官。

[seɪ] - [sɜːr] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɑːrstən] ,
Say 说 | **'** - | **sir** 先生 | **'** - | **to** 到 | **me** 我 | **,** , | **Marston** 马斯顿 | **,** ,

马斯顿，叫我"先生"就好。

[ænd; ənd][dəunt]['evər] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][fər'get] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][aɪm][æn; ən]['ɑ:fɪsər]

and	don't	ever	presume	to	forget	that	you're	a	soldier	and	I'm	an	officer
和	不	曾经	怙	到	忘记	那	你是	一个	士兵	和	我是	一个	官

.

:

.

永远不要忘记你是士兵，我是军官。

" [hi:; hi] [læft] — [ə; eɪ] ['rɔ:kəs] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [ɪm'pɪndʒd]

"	He	laughed	—	a	raucous	series	of	cachinnations	which	had	often	impinged
"	他	笑了	—	一个	沙哑	系列	的	嘎吱声	哪个	有	经常	受到冲击

[ə'genst] [maɪ] ['ɪrdrʌm] [ʌn'plezntli] .

against	my	eardrums	unpleasantly	.
反对	我的	耳膜	令人不快的	.

他大笑起来——一阵刺耳的咯咯笑声，常常让我感到耳膜不适。

" [ju:; jʊ]['tɑ:kən] - [tu:; tə][ˌem 'i:][ə'baʊt] ['bi:n] - [ə; eɪ]['soʊldʒər] .

"	You	talkin	'	to	me	about	bein	'	a	soldier	.
"	你	谈话	-	到	我	关于	是	-	一个	士兵	.

"你在跟我谈论当兵的事。"

['veri] [wel] , [sɜ:r] ! "

Very	well	,	sir	!	"
非常	出色地	,	先生	!	"

好的，先生！

" ['aʊər; ɑ:r]['træv(ə)l]['ɔ:rdərz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][aʊt][ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔ:r] [tu:] .

"	Our	travel	orders	should	be	out	in	a	day	or	two	.
"	我们的	旅行	订单	应该	是	出去	在	一个	天	或者	二	.

"我们的旅行指令应该会在一两天内发出。"

[bi:; bi] ['redi] . "

Be	ready	.	"
是	准备好	.	"

做好准备。

" [jes] , [sɜ:r] . "

"	Yes	,	sir	.	"
"	是的	,	先生	.	"

"是的，先生。"

" [goʊ]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] , [get] [ðoʊz] ['ʃaɪnərz] [fɪkst] [ʌp] ,

"	Go	over	to	the	hospital	,	get	those	shiners	fixed	up	,
"	去	超过	到	这	医院	,	得到	那些	闪光	固定的	向上	,

"去医院把那些淤青处理一下吧。"

[rɪ'pɔ:rt] [bæk] [ænd; ənd] [wi:l] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [tu:lz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dʒʌŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] . "

report	back	and	we'll	go	over	the	tools	and	other	junk	of	the	flight	.	"
报告	后退	和	出色地	去	超过	这	工具	和	其他	垃圾	的	这	航班	.	"

请汇报情况，我们再一起检查一下飞行所需的工具和其他杂物。

" [jes] , [sɜ:r] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .

"	And	that	was	that	.
"	和	那	曾是	那	.

事情就是这样。

[aɪ][toʊld] [ˈlɔːtn] [aɪd] [teɪk] [ˈmɑːrstən][fɔːr; fər][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,

I	told	Lawton	I'd	take	Marston	for	mechanic	,
我	讲述	劳顿	ID	拿	马斯顿	为了	机械	,

我告诉劳顿我会带马斯顿去当修车工，

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [ˈtræv(ə)l][ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] [lefˈtenənts] [ˈevənz][ænd; ənd][fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld] ,

and	next	day	travel	orders	for	Lieutenants	Evans	and	Fernald	,
和	下一个	天	旅行	订单	为了	中尉	埃文斯	和	费尔纳德	,

以及第二天给埃文斯中尉和费尔纳德中尉的出行命令，

[ænd; ənd] [ˈsɑːdʒənts] [ˈmɑːrstən][ænd; ənd] [ˈbeɪli] [əˈraɪvd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈspektɪv] [bɑːksɪz] .

and	Sergeants	Marston	and	Bailey	arrived	in	our	respective	boxes	.
和	中士	马斯顿	和	贝利	到达的	在	我们的	各自	盒子	.

马斯顿中士和贝利中士分别被送进了各自的箱子。

[ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld][ænd; ənd][aɪ][met][ˈaʊər; ɑːr][nɑːn] -

The	evening	of	the	second	day	following	Fernald	and	I	met	our	non	-
这	晚上	的	这	第二	天	下列的	费尔纳德	和	我	遇见	我们的	非	-

[ˈkɑːmz][æt; ət][ðə; ði][ˈmɑːrtn][ˈfækt(ə)ri][ɪn] [ˈkliːvlənd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] - [siː] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪps] .

coms	at	the	Martin	factory	in	Cleveland	for	a	look	-	see	at	the	ships	.
通讯	在	这	马丁	工厂	在	克利夫兰	为了	一个	看	-	看	在	这	船舶	.

第二天晚上，我和费尔纳德与我们的士官们在克利夫兰的马丁工厂会合，一起参观了这些舰船。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III
三、

三

[juːv] [ˈprɑːbəbli] [hɜːrd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [lez] [fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld] .

You've	probably	heard	heard	of	Les	Fernald	.
你已经	大概	听到	听到	的	莱斯	费尔纳德	.

你可能听说过莱斯·费尔纳德这个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][raʊnd] - [ðə; ði] - [wɜːrld] [flaɪt] .

He	was	on	the	round	-	the	-	world	flight	.
他	曾是	在	这	圆形的	-	这	-	世界	航班	.

他当时正在乘坐环球航班。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpaʊərf(ə)l] , [wel] - [bɪlt] [tʃæp] [ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

He	was	a	powerful	,	well	-	built	chap	of	medium	height	with	a	pair	of
他	曾是	一个	强大的	,	出色地	-	建造	小伙子	的	中等的	高度	和	一个	一对	的

['stedi] [aɪz] ,

steady	eyes	,
稳定的	眼睛	,

他身材魁梧，体格健壮，中等身高，眼神沉稳。

[ə; eɪ][naɪs][smaɪl] ,

a	nice	smile	,
一个	好的	微笑	,

灿烂的笑容

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈbɪləti][tuː; tə][flai][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] [əˈbaʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn]

and	the	ability	to	fly	a	big	ship	about	as	well	as	it	is	given	to	man
和	这	能力	到	飞	一个	大的	船	关于	作为	出色地	作为	它	是	给定	到	男人

[ɔːr] [biːst] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

or	beast	to	do	anything	.
或者	兽	到	做	任何事物	.

驾驶大型飞船的能力，就像人类或野兽拥有做任何事的能力一样出色。

['hiːd][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ɪkˈspɪriəns] [ɑːn]['mɑːrtɪnz] ,

He'd	had	a	lot	of	experience	on	Martins	,
他会	有	一个	很多	的	经验	在	马丁斯	,

他在马丁斯帆船上有很多经验，

[ˌwerˈæz] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ][test] [flaɪt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːtn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left] .

whereas	**I**	**only**	**had**	**a**	**test**	**flight**	**with**	**Lawton**	**before**	**I**	**left**	**.**
然而	我	仅有的	有	一个	测试	航班	和	劳顿	前	我	左边	.

而我离开前只和劳顿一起进行了一次试飞。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæd; həd][sʌm; səm][kæ'proʊni]['flaɪɪŋ]['oʊvər][ɪn] [dɪr] [oʊld] [fræns] [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

But	**I'd**	**had**	**some**	**Caproni**	**flying**	**over**	**in**	**dear**	**old**	**France**	**on**	**some**	**of**	**my**
但	ID	有	一些	卡普罗尼	飞行	超过	在	亲爱的	老的	法国	在	一些	的	我的

[deɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]['pærɪs] ,

days	**away**	**from**	**Paris**	**,**
天	离开	从	巴黎	,

但在我离开巴黎的那几天，飞越亲爱的老法国时，我喝过一些卡普罗尼葡萄酒。

[ænd; ənd][aɪ'd] ['lʌmbərd] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊzoʊn] [bɪ'twiːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd][ænd; ənd] ['teksəs] [wɪð; wɪθ]

and	**I'd**	**lumbered**	**through**	**the**	**ozone**	**between**	**Long**	**Island**	**and**	**Texas**	**with**
和	ID	笨重的	通过	这	臭氧	之间	长的	岛	和	德克萨斯州	和

[ə; eɪ] [θriː] - ['moʊtərd] - ['ʌndər][ˌem 'iː] .

a	**three**	**-**	**motored**	**Tankwing**	**under**	**me**	**.**
一个	三	-	机动车	-	在下面	我	.

我驾驶着一辆三引擎的坦克翼飞机，笨拙地穿过长岛和德克萨斯州之间的臭氧层。

[aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['fækt(ə)ri] [leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn][ðə; ðɪ] [tuː] [mə'kænɪks] [ænd; ənd] [ɑːr'selvz] [ɪn'spektɪd]

Out	**at**	**the**	**factory**	**late**	**that**	**afternoon**	**the**	**two**	**mechanics**	**and**	**ourselves**	**inspected**
出去	在	这	工厂	晚的	那	下午	这	二	机械学	和	我们自己	检查

[ðə; ðɪ] [ʃɪps] ,

the	**ships**	**,**
这	船舶	,

那天下午晚些时候，我和两位机械师一起到工厂检查了船舶。

[ænd; ənd] [ðen] [fɜˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld][ænd; ənd][aɪ] [fluː] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][test] [flaɪt] .

and	**then**	**Fernald**	**and**	**I**	**flew**	**them**	**on**	**a**	**test**	**flight**	**.**
和	然后	费尔纳德	和	我	飞翔	他们	在	一个	测试	航班	.

然后我和费尔纳德驾驶它们进行了试飞。

[ðeɪ] [tikt] [əˈweɪ] [laɪk] [klɑːks] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [rɪgd] .

They	**ticked**	**away**	**like**	**clocks**	**,**	**and**	**were**	**perfectly**	**rigged**	**.**
他们	勾选	离开	喜欢	时钟	,	和	是	完美	作弊	.

它们像钟表一样滴答作响，而且被完美地操纵过。

[aɪ] [tʊk] ['mɑːrstən] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flaɪt] ,

I	**took**	**Marston**	**along**	**on**	**the**	**flight**	**,**
我	采取	马斯顿	沿着	在	这	航班	,

我带马斯顿一起乘飞机了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]

and	**he**	**nodded**	**his**	**satisfaction**	**to**	**me**	**at**	**the**	**same**	**time**	**that**	**his**
和	他	点头	他的	满意	到	我	在	这	相同的	时间	那	他的

['reɪnboʊ] - [hjʊd] [aɪz] [gləud] [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk]['ɪntuː][maɪ] [oʊn] .

rainbow	**-**	**hued**	**eyes**	**glowed**	**his**	**dislike**	**into**	**my**	**own**	**.**
彩虹	-	有色	眼睛	发光	他的	不喜欢	进入	我的	自己的	.

他满意地点了点头，同时他那彩虹色的眼睛里闪烁着厌恶的光芒，直击我的内心。

[wiː; wi]['lændɪd] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['flaɪɪŋ] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fækt(ə)ri][ænd; ənd] [əˈnaʊnst] [ðæt]

We	**landed**	**again**	**on**	**the**	**private**	**flying**	**field**	**of**	**the**	**factory**	**and**	**announced**	**that**
我们	登陆	再次	在	这	私人的	飞行	场地	的	这	工厂	和	宣布	那

[wiːd] [liːv] ['ɜːrli] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

we'd	**leave**	**early**	**next**	**morning**	**.**
我们会	离开	早期的	下一个	早晨	.

我们再次降落在工厂的私人机场，并宣布我们将于第二天一早离开。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [wi:; wi][haɪd] [ɑ:r'selvz] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:stəlri] [waɪl] [ðə; ði] [mə'kænɪks] [gɑ:t][ðə; ði]

So	saying	,	we	hied	ourselves	down	to	a	hostelry	while	the	mechanics	got	the
所以	说	,	我们	希德	我们自己	向下	到	一个	旅店	尽管	这	机械学	得到	这

[ʃɪps] [gæst] ,

ships	gassed	,
船舶	毒气	,

说完这些，我们就赶紧躲到一家小旅馆里，而机械师们则忙着给船加装气体。

[ɔɪld] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə]['ræmb(ə)l] .

oiled	and	ready	to	ramble	.
涂油	和	准备好	到	漫谈	.

涂好油，准备漫游。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['steɪbld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs] ['hæŋər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

They	were	to	be	stabled	for	the	night	in	a	canvas	hangar	at	the	edge
他们	是	到	是	稳定	为了	这	夜晚	在	一个	帆布	机库	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['flaɪɪŋ] [fi:ld] .

of	the	factory	flying	field	.
的	这	工厂	飞行	场地	.

当晚，它们将被安置在工厂飞行场边缘的一个帆布机库里。

[æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rli] ['brekfəst] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['hedlaɪn] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] ,

At	our	early	breakfast	next	morning	a	headline	caught	my	eye	,
在	我们的	早期的	早餐	下一个	早晨	一个	标题	捕捉	我的	眼睛	,

第二天清晨吃早餐时，一条新闻标题吸引了我的目光。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ə; eɪ] ['skɔ:ldɪŋ] [gʌlp] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['tʌn(ə)l] .

and	as	a	result	a	scalding	gulp	of	coffee	went	down	the	wrong	tunnel	.
和	作为	一个	结果	一个	烫	咕噜	的	咖啡	去	向下	这	错误的	隧道	.

结果，一大口滚烫的咖啡误入了错误的隧道。

[ðə; ði]['dʒɑ:və] ['endɪd] [ʌp][ɪn][maɪ] [raɪt] [lʌŋ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

The	java	ended	up	in	my	right	lung	,	I	think	,
这	Java	结束	向上	在	我的	正确的	肺	,	我	思考	,

我想，咖啡因最后进入了我的右肺。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔft] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['kli:vlənd] [θɪŋk] [ðə; ði] [leɪk] [bri:z]

and	I	coughed	enough	to	make	the	citizens	of	Cleveland	think	the	lake	breeze
和	我	咳嗽	足够的	到	制作	这	公民	的	克利夫兰	思考	这	湖	微风

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [strɔ:ŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

had	become	very	strong	all	of	a	sudden	.
有	变得	非常	强的	全部	的	一个	突然	.

我咳嗽了一声，让克利夫兰的市民都以为湖风突然变得非常强劲了。

“ ['lɪs(ə)n] , [lez] , ” [aɪ] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] . “

“	Listen	,	Les	,	”	I	said	at	length	,	wiping	the	tears	from	my	eyes	.	“
“	听	,	莱斯	,	”	我	说	在	长度	,	擦拭	这	眼泪	从	我的	眼睛	.	“

“听着，莱斯，”我哽咽着说，一边擦着眼泪。

- ['hæŋər] [ɑ:n] ['mɑ:rtn] ['flaɪɪŋ] [fi:ld] [bə:nd] .

'	HANGAR	ON	MARTIN	FLYING	FIELD	BURNED	.
-	机库	在	马丁	飞行	场地	烧伤	.

马丁机场的机库被烧毁。

[tu:] ['mɑ:rtn] ['bɔməz] , ['vælju:d] [æt; ət] $100 , - , [kəm'pli:tli] [dɪ'strɔɪd] . -

Two	Martin	Bombers	,	VALUED	AT	$100	,	000	,	COMPLETELY	DESTROYED	.	'
二	马丁	轰炸机	,	有价值的	在	$100	,	-	,	完全地	损毁	.	-

两架马丁轰炸机，价值10万美元，完全损毁。

" [ɪf] [juː; jʊ][toʊld] [lez] [fɜˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː]
" **If** **you** **told** **Les** **Fernald** **that** **the** **continent** **of** **Europe** **had** **sunk** **into**
" 如果 你 讲述 莱斯 费尔纳德 那 这 大陆 的 欧洲 有 沉没 进入
[ðə; ði] [siː] ,
the **sea** **,**
这 海 ,

"如果你告诉莱斯·费尔南德，欧洲大陆已经沉入海底，

[ænd; ənd] [ðæt] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['braɪni] [diːp] , ['hiːd]
and **that** **North** **America** **was** **expected** **to** **follow** **it** **into** **the** **briny** **deep** **,** **he'd**
和 那 北 美国 曾是 预期的 到 跟随 它 进入 这 咸的 深的 , 他会
['prɑːbəbli] [seɪ] :
probably **say** **:**
大概 说 :

他可能会说，北美预计也会步其后尘，沉入茫茫大海：

" [wel] , [lets] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [taɪm] [wiːv] [gɑːt] [left] [ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] ,
" **Well** **,** **let's** **improve** **the** **time** **we've** **got** **left** **and** **see** **a** **good** **show** **,**
" 出色地 , 我们来吧 提升 这 时间 我们已经 得到 左边 和 看 一个 好的 展示 ,

"好吧，让我们好好利用剩下的时间，去看一场精彩的演出吧。"

[ɔːr][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or **have** **a** **drink** **or** **something** **.**
或者 有 一个 喝 或者 某物 .

或者喝点东西什么的。

" [soʊ][ðə; ði][raɪz][aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] :
" **So** **the** **rise** **I** **got** **out** **of** **him** **was** **:**
" 所以 这 上升 我 得到 出去 的 他 曾是 :

"所以我从他那里得到的答复是：

" [riːd] [ɑːn] , [slɪm] .
" **Read** **on** **,** **Slim** **.**
" 读 在 , 苗条的 .

"继续往下读，斯利姆。"

[juː; jʊ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
You **interest** **me** **.**
你 兴趣 我 .

你引起了我的兴趣。

" [ðə; ði] ['stɔːri] , [piːld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ,
" **The** **story** **,** **peeled** **down** **to** **the** **core** **,**
" 这 故事 , 去皮 向下 到 这 核 ,

"故事，剥开层层外衣，直达核心，

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ʃɪps] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][flai][tuː; tə]['læŋhæm, 'læŋəm] [ðæt] [deɪ]
was **simply** **that** **the** **two** **ships** **we** **were** **to** **fly** **to** **Langham** **that** **day**
曾是 简单地 那 这 二 船舶 我们 是 到 飞 到 朗廷 那 天
[hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [ʌp] ,
had **been** **burned** **up** **,**
有 到过 烧伤 向上 ,

事情很简单，我们那天原定飞往朗汉姆的两架飞机都被烧毁了。

[ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [haʊ] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd]['stɑːrtɪd] ,
that **no** **one** **could** **figure** **how** **the** **fire** **had** **started** **,**
那 不 一 可以 数字 如何 这 火 有 开始 ,

谁也搞不清楚这场火灾是怎么发生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['fækt(ə)ri][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ɪg'nɪʃn] , [soʊ][tu:; tə]

and	that	the	entire	factory	had	been	in	great	danger	of	ignition	,	so	to
和	那	这	全部的	工厂	有	到过	在	伟大的	危险	的	点火	,	所以	到

[spi:k] .

speak	.
说话	.

可以说，整个工厂都处于极度易燃的危险之中。

['oʊnli] [hə'kʊlɪən] ['efərts] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:] .

Only	herculean	efforts	had	saved	it	.
仅有的	赫拉克勒斯	努力	有	已保存	它	.

只有付出了巨大的努力才挽救了它。

[θri:] [fairz] , [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] ,

Three	fires	,	at	different	points	,
三	火灾	,	在	不同的	积分	,

三处不同地点的火灾

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [gɑ:t] ['bɜ:rnɪŋ] ['merəli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv]

had	been	discovered	before	they	got	burning	merrily	enough	to	be	out	of
有	到过	发现	前	他们	得到	燃烧	兴高采烈地	足够的	到	是	出去	的

[kən'troʊl] .

control	.
控制	.

在它们燃烧得肆意蔓延、失控之前就被发现了。

[wi:; wi] ['kæntəd] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪstəˌfaɪd]

We	cantered	out	to	the	factory	without	delay	,	and	found	a	very	mystified
我们	慢跑	出去	到	这	工厂	没有	延迟	,	和	成立	一个	非常	困惑

[bʌntʃ] [ʌv; əv][men] ,

bunch	of	men	,
束	的	男人	,

我们立即赶到工厂，发现那里有一群一脸困惑的男人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒi:] . [em] . [daʊn] .

from	the	G	.	M	.	down	.
从	这	G	.	M	.	向下	.

从总经理到普通员工。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ten]

The	only	possible	explanation	they	had	for	it	was	that	a	group	of	ten
这	仅有的	可能的	解释	他们	有	为了	它	曾是	那	一个	团体	的	十

['wɜkmən] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

workmen	had	been	fired	a	few	weeks	after	the	discovery	that	they	were
工人	有	到过	被解雇	一个	很少	周	后	这	发现	那	他们	是

['græftɪŋ] ,

grafting	,
嫁接	,

他们唯一能想到的解释是，在发现他们进行嫁接作业几周后，有十名工人被解雇了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑ:səbli] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑ:rtɪd][ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n][tu:; tə][get] [rɪ'vendʒ] .

and	that	possibly	they	had	started	the	conflagration	to	get	revenge	.
和	那	可能	他们	有	开始	这	大火	到	得到	复仇	.

或许他们是为了报复才挑起了这场大火。

[wi:; wi]['waɪərd] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

We	wired	Washington	,
我们	有线	华盛顿	,

我们向华盛顿发了电报，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['kliːvlənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] [tuː] ['mɑːrtɪnz]
and were ordered to stay in Cleveland a few days until the next two Martins
和 是 订购 到 停留 在 克利夫兰 一个 很少 天 直到 这 下一个 二 马丁斯
[wɜːr; wər] ['redi] .
were ready .
是 准备好 .

他们奉命在克利夫兰停留几天，直到接下来的两艘马丁号准备就绪。

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] ['skedʒuːl] [ɑːn][ðə; ði]['ɑːrmi]['kɑːntrækt][wʌz; wəz] [fɔːr] [ʃɪps] [ə; eɪ] [wiːk] .
The factory schedule on the army contract was four ships a week .
这 工厂 日程 在 这 军队 合同 曾是 四 船舶 一个 星期 .

根据军方合同，工厂的生产计划是每周生产四艘船。

['mɑːrstən] [poʊkt] [ə'raʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌlən] , ['skaʊlɪŋ] [weɪ] ,
Marston poked around in his sullen , scowling way ,
马斯顿 戳 大约 在 他的 忧郁 , 皱眉 方式 ,

马斯顿阴沉着脸，皱着眉头四处张望。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd]['fækt(ə)ri][aɪ][in'kwaiəd] ['kæʒuəli] :
and when I ran across him out at the excited factory I inquired casually :
和 什么时候 我 跑 穿过 他 出去 在 这 兴奋的 工厂 我 询问 随意地 :

当我在热闹的工厂里偶然遇到他时，我随意地问道：

“ [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['faɪər] ?
“ Did you happen to see the fire ?
“ 做过 你 发生 到 看 这 火 ?

你当时有没有看到火灾?

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][bed] ['ɜːrli] [ænd; ənd]['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . ”
We were in bed early and never knew it until this morning . ”
我们 是 在 床 早期的 和 绝不 知道 它 直到 这 早晨 . ”

我们早早就睡了，直到今天早上才知道。

“ [noʊ] , [sɜːr] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .
I was in bed before midnight .
我 曾是 在 床 前 午夜 .

我午夜前就上床睡觉了。

” [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [laɪ] .
” Which proved to be an unadulterated lie .
” 哪个 已证实 到 是 一个 纯正的 说谎 .

事实证明，这完全是谎言。

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər][aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd] ['beɪli] — [ðɪs] [wʌz; wəz][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] — [seɪ][tuː; tə]
Fifteen minutes later I overheard Bailey — this was out at the factory — say to
十五 分钟 之后 我 无意中听到 贝利 — 这 曾是 出去 在 这 工厂 — 说 到
['mɑːrstən] —
Marston —
马斯顿 —

十五分钟后，我无意中听到贝利——当时是在工厂里——对马斯顿说——

“ [wel] , [dɪd][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [taʊn] [luːs] [læst] [naɪt] ? ”
“ Well , did you tear the town loose last night ? ”
“ 出色地 , 做过 你 撕 这 镇 松动的 最后的 夜晚 ? ”

“昨晚你是不是把全镇都闹翻了？”

“ [næ] — ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , ” [raːspt]['mɑːrstən][ɪn][rɪ'tɜːrn] .
“ **Nah** — **nothing** **doing** **,** ” **rasped** **Marston** **in** **return** **.**
“ 不 — 没有什么 正在做 , ” 粗糙的 马斯顿 在 返回 .

“唉——什么事也没办成，”马斯顿沙哑地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði]['fækt(ə)ri] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl]
There **was** **nothing** **for** **us** **to** **do** **at** **the** **factory** **—** **they** **were** **all**
那里 曾是 没有什么 为了 我们 到 做 在 这 工厂 — 他们 是 全部
['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ['rægɪd] [aʊt][ðer; ðər] ['eniweɪ] — [soʊ][æz; əz][wiː; wi][left][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [həːdid] ['beɪli]
running **around** **ragged** **out** **there** **anyway** **—** **so** **as** **we** **left** **it** **I** **herded** **Bailey**
跑步 大约 破烂不堪 出去 那里 反正 — 所以 作为 我们 左边 它 我 放牧 贝利
[tuː; tə][wʌn][saɪd] .
to **one** **side** **.**
到 一 边 .

我们在工厂里无事可做——反正他们都累得筋疲力尽地到处乱跑——所以离开工厂时，我把贝利赶到一边。

['mɑːrstən][hæd; həd][left][baɪ][hɪm'self] , [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]['praɪvət] .
Marston **had** **left** **by** **himself** **,** **but** **I** **wanted** **the** **conversation** **to** **be** **private** **.**
马斯顿 有 左边 经过 他自己 , 但 我 通缉 这 对话 到 是 私人的 .

马斯顿独自离开了，但我希望谈话是私下的。

“ ['mɑːrstən] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
“ **Marston** **living** **with** **you** **?**
“ 马斯顿 活的 和 你 ?

“马斯顿和你住在一起？”

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
” **I** **asked** **him** **.**
” 我 问 他 .

我问他。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] ['beɪli] .
“ **Yes** **,** **sir** **,** **”** **said** **the** **slim** **young** **Bailey** **.**
“ 是的 , 先生 , ” 说 这 苗条的 年轻的 贝利 .

“是的，先生，”身材苗条的年轻贝利说道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [leɪt] [læst] [naɪt] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”
“ **He** **was** **out** **late** **last** **night** **,** **was** **he** **?** **”**
“ 他 曾是 出去 晚的 最后的 夜晚 , 曾是 他 ? ”

他昨晚很晚才回家，是吗?

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes** **,** **sir** **.**
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[ə'baʊt] [θriː] [ə; eɪ] . [em] . ”
About **three** **A** **.** **M** **.** **”**
关于 三 一个 . M . ”

凌晨三点左右”

“ [aɪ] [siː] .
“ **I** **see** **.**
“ 我 看 .

“我懂了。

[dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] .
Just **wanted** **to** **know** **.**
只是 通缉 到 知道 .

只是想知道。

[kʌm] [ɪn] [drʌŋk] ?
Come **in** **drunk** **?**
来 在 醉 ?

喝醉了进来吗?

” ['beɪli] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .
” Bailey **was** **troubled** **.**
” 贝利 曾是 麻烦 .

贝利心事重重。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马斯顿和我(Marston and me)
第2/3页

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] .

He	didn't	want	to	tell	tales	,	I	could	see	.
他	没有	想	到	告诉	故事	,	我	可以	看	.

我看得出来，他不想说闲话。

[soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] :

So	I	went	on	:
所以	我	去	在	:

于是我继续说道：

“ [dəunt][biː; bi] [skerd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] .

“	Don't	be	scared	to	tell	me	.
”	不	是	害怕的	到	告诉	我	.

“别害怕告诉我。”

[aɪ][dʒʌst][dəunt][wɑːnt]['mɑːrstən][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bæd] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði][trɪp] . ”

I	just	don't	want	Marston	to	be	in	bad	shape	for	the	trip	.	”
我	只是	不	想	马斯顿	到	是	在	坏的	形状	为了	这	旅行	.	”

我只是不希望马斯顿在旅途中身体状况不佳。

“ [hiː; hi] ['wɔznt] , [sɜːr] .

“	He	wasn't	,	sir	.
”	他	不是	,	先生	.

“他不是，先生。”

['hiːd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [drʌŋk] . ”

He'd	been	drinking	,	but	he	wasn't	drunk	.	”
他会	到过	喝	,	但	他	不是	醉	.	”

他喝了酒，但没醉。

“ [θæŋks] .

“	Thanks	.
”	谢谢	.

“谢谢。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

” [aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] [hæd; həd][laɪd; liːd][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][bed] ['ɜːrli] .

”	I	wondered	why	George	William	had	lied	about	being	in	bed	early	.
”	我	想知道	为什么	乔治	威廉	有	撒谎了	关于	存在	在	床	早期的	.

“我很好奇乔治·威廉为什么撒谎说自己早睡了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sensləs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	was	a	senseless	thing	to	do	.
它	曾是	一个	无意义的	事物	到	做	.

这是一件毫无意义的事。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Not	that	I	connected	him	with	the	fire	at	all	,	of	course	.
不是	那	我	连接	他	和	这	火	在	全部	,	的	课程	.

当然，我并没有把他和那场火灾联系起来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kjʊriəs] .

But	I	was	just	curious	.
但	我	曾是	只是	好奇的	.

我只是好奇而已。

[hiː; hi] [went] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪp] ['bæləns t] [prɪ'keriəsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

He	went	around	with	a	chip	balanced	precariously	on	his	shoulder	all	the	time	,
他	去	大约	和	一个	芯片	均衡	岌岌可危	在	他的	肩膀	全部	这	时间	,

他总是肩上扛着一块摇摇欲坠的薯片到处走。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [kreɪv] [noʊ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [wət'evər] .

that	was	sure	,	and	seemed	to	crave	no	company	of	any	kind	whatever	.
那	曾是	当然	,	和	似乎	到	渴望	不	公司	的	任何	种类	任何	.

这一点毋庸置疑，而且它似乎完全不需要任何形式的陪伴。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n][hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] ['beɪli] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv]

The	only	reason	he	lived	with	Bailey	at	all	,	I	presume	,	was	to	save
这	仅有的	原因	他	居住地	和	贝利	在	全部	,	我	怙	,	曾是	到	节省

['mʌni] .

money	.
钱	.

我推测，他之所以和贝利住在一起，唯一的原因就是为了省钱。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrid] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ænd; ənd][lɑːrdʒ] .

It	worried	me	a	little	,	taking	it	by	and	large	.
它	担心	我	一个	小的	,	采取	它	经过	和	大的	.

总的来说，这让我有点担心。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr][pə'leɪʃ(ə)l] [swiːt] [ʌv; əv] [tuː] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [kə'nektɪŋ] [bæθ] [ɪn]

as	we	reached	our	palatial	suite	of	two	rooms	and	connecting	bath	in
作为	我们	达到	我们的	宫殿	套房	的	二	房间	和	连接	洗澡	在

[ðə; ði][moʊst][ɔːr'neɪt] ['hɑːstəlri] [ɪn] ['kliːvlənd] ,

the	most	ornate	hostelry	in	Cleveland	,
这	最多	华丽	旅店	在	克利夫兰	,

当我们抵达位于克利夫兰最华丽的旅馆中那间拥有两间客房和连通浴室的豪华套房时，

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] .

I	put	it	up	to	Fernald	.
我	放	它	向上	到	费尔纳德	.

我把这件事交给了费尔纳德。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['mɑːrstən][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

He	knew	the	history	of	Marston	and	me	.
他	知道	这	历史	的	马斯顿	和	我	.

他知道我和马斯顿之间的过往。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][laɪd; liːd] ?

“	Why	do	you	suppose	he	lied	?
“	为什么	做	你	认为	他	撒谎了	?

你认为他为什么要撒谎?

” [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	I	asked	him	.
”	我	问	他	.

我问他。

“ ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][læst] [naɪt] ,
“ **Probably thought it was none of your business where he was last night ,**
“ 大概 想法 它 曾是 没有任何 的 你的 商业 在哪里 他 曾是 最后的 夜晚 ,
” [fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld] [grɪnd] .
” **Fernald grinned .**
” 费尔纳德 咧嘴一笑 .

“他可能觉得昨晚他去哪儿跟你没关系，”费尔纳德咧嘴一笑。

“ [ɪn] [wɪtʃ] [əˈsʌmpʃ(ə)n] , ” [aɪ] [ədˈmɪtɪd] , “ [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈtaɪərli] [kəˈrekt] .
“ **In which assumption , ” I admitted , “ he would be entirely correct .**
“ 在 哪个 假设 , ” 我 承认 , “ 他 会 是 完全 正确的 .

“在这种假设下，”我承认，“他完全正确。”

[bʌt; bət] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌns] [æskt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] — — ”
But , the question once asked , there was no reason — — ”
但 , 这 问题 一次 问 , 那里 曾是 不 原因 — — ”

但是，一旦提出这个问题，就没有理由——”

“ [ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [kɪˈmoʊnoʊ] ,
“ **Except that he is as fond of you as a bull is of a red kimono ,**
“ 除了 那 他 是 作为 喜爱 的 你 作为 一个 公牛 是 的 一个 红色的 和服 ,

“只不过他对你的喜爱就像公牛对红色和服的喜爱一样，

” [lez] [riˈmaindid] [ˌem ˈiː] .
” **Les reminded me .**
” 莱斯 提醒 我 .

莱斯提醒了我。

“ [wel] , [lets] [step] [aʊt][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [taʊn] .
“ **Well , let's step out and see the town .**
“ 出色地，我们来吧 步 出去 和 看 这 镇 .

“好，我们出去看看小镇吧。”

” [ˌaɪ ˈviː]
” **IV**
” 第四

“Ⅳ

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈsuːɪŋ] [θriː] [deɪz] [wiː; wi] [sɔː] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
During the ensuing three days we saw plenty of it ,
期间 这 随后 三 天 我们 锯 很多 的 它 ,

接下来的三天里，我们看到了很多这样的例子。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [went] [θruː] [ðə; ði] [prəˈsiːdʒər] [ʌv; əv] [inˈspektɪŋ] [ænd; ənd] ['testɪŋ] [tuː] [mɔːr]
and finally went through the procedure of inspecting and testing two more
和 最后 去 通过 这 程序 的 检查 和 测试 二 更多的
['mɑːrtɪnz] .
Martins .
马丁斯 .

最后，他又对另外两把马丁吉他进行了检查和测试。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['mɑːrtn]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz]['ʌndər] ['hevi] [gɑːrd] .
By this time the Martin factory was under heavy guard .
经过 这 时间 这 马丁 工厂 曾是 在下面 重的 警卫 .

此时，马丁工厂已被严密守卫。

[ðə; ði]['mɑːrtɪnz] ['biːɪŋ] ['vaɪtəli][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [ɪn][fækt] , [ˌɪndɪˈspensəb(ə)l] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv]
The Martins being vitally important — in fact , indispensable — for the conduct of
这 马丁斯 存在 至关重要 重要的 — 在 事实 , 必不可少 — 为了 这 执行 的
[ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [tests] ,
the bombing tests ,
这 轰炸 测试 ,

马丁夫妇对于轰炸试验的进行至关重要——事实上，是不可或缺的——

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['hevi] ['fɔːrfɪt] [klɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːntrækt] [fɔːr; fər] ['twenti]

the	company	was	under	a	heavy	forfeit	clause	in	the	contract	for	twenty
这	公司	曾是	在下面	一个	重的	丧失	条款	在	这	合同	为了	二十

[ˌðer'ʌv] ,

thereof	,
其中	,

该公司因合同中二十项条款而面临巨额违约赔偿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dɜːrti] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊdz] [strʌk]

and	the	mere	idea	that	there	was	dirty	work	at	the	cross	-	roads	struck
和	这	仅仅	主意	那	那里	曾是	肮脏的	工作	在	这	叉	-	道路	击

[ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['pænɪk] .

them	with	panic	.
他们	和	恐慌	.

仅仅是想到十字路口可能有肮脏的勾当，就让他们感到恐慌。

[dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] ['raʊndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dis'tʃaːdʒd] [ænd; ənd] [dɪ'skrɛdɪtɪd] [ɪm'plɔɪiːz] ['lɪt(ə)l] [baɪ]

Detectives	were	rounding	up	the	discharged	and	discredited	employees	little	by
侦探	是	四舍五入	向上	这	出院	和	声名狼藉	雇员	小的	经过

['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [iːtʃ] [baɪ] [iːtʃ] .

little	and	each	by	each	.
小的	和	每个	经过	每个	.

侦探们正在一点一点地、逐个地抓捕那些被解雇和名誉扫地的员工。

[soʊ] [fɑːr] [noʊ] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [θɜːrd] - [dɪ'griːd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] .

So	far	no	confession	had	been	third	-	degreed	out	of	the	men	.
所以	远的	不	忏悔	有	到过	第三	-	学位	出去	的	这	男人	.

到目前为止，还没有人通过审讯逼供认不讳。

[ðə; ði] [fɜːrst] [lɑːt] [ɔːl] [hæd; həd] ['ælə͵baɪz] .

The	first	lot	all	had	alibis	.
这	第一的	很多	全部	有	不在场证明	.

第一批人都有不在场证明。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] ,

Believe	me	,	though	,
相信	我	,	尽管	,

不过，请相信我。

[wiː; wi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə] [stɜːrn] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['rʌdər] [tuː; tə] [noʊz]

we	inspected	the	ships	from	stem	to	stern	and	from	rudder	to	nose
我们	检查	这	船舶	从	干	到	船尾	和	从	舵	到	鼻子

[ə'gen] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

again	the	next	morning	before	we	started	on	our	way	.
再次	这	下一个	早晨	前	我们	开始	在	我们的	方式	.

第二天早上启程前，我们再次从船头到船尾、从舵到船头仔细检查了这些船只。

['aʊər; ɑːr] [ruːt] [leɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [flæt] [oʊ'haɪoʊ] [fiːldz] , ['ɔːlmoʊst] [duː] [saʊθ] [tuː; tə] [mə'kʊk] [fiːld]

Our	route	lay	over	the	flat	Ohio	fields	,	almost	due	south	to	McCook	Field
我们的	路线	躺	超过	这	平坦的	俄亥俄州	字段	,	几乎	到期的	南	到	麦库克	场地

[æt; ət] ['deɪtn] .

at	Dayton	.
在	代顿	.

我们的路线横穿俄亥俄州平坦的田野，几乎正南方向到达代顿的麦库克球场。

[ðer; ðər] [wiː; wi] [gæst] [ʌp] , [ænd; ənd] [set] [seɪl] ['iːstwərd] [tuː; tə] - ,

There	we	gassed	up	,	and	set	sail	eastward	to	Boundville	,
那里	我们	毒气	向上	,	和	放	帆	向东	到	-	,

我们在那里加满油，然后向东驶往邦德维尔。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [west] [vər'dʒɪniə] ['vɪlɪdʒ] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['rɪvər] [ɪn] [ðæt]

which	is	a	West	Virginia	village	right	on	the	bank	of	the	Ohio	River	in	that
哪个	是	一个	西方	弗吉尼亚州	村庄	正确的	在	这	银行	的	这	俄亥俄州	河	在	那

['lɪt(ə)l]['slɪvər][ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə] [wɪtʃ] ['haɪdz] ['kɔɪli] [bɪ'twiːn] [oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd] [ˌpensl'veɪniə] .

little	sliver	of	West	Virginia	which	hides	coyly	between	Ohio	and	Pennsylvania	.
小的	银片	的	西方	弗吉尼亚州	哪个	隐藏	羞涩地	之间	俄亥俄州	和	宾夕法尼亚州	.

这是一个位于西弗吉尼亚州俄亥俄河畔的小村庄，它坐落在西弗吉尼亚州狭长的一块区域内，这块区域巧妙地隐藏在俄亥俄州和宾夕法尼亚州之间。

[æt; ət] - [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [mein'teinz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] - ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] - ['deɪtn] ['erweɪ] .

At	Boundville	the	government	maintains	a	little	way	-	station	on	the	Washington	-	Dayton	airway	.
在	-	这	政府	保持	一个	小的	方式	-	车站	在	这	华盛顿	-	代顿	呼吸道	.

在邦德维尔，政府在华盛顿-代顿航线上设立了一个小型中转站。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [sper] [pɑːrts][ænd; ənd][sʌm; səm][gæs][ænd; ənd][ɔɪl][ə'veɪləb(ə)l] .

It's	just	a	field	with	a	few	spare	parts	and	some	gas	and	oil	available	.
它是	只是	一个	场地	和	一个	很少	空闲的	部分	和	一些	气体	和	油	可用的	.

这里只是一个存放着一些备用零件和少量汽油和机油的场地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs][trɪp] .

It	was	a	nice	trip	.
它	曾是	一个	好的	旅行	.

这是一次愉快的旅行。

[ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['mɑːrtn] , [let][ˌem 'iː] [ɪ'luːsɪdeɪt] [ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər] [ðiː] .

In	case	you	don't	know	a	Martin	,	let	me	elucidate	a	bit	for	thee	.
在	案件	你	不	知道	一个	马丁	,	让	我	阐发	一个	少量	为了	你	.

如果你不认识马丁，让我来为你简单介绍一下。

[ðə; ði] [ʃɪp] [weɪz] [fɔːr] [tʌnz] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə'baʊt]['sev(ə)nti] [fiːt] [ʌv; əv] ['wɪŋˌspred] .

The	ship	weighs	four	tons	,	and	has	about	seventy	feet	of	wingspread	.
这	船	重量	四	吨	,	和	有	关于	七十	脚	的	展翅	.

这艘船重四吨，翼展约七十英尺。

[ɑːn] [iːtʃ] [wɪŋ] ,

On	each	wing	,
在	每个	翼	,

每侧机翼上，

[dʒʌst][fɑːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːkpɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði] [prə'peləz] [tuː; tə] [wɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['hɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

just	far	enough	from	the	cockpit	to	allow	the	propellers	to	whirl	without	hitting	anything	,
只是	远的	足够的	从	这	座舱	到	允许	这	螺旋桨	到	旋转	没有	击中	任何事物	,

离驾驶舱足够远，可以让螺旋桨自由旋转而不会碰到任何东西。

[ə; eɪ] ['lɪbərti] ['moʊtər][ɪz][set][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][hjuːdʒ] ,

a	Liberty	motor	is	set	in	a	maze	of	huge	,
一个	自由	发动机	是	放	在	一个	迷宫	的	巨大的	,

一台Liberty发动机被放置在一个巨大的迷宫中，

[trʌŋklaɪk] [strʌts] [wɪtʃ] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][ɪn][ænd; ənd] [daʊn] ; [ɪn][fækt] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] ['æŋkər] .

trunklike	struts	which	hold	it	up	and	in	and	down	;	in	fact	,	keep	it	safely	anchored	.
树干状	支柱	哪个	抓住	它	向上	和	在	和	向下	;	在	事实	,	保持	它	安全	锚定	.

像树干一样的支柱支撑着它上下移动；实际上，它能安全地固定住它。

[ðə; ði]['paɪləts] ['kɑːkpɪt] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [siːts] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	pilot's	cockpit	,	with	two	seats	side	by	side	in	it	,
这	飞行员的	座舱	,	和	二	座位	边	经过	边	在	它	,

飞行员驾驶舱内有两个并排的座位，

[ɪz][set][ə; eɪ][bɪt]['fɔːrwərd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ,

is	set	a	bit	forward	of	the	wings	,
是	放	一个	少量	向前	的	这	翅膀	,

位置略微靠前于机翼，

[ə'baʊt][ɑːn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [prə'peləz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz] .

about	on	a	line	with	the	two	propellers	in	front	of	the	motors	.
关于	在	一个	线	和	这	二	螺旋桨	在	正面	的	这	电机	.

大约在一条直线上，两个螺旋桨位于发动机前方。

[ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts] ['kɑːkpɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪz][æn; ən] [əb'zɜːrvərz]

Ahead	of	the	pilot's	cockpit	,	in	the	very	nose	of	the	ship	,	is	an	observer's
前方	的	这	飞行员的	座舱	,	在	这	非常	鼻子	的	这	船	,	是	一个	观察员

['kɑːkpɪt] ,

cockpit	,
座舱	,

在飞行员驾驶舱的前方，也就是飞船的机头位置，是观察员驾驶舱。

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [bɑːm] - [saɪts] , [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [θruː] , [bɑːm]

equipped	with	bomb	-	sights	,	glass	in	the	flooring	to	look	down	through	,	bomb
配备	和	炸弹	-	景点	,	玻璃	在	这	地板	到	看	向下	通过	,	炸弹

[rɪ'liːsɪz] ,

releases	,
发布	,

配备炸弹瞄准器、可向下观察的地板玻璃、炸弹投放装置

[ænd; ənd][ə'baʊt][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ]['teknɪk(ə)l] [neɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jʊr; jər]

and	about	a	thousand	other	things	with	technical	names	as	long	as	your
和	关于	一个	千	其他	事物	和	技术的	姓名	作为	长的	作为	你的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

以及其他大约上千种名称冗长、技术性很强的东西，

[ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪn] , [wɪtʃ] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['leŋθi] .

or	even	as	long	as	mine	,	which	is	considerably	lengthy	.
或者	甚至	作为	长的	作为	矿	,	哪个	是	相当	冗长	.

或者甚至像我这篇一样长，这篇已经相当长了。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts] ['kɑːkpɪt] , [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ]

Directly	in	back	of	the	pilot's	cockpit	,	in	the	fore	part	of	the	huge
直接地	在	后退	的	这	飞行员的	座舱	,	在	这	前	部分	的	这	巨大的

['fjuːsəlɑːʒ] ,

fuselage	,
机身	,

在飞行员座舱正后方，巨大机身的前部，

[ɪz][ðə; ði]['hɑːloʊ] [bɑːm] [kəm'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ] [bɑːm] [ræks] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['kæri] [tuː] [tʌnz][ʌv; əv]

is	the	hollow	bomb	compartment	,	with	bomb	racks	which	can	carry	two	tons	of
是	这	空洞的	炸弹	隔间	,	和	炸弹	货架	哪个	能	携带	二	吨	的

[bɑːmz] ,

bombs	,
炸弹	,

这是中空的炸弹舱，里面有炸弹架，可以携带两吨炸弹。

['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['twenti] - [faɪv] ['paʊndər] [ʌp] [θruː] [θriː] ['hʌndrədz] ,

ranging	**from**	**a**	**swarm**	**of**	**little**	**twenty**	**-**	**five**	**pounders**	**up**	**through**	**three**	**hundreds**	**,**
范围	从	一个	蜂群	的	小的	二十	-	五	磅	向上	通过	三	数百	,

[sɪks] ['hʌndrədz] ,

six	**hundreds**	**,**
六	数百	,

从一大群25磅重的小型火炮到300磅、600磅重的火炮，种类繁多。

[tuː] [wʌn] - ['θaʊz(ə)nd] ['paʊndər] [ɔːr][wʌn] [tuː] - ['θaʊz(ə)nd]['beɪbi] .

two	**one**	**-**	**thousand**	**pounders**	**or**	**one**	**two**	**-**	**thousand**	**baby**	**.**
二	一	-	千	磅	或者	一	二	-	千	婴儿	.

两个一千磅重的家伙，或者一个两千磅重的婴儿。

[ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəm'pɑːrtmənt] , [ə'baʊt] [hæf] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl]['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] ,

In	**back**	**of**	**this**	**compartment**	**,**	**about**	**half**	**way**	**to**	**the**	**tail**	**surfaces**	**,**
在	后退	的	这	隔间	,	关于	一半	方式	到	这	尾巴	表面	,

在这个舱室的后方，大约在尾翼一半的位置，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːkpɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɔːr]['reɪdioʊ]['ɑːpəreɪtər] .

there	**is**	**a**	**cockpit**	**for**	**the**	**mechanic**	**or**	**radio**	**operator**	**.**
那里	是	一个	座舱	为了	这	机械	或者	收音机	操作员	.

驾驶舱内设有机械师或无线电操作员的座位。

[ðə; ði][teɪl]['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['elɪveɪtəz] , ['vɜːrtɪk(ə)l][fɪn][ænd; ənd]['steɪbəlaɪzər] ,

The	**tail**	**surfaces**	**consist**	**of**	**elevators**	**,**	**vertical**	**fin**	**and**	**stabilizer**	**,**
这	尾巴	表面	由	的	电梯	,	垂直的	鳍	和	稳定器	,

[iːtʃ] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

each	**very**	**large**	**,**
每个	非常	大的	,

尾翼由升降舵、垂直尾翼和稳定翼组成，每一部分都非常大。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn]['eni] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] [bɪg] ['rʌdərz] ,

but	**otherwise**	**the**	**same**	**as**	**in**	**any**	**ship**	**,**	**and**	**it**	**has**	**two**	**big**	**rudders**	**,**
但	否则	这	相同的	作为	在	任何	船	,	和	它	有	二	大的	舵	,

但除此之外，它和其他船只一样，而且它有两个大舵。

[bəuθ] [wɜːrkt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['rʌdər] [bɑːr] .

both	**worked**	**by**	**the**	**same**	**rudder**	**bar**	**.**
两个都	工作	经过	这	相同的	舵	酒吧	.

两者都由同一根舵杆控制。

[lez] [ænd; ənd][aɪ] , [laɪk] [fliːz] [ɑːn] ['elifənts] - [bæks] ,

Les	**and**	**I**	**,**	**like**	**fleas**	**on**	**elephants**	**'**	**backs**	**,**
莱斯	和	我	,	喜欢	跳蚤	在	大象	-	背部	,

我和莱斯就像大象背上的跳蚤一样，

[set]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [frʌm; frəm] ['deɪtn] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪt] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erlaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

set	**our**	**course**	**from**	**Dayton**	**to**	**a**	**bit**	**south**	**of**	**the**	**airline**	**to**	**make**	**sure**	**.**
放	我们的	课程	从	代顿	到	一个	少量	南	的	这	航空公司	到	制作	当然	.

为了确保万无一失，我们从代顿出发，向南行驶一段距离，避开航空公司航线。

[wen] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ðə; ði][waɪd] ,

When	**we**	**sighted**	**the**	**wide**	**,**
什么时候	我们	目击者	这	宽的	,

当我们看到宽阔的，

['slʌgɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [oʊ'haɪoʊ][wiː; wi] ['sɪmpli] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [striːm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] -

sluggish	**-**	**looking**	**Ohio**	**we**	**simply**	**flew**	**up**	**the**	**stream**	**until**	**the**	**field**	**at**	**Boundville**
迟缓	-	寻找	俄亥俄州	我们	简单地	飞翔	向上	这	溪流	直到	这	场地	在	-

[keɪm] [ɪn] [saɪt] .

came	**in**	**sight**	**.**
来了	在	视线	.

我们沿着看起来行动迟缓的俄亥俄州一路飞驰，直到看到邦德维尔的田野。

[its] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [tu:; tə][lænd][ə; eɪ]['mɑ:rtn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:v] [gɑ:t] [tu:] ['moʊtɚz]

It's	somewhat	of	a	trick	to	land	a	Martin	,	because	you've	got	two	motors
它是	有些	的	一个	诡计	到	土地	一个	马丁	,	因为	你已经	得到	二	电机

[tu:; tə]['hænd(ə)l] ,

to	handle	,
到	处理	,

驾驶马丁飞机着陆有点技巧，因为你需要操控两台发动机。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][soʊ] ['hevi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['setlz] ['ræpɪdli] ,

the	ship	is	so	heavy	that	it	settles	rapidly	,
这	船	是	所以	重的	那	它	定居点	快速	,

这艘船太重了，所以很快就沉了下去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪləts] ['kɑ:kpɪt] [ɪz] [ə'baʊt] [ten] [fi:t] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	pilot's	cockpit	is	about	ten	feet	above	the	ground	.
和	这	飞行员的	座舱	是	关于	十	脚	多于	这	地面	.

飞行员的驾驶舱距离地面大约十英尺。

[ðæt] [meɪks] ['levlɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ][bɪt] ['dɪfɪkəlt] , [æt; ət][fɜ:rst] .

That	makes	leveling	off	a	foot	above	the	ground	a	bit	difficult	,	at	first	.
那	制作	水平	离开	一个	脚	多于	这	地面	一个	少量	难的	,	在	第一的	.

因此，一开始要将机身抬离地面一英尺的高度调平会有点困难。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][fɜ:rst][traɪ][baɪ] [bʊl] [lʌk] [ɪn] [ðæt] [smɔ:l] [fi:ld] ,

I	made	it	the	first	try	by	bull	luck	in	that	small	field	,
我	制成	它	这	第一的	尝试	经过	公牛	运气	在	那	小的	场地	,

在那块小田里，我第一次尝试就靠运气成功了。

[ænd; ənd] [lez] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:nt] [i:z] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

and	Les	did	it	with	nonchalant	ease	,	of	course	.
和	莱斯	做过	它	和	漫不经心	舒适	,	的	课程	.

当然，莱斯做这一切时显得毫不费力。

['mɑ:rstən][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hoʊl] [trɪp] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd]

Marston	had	been	riding	alongside	me	the	whole	trip	looking	straight	ahead	and
马斯顿	有	到过	骑术	旁边	我	这	所有的	旅行	寻找	直的	前方	和

[nɑ:t] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lʊk] ,

not	vouchsafing	me	so	much	as	a	look	,
不是	担保	我	所以	很多	作为	一个	看	,

马斯顿全程都骑在我旁边，目不转睛地盯着前方，连看都没看我一眼。

['i:ðər] ['dɜ:rti][ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] .

either	dirty	or	otherwise	.
任何一个	肮脏的	或者	否则	.

不管是脏的还是干净的。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [ɪks'tʃeindʒd] [æz; əz] [fju:] [wɜ:rdz][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ə'laʊd] .

He	and	I	exchanged	as	few	words	as	the	law	allowed	.
他	和	我	交换	作为	很少	字	作为	这	法律	允许	.

我和他只说了很少的话，几乎没说什么。

[ðə; ði][kɑ:rz][frʌm; frəm] [taʊn] [kə'menst] [tu:; tə] [ə'raɪv] [ɪ'mi:diətli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	cars	from	town	commenced	to	arrive	immediately	,	of	course	,
这	汽车	从	镇	开始	到	到达	立即地	,	的	课程	,

当然，城里的车立刻开始陆续到达。

[tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][hju:dʒ] [ʃɪps] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɔ:] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [kəm'perd] [tu:; tə][ðə; ði]

to	look	over	the	huge	ships	which	were	so	awe	-	inspiring	compared	to	the
到	看	超过	这	巨大的	船舶	哪个	是	所以	敬畏	-	鼓舞人心	比较的	到	这

[di:][heɪvi:ləndz][ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] [wɜ:r; wər] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] .

De	Havilands	the	townspeople	were	accustomed	to	.
德	哈维兰兹	这	镇民	是	习惯	到	.

与镇上居民习以为常的德哈维兰游艇相比，这些巨大的船只令人叹为观止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['loʊnsəm] ['soʊldʒər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs][ænd; ənd][ɔɪl] .

There	was	one	lonesome	soldier	in	charge	of	the	gas	and	oil	.
那里	曾是	一	寂寞	士兵	在	收费	的	这	气体	和	油	.

只有一个孤零零的士兵负责煤气和石油。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][waɪld] [rʌʃ] .

We	were	to	spend	the	night	there	,	there	being	no	wild	rush	.
我们	是	到	花费	这	夜晚	那里	,	那里	存在	不	荒野	匆忙	.

我们当晚就在那里过夜，并不着急。

[wiː; wi] ['tæksɪ] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] [ʃæk] ,

We	taxied	the	ships	up	to	the	line	in	front	of	the	gas	shack	,
我们	出租车	这	船舶	向上	到	这	线	在	正面	的	这	气体	窝棚	,

我们把船开到煤气棚前的线前，

[tɜːrnd] [ðem; ðəm][ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt]['æftər] ['rʌnɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['moʊtɝz] .

turned	them	around	,	and	climbed	out	after	running	out	the	motors	.
转向	他们	大约	,	和	攀登	出去	后	跑步	出去	这	电机	.

他们调转车头，等发动机熄火后爬了出来。

“ [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃɪps] [ɑːr; ər] [gæst] [ænd; ənd] [ɔɪld] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl]

“ Both	of	you	stay	here	until	the	ships	are	gassed	and	oiled	,	and	until
“ 两个都	的	你	停留	这里	直到	这	船舶	是	毒气	和	涂油	,	和	直到

[dɑːrk] ,

dark	,
黑暗的	,

“你们两个待在这里，直到船只加满毒气和油，直到天黑为止。”

[wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][kwɪt] ['kʌmɪŋ] , ” [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] .

when	the	people	quit	coming	,	”	I	told	them	.
什么时候	这	人们	辞职	未来	,	”	我	讲述	他们	.

“当人们不再来了的时候，”我告诉他们。

“ [ðɪs] [trɪp][juː; jʊ] , ['mɑːrstən] , [wɪl] [spend][ðə; ði] [naɪt] [aʊt] [hɪr] [ɑːn] [gɑːrd] ,

“ This	trip	you	,	Marston	,	will	spend	the	night	out	here	on	guard	,
“ 这	旅行	你	,	马斯顿	,	将要	花费	这	夜晚	出去	这里	在	警卫	,

“马斯顿，这次任务你今晚要在这里站岗放哨。”

[ænd; ənd][nekst][trɪp] ['beɪli] [kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	next	trip	Bailey	can	take	it	.
和	下一个	旅行	贝利	能	拿	它	.

下次出行贝利可以带上它。

[ðæt] [suːt][juː; jʊ] , [lez] ? ”

That	suit	you	,	Les	?	”
那	套装	你	,	莱斯	?	”

这样你觉得合适吗，莱斯?

“ [ʃʊr] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

“ Sure	,	”	returned	that	young	gentlemen	.
“ 当然	,	”	返回	那	年轻的	先生们	.

“当然，”那位年轻先生回答道。

“ [æt; ət] [ðæt] , ['beɪli] ,

“ At	that	,	Bailey	,
“ 在	那	,	贝利	,

“这时，贝利……”

- [diː][ədˈvaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] [hɪr] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][wʌn][hoʊ'tel] [daʊn] [ðer; ðər] .

'	d	advise	you	to	stay	out	here	rather	than	in	the	one	hotel	down	there	.
-	d	建议	你	到	停留	出去	这里	相当	比	在	这	一	酒店	向下	那里	.

我建议你住在这里，而不是住那边的那家酒店。

[its] [neɪm] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - ['bɛdˌbʌgz] [ruːst] ,

It's	name	ought	to	be	the	'	Bedbug's	Roost	,
它是	姓名	应该	到	是	这	-	臭虫	栖息处	,

它应该叫“臭虫巢穴”。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði][fɜːrst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [boʊlz] [ænd; ənd] ['pɪtʃɚz] [ænd; ənd] ['ʌðər]

'	and	it	has	the	first	collection	of	bowls	and	pitchers	and	other
-	和	它	有	这	第一的	收藏	的	碗	和	投手	和	其他

['sænəteri][briːkə] - ['bræk] [aɪv] [siːn] [sɪns] [ðə; ði][hɔːgz] [eɪt] [maɪ] ['brʌðər] .

sanitary	brica	-	brac	I've	seen	since	the	hogs	ate	my	brother	.
卫生	布里卡	-	支架	我已经	已见	自从	这	猪	吃	我的	兄弟	.

“而且，这是我自猪吃了我哥哥以来见过的第一套碗、水罐和其他卫生小玩意儿。”

” ['beɪli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] , [braɪt] ['jʌŋstəz] [huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːrmi]

”	Bailey	,	one	of	the	clean	-	looking	,	bright	youngsters	who	came	into	the	army
”	贝利	,	一	的	这	干净的	-	寻找	,	明亮的	年轻人	WHO	来了	进入	这	军队

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [steɪd] ,

during	the	war	and	stayed	,
期间	这	战争	和	入住	,

“贝利是战争期间参军并留任的众多外表干净、聪明伶俐的年轻人之一，

[grɪnd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðæt] ['hiːd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

grinned	and	allowed	that	he'd	try	it	.
咧嘴一笑	和	允许	那	他会	尝试	它	.

他咧嘴一笑，表示愿意尝试。

[lez] [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] [ə; eɪ][raɪd]['ɪntuː] [taʊn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['bægɪdʒ] ['æftər][aɪ'd] [meɪd]

Les	and	I	accepted	a	ride	into	town	with	our	baggage	after	I'd	made
莱斯	和	我	公认	一个	骑	进入	镇	和	我们的	行李	后	ID	制成

[ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒər][ɑːn]['duːti][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['mɑːrstən][wɪð; wɪθ] ['blæŋkits] .

arrangements	with	the	soldier	on	duty	to	supply	Marston	with	blankets	.
安排	和	这	士兵	在	责任	到	供应	马斯顿	和	毯子	.

我和莱斯带着行李搭车进城，此前我已经和值班士兵商量好要给马斯顿提供毯子。

[dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] [set][tuː; tə][wɜːrk] ['bliːkli] , [nɑːt] ['ʌtərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd] .

George	William	set	to	work	bleakly	,	not	uttering	so	much	as	a	word	.
乔治	威廉	放	到	工作	凄凉地	,	不是	发出声音	所以	很多	作为	一个	单词	.

乔治·威廉神情阴郁地开始工作，一言不发。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][aʊt][ðer; ðər][ɔːl][ə'loʊn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [fiːld] ['gɑːrdz] ['duːti][dɪd][nɑːt] [ɪn'kluːd]

He	would	be	out	there	all	alone	,	because	the	field	guard's	duty	did	not	include
他	会	是	出去	那里	全部	独自的	,	因为	这	场地	警卫的	责任	做过	不是	包括

[naɪt] [wɜːrk] .

night	work	.
夜晚	工作	.

他会独自一人待在那里，因为野战警卫的职责不包括夜间工作。

[wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ][waɪld] ['westərn] ['muːvi] [kɔːld] “ [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

We	saw	a	wild	western	movie	called	“	Temptations	of	the	Flesh	,
我们	锯	一个	荒野	西	电影	称为	“	诱惑	的	这	肉	,

我们看了一部名为《肉体的诱惑》的西部电影，

” [fɔːt] [ɔːf] ['kjʊriəs] ['kwestʃənəz] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [striːt] ,

”	fought	off	curious	questioners	the	whole	length	of	the	one	street	,
”	战斗	离开	好奇的	提问者	这	所有的	长度	的	这	一	街道	,

“一路击退了所有好奇的询问者，整条街都是如此。”

[ænd; ənd][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

and	retired	early	because	there	was	nothing	else	to	do	.
和	退休	早期的	因为	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

因为没有其他工作可做，所以提前退休了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv]

It	was	the	sort	of	a	town	I'd	like	to	come	to	after	a	month	of
它	曾是	这	种类	的	一个	镇	ID	喜欢	到	来	到	后	一个	月	的

['rɪb(ə)ldri] ,

ribaldry	,
粗俗	,

那是我度过一个月喧闹狂欢后想要来放松的那种小镇。

[tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][drɪŋk]['pluːtoʊ][ænd; ənd]

to	settle	down	for	a	week	or	two	and	do	nothing	but	drink	Pluto	and
到	定居	向下	为了	一个	星期	或者	二	和	做	没有什么	但	喝	冥王星	和

[wɑːtʃ] [ðə; ði][sʌn][goʊ] [daʊn] .

watch	the	sun	go	down	.
手表	这	太阳	去	向下	.

打算安定下来一两个星期，什么也不做，只喝着冥王星啤酒，看着日落。

['aʊər; ɑːr][stɑːrt][wʌz; wəz] [plænd] [fɔːr; fər]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ðer; ðər]

Our	start	was	planned	for	seven	o'clock	,	and	we	were	out	there
我们的	开始	曾是	计划	为了	七	点钟	,	和	我们	是	出去	那里

[raɪt] [ɑːn][taɪm] .

right	on	time	.
正确的	在	时间	.

我们原计划七点出发，而且我们准时到达了。

[wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['kʌmbərləndz] [ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə] ['ɜːrli] ,

We	wanted	to	cross	the	towering	Cumberlands	of	West	Virginia	early	,
我们	通缉	到	叉	这	参天	坎伯兰	的	西方	弗吉尼亚州	早期的	,

我们想早点穿越西弗吉尼亚州巍峨的坎伯兰山脉。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd]['rɑːks]

before	it	got	hot	and	the	cañons	and	rivers	and	woods	and	rocks
前	它	得到	热的	和	这	峡谷	和	河流	和	树林	和	岩石

[meɪd] [ðə; ði] [er] [tuː] ['bʌmpi] .

made	the	air	too	bumpy	.
制成	这	空气	也	起疙瘩的	.

在天气变热、峡谷、河流、树林和岩石使空气变得过于颠簸之前。

['ɜːrli] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv][kɑːrz] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][aʊt] .

Early	as	we	were	,	however	,	a	parade	of	cars	followed	us	out	.
早期的	作为	我们	是	,	然而	,	一个	游行	的	汽车	随后	我们	出去	.

尽管我们来得早，但还是有一长串汽车跟着我们出来了。

[ðə; ði] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] - [kən'sɪdərd] [ɪ'lev(ə)n][ə; eɪ] . [em] . [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

The	residents	of	Boundville	considered	eleven	A	.	M	.	the	middle	of	the	night	,
这	居民	的	-	经过考虑的	十一	一个	.	M	.	这	中间	的	这	夜晚	,

邦德维尔的居民认为上午十一点是半夜。

[ænd; ənd] [fɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['brekfəst] ['aʊər] .

and	four	was	the	fashionable	breakfast	hour	.
和	四	曾是	这	时髦	早餐	小时	.

而四点正是当时流行的早餐时间。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr][fɔːrd] [bʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

As	our	Ford	bumped	into	the	field	,	leading	a	miscellaneous	collection	of
作为	我们的	福特	撞	进入	这	场地	,	领导	一个	各种各样的	收藏	的

['viːək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

我们的福特车驶入田野，领头的是一群各式各样的车辆。

[aɪ] ['spɑːtɪd] ['mɑːrstən] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] ['ʌndər] [ə; eɪ] [wɪŋ] .

I	spotted	Marston	reclining	in	his	blankets	under	a	wing	.
我	斑	马斯顿	斜倚	在	他的	毯子	在下面	一个	翼	.

我看到马斯顿斜倚在机翼下的毯子里。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɪti] [sɔːr] .

That	made	me	pretty	sore	.
那	制成	我	漂亮的	疮	.

那让我浑身酸痛。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði]['aʊər][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt] ,

He	knew	the	hour	we	were	to	start	,
他	知道	这	小时	我们	是	到	开始	,

他知道我们几点开始，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][sent][ə; eɪ][mæn][aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vækjuːm]['bɑːt(ə)l] [fʊl]

and	we	had	sent	a	man	out	to	him	with	a	vacuum	bottle	full
和	我们	有	发送	一个	男人	出去	到	他	和	一个	真空	瓶子	满的

[ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bʌtərd] [roʊlz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

of	coffee	and	half	a	dozen	buttered	rolls	for	his	breakfast	.
的	咖啡	和	一半	一个	打	涂黄油的	卷	为了	他的	早餐	.

我们派了一个人给他送去一瓶真空包装的咖啡和六个涂了黄油的小面包卷作为早餐。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪz; ɪz][kɑːr] , ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪgə'ret] .

The	messenger	was	standing	alongside	his	car	,	smoking	a	cigaret	.
这	信使	曾是	常设	旁边	他的	车	,	吸烟	一个	香烟	.

信使站在车旁，抽着烟。

[aɪ] ['gæləpt] ['oʊvər][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] , ['fɑːloʊd] [ɪn]['ɔːrdər][baɪ] [lez] [ænd; ənd] ['beɪli] .

I	galloped	over	to	George	William	,	followed	in	order	by	Les	and	Bailey	.
我	疾驰	超过	到	乔治	威廉	,	随后	在	命令	经过	莱斯	和	贝利	.

我飞奔到乔治·威廉身边，莱斯和贝利紧随其后。

['mɑːrstən][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['kænvəs]['kʌvərz] [ɔːf]['moʊtɚz][ænd; ənd] ['kɑːkpɪt] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔrˌməp] .

Marston	should	have	had	the	canvas	covers	off	motors	and	cockpits	,	and	everything	ready	for	the	warmup	.
马斯顿	应该	有	有	这	帆布	封面	离开	电机	和	驾驶舱	,	和	一切	准备好	为了	这	热身	.

马斯顿本应该已经取下发动机和驾驶舱的帆布罩，做好一切准备进行热身。

“ ['sɑːri] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər][rest] , ['mɑːrstən] ,

“	Sorry	to	disturb	your	rest	,	Marston	,
“	对不起	到	打扰	你的	休息	,	马斯顿	,

“很抱歉打扰您休息，马斯顿。”

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

”	I	told	him	as	we	came	within	a	few	feet	of	him	.
”	我	讲述	他	作为	我们	来了	之内	一个	很少	脚	的	他	.

“当我们走到离他几英尺远的地方时，我告诉他。”

“ [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ʌp] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

“	It's	a	shame	to	get	you	up	before	noon	,
“	它是	一个	耻辱	到	得到	你	向上	前	中午	,

“让你在中午之前起床真是太可惜了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][get][jʊr; jər] ['bjuːti] [sliːp] [bæk] [æt; ət]['læŋhæm, 'læŋəm] .

but	you	can	get	your	beauty	sleep	back	at	Langham	.
但	你	能	得到	你的	美丽	睡觉	后退	在	朗廷	.

但在朗廷酒店，您可以重新睡个美容觉。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,
" By that time I was right over him ,
" 经过 那 时间 我 曾是 正确的 超过 他 ,

"那时我就在他上方了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kjʊriəs]
and as I looked down at him I saw that his face was a curious
和 作为 我 看起来 向下 在 他 我 锯 那 他的 脸 曾是 一个 好奇的
['gri:nɪʃ] ['kʌlər] .
greenish color .
绿绿色 颜色 .

当我低头看他时，我发现他的脸呈现出一种奇特的绿色。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [nɑ:n] - [stɑ:p] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] .
His eyes glared up into mine with that non - stop hatred in them .
他的 眼睛 怒目而视 向上 进入 矿 和 那 非 - 停止 仇恨 在 他们 .

他怒视着我，眼中充满了永无止境的仇恨。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [hi:; hi] ['stægərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['oʊvər] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd]
Then , without a word , he staggered to his feet and over to one side
然后 , 没有 一个 单词 , 他 交错 到 他的 脚 和 超过 到 一 边
[ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] ,
of the field ,
的 这 场地 ,

然后，他一言不发，踉跄着站起身，走到球场的一侧。

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pærəksɪzəm] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪŋ] ; [ə'pærəntli] ['traɪɪŋ]
where he had what looked like a paroxysm of coughing ; apparently trying
在哪里 他 有 什么 看起来 喜欢 一个 发作 的 咳嗽 ; 显然 尝试
[tu:; tə] ['vɑ:mɪt] , [bʌt; bət] ['kudnt] .
to vomit , but couldn't .
到 呕吐 , 但 不能 .

他当时似乎剧烈咳嗽，想吐却吐不出来。

[ðen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] , [ˌtempə'rerəli] .
Then he walked back to us , and seemed to be all right , temporarily .
然后 他 步行 后退 到 我们 , 和 似乎 到 是 全部 正确的 , 暂时地 .

然后他走回我们身边，看起来暂时没什么事了。

“ [sɪk] ?
“ Sick ?
“ 生病的 ?

"生病的?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] ['kjʊriəs] ['ɒnlʊkəz] ['gæðərd] [kloʊz] .
" I asked him , while curious onlookers gathered close .
" 我 问 他 , 尽管 好奇的 旁观者 聚集 关闭 .

我问他，周围围满了好奇的旁观者。

“ [get] [bæk] [wer] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] !
“ Get back where you belong !
“ 得到 后退 在哪里 你 属于 !

"滚回你该待的地方去！"

" [jeld] [lez] , [ænd; ənd] [hə:did] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
" yelled Les , and herded them away .
" 大喊 莱斯 , 和 放牧 他们 离开 .

"莱斯大喊一声，把他们赶走了。"

“ [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['sɪkər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " ['steɪtɪd] ['mɑ:rstən] , ['mʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] .
“ I never was sicker in my life , " stated Marston , mumbling his words .
“ 我 绝不 曾是 更病 在 我的 生活 , " 声明 马斯顿 , 喃喃自语 他的 字 .

"我这辈子从来没有病得这么重过，"马斯顿喃喃自语道。

“ ['eni] [aɪ'di:ə] [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [soʊ] ? ”
“ Any idea what made you so ? ”
“ 任何 主意 什么 制成 你 所以 ? ”

“你知道是什么让你变成这样的吗？”

“ [noʊ] , [sɜ:r] .
“ No , sir .
“ 不 , 先生 .

“不，先生。”

[leɪt] [læst] [naɪt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɛloʊz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [gæbd] [ə; eɪ] [waɪl] ,
Late last night a couple of fellows came out and gabbed a while ,
晚的 最后的 夜晚 一个 夫妻 的 伙伴们 来了 出去 和 加布德 一个 尽管 ,

昨晚深夜，有两个家伙出来闲聊了一会儿。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [tu:; tə] [taʊn] [ænd; ənd] [gɑ:t] [sʌm; səm] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kɔ:fi]
and finally went to town and got some sandwiches and coffee
和 最后 去 到 镇 和 得到 一些 三明治 和 咖啡
[ænd; ənd] [wi:; wi] [eɪt] - [ɪm] .
and we ate ' em .
和 我们 吃 - 呃 .

最后我们去了镇上，买了些三明治和咖啡，然后就吃了。

[ðeɪ] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,
They beat it away ,
他们 打 它 离开 ,

他们把它打走了。

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [woʊk] [ʌp] [sɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔ:g] .
and I went to sleep a while and woke up sick as a dog .
和 我 去 到 睡觉 一个 尽管 和 觉醒 向上 生病的 作为 一个 狗 .

我睡了一会儿，醒来后感觉病怏怏的。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [sɪk] ['evər] [sɪns] . ”
And I've been sick ever since . ”
和 我已经 到过 生病的 曾经 自从 . ”

从那以后我就一直生病。

“ ['hævnt] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mu:nʃaɪn] ? ”
“ Haven't been drinking any of this moonshine ? ”
“ 还没有 到过 喝 任何 的 这 私酿酒 ? ”

“你没喝过这些私酿酒吗？”

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] [bɑ:rkt] ['sævɪdʒli] ,
“ No , ” he barked savagely ,
“ 不 , ” 他 吠叫 野蛮地 ,

“不！”他恶狠狠地吼道。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [in'fə:ɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɔ:r] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
as if I was inferring that he was responsible for the war or something .
作为 如果 我 曾是 推断 那 他 曾是 负责任的 为了 这 战争 或者 某物 .

就好像我在暗示他要为战争负责似的。

“ [wel] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [trɪp] ? ”
“ Well , are you up to the trip ? ”
“ 出色地 , 是 你 向上 到 这 旅行 ? ”

“那么，你准备好去旅行了吗？”

“ [ʃʊr] . ”
“ Sure . ”
“ 当然 . ”

“当然。”

“ [ðə; ði] — — [hiː; hi][ɪz] , ” ['steɪtɪd][fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] .

“	The	—	—	he	is	,	”	stated	Fernald	.
”	这	—	—	他	是	,	”	声明	费尔纳德	.

“他真是个混蛋，”费尔纳德说道。

“ ['hiːd] ['betər] [faɪnd][ə; eɪ]['dɑːktər][ænd; ənd] [leɪ] [ʌp] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kliːvlənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][trɪp] .

“	He'd	better	find	a	doctor	and	lay	up	here	a	few	days	and	meet	us	in	Cleveland	again	for	the	next	trip	.
”	他会	更好的	寻找	一个	医生	和	躺	向上	这里	一个	很少	天	和	见面	我们	在	克利夫兰	再次	为了	这	下一个	旅行	.

“他最好找个医生，在这里躺几天，下次旅行再到克利夫兰和我们会合。”

['hiːz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz][ə; eɪ] [drɑːftid] [ˌmaʊntn'ɪr] , [ænd; ənd] — —

He's	as	green	as	a	drafted	mountaineer	,	and	—	—
他是	作为	绿色的	作为	一个	起草	登山	,	和	—	—

他就像个刚入伍的登山新手一样稚嫩，而且——

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] ['pærəksɪzəm][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['wɪljəm] .

”	He	was	interrupted	by	another	paroxysm	on	the	part	of	George	William	.
”	他	曾是	中断	经过	其他	发作	在	这	部分	的	乔治	威廉	.

“他的话被乔治·威廉的另一次发作打断了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [ræk] [ænd; ənd] [rentʃt] [ə'raʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['nɔːziə] .

It	was	horrible	to	see	his	body	wracked	and	wrenched	around	,	without	relieving	the	terrible	nausea	.
它	曾是	可怕	到	看	他的	身体	饱受摧残	和	扭动	大约	,	没有	缓解	这	糟糕的	恶心	.

眼睁睁看着他的身体被扭来扭去，却丝毫没有缓解他剧烈的恶心，真是太可怕了。

“ [klaɪm] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kɑːrz][ænd; ənd][get][tuː; tə][ə; eɪ]['dɑːktər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [liːv]

“	Climb	in	one	of	those	cars	and	get	to	a	doctor	as	soon	as	we	leave	,	’	,
”	爬	在	一	的	那些	汽车	和	得到	到	一个	医生	作为	很快	作为	我们	离开			

“我们一离开，你就赶紧坐上其中一辆车去找医生。”

” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

”	I	told	him	.
”	我	讲述	他	.

我告诉他。

“ [ðə; ði][nekst] - [biː; bi] ['redi] [ɪn][faɪv] [deɪz] .

“	The	next	Martins'll	be	ready	in	five	days	.
”	这	下一个	-	是	准备好	在	五	天	.

“下一批马丁斯将在五天内准备就绪。”

[miːt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['kliːvlənd] [ðen] .

Meet	us	in	Cleveland	then	.
见面	我们	在	克利夫兰	然后	.

那就克利夫兰见吧。

” [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [wɔːkt] ['wiːkli] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

”	He	made	no	answer	,	but	walked	weakly	over	to	the	side	of	the	field	,
”	他	制成	不	回答	,	但	步行	弱	超过	到	这	边	的	这	场地	,

他没有回答，只是虚弱地走到场地边上。

[ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] ['nʌmli] .

and	sat	there	numbly	.
和	卫星	那里	麻木地	.

他麻木地坐在那里。

['beɪli] [praɪmd] [bəuθ]['moʊtɚz] ,
Bailey **primed** **both** **motors** **,**
贝利 已准备 两个都 电机 ,

贝利给两台发动机都加注了燃油，

[ænd; ənd] [ðen] [lez] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ænd; ənd][aɪ][ɪn][maɪn] [prest] [ðə; ði][self] - ['stɑːrtər] ['bʌtnz] ,
and **then** **Les** **in** **his** **ship** **and** **I** **in** **mine** **pressed** **the** **self** **-** **starter** **buttons** **,**
和 然后 莱斯 在 他的 船 和 我 在 矿 按下 这 自己 - 起动机 按钮 ,

然后，莱斯在他的船上，我在我的船上，按下了自启动按钮。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] ['lɪbərtiz] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [ə; eɪ][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv] ['paʊər]
and **soon** **the** **four** **great** **Libertys** **were** **roaring** **a** **diapason** **of** **power**
和 很快 这 四 伟大的 自由 是 咆哮 一个 和谐 的 力量
.
:
.

很快，四大自由女神像便发出了雷鸣般的力量之音。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] — [dʒʌst] ['dʌb(ə)l] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] -
I **watched** **the** **maze** **of** **instruments** **—** **just** **double** **as** **many** **as** **in** **a** **single** **-**
我 观看 这 迷宫 的 仪器 — 只是 双倍的 作为 许多 作为 在 一个 单身的 -
['moʊtərd] [ʃɪp] ,
motored **ship** **,**
机动车 船 ,

我观察着那错综复杂的仪器——数量是单引擎船舶的两倍，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [ðen] ['aidld][maɪ][left]['moʊtər] [waɪl] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] [fʊl] [gʌn] ,
of **course** **—** **and** **then** **idled** **my** **left** **motor** **while** **I** **gave** **the** **right** **one** **full** **gun** **,**
的 课程 — 和 然后 闲置 我的 左边 发动机 尽管 我 给予 这 正确的 一 满的 枪 ,

当然——然后我让左侧发动机怠速运转，同时向右侧发动机猛踩油门。

[traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['iːðər] [swɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - [ɪg'nɪʃn] ['sɪstəm] , [ænd; ənd] ['lisnd] ['kerfəli] .
tried **it** **on** **either** **switch** **of** **the** **double** **-** **ignition** **system** **,** **and** **listened** **carefully** **.**
尝试 它 在 任何一个 转变 的 这 双倍的 - 点火 系统 , 和 听着 小心 .

我分别在双点火系统的任一开关上进行了尝试，并仔细聆听。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [prə'siːdʒər] [wʌz; wəz] [gɔːn]
Everything **was** **sweet** **as** **a** **nut** **,** **and** **the** **same** **procedure** **was** **gone**
一切 曾是 甜的 作为 一个 坚果 , 和 这 相同的 程序 曾是 已消失
[θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊtər] .
through **with** **the** **other** **motor** **.**
通过 和 这 其他 发动机 .

一切都非常完美，对另一台电机也进行了同样的操作。

[maɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] - - [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] - .
My **ship** **was** **r'arin** **'** **to** **go** **,** **and** **so** **was** **Fernald's** **.**
我的 船 曾是 - - 到 去 , 和 所以 曾是 - .

我的船随时准备出发，费尔纳德的船也是如此。

[ðə; ði] [fiːld] [gɑːrd] [pʊld] [ðə; ði] [blɑːks] [ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] ,
The **field** **guard** **pulled** **the** **blocks** **and** **tossed** **them** **into** **the** **rear** **cockpit** **,**
这 场地 警卫 拉 这 积木 和 抛掷 他们 进入 这 后部 座舱 ,

守卫队员拉起木块，扔进后座舱。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [ʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ] [daɪm] [baɪ]['juːzɪŋ]['oʊnli][ðə; ði][left] - [hænd]['moʊtər] ,
and **I** **turned** **my** **ship** **on** **a** **dime** **by** **using** **only** **the** **left** **-** **hand** **motor** **,**
和 我 转向 我的 船 在 一个 一角硬币 经过 使用 仅有的 这 左边 - 手 发动机 ,

我只用左侧的马达就让我的船原地掉头了。

[wɪtʃ] [pʊld] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
which **pulled** **the** **ship** **around** **to** **the** **right** **.**
哪个 拉 这 船 大约 到 这 正确的 .

这导致船只向右转弯。

[ðen] ['fɑːloʊd] - [hjuːdʒ]['mɑːrtn] , [laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn] [wiːlz] , [ʌp][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Then	followed	Fernald's	huge	Martin	,	like	a	house	on	wheels	,	up	the	field	for	the
然后	随后	-	巨大的	马丁	,	喜欢	一个	房子	在	车轮	,	向上	这	场地	为了	这

[teɪk] - [ɔːf] .

take	-	off	.
拿	-	离开	.

随后，费尔纳德驾驶着巨大的马丁飞机，就像一座装了轮子的房子，驶向田野准备起飞。

[ðə; ði] [fiːld] [leɪ] ['præktɪkli] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

The	field	lay	practically	east	and	west	,
这	场地	躺	几乎	东方	和	西方	,

这片田地几乎呈东西走向，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [edʒ] [went] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

and	the	western	edge	went	right	to	the	edge	of	the	river	.
和	这	西	边缘	去	正确的	到	这	边缘	的	这	河	.

西侧边缘一直延伸到河边。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][west] .

The	wind	was	from	the	west	.
这	风	曾是	从	这	西方	.

风从西边吹来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌndərgroʊθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd]

There	was	a	screen	of	trees	and	undergrowth	between	the	edge	and
那里	曾是	一个	屏幕	的	树木	和	灌木丛	之间	这	边缘	和

[ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ,

the	Ohio	,
这	俄亥俄州	,

河岸和俄亥俄河之间有一道树木和灌木丛的屏障。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

the	tops	of	the	trees	some	fifteen	feet	above	the	level	of	the	field	.
这	最高额	的	这	树木	一些	十五	脚	多于	这	等级	的	这	场地	.

树梢比田地高出约十五英尺。

[ðə; ði] [groʊθ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	growth	was	on	the	banks	of	the	river	,
这	生长	曾是	在	这	银行	的	这	河	,

发展始于河岸边，

[wɪtʃ] [sloʊpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

which	sloped	down	from	the	field	to	the	water	.
哪个	倾斜的	向下	从	这	场地	到	这	水	.

从田野向下倾斜到水边。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] [lez] , [wɪð; wɪθ] ['beɪli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [geɪv]

As	I	was	turning	for	the	take	-	off	Les	,	with	Bailey	beside	him	,	gave
作为	我	曾是	转弯	为了	这	拿	-	离开	莱斯	,	和	贝利	旁	他	,	给予

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ðə; ði]['gʌnz] .

his	ship	the	guns	.
他的	船	这	枪支	.

当我准备起飞时，莱斯和贝利一起，把炮口对准了他的飞机。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,

It	roared	away	across	the	field	,
它	咆哮	离开	穿过	这	场地	,

它咆哮着冲过田野，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['stedi] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] [hæd; həd][ðə; ði][teɪl][ʌp] .

and	in	a	moment	his	steady	pressure	on	the	wheel	had	the	tail	up	.
和	在	一个	片刻	他的	稳定的	压力	在	这	车轮	有	这	尾巴	向上	.

片刻之后，他稳稳地踩在方向盘上，车尾翘了起来。

[aɪ] ['weɪtɪd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [er] ,

I	waited	,	in	order	to	give	the	air	,
我	等待	,	在	命令	到	给	这	空气	,

我等待着，以便让空气流通。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['bædli] ['skræmbld] [baɪ][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [tuː] [prə'peləz] , [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [klɪr] [ə; eɪ][bɪt] .

which	would	be	badly	scrambled	by	the	wash	of	two	propellers	,	a	chance	to	clear	a	bit	.
哪个	会	是	糟糕	打乱	经过	这	洗	的	二	螺旋桨	,	一个	机会	到	清除	一个	少量	.

两个螺旋桨产生的气流会把水流搅得一团糟，但有机会稍微清理一下。

[aɪ][set][maɪ]['gɑːg(ə)lz] , [dʒæzd] [iːtʃ] ['moʊtər][ə; eɪ][bɪt] ,

I	set	my	goggles	,	jazzed	each	motor	a	bit	,
我	放	我的	风镜	,	爵士乐	每个	发动机	一个	少量	,

我戴好护目镜，稍微启动了每个马达，

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [tuː] ['θrɔtlz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] [lez] [left][ðə; ði] [graʊnd] .

and	shoved	the	two	throttles	all	the	way	on	just	as	Les	left	the	ground	.
和	推搡	这	二	油门	全部	这	方式	在	只是	作为	莱斯	左边	这	地面	.

就在莱斯离开地面的瞬间，他把两个油门都推到了最大。

[ɪn][ə; eɪ]['mɑːrtn][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əb'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] [vjuː] ,

In	a	Martin	there	is	no	obstruction	to	your	view	,
在	一个	马丁	那里	是	不	梗阻	到	你的	看法	,

在马丁汽车里，你的视野没有任何阻碍。

[ðə; ði]['moʊtɝz] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

the	motors	being	to	each	side	of	you	.
这	电机	存在	到	每个	边	的	你	.

电机位于你两侧。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][maɪ] [streŋθ] , ['pʊʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] , [tuː; tə][get][ðə; ði][teɪl][ʌp] .

It	took	all	my	strength	,	pushing	against	the	wheel	,	to	get	the	tail	up	.
它	采取	全部	我的	力量	,	推动	反对	这	车轮	,	到	得到	这	尾巴	向上	.

我使出浑身力气，用力推车轮，才把车尾抬起来。

[æz; əz][maɪ][bɪg] ['bɑːmər] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] [lez] [wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .

As	my	big	bomber	picked	up	speed	Les	was	circling	over	the	river	.
作为	我的	大的	轰炸机	挑选	向上	速度	莱斯	曾是	盘旋	超过	这	河	.

当我的大型轰炸机加速时，莱斯正在河面上空盘旋。

[ðen] [tuː] [θɪŋz] ['hæpənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

Then	two	things	happened	simultaneously	.
然后	二	事物	发生	同时地	.

然后两件事同时发生。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][waɪld]['mɪkstʃər][ʌv; əv] [jelz] ,

I	heard	a	wild	mixture	of	yells	,
我	听到	一个	荒野	混合物	的	喊叫	,

我听到一阵嘈杂混乱的叫喊声，

[skriːmz] [ænd; ənd] [ʃriːks] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːrz] [drɔːn] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]

screams	**and**	**shrieks**	**from**	**the**	**cars**	**drawn**	**up**	**on**	**the**	**edges**	**of**	**the**	**field**
尖叫	和	尖叫	从	这	汽车	绘制	向上	在	这	边缘	的	这	场地

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][maɪ] [ʃɪp] [hɪt][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

at	**the**	**same**	**moment**	**that**	**the**	**tail**	**of**	**my**	**ship**	**hit**	**the**	**ground**	**again**	**with**	**a**
在	这	相同的	片刻	那	这	尾巴	的	我的	船	打	这	地面	再次	和	一个

[tə'rɪfɪk] [krʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] ['ʌndər][maɪ][hændz] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [friː] ,

terrific	**crunch**	**and**	**the**	**wheel**	**under**	**my**	**hands**	**suddenly**	**became**	**free**	**,**
了不起	嘎吱声	和	这	车轮	在下面	我的	双手	突然	成为	自由的	,

就在我的飞船尾部再次重重地摔在地上发出可怕的嘎吱声的同时，停在场地边缘的汽车里传来尖叫声和哀嚎声，而我手中的车轮也突然松开了。

[æz; əz] ['iːzəli] ['muːvəbl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] .

as	**easily**	**movable**	**as**	**if**	**it**	**was**	**attached**	**to**	**nothing**	**whatever**	**.**
作为	容易地	活动	作为	如果	它	曾是	随附的	到	没有什么	任何	.

它移动起来非常轻松，仿佛没有固定在任何东西上一样。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][splɪt] - ['sekənd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] - ['mɑːrtn] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [spɪn] ,

I	**took**	**a**	**split**	**-**	**second**	**to**	**look**	**up**	**,**	**and**	**saw**	**Fernald's**	**Martin**	**,**	**in**	**a**	**half**	**-**	**spin**	**,**
我	采取	一个	分裂	-	第二	到	看	向上	,	和	锯	-	马丁	,	在	一个	一半	-	旋转	,

我抬头瞥了一眼，看到费尔纳德的马丁正在半旋转。

[drɑːp] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] .

drop	**below**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**trees**	**.**
降低	以下	这	边缘	的	这	树木	.

下降到树梢以下。

[ðə; ði][nekst]['sekənd][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrst] [naɪ'ægrə][ʌv; əv]['wɔːtər][roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .

The	**next**	**second**	**a**	**reversed**	**Niagara**	**of**	**water**	**rose**	**above**	**the**	**foliage**	**.**
这	下一个	第二	一个	反转	尼亚加拉	的	水	玫瑰	多于	这	叶子	.

下一秒，一道逆流而上的尼亚加拉瀑布般的水流从树叶间喷涌而出。

[maɪ][breɪn] , [nʌn] [tuː] ['hɑːrdi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [æt; ət][best] ,

My	**brain**	**,**	**none**	**too**	**hardy**	**an**	**instrument**	**at**	**best**	**,**
我的	脑	,	没有任何	也	耐寒的	一个	乐器	在	最好的	,

我的大脑，充其量也算不上什么坚固的工具，

[wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [æz; əz] [nʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɔːsɪdʒ] .

was	**literally**	**as**	**numb**	**as**	**a**	**piece**	**of**	**sausage**	**.**
曾是	字面上地	作为	麻木的	作为	一个	片	的	香肠	.

感觉就像一块香肠一样麻木。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [lez] [ðen] .

But	**I**	**could**	**not**	**think**	**of**	**Les**	**then**	**.**
但	我	可以	不是	思考	的	莱斯	然后	.

但我当时根本想不到莱斯。

[maɪ] ['elɪveɪtəz] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] — [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [də; ði] [wiːl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [friː] [ɪn]

My	**elevators**	**were**	**no**	**more**	**—**	**that**	**was**	**why**	**the**	**wheel**	**had**	**become**	**free**	**in**
我的	电梯	是	不	更多的	—	那	曾是	为什么	这	车轮	有	变得	自由的	在

[maɪ][hænd][ænd; ənd][ðə; ði][teɪl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

my	**hand**	**and**	**the**	**tail**	**back**	**on**	**the**	**ground**	**.**
我的	手	和	这	尾巴	后退	在	这	地面	.

我的电梯已经不复存在了——这就是为什么我的手中的轮子会松动，而尾部会重新落回地面上的原因。

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , ['trævlɪŋ] [æt; ət] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti]

I	**was**	**within**	**a**	**hundred**	**feet**	**of**	**the**	**trees**	**,**	**traveling**	**at**	**more**	**than**	**fifty**
我	曾是	之内	一个	百	脚	的	这	树木	,	旅行	在	更多的	比	五十

[maɪlz][æn; ən]['aʊər] ,

miles	**an**	**hour**	**,**
英里	一个	小时	,

我当时距离树木不到一百英尺，时速超过五十英里。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

with	no	chance	of	taking	off	.
和	不	机会	的	采取	离开	.

完全没有起飞的可能。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [maɪ][hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θrɔtlz] .

In	a	flash	my	hand	dropped	to	the	throttles	.
在	一个	闪光	我的	手	掉落	到	这	油门	.

我的手瞬间落到了油门上。

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['moʊtər] [wʊd] [dræg][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raʊnd] , ['prɑːbəbli] ['rekɪŋ] [ə; eɪ]

By	cutting	one	,	the	other	motor	would	drag	the	ship	around	,	probably	wrecking	a
经过	切割	一	,	这	其他	发动机	会	拖	这	船	大约	,	大概	破坏	一个

[wɪŋ] ,

wing	,
翼	,

切断其中一个发动机，另一个发动机就会拖着飞船乱转，很可能会损坏机翼。

[bʌt; bət] ['seɪvɪŋ] [ˌem 'iː] .

but	saving	me	.
但	保存	我	.

但他救了我。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [aɪ] [nuː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Even	as	I	did	so	,	I	knew	I	could	not	do	it	.
甚至	作为	我	做过	所以	,	我	知道	我	可以	不是	做	它	.

即使我这么做了，我也知道我做不到。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] — — [kɑːrz][hæd; həd][laɪnd] [iːtʃ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

For	those	—	—	cars	had	lined	each	edge	of	the	field	,
为了	那些	—	—	汽车	有	衬里	每个	边缘	的	这	场地	,

那些——汽车沿着场地边缘排成一排。

[ænd; ənd][maɪ] [ʃɪp] [wʊd] ['prɑːbəbli] [plaʊ] [θruː] [ðem; ðəm] , ['kɪlɪŋ] ['evri] [fuːl] ['spekteɪtər][ɪn]

and	my	ship	would	probably	plow	through	them	,	killing	every	fool	spectator	in
和	我的	船	会	大概	犁	通过	他们	,	杀	每一个	傻子	旁观者	在

[ðə; ði] [bʌntʃ] .

the	bunch	.
这	束	.

我的船很可能会撞穿他们，把这群愚蠢的旁观者全部杀光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [streɪt] [ə'hed] .

There	was	nothing	to	do	but	let	it	go	straight	ahead	.
那里	曾是	没有什么	到	做	但	让	它	去	直的	前方	.

除了任其向前，别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [ʌp] ,

It	was	slowing	up	,
它	曾是	减速	向上	,

它的速度慢了下来，

[bʌt; bət] [fɔːr] [tʌnz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][kloʊz][tuː; tə]['sɪksti][maɪlz][æn; ən]['aʊər][kɑːnt][stɑːp]

but	four	tons	which	has	been	going	close	to	sixty	miles	an	hour	can't	stop
但	四	吨	哪个	有	到过	去	关闭	到	六十	英里	一个	小时	不能	停止

[æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['məutəlis] [fɔːrd]['goʊɪŋ][ʌp] [paɪks] [piːk] [wen] [ðə; ði] [breɪks] [ɑːr; ər] [ə'plaɪd]

as	quick	as	a	motorless	Ford	going	up	Pike's	Peak	when	the	brakes	are	applied
作为	快的	作为	一个	无动力	福特	去	向上	梭鱼	顶峰	什么时候	这	刹车	是	应用

.

:
.

但是，一辆重达四吨、时速接近 60 英里的汽车，在踩下刹车时，其停止速度肯定不如一辆没有发动机的福特汽车在派克峰上行驶时那么快。

[æz; əz] [ɪn'evɪtəbli] [æz; əz] [feɪt] [ɪt'self] , [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌndlɪŋ] ['swɪftli] [tɔ:rd] [ðoʊz] [tri:z] ,

As	**inevitably**	**as**	**fate**	**itself**	**,**	**I**	**was**	**trundling**	**swiftly**	**toward**	**those**	**trees**	**,**
作为	不可避免地	作为	命运	本身	,	我	曾是	缓慢行驶	迅速地	朝向	那些	树木	,

仿佛命运不可避免地安排了一切，我正迅速地朝着那些树林走去。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][freɪl] ['kɑ:kpɪt] [bɪ'twi:n] [maɪ'self][ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

with	**only**	**a**	**frail**	**cockpit**	**between**	**myself**	**and**	**them**	**,**
和	仅有的	一个	脆弱	座舱	之间	我	和	他们	,

我和他们之间只隔着一个简陋的驾驶舱，

[ænd; ənd] [tu:] [prɑ:ps][tu:; tə][hem][ˌem 'i:][ɪn][ænd; ənd] [ki:p] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]['dʒʌmpɪŋ] .

and	**two**	**props**	**to**	**hem**	**me**	**in**	**and**	**keep**	**me**	**from**	**jumping**	**.**
和	二	道具	到	她们	我	在	和	保持	我	从	跳	.

还有两根支撑物把我围住，防止我跳起来。

[aɪ][kʌt][ðə; ði] [swɪtʃɪz] ['fɪfti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] .

I	**cut**	**the**	**switches**	**fifty**	**feet**	**from**	**the**	**trees**	**.**
我	切	这	开关	五十	脚	从	这	树木	.

我把道岔从离树五十英尺的地方砍断了。

[ʌp] [went] [maɪ]['gɑ:g(ə)lz] , [ænd; ənd][ɔ:f] [went] [maɪ] [belt] .

Up	**went**	**my**	**goggles**	**,**	**and**	**off**	**went**	**my**	**belt**	**.**
向上	去	我的	风镜	,	和	离开	去	我的	腰带	.

我摘下护目镜，解下腰带。

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə][maɪ] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ðə; ði]['sekənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃɪp] [plʌndʒd] ['oʊvər][ðə; ði]

I	**got**	**to**	**my**	**feet**	**on**	**the**	**seat**	**the**	**second**	**before**	**the**	**ship**	**plunged**	**over**	**the**
我	得到	到	我的	脚	在	这	座位	这	第二	前	这	船	暴跌	超过	这

[ɪm'bæŋkmənt] .

embankment	**.**
堤	.

就在船冲下堤岸的前一秒，我才从座位上站了起来。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər][ten] [fi:t] [ə'hed] .

The	**trees**	**were**	**ten**	**feet**	**ahead**	**.**
这	树木	是	十	脚	前方	.

树在前方十英尺处。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kræʃt] ['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][aɪ] [kraʊtʃt] ,

As	**it**	**crashed**	**over**	**the**	**lip**	**of**	**the**	**field**	**toward**	**them**	**I**	**crouched**	**,**
作为	它	崩溃了	超过	这	唇	的	这	场地	朝向	他们	我	蹲着	,

当它翻过田边朝他们扑来时，我蹲了下来。

[ænd; ənd] [li:pt] [laɪk][ə; eɪ][ˌkæŋgə'ru:] .

and	**leaped**	**like**	**a**	**kangaroo**	**.**
和	跳跃	喜欢	一个	袋鼠	.

然后像袋鼠一样跳了起来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ['swi:tˌhɑ:ts] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['sɑ:ləmən][aɪ][gɑ:t][maɪ][hændz][ə'raʊnd]

And	**by**	**the**	**seven**	**thousand**	**sweethearts**	**of**	**King**	**Solomon**	**I**	**got**	**my**	**hands**	**around**
和	经过	这	七	千	甜心们	的	国王	所罗门	我	得到	我的	双手	大约

[ə; eɪ] [lɪm] [ðæt] [swei] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌem 'i:] ,

a	**limb**	**that**	**swayed**	**underneath**	**me**	**,**
一个	肢	那	摇摆	下	我	,

以所罗门王七千个情人的名义起誓，我终于抓住了一根在我身下摇晃的树枝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [klʌŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [baɪ][ɪts][teɪl] ,

and	**there**	**I**	**clung**	**,**	**like**	**a**	**monkey**	**by**	**its**	**tail**	**,**
和	那里	我	紧紧抓住	,	喜欢	一个	猴	经过	它是	尾巴	,

我像猴子抓住尾巴一样，紧紧地抓住那里。

['θɜːrti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

thirty	feet	above	the	base	of	the	tree	.
三十	脚	多于	这	根据	的	这	树	.

树干底部以上三十英尺处。

[hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][slɪm] ['evənz]

Had	I	gone	down	with	the	ship	all	that	would	have	remained	of	Slim	Evans
有	我	已消失	向下	和	这	船	全部	那	会	有	剩余	的	苗条的	埃文斯

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['oʊvər] - [saɪzd] ['pænkeɪk] .

would	have	been	an	over	-	sized	pancake	.
会	有	到过	一个	超过	-	尺寸	饼子	.

如果我和船一起沉了，那么斯利姆·埃文斯最终只会变成一张超大的煎饼。

[ðə; ði] [fɔːr] - [tʌn] [ʃɪp] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əb'zɜːrvərz] ['kɑːkpɪt]

The	four	-	ton	ship	crashed	against	the	sturdy	trees	,	and	the	observer's	cockpit
这	四	-	吨	船	崩溃了	反对	这	结实的	树木	,	和	这	观察员	座舱

['krʌmpld] [laɪk][æn; ən] ['egʃel] .

crumpled	like	an	eggshell	.
皱巴巴的	喜欢	一个	蛋壳	.

这艘四吨重的飞船撞向了坚固的树木，观察员的驾驶舱像蛋壳一样被撞碎了。

[ðə; ði] [triːz] [swept] [hæf] [θruː] [bəuθ] [wɪŋz] ,

The	trees	swept	half	through	both	wings	,
这	树木	扫荡	一半	通过	两个都	翅膀	,

树木横扫过两翼，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wʌn] [greɪt] [oʊk][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'skluːsɪv] ['ɑːkjəpənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt]

and	at	the	finish	one	great	oak	was	the	exclusive	occupant	of	the	cockpit
和	在	这	结束	一	伟大的	橡木	曾是	这	独家的	居住者	的	这	座舱

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [maɪn] .

which	had	once	been	mine	.
哪个	有	一次	到过	矿	.

最后，一棵巨大的橡树独占了曾经属于我的驾驶舱。

[aɪ'd][hæv; həv] [bɪn] [ræpt] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] ,

I'd	have	been	wrapped	around	it	in	loving	embrace	,
ID	有	到过	包装	大约	它	在	爱	拥抱	,

我会用充满爱意的拥抱将它紧紧包裹。

['nevər][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [skreɪpt] [ˌem 'iː][ɔːf] .

never	to	leave	it	until	they	scraped	me	off	.
绝不	到	离开	它	直到	他们	刮擦	我	离开	.

他们永远不会离开，直到把我从身上刮下来。

[aɪ] ['skræmbld] [ɑːn] [ðɪs] ['sweɪɪŋ] [riːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɪm] ,

I	scrambled	on	this	swaying	reed	of	a	limb	,
我	打乱	在	这	摇晃	芦苇	的	一个	肢	,

我攀附在这根摇曳的芦苇状树枝上，

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .

and	worked	my	way	back	toward	the	trunk	of	the	tree	.
和	工作	我的	方式	后退	朝向	这	树干	的	这	树	.

然后我一路往回走到树干那里。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] , ['skriːmɪŋ] ,

I	had	no	time	for	the	fainting	,	screaming	,
我	有	不	时间	为了	这	昏厥	,	尖叫	,

我没时间理会那些晕倒和尖叫声。

[jelɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][hɪ'sterɪk(ə)l] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['nɪtwɪt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] ,

yelling	and	generally	hysterical	bunch	of	nitwits	on	the	field	,
大喊	和	一般来说	歇斯底里的	束	的	笨蛋	在	这	场地	,

场上一群大喊大叫、歇斯底里的蠢货，

[bʌt; bət] [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [krɑːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [geɪzd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

but	safe	in	a	crotch	of	the	tree	gazed	down	upon	the	river	.
但	安全的	在	一个	裆	的	这	树	凝视	向下	之上	这	河	.

但它安全地栖身于树杈间，俯瞰着河流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] - ['mɑːrtn] , [hæf] - [səb'mɜːrdʒd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌp'flʌŋ] [teɪl][wʌz; wəz]

There	was	Fernald's	Martin	,	half	-	submerged	,	and	on	the	upflung	tail	was
那里	曾是	-	马丁	,	一半	-	湮	,	和	在	这	向上	尾巴	曾是

['mɪstər] . [fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld][hɪm'self] ,

Mr	.	Fernald	himself	,
先生	.	费尔纳德	他自己	,

费尔纳德的马丁鱼半浸在水中，费尔纳德先生本人就趴在翘起的鱼尾上。

[ə'kʌmpənid] [baɪ]['mɪstər] . ['beɪli] .

accompanied	by	Mr	.	Bailey	.
伴随	经过	先生	.	贝利	.

由贝利先生陪同。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'liːvd] [aɪ][let][aʊt][ə; eɪ][laʊd] [jelp] .

I	was	so	relieved	I	let	out	a	loud	yelp	.
我	曾是	所以	松了口气	我	让	出去	一个	大声	喊叫	.

我如释重负，忍不住大声欢呼起来。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðæt] [hə'bɪtʃuəli] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]

If	I	could	talk	as	loud	as	that	habitually	we	wouldn't	have	had	to
如果	我	可以	讲话	作为	大声	作为	那	习惯性地	我们	不会	有	有	到

['waɪər] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət][ɔːl] .

wire	Washington	at	all	.
金属丝	华盛顿	在	全部	.

如果我平时说话声音能那么大，我们就根本不需要给华盛顿架设电线了。

[fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] , ['skwɑːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][frɑːg][ɑːn][ə; eɪ]['lɪli][pæd] , [weɪvd] ['erəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Fernald	,	squatting	like	a	frog	on	a	lily	pad	,	waved	airily	to	me	,
费尔纳德	,	蹲姿	喜欢	一个	青蛙	在	一个	百合	软垫	,	挥手	轻盈地	到	我	,

费尔纳德像青蛙蹲在荷叶上一样，漫不经心地向我挥了挥手。

['klɪŋɪŋ] ['pensɪvli] [tuː; tə][maɪ] [pɜːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [triː] .

clinging	pensively	to	my	perch	in	a	tree	.
依恋	若有所思地	到	我的	栖息	在	一个	树	.

我若有所思地倚靠在树上的栖息处。

“ [dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [duː][juː; jʊ][slɪm] ?

“	Don't	mind	if	I	leave	this	here	for	a	while	,	do	you	Slim	?
“	不	头脑	如果	我	离开	这	这里	为了	一个	尽管	,	做	你	苗条的	?

“Slim，你不介意我把这个放在这里一会儿吧？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd][ɪn][hɪz; ɪz]['plæsɪd] [wei] .

”	he	inquired	in	his	placid	way	.
”	他	询问	在	他的	平静	方式	.

他平静地问道。

“ [hɜːrt] ? ”

“	Hurt	?	”
“	伤害	?	”

“伤害？ ”

“ [noʊp] .

“	Nope	.
“	没有	.

“没有。

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? ”
How about you ? ”
如何 关于 你 ? ”

你呢？ ”

“ ['beɪliːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['broʊkən] [rɪb] , [ɔːr] ['meɪbi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] , ” [jeld] [fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] .
“ Bailey's got a broken rib , or maybe two or three or four , ” yelled Fernald .
“ 百利甜酒 得到 一个 破碎的 肋骨 , 或者 或许 二 或者 三 或者 四 , ” 大喊 费尔纳德 .

“贝利断了一根肋骨，或者两根、三根、四根，”费尔纳德喊道。

“ ['ʌðərwaɪz] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .
“ Otherwise all present and accounted for .
“ 否则 全部 展示 和 已记录 为了 .

“除此之外，所有人员均已到场并清点完毕。”

[lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['dɜːrti] [wɜːrk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] . ”
Looks to me as though there was dirty work along the river . ”
看起来 到 我 作为 尽管 那里 曾是 肮脏的 工作 沿着 这 河 . ”

依我看，河边好像有人干过见不得人的勾当。

“ [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] ,
“ I'll see about a boat for you , ” I told him ,
“ 患病的 看 关于 一个 船 为了 你 , ” 我 讲述 他 ,

“我会帮你找条船，”我告诉他。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] [triː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [mɑːb] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
and started to climb down the tree toward the surging mob beneath me .
和 开始 到 爬 向下 这 树 朝向 这 滔滔 暴民 下面 我 .

然后我开始从树上往下爬，朝着下方汹涌的人群走去。

[aɪ] [ɔɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [hwɜːɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [greɪt]
I oiled up the mental machinery and had it whirring away at a great
我 涂油 向上 这 精神的 机械 和 有 它 嗡嗡声 离开 在 一个 伟大的
[reɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɑːt] [daʊn] .
rate before I got down .
速度 前 我 得到 向下 .

我先润滑好大脑，让它高速运转，然后才开始行动。

[waɪl] [stɪl] [ten] [fiːt] [ʌp] [aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz] .
While still ten feet up I gave orders .
尽管 仍然 十 脚 向上 我 给予 订单 .

在离地十英尺高的地方，我下达了命令。

“ [get] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] , ” [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] [kraʊd] .
“ Get back on the field and stay there , ” I told the crowd .
“ 得到 后退 在 这 场地 和 停留 那里 , ” 我 讲述 这 人群 .

“回到场上，待在那里，”我对人群说道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
“ And I mean it .
“ 和 我 意思是 它 .

“我是认真的。”

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] — [fæst] !
Beat it — fast !
打 它 — 快速地 !

快点打败它！

[ɔːl] [bʌt; bət] ['mɑːrstən] !
All but Marston !
全部 但 马斯顿 !

除了马斯顿！

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait a minute .
等待 一个 分钟 .

等一下。

[huːz] [gɑːt][ə; eɪ][boʊt][ɔːr] [noʊz] [ʌv; əv][wʌn] ? ”
Who's got a boat or knows of one ? ”
谁是 得到 一个 船 或者 知道 的 一 ? ”

谁有船或者知道哪里有船?

“ [aɪ] — [aɪ][gɑːt][wʌn] ! ” ['stʌtəd] [wʌn] [red] - [feɪst] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪ] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv]
“ I — I got one ! ” stuttered one red - faced man with a gray mustache of
“ 我 — 我 得到 一 ! ” 结巴 一 红色的 - 面对 男人 和 一个 灰色的 胡子 的
[ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] - .
the vintage of 1850 .
这 优质的 的 - .

“我——我抓到一个!”一个满脸通红、留着1850年代风格的灰色胡子的男人结结巴巴地说。

“ [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] ? ”
“ Get at it quick ? ”
“ 得到 在 它 快的 ? ”

“快点儿? ”

“ [waɪ] - [jes] . ”
“ Y - Yes . ”
“ 是 - 是的 . ”

“是……是的。”

“ [get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][get] [aʊt]['æftər][ðə; ði] [tuː] [men][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] — [kwɪk] !
“ Get it and get out after the two men on the river — quick !
“ 得到 它 和 得到 出去 后 这 二 男人 在 这 河 — 快的 !

“快去拿，然后去追那两个在河里的人——快! ”

[rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .
Rest of you back on the field .
休息 的 你 后退 在 这 场地 .

其余人回到场上。

” [ðeɪ] [əu'beid] ['prɑːntoʊ] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [kən'tɪnjuəsli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn]
” They obeyed pronto , talking to each other continuously and with no one
” 他们 服从 普朗托 , 说 到 每个 其他 持续 和 和 不 一
['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .
listening to anybody else .
聆听 到 任何人 别的 .

“他们立即服从命令，彼此不停地交谈，没有人听其他人的话。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [steɪkt] [aʊt][baɪ][ðə; ði]
I had a sort of a kind of a plan of procedure staked out by the
我 有 一个 种类 的 一个 种类 的 一个 计划 的 程序 已抵押 出去 经过 这
[taɪm][aɪ][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ,
time I got down and faced the scaredest ,
时间 我 得到 向下 和 面对 这 最害怕 ,

当我下来面对最恐惧的事情时，我已经制定了一个大致的应对方案。

['waɪtɪst] , [moʊst] ['ʃeɪkən] - [ʌp]['sɑːrdʒənt][ɪn][ðə; ði][ə'merɪkən][ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ɑːrmi] .
whitest , most shaken - up sergeant in the American or any other army .
最白 , 最多 摇晃 - 向上 军士 在 这 美国人 或者 任何 其他 军队 .

美国军队乃至其他任何军队中最白皙、最惊恐不安的士官。

“ [jʊə(r)] ['sɪkər] [naʊ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['grɪmli] .
“ You're sicker now , I presume , ” I told him grimly .
“ 你是 更病 现在 , 我 怙 , ” 我 讲述 他 阴沉地 .

“我猜你现在病情更重了，”我冷冷地告诉他。

['mɑːrstən][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
Marston could not speak .
马斯顿 可以 不是 说话 .

马斯顿无法说话。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
His tongue seemed stuck to the roof of his mouth , and he was a
他的 舌头 似乎 卡住 到 这 屋顶 的 他的 嘴 , 和 他 曾是 一个
['truːli]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] ,
truly pitiful sight ,
真的 可怜 视线 ,

他的舌头好像粘在了上颚，看起来十分可怜。

[aɪ] [sə'poʊz] , [hæd; həd][aɪ][hæd; həd] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɪti] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I suppose , had I had room for any pity in my mind .
我 认为 , 有 我 有 房间 为了 任何 遗憾 在 我的 头脑 .

我想，如果我心中还有一丝怜悯之心的话。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [lɔːntʃ] [fɔːrθ] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ,
I was about to launch forth on something ,
我 曾是 关于 到 发射 前进 在 某物 ,

我正准备着手做某件事，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒən(ə)l]['sensəb(ə)l][aɪ'diːəz][aɪ][get] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk]
when one of the occasional sensible ideas I get seized the opportunity to make
什么时候 一 的 这 偶然 明智的 想法 我 得到 查获 这 机会 到 制作
[ɪt'self] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
itself known to me .
本身 已知 到 我 .

偶尔冒出的某个明智的想法抓住机会让我意识到这一点。

[soʊ][aɪ]['foʊldɪd][ʌp][maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [sed] ['kɜːrtli] :
So I folded up my tongue and said curtly :
所以 我 折叠 向上 我的 舌头 和 说 简短地 :

于是我收起舌头，简短地说：

“ [maɪ] ['elɪveɪtər] [kən'troʊlz] [went] [bæd][ɑːn][ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] .
“ My elevator controls went bad on the take - off .
“ 我的 电梯 控制 去 坏的 在 这 拿 - 离开 .

“起飞时我的电梯控制系统出了故障。”

[lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] - [went] [bæd][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Looks to me like Fernald's went bad in the air ,
看起来 到 我 喜欢 - 去 坏的 在 这 空气 ,

我觉得费尔纳德的东西在空气中变质了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] — — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] ,
and it was just the grace of — — he was over the water ,
和 它 曾是 只是 这 优雅 的 — — 他 曾是 超过 这 水 ,

而这完全是出于恩典——他已经越过了水面。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [haɪ] .
and only a few feet high .
和 仅有的 一个 很少 脚 高的 .

而且只有几英尺高。

[help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fjuːsəlɑːʒ] .
Help me with this fuselage .
帮助 我 和 这 机身 .

请帮我修理这个机身。

" ['mɑːrstən] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [træns] .

"	Marston	,	as	I	said	,	was	like	a	man	in	a	trance	.
"	马斯顿	,	作为	我	说	,	曾是	喜欢	一个	男人	在	一个	发呆	.

正如我所说，马斯顿就像一个处于恍惚状态的人。

[hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'fektʃuəli] [skerd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

His	weakness	seemed	to	have	been	effectually	scared	out	of	him	,
他的	弱点	似乎	到	有	到过	有效地	害怕的	出去	的	他	,

他的弱点似乎被吓得彻底消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə]['vɑːmɪt][wʌns] .

and	he	didn't	try	to	vomit	once	.
和	他	没有	尝试	到	呕吐	一次	.

他一次也没有试图呕吐。

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː] [pɔːz] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [ɪn][ɪt'self] .

Which	gave	me	pause	for	thought	,	in	itself	.
哪个	给予	我	暂停	为了	想法	,	在	本身	.

这本身就让我陷入了沉思。

[hiː; hi]['hædnt] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ʃɪp] .

He	hadn't	been	in	my	ship	.
他	之前没有	到过	在	我的	船	.

他当时不在我的船上。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'dæmɪdʒd] .

We	looked	at	the	elevators	,	which	were	absolutely	undamaged	.
我们	看起来	在	这	电梯	,	哪个	是	绝对地	未受损	.

我们检查了电梯，电梯完好无损。

[ðə; ði][kən'troʊl]['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kə'bæn] [strʌts] [ə'bʌv] [ænd; ənd]

The	control	wires	were	attached	to	the	little	cabane	struts	above	and
这	控制	电线	是	随附的	到	这	小的	小屋	支柱	多于	和

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['lɪnɪn] [fɪnz] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hʌŋ] ['luːsli] .

below	the	great	linen	fins	—	but	they	hung	loosely	.
以下	这	伟大的	亚麻布	鳍	—	但	他们	悬挂	松散地	.

控制线连接在巨大的亚麻布鳍片上方和下方的小型船舱支柱上——但它们松松垮垮地悬挂着。

[ðen] [aɪ] [broʊk] [θruː] [ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] ['kerfəli] ,

Then	I	broke	through	the	fuselage	carefully	,
然后	我	打破	通过	这	机身	小心	,

然后我小心翼翼地破开了机身。

[soʊ] [ðæt] ['pætʃɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk]

so	that	patching	would	be	all	that	was	necessary	to	repair	it	,	and	took
所以	那	修补	会	是	全部	那	曾是	必要的	到	维修	它	,	和	采取

[ə; eɪ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] .

a	look	inside	.
一个	看	里面	.

这样一来，只需打补丁就能修复它，于是他打开了它。

[ðə; ði][teɪl] - [kən'troʊl]['keɪbəlz][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['fjuːsəlɑːʒ] ,

The	tail	-	control	cables	go	through	the	fuselage	,
这	尾巴	-	控制	电缆	去	通过	这	机身	,

尾翼控制索穿过机身。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [ɪk'sept] [æt; ət] ['iːðər] [end] .

and	are	not	visible	from	the	outside	except	at	either	end	.
和	是	不是	可见的	从	这	外部	除了	在	任何一个	结尾	.

除了两端之外，从外面看不到。

[ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

In	a	very	few	minutes	the	evidence	was	all	before	me	.
在	一个	非常	很少	分钟	这	证据	曾是	全部	前	我	.

短短几分钟内，所有证据都摆在了我面前。

[ðə; ði]['keɪbəlz][hæd; həd] [bɪn] [faɪld][ˌɪn'saɪd] .

The	cables	had	been	filed	inside	.
这	电缆	有	到过	已提交	里面	.

这些电缆被归档在室内。

[nɑːt] [kəm'pliːtli] [θruː] , [bʌt; bət] ['nɪrli] .

Not	completely	through	,	but	nearly	.
不是	完全地	通过	,	但	几乎	.

还没完全完成，但快了。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [klɪr] .

The	object	was	clear	.
这	目的	曾是	清除	.

物体很清晰。

[ðə; ði] [fjuː] [ˌʌn'faɪld] [strændz] [ʌv; əv][ðə; ði]['keɪbəlz][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə][hoʊld][ænd; ənd]

The	few	unfiled	strands	of	the	cables	were	sufficiently	strong	to	hold	and
这	很少	未归档	线	的	这	电缆	是	足够	强的	到	抓住	和

[wɜːrk][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

work	the	elevators	when	the	ship	was	on	the	ground	.
工作	这	电梯	什么时候	这	船	曾是	在	这	地面	.

少数几根未打理的缆绳足够结实，当船停在地面上时，足以支撑和驱动电梯。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] ,

But	when	it	picked	up	speed	,
但	什么时候	它	挑选	向上	速度	,

但当它加速时，

[ænd; ənd][wʌn] [kə'menst] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pelər]

and	one	commenced	to	use	the	things	with	all	the	force	of	the	propeller
和	一	开始	到	使用	这	事物	和	全部	这	力量	的	这	螺旋桨

[blæst] ,

blast	,
爆炸	,

于是，有人开始用螺旋桨喷出的所有力量来使用这些东西。

[plʌs] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['æktɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz] ,

plus	the	speed	of	the	ship	,	acting	against	the	surfaces	,
加	这	速度	的	这	船	,	表演	反对	这	表面	,

加上船速对船体表面的作用力，

[ðə; ði]['keɪb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hoʊld] .

the	cable	was	not	strong	enough	to	hold	.
这	电缆	曾是	不是	强的	足够的	到	抓住	.

电缆不够结实，无法固定住。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lʌki] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

I	had	been	lucky	,	in	a	way	,
我	有	到过	幸运的	,	在	一个	方式	,

从某种意义上说，我很幸运。

[ɪn] [ðæt] [maɪn][hæd; həd] [bɪn] [faɪld][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

in	that	mine	had	been	filed	a	bit	too	much	and	had	broken	before	I
在	那	矿	有	到过	已提交	一个	少量	也	很多	和	有	破碎的	前	我

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

was	going	at	full	speed	.
曾是	去	在	满的	速度	.

我的那根线锉得太厉害了，还没等我全速前进就断了。

[lez] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] .

Les	'	had	given	way	over	the	river	.
莱斯	-	有	给定	方式	超过	这	河	.

莱斯的船已经倒塌在河对岸了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ges] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrpətreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	my	guess	that	the	perpetrator	of	the	thing	had	hoped	that	the
它	曾是	我的	猜测	那	这	犯罪者	的	这	事物	有	希望	那	这

['keɪbəlz] [wʊd] [hoʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

cables	would	hold	for	a	while	,
电缆	会	抓住	为了	一个	尽管	,

我猜测作案者原本希望这些电缆能撑一段时间。

[ænd; ənd] [gɪv] [wei] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp][sʌm; səm][taɪm] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][æt; ət][æn; ən]

and	give	way	during	the	trip	some	time	when	the	ship	was	going	at	an
和	给	方式	期间	这	旅行	一些	时间	什么时候	这	船	曾是	去	在	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][fæst] [peɪs] ,

unusually	fast	pace	,
异常地	快速地	步伐	,

在航行途中，当船只以异常快的速度行驶时，他让行了一段时间。

['getɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ][klaʊd][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

getting	underneath	a	cloud	or	something	like	that	.
获得	下	一个	云	或者	某物	喜欢	那	.

进入云层下方之类的环境。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [wɑːnt][ðə; ði] [reks] [tuː; tə] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði]

It	didn't	seem	likely	that	he	or	they	would	want	the	wrecks	to	happen	on	the
它	没有	似乎	可能	那	他	或者	他们	会	想	这	残骸	到	发生	在	这

[fiːld] .

field	.
场地	.

他和他们似乎都不希望事故发生在球场上。

['mɑːrstən] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən][mæn] .

Marston	saw	it	,	and	he	was	a	broken	man	.
马斯顿	锯	它	,	和	他	曾是	一个	破碎的	男人	.

马斯顿看到了，他心灰意冷。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [ɪz] .

For	a	moment	,	that	is	.
为了	一个	片刻	,	那	是	.

那只是一瞬间。

[maɪ] [aɪz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz] [ðeɪ] ['faɪnəli] [met] [hɪz; ɪz] .

My	eyes	must	have	shown	what	was	in	my	mind	as	they	finally	met	his	.
我的	眼睛	必须	有	所示	什么	曾是	在	我的	头脑	作为	他们	最后	遇见	他的	.

当我的目光最终与他的目光交汇时，我的眼神一定泄露了我内心的想法。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌlən] , [streɪnd] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [flʌʃt] [æz; əz]

He	straightened	like	a	shot	,	and	his	sullen	,	strained	face	suddenly	flushed	as
他	拉直	喜欢	一个	射击	,	和	他的	忧郁	,	紧张	脸	突然	酡	作为

[red] [æz; əz]['faɪər] .

red	as	fire	.
红色的	作为	火	.

他猛地挺直身子，原本阴沉紧绷的脸突然涨得通红。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['derɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

He	stood	there	,	daring	me	to	say	something	,
他	站立	那里	,	大胆	我	到	说	某物	,

他站在那里，仿佛在挑衅我开口说话。

[ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	hating	me	worse	than	ever	because	of	what	had	happened	.
和	憎恨	我	更糟	比	曾经	因为	的	什么	有	发生	.

因为发生的事，他们比以往任何时候都更加恨我。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

And	as	I	stood	there	I	was	utterly	convinced	that	I	was	looking	at
和	作为	我	站立	那里	我	曾是	完全地	确信	那	我	曾是	寻找	在

[æz; əz] [loʊ] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n][ə; eɪ]['mɜːrdərər][æz; əz][wʌn] [wʊd] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

as	low	and	rotten	a	murderer	as	one	would	meet	in	a	tour	of	the
作为	低的	和	烂	一个	凶手	作为	一	会	见面	在	一个	旅游	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

我站在那里，完全确信我看到的是我在美国各地所能遇到的最卑鄙、最腐败的杀人犯。

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɜːdəəz] [ɑːr; ər] .

where	most	of	the	murderers	are	.
在哪里	最多	的	这	杀人犯	是	.

大多数凶手都在那里。

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [seɪ] —

But	I	held	my	tongue	,	except	to	say	—
但	我	握住	我的	舌头	,	除了	到	说	—

但我保持沉默，只说了一句话——

“ [sɪk] [ɔːr][noʊ] [sɪk] , [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ɪn][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wiːl] [lʊk] ['oʊvər]

“	Sick	or	no	sick	,	you're	going	in	a	boat	with	me	and	we'll	look	over
“	生病的	或者	不	生病的	,	你是	去	在	一个	船	和	我	和	出色地	看	超过

- [ʃɪp] .

Fernald's	ship	.
-	船	.

“不管你生病与否，你都要跟我一起乘船去看看费尔纳德的船。”

” [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ɑː] , [jes] , [ɔːr][noʊ] ; ['dɪdnt] [ɪk'spɑːstʃəleɪt] , [ɪk'spleɪn][ɔːr][traɪ][tuː; tə] [klɪr] [hɪm'self] .

”	He	didn't	say	ah	,	yes	,	or	no	;	didn't	expostulate	,	explain	or	try	to	clear	himself	.
”	他	没有	说	啊	,	是的	,	或者	不	;	没有	特	,	解释	或者	尝试	到	清除	他自己	.

“他既没有说‘啊’，也没有说‘是’或‘不’；既没有辩解，也没有解释，更没有试图澄清自己。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [gler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hevi] [feɪs] [hiː; hi] [went]

With	a	baleful	glare	in	his	eyes	and	a	shadow	on	his	heavy	face	he	went
和	一个	有害的	强光	在	他的	眼睛	和	一个	阴影	在	他的	重的	脸	他	去

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][fɔːrd] ,

with	me	in	a	Ford	,
和	我	在	一个	福特	,

他眼神凶狠，沉重的脸上笼罩着阴影，和我一起坐上了一辆福特车。

['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ][kɪd] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːl] [spiːd] ['rekərdz] ,

driven	by	a	kid	who	tried	to	break	all	speed	records	,
驱动	经过	一个	孩子	WHO	尝试	到	休息	全部	速度	记录	,

由一个试图打破所有速度纪录的小孩驾驶，

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][boʊt][ə; eɪ][hæf][maɪl] [ə'weɪ] .

and	we	got	a	boat	a	half	mile	away	.
和	我们	得到	一个	船	一个	一半	英里	离开	.

我们在半英里外租了一条船。

[wiː; wi][met] - ['pɑːrti][ɑːn][ðə; ðɪ][weɪ] .

We	met	Fernald's	party	on	the	way	.
我们	遇见	-	派对	在	这	方式	.

我们在路上遇到了费尔纳德一行人。

[fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld] [trænsˈfɝːd] [tuː; tə][maɪ] [flæt] - [ˈbɔtəmd] [ˈdredˌnɔːt] , [waɪl] [ˈbeɪli] [went] [ɑːn]

Fernald	transfered	to	my	flat	-	bottomed	dreadnaught	,	while	Bailey	went	on
费尔纳德	已转移	到	我的	平坦的	-	底部	无畏舰	,	尽管	贝利	去	在

[tɔːrd] [ʃɔːr] .

toward	shore	.
朝向	支撑	.

费尔纳德转移到我的平底无畏舰上，而贝利则继续向岸边驶去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] ,

The	boy	was	white	and	sick	,
这	男生	曾是	白色的	和	生病的	,

男孩脸色苍白，病恹恹的。

[ðə; ði] [ˈfreklz] [ˈstændɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

the	freckles	standing	out	on	his	face	as	if	one	was	looking	at	them
这	雀斑	常设	出去	在	他的	脸	作为	如果	一	曾是	寻找	在	他们

[θruː] [ə; eɪ][ˈsteriəˌskoʊp; ˈstɪriəˌskoʊp] .

through	a	stereoscope	.
通过	一个	立体镜	.

他脸上的雀斑格外显眼，仿佛透过立体镜观看一般。

[aɪ][dʒʌst] [æskt] [wʌn] [ˈkwestʃən] —

I	just	asked	one	question	—
我	只是	问	一	问题	—

我只问了一个问题——

“ [dɪd][juː; jʊ][ɪnˈspekt] [ðiːz] [ʃɪps] [frʌm; frəm][teɪl][tuː; tə][noʊz][læst] [naɪt] ? ”

“	Did	you	inspect	these	ships	from	tail	to	nose	last	night	?	”
“	做过	你	检查	这些	船舶	从	尾巴	到	鼻子	最后的	夜晚	?	”

“昨晚你有没有从头到尾检查这些船只？”

“ [jes] , [sɜːr] ! ” [jeld] [ˈbeɪli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

“	Yes	,	sir	!	”	yelled	Bailey	,	his	eyes	like	those	of	a	madman	.
“	是的	,	先生	!	”	大喊	贝利	,	他的	眼睛	喜欢	那些	的	一个	狂人	.

“是，先生！”贝利喊道，他的眼神像疯了一样。

[ðen] [ðeɪ] [sɔːt] [ˈmɑːrstənz] [ænd; ənd][soʊ][dɪd] - , [ˈoʊnli] [lez] [wʌz; wəz] [ˈkɑːmli] [ˈkjʊriəs]

Then	they	sought	Marston's	and	so	did	Fernald's	,	only	Les	was	calmly	curious
然后	他们	寻求	马斯顿	和	所以	做过	-	,	仅有的	莱斯	曾是	平静地	好奇的

[ænd; ənd] [əˈpreɪzɪŋ] ,

and	appraising	,
和	评估	,

然后他们去找马斯顿的店，费尔纳德的店也去了，只有莱斯冷静地好奇地打量着。

[wer] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ˈjʌŋstər] [wʌz; wəz][hæf] [ɪnˈseɪn] .

where	the	overwrought	youngster	was	half	insane	.
在哪里	这	雕饰	青少年	曾是	一半	疯狂的	.

那个情绪过激的年轻人几乎精神失常。

“ [biːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] , [ˈbeɪli] , [ænd; ənd][dəunt][tɔːk][ə; eɪ][wɜːrd] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	Beat	it	on	,	Bailey	,	and	don't	talk	a	word	,	”	I	told	him	.
“	打	它	在	,	贝利	,	和	不	讲话	一个	单词	,	”	我	讲述	他	.

“贝利，你只管打，别说话。”我告诉他。

[aɪ][toʊld] [lez] [wʌt] [aɪˈd] [faʊnd] .

I	told	Les	what	I'd	found	.
我	讲述	莱斯	什么	ID	成立	.

我把我的发现告诉了莱斯。

[ˈmɑːrstən] [bruːdid] [ɪn][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [waɪl] [ðə; ði] - [ˈvetərən] , [ˈroʊɪŋ] [ˌjuː ˈes] ,

Marston	brooded	in	one	end	of	the	boat	while	the	Boundville	veteran	,	rowing	us	,
马斯顿	沉思	在	一	结尾	的	这	船	尽管	这	-	老将	,	划船	我们	,

马斯顿独自一人在船的一端沉思，而为我们划桨的邦德维尔老兵则……

[bent] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [æskt] [wʌn] ['kwestʃən] ['æftər] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] ['nevər] [gɑ:t] ['ænsər]

bent	to	his	work	and	asked	one	question	after	another	which	never	got	answered
弯曲	到	他的	工作	和	问	一	问题	后	其他	哪个	绝不	得到	回答

.

:

.

他埋头工作，不停地问问题，但始终没有得到解答。

[wel] , [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] - [ʃɪp] [æz; əz] [tu:; tə] [maɪn] .

Well	,	exactly	the	same	things	had	been	done	to	Fernald's	ship	as	to	mine	.
出色地	,	确切地	这	相同的	事物	有	到过	完毕	到	-	船	作为	到	矿	.

嗯，费尔纳德的船也遭遇了和我的船一模一样的事情。

“ [wi:l] [tɔ:k] [wen] [wi:; wi] [get] [bæk] , ” [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [dʒə:kiŋ] [maɪ] [hed] [tɔ:rd] ['mɑ:rstən] .

“	We'll	talk	when	we	get	back	,	”	I	told	him	,	jerking	my	head	toward	Marston	.
“	出色地	讲话	什么时候	我们	得到	后退	,	”	我	讲述	他	,	抽搐	我的	头	朝向	马斯顿	.

“我们回去再谈，”我一边说着，一边朝马斯顿的方向点了点头。

[dʒɔ:rdʒ] ['wɪljəm] [kɔ:t] [ðə; ði] ['dʒestʃər] .

George	William	caught	the	gesture	.
乔治	威廉	捕捉	这	手势	.

乔治·威廉注意到了这个举动。

[ə; eɪ] [waɪld] , ['li:pɪŋ] ['faɪər] [fleɪmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [pɔ:] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd]

A	wild	,	leaping	fire	flamed	in	his	eyes	,	and	a	shaking	paw	was	extended
一个	荒野	,	跳跃	火	火焰	在	他的	眼睛	,	和	一个	摇晃	爪子	曾是	扩展

[tɔ:rd] [ˌem 'i:] .

toward	me	.
朝向	我	.

他眼中燃起熊熊烈火，一只颤抖的爪子向我伸出来。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:l] [du:] !

“	I	know	what	you'll	do	!
“	我	知道	什么	你会	做	!

我知道你会做什么！

” [hi:; hi] [sna:rld] .

”	he	snarled	.
”	他	纠缠	.

他咆哮道。

“ [ju:v] [gɑ:t] [ˌem 'i:] [naʊ] , [ænd; ənd] [ju:l] ['reɪlroʊd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['levnwə:θ] , — — [ju:; jʊ] ! ”

“	You've	got	me	now	,	and	you'll	railroad	me	to	Leavenworth	,	—	—	you	!	”
“	你已经	得到	我	现在	,	和	你会	铁路	我	到	利文沃思	,	—	—	你	!	”

“你现在抓住我了，你会把我送进莱文沃思监狱，——你！”

“ [ʃʌt] [ʌp] , ['mɑ:rstən] !

“	Shut	up	,	Marston	!
“	关闭	向上	,	马斯顿	!

“闭嘴，马斯顿！”

” [aɪ] [snæpt] .

”	I	snapped	.
”	我	啪啪	.

我崩溃了。

“ [rɪ'membər] [hu:] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] !

“	Remember	who	you're	talking	to	!
“	记住	WHO	你是	说	到	!

记住你在跟谁说话！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd][ʌv; əv]['tenʃ(ə)n][ɪn][ðæt] [boʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk]
” There was a second of tension in that boat which was enough to make
” 那里 曾是 一个 第二 的 紧张 在 那 船 哪个 曾是 足够的 到 制作
[wʌnz] [fleʃ] [krɔ:l] .
one's flesh crawl .
一个人的 肉 爬行 .

“船上那一刻气氛紧张得令人毛骨悚然。”

['mɑ:rstən] , [hɪz; ɪz] [fʊl] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][dɑ:rk] ['di:mənz] , [sæt][laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:] , [ɑ:rm] [stɪl] [aʊt] - [θrʌst]
Marston , his full face like a dark demon's , sat like a statue , arm still out - thrust
马斯顿 , 他的 满的 脸 喜欢 一个 黑暗的 恶魔的 , 卫星 喜欢 一个 雕像 , 手臂 仍然 出去 - 推力
[tɔ:rd] [ˌem 'i:] .
toward me .
朝向 我 .

马斯顿，他那张脸像个黑魔一样，像尊雕像一样坐着，手臂仍然伸向我。

“ ['lɪs(ə)n] , ['mɑ:rstən] , ” [aɪ] [sed] ['kwaɪətli] .
“ Listen , Marston , ” I said quietly .
“ 听 , 马斯顿 , ” 我 说 悄悄 .

“听着，马斯顿，”我轻声说道。

“ [noʊ][wʌn][hoʊldz][ju:; jʊ][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
“ No one holds you responsible for this .
“ 不 一 持有 你 负责任的 为了 这 .

“没有人会为此追究你的责任。”

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hu:] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['kɔ:fi] [pʊt] [dəup] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɪn]
My opinion is that the men who brought you coffee put dope of some kind in
我的 观点 是 那 这 男人 WHO 带来 你 咖啡 放 太棒了 的 一些 种类 在
[ˌaɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;

我认为给你送咖啡的人在咖啡里放了某种毒品；

[ðæt] [ju:; jʊ] [slept] [laɪk] [ðə; ði] [ded] , [waɪl] [ðeɪ] [dɪd] [ðə; ði] [wɜ:rk] ,
that you slept like the dead , while they did the work ,
那 你 睡着了 喜欢 这 死的 , 尽管 他们 做过 这 工作 ,

你睡得像死人一样，而他们却在干活。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɑ:və] [ɪz] [rɪ'spɑ:nsəbəl] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [sɪk] .
and that what they put in the java is reponsible for you being sick .
和 那 什么 他们 放 在 这 Java 是 负责的 为了 你 存在 生病的 .

他们说，咖啡里添加的东西要为你的生病负责。

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [dɪd] [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,
I don't like you , and I never did and never will , as a man ,
我 不 喜欢 你 , 和 我 绝不 做过 和 绝不 将要 , 作为 一个 男人 ,

作为男人，我不喜欢你，过去不喜欢，将来也不会喜欢。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['soʊldʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ænd; ənd][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm]
but you're a soldier with a good record , and as far as I'm
但 你是 一个 士兵 和 一个 好的 记录 , 和 作为 远的 作为 我是
[kən'sɜ:rnd] [jʊə(r)] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
concerned you're above suspicion .
担心的 你是 多于 怀疑 .

但你是一名战功卓著的士兵，在我看来，你绝对清白无辜。

” [hɪz; ɪz][bɪg]['bɑ:di] [rɪ'lækst] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ['sʌd(ə)nli] [lɪmp] .
” His big body relaxed suddenly , as if he had gone suddenly limp .
” 他的 大的 身体 轻松 突然 , 作为 如果 他 有 已消失 突然 跛行 .

“他庞大的身躯突然放松下来，仿佛突然瘫软了一般。”

[ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [liːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kælkjuleɪtɪŋ] [gliːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
A **queer** **look** **leaped** **into** **his** **eyes** **,** **a** **sort** **of** **calculating** **gleam** **,** **as** **it**
一个 酷儿 看 跳跃 进入 他的 眼睛 , 一个 种类 的 计算 闪耀 , 作为 它
[wɜːr; wər] .
were **.**
是 .

他眼中闪过一丝异样的神色，仿佛带着某种算计的光芒。

“ [dəunt][get][ɪk'saɪtɪd] , ['mɑːrstən] , ” [fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['ekwəb(ə)l] [weɪ] .
“ **Don't** **get** **excited** **,** **Marston** **,** **”** **Fernald** **advised** **him** **in** **his** **equable** **way** **.**
“ 不 得到 兴奋的 , 马斯顿 , ” 费尔纳德 建议 他 在 他的 公平的 方式 .

“别激动，马斯顿，”费尔纳德用他一贯平静的语气劝告他。

“ [juː; jʊ][wəːnt, weənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] , ['eniweɪ] ,
“ **You** **weren't** **supposed** **to** **stay** **up** **all** **night** **,** **anyway** **,**
“ 你 不是 据称 到 停留 向上 全部 夜晚 , 反正 ,

“反正你也不应该熬夜。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ['æftər][ðə; ði]['juːʒuəl] ['saɪtˌsiːəz] [hæd; həd][left] .
with **the** **ship** **after** **the** **usual** **sightseers** **had** **left** **.**
和 这 船 后 这 通常 观光客 有 左边 .

在通常的观光游客离开后，我们和船一起离开了。

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz][hɜːrt] [mʌtʃ] .
Nobody's **hurt** **much** **.**
没有人 伤害 很多 .

没人受重伤。

[dəunt] [luːz] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɔːr][goʊ][waɪld] . ”
Don't **lose** **your** **shirt** **or** **go** **wild** **.** **”**
不 失去 你的 衬衫 或者 去 荒野 . ”

别倾家荡产，也别胡闹。

“ [jes] , [sɜːr] , ” ['mʌmbld] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bruːdɪŋ] .
“ **Yes** **,** **sir** **,** **”** **mumbled** **the** **sergeant** **,** **and** **relapsed** **into** **his** **brooding** **.**
“ 是的 , 先生 , ” 喃喃自语 这 军士 , 和 复发 进入 他的 沉思 .

“是的，长官，”中士咕哝着，又陷入了沉思。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ʃɔːr] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdərz] .
When **we** **reached** **shore** **I** **gave** **the** **orders** **.**
什么时候 我们 达到 支撑 我 给予 这 订单 .

到达岸边后，我下达了命令。

“ [goʊ][tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ] ['beɪli] , ['mɑːrstən] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ]['dɑːktər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ **Go** **to** **town** **with** **Bailey** **,** **Marston** **,** **and** **get** **a** **doctor** **for** **him** **.**
“ 去 到 镇 和 贝利 , 马斯顿 , 和 得到 一个 医生 为了 他 .

“和贝利、马斯顿一起进城，给他找个医生。”

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
Both **of** **you** **go** **to** **bed** **at** **the** **hotel** **.**
两个都 的 你 去 到 床 在 这 酒店 .

你们俩回酒店睡觉。

[jʊə(r)] [stɪl] ['fiːlɪŋ] [bæd] .
You're **still** **feeling** **bad** **.**
你是 仍然 感觉 坏的 .

你仍然感觉很糟糕。

[maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][bed] . ”
My **orders** **are** **that** **you** **spend** **the** **day** **in** **bed** **.** **”**
我的 订单 是 那 你 花费 这 天 在 床 . ”

我的命令是，你今天一整天都待在床上。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ **Yes , sir .**
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [ðeɪ] ['trʌndld] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [juːst] , [ænd; ənd] [ðen] [fɜˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld]
” **They trundled off in the same Ford which I had used , and then Fernald**
” 他们 隆隆地 离开 在 这 相同的 福特 哪个 我 有 用过的 , 和 然后 费尔纳德
[tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
turned to me .
转向 到 我 .

“他们开着我之前开过的那辆福特车缓缓驶离，然后费尔纳德转向我。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [slɪm] ? ”
“ **What about it , Slim ? ”**
“ 什么 关于 它 , 苗条的 ? ”

“你觉得呢，斯利姆？”

“ ['oʊpən] [ænd; ənd] [ʃʌt] , ” [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
“ **Open and shut , ” I told him .**
“ 打开 和 关闭 , ” 我 讲述 他 .

“开合，”我告诉他。

“ [its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [noʊz] [ɑːn] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] ['siːkrət] .
“ **It's as plain as the nose on my face , and that's no secret .**
“ 它是 作为 清楚的 作为 这 鼻子 在 我的 脸 , 和 那就是 不 秘密 .

“这就像我脸上的鼻子一样显而易见，这也不是什么秘密。”

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , ['mɑːrstən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] , [gɑːt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] ['meɪdʒər] [ɪn]
In the first place , Marston , as you may know , got as high as major in
在 这 第一的 地方 , 马斯顿 , 作为 你 可能 知道 , 得到 作为 高的 作为 主要的 在
[ðə; ði] [wɔːr] .
the war .
这 战争 .

首先，正如你可能知道的那样，马斯顿在战争中晋升到了少校军衔。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'det] ,
I was under him when I was a cadet ,
我 曾是 在下面 他 什么时候 我 曾是 一个 学员 ,

我当学员时是他的下属。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˌmɑːrtn'et] [huː] [meɪd] [laɪf] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['evri] [kə'det] .
and he was a harsh martinet who made life miserable for every cadet .
和 他 曾是 一个 残酷的 严酷 WHO 制成 生活 悲惨的 为了 每一个 学员 .

他是个严厉的教官，让每个学员都过得痛苦不堪。

[hiː; hi] [heitid] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
He hated me , and I returned it with interest .
他 憎恨 我 , 和 我 返回 它 和 兴趣 .

他恨我，我也加倍地回报了他。

“ [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [ə'goʊ] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] ,
“ **Just a couple of days ago , when I found him a sergeant ,**
“ 只是 一个 夫妻 的 天 前 , 什么时候 我 成立 他 一个 军士 ,

“就在几天前，我发现他是一名中士，”

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [oʊld] [blaʊs] [ænd; ənd] [baːz] [ænd; ənd] [likt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['frælz] [dʒʌst]
I took off the old blouse and bars and licked him to a frazzle just
我 采取 离开 这 老的 女式衬衫 和 酒吧 和 舔过 他 到 一个 磨破 只是
[fɔːr; fər] [oʊld] ['taɪmz] [seɪk] .
for old time's sake .
为了 老的 时间 清酒 .

我脱下旧衬衫和护腿，为了重温旧梦，把他舔得精疲力竭。

[hiː; hi] ['dʌznt] ['fɪgjər] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

He	**doesn't**	**figure**	**there's**	**room**	**enough**	**in**	**the**	**whole**	**world**	**for**	**the**	**two**	**of**	**us**
他	不	数字	有	房间	足够的	在	这	所有的	世界	为了	这	二	的	我们

.

:

.

他认为整个世界容不下我们两个人。

[ðæt] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmaʊntə'nɪəz] ['draɪvɪŋ][ɪn] , [ænd; ənd]

That	**cock**	**-**	**and**	**-**	**bull**	**story**	**about**	**a**	**couple**	**of**	**mountaineers**	**driving**	**in**	**,**	**and**
那	公鸡	-	和	-	公牛	故事	关于	一个	夫妻	的	登山者	驾驶	在	,	和

[ðen] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kɔːfi] [ɪz][træns'pærənt] .

then	**bringing**	**him**	**coffee**	**is**	**transparent**	**.**
然后	带来	他	咖啡	是	透明的	.

那个关于一对登山者开车过来，然后给他送咖啡的荒诞故事一眼就能看穿。

[hiː; hi][faɪld][ðə; ði]['waɪɝz, 'waɪrz] . ”

He	**filed**	**the**	**wires**	**.**	**”**
他	已提交	这	电线	.	”

他把电报归档了。

“ ['meɪbi] ['hiːd][faɪl] [jɔːrz] , [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv]['raɪdɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] ['sɪknəs] ,

“	**Maybe**	**he'd**	**file**	**yours**	**,**	**and**	**get**	**out**	**of**	**riding**	**because**	**of**	**pretended**	**sickness**	**,**
“	或许	他会	文件	你的	,	和	得到	出去	的	骑术	因为	的	假装	疾病	,

“也许他会替你报案，然后假装生病而退出比赛。”

[bʌt; bət]['hiːz][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ” [lez] [prəu'testid] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] ['θɔːtfəli] [ɑːn]

but	**he's**	**got**	**nothing**	**against**	**me**	**,**	**”**	**Les**	**protested**	**,**	**his**	**eyes**	**resting**	**thoughtfully**	**on**
但	他是	得到	没有什么	反对	我	,	”	莱斯	抗议	,	他的	眼睛	休息	深思熟虑	在

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

“但他对我没有任何敌意，”莱斯抗议道，目光若有所思地落在我身上。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	**Wait**	**a**	**minute**	**.**
“	等待	一个	分钟	.

“等一下。

[aɪ][dəunt] ['fɪgjər] [ðæt] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	**don't**	**figure**	**that**	**getting**	**rid**	**of**	**me**	**was**	**all**	**there**	**was**	**to**	**it**	**.**
我	不	数字	那	获得	摆脱	的	我	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

我不认为摆脱我就是事情的全部原因。

['mɑːrstən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪdʒər] , [ʃɑːt] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] .

Marston	**was**	**a**	**major**	**,**	**shot**	**back**	**to**	**a**	**sergeant**	**.**
马斯顿	曾是	一个	主要的	,	射击	后退	到	一个	军士	.

马斯顿原本是少校，被降级为中士。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [heɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['sɜːrvɪs] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

That	**made**	**him**	**hate**	**the**	**whole**	**Army**	**,**	**and**	**the**	**Air**	**Service**	**in**	**particular**	**.**
那	制成	他	恨	这	所有的	军队	,	和	这	空气	服务	在	特别的	.

这让他憎恨整个陆军，尤其是空军。

[aɪv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kɔːl][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɔːr] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bɔɪ] [skaʊts] ,

I've	**heard**	**him**	**call**	**the**	**Flying**	**Corps**	**a**	**bunch**	**of**	**Boy**	**Scouts**	**,**
我已经	听到	他	称呼	这	飞行	兵团	一个	束	的	男生	童子军	,

我曾听他把空军飞行队比作一群童子军。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wɪə(r)] [ɔːl] ['æmətər] ['soʊldʒərz]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['vetərən] ['flaɪɝz] .

because	**we're**	**all**	**amateur**	**soldiers**	**even**	**if**	**we**	**are**	**veteran**	**flyers**	**.**
因为	是	全部	业余	士兵	甚至	如果	我们	是	老将	传单	.

因为我们都是业余士兵，即使我们是经验丰富的飞行员。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

“	I	can	see	the	change	in	him	.
“	我	能	看	这	改变	在	他	.

“我能看出他的变化。”

['noʊtɪs] [haʊ] ['sʌlən] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] - [laɪk][hiː; hi][ɪz] ?

Notice	how	sullen	and	discouraged	and	brooding	-	like	he	is	?
注意	如何	忧郁	和	灰心	和	沉思	-	喜欢	他	是	?

注意他看起来多么阴郁、沮丧和忧郁吗?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz]['prɑːbəbli] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] — — [sɪns] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

And	his	life	has	probably	been	more	or	less	—	—	since	he	got	to	be	a
和	他的	生活	有	大概	到过	更多的	或者	较少的	—	—	自从	他	得到	到	是	一个

['sɑːrdʒənt] ,

sergeant	,
军士	,

自从他晋升为中士以来，他的人生大概就差不多是这样了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] [huː] [wɜːr; wər]['ʌndər][hɪm; ɪm][æt; ət]['dɑːnəvən] [fiːld] ['prɑːbəbli]

because	a	lot	of	men	who	were	under	him	at	Donovan	Field	probably
因为	一个	很多	的	男人	WHO	是	在下面	他	在	多诺万	场地	大概

[hæv; həv] ['rɪdn] [hɪm; ɪm] ['prɪti] [hɑːrd] . ”

have	ridden	him	pretty	hard	.	”
有	骑	他	漂亮的	难的	.	”

因为在多诺万球场，很多在他手下打球的人可能都对他很苛刻。”

“ [wʌt] [ðə; ði] — — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [æt; ət] ? ”

“	What	the	—	—	are	you	getting	at	?	”
“	什么	这	—	—	是	你	获得	在	?	”

“你到底想说什么？”

“ [səˈpoʊz] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

“	Suppose	he	hates	the	Service	.
“	认为	他	讨厌	这	服务	.

“假设他讨厌军队。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðiːz] ['bɑːmɪŋ] [tests][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ɔːr] [breɪk] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

He	knows	that	these	bombing	tests	are	going	to	make	or	break	not	only	the
他	知道	那	这些	轰炸	测试	是	去	到	制作	或者	休息	不是	仅有的	这

[əˈmerɪkən] [er] ['sɜːrvɪs] ,

American	Air	Service	,
美国人	空气	服务	,

他知道这些轰炸试验不仅将决定美国空军的成败，而且

[bʌt; bət] ['evri] ['ʌðər] [er] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [wel] , ['dʌznt] [hiː; hi] ?

but	every	other	Air	Service	as	well	,	doesn't	he	?
但	每一个	其他	空气	服务	作为	出色地	,	不	他	?

但其他所有空军部门也是如此，不是吗?

[ɪf] [wiː; wi][sɪŋk] ['bætlˌʃɪps] , [wɪə(r)] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ɑːnt] [wiː; wi] ,

If	we	sink	battleships	,	we're	pretty	near	the	first	line	of	defense	,	aren't	we	,
如果	我们	下沉	战列舰	,	是	漂亮的	靠近	这	第一的	线	的	防御	,	不是	我们	,

如果我们能击沉战列舰，那我们离第一道防线就相当近了，不是吗?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kɑːŋgrəs] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [groʊ] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [kɑːnt]

and	even	Congress	can	see	that	we've	got	to	grow	into	a	big	boy	,	can't
和	甚至	国会	能	看	那	我们已经	得到	到	生长	进入	一个	大的	男生	,	不能

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

就连国会也明白我们必须成长为一个成熟的大人，不是吗?

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['kæri] [bɑːmz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['iːv(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][sɪŋk]

And	in	order	to	carry	bombs	big	enough	to	even	have	a	chance	to	sink
和	在	命令	到	携带	炸弹	大的	足够的	到	甚至	有	一个	机会	到	下沉

[ʃɪps] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ['bɔməz] ,

ships	we've	got	to	have	plenty	of	Martin	Bombers	,
船舶	我们已经	得到	到	有	很多	的	马丁	轰炸机	,

为了携带足以击沉舰船的大型炸弹，我们需要大量的马丁轰炸机。

['hævnt] [wiː; wi] ?

haven't	we	?
还没有	我们	?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['mɑːrtn]['fækt(ə)ri][pʊt] [aʊt] [fɔːr] ['bɔməz] [ə; eɪ] [wiːk] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən]

And	if	the	Martin	factory	put	out	four	bombers	a	week	,	which	is	all	they	can
和	如果	这	马丁	工厂	放	出去	四	轰炸机	一个	星期	,	哪个	是	全部	他们	能

[duː] ,

do	,
做	,

如果马丁工厂每周只能生产四架轰炸机，而这已经是他们全部的产能了，

[raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tests] [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] , [wɪl]

right	up	to	the	time	of	the	tests	we	won't	have	more	than	enough	,	will
正确的	向上	到	这	时间	的	这	测试	我们	惯于	有	更多的	比	足够的	,	将要

[wiː; wi] ?

we	?
我们	?

直到考试那天，我们仍然会面临物资短缺的问题，对吧?

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][get]['mɑːrtɪnz][ðə; ði] [tests] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] , [wəʊnt] [ðeɪ] .

“	And	if	we	don't	get	Martins	the	tests	will	be	off	,	won't	they	.
“	和	如果	我们	不	得到	马丁斯	这	测试	将要	是	离开	,	惯于	他们	.

“如果我们得不到马丁斯，测试就会取消，不是吗？”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] [wiːl] [biː; bi]['leɪb(ə)ld][æn; ən][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

And	before	the	world	we'll	be	labeled	an	unreliable	branch	of	the	Service	,
和	前	这	世界	出色地	是	标签	一个	不可靠的	分支	的	这	服务	,

在世人面前，我们将被贴上“情报部门不可靠分支机构”的标签。

[ʃɪps] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [kɑːnt]['iːv(ə)n][get][ðem; ðəm][ə; eɪ][fjuː] ['hʌndrəd] [maɪlz][tuː; tə]['læŋhæm, 'læŋəm] ,

ships	uncertain	,	can't	even	get	them	a	few	hundred	miles	to	Langham	,
船舶	不确定	,	不能	甚至	得到	他们	一个	很少	百	英里	到	朗廷	,

船只情况不明，甚至无法将他们运送到几百英里外的兰汉姆。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʊr] [ðeid] ['evər][get][ə; eɪ]['hʌndrəd] [maɪlz] [aʊt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə]

to	say	nothing	of	being	sure	they'd	ever	get	a	hundred	miles	out	to	sea	to
到	说	没有什么	的	存在	当然	他们会	曾经	得到	一个	百	英里	出去	到	海	到

[drɑːp] [bɑːmz] .

drop	bombs	.
降低	炸弹	.

更别提确定他们能否到达离岸一百英里的海域投下炸弹了。

“ [sə'poʊz] ['mɑːrstən][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['bɪtər] [ðæt] ['hiːz] [ɔːf][hɪz; ɪz][nʌt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	Suppose	Marston	has	become	so	bitter	that	he's	off	his	nut	a	little	,
“	认为	马斯顿	有	变得	所以	苦的	那	他是	离开	他的	坚果	一个	小的	,

“假设马斯顿变得如此愤世嫉俗，以至于有点精神失常，

[ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][kræb][ðə; ði] [er] ['sɜːrvɪs] ['evri] [wei] .

and	wants	to	crab	the	Air	Service	every	way	.
和	想要	到	螃蟹	这	空气	服务	每一个	方式	.

并且想方设法刁难空军。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bɜːrn] [daʊn] [ðə; ði]['mɑːrtn]['fækt(ə)ri][ðə; ði] [tests] [wʊd] [biː; bi][ɔːf] , ['wʊdnt] [ðeɪ]

If	he	could	burn	down	the	Martin	factory	the	tests	would	be	off	,	wouldn't	they
如果	他	可以	烧伤	向下	这	马丁	工厂	这	测试	会	是	离开	,	不会	他们

?

?

?

如果他能把马丁工厂烧毁，测试就无法进行了，对吧?

[ænd; ənd][hiː; hi][laɪd; liːd][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][bed][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['faɪər] ['hæpənd] , ['dɪdnt] [hiː; hi]

And	he	lied	about	being	in	bed	at	the	time	the	fire	happened	,	didn't	he
和	他	撒谎了	关于	存在	在	床	在	这	时间	这	火	发生	,	没有	他

?

?

?

他谎称火灾发生时他在床上，对吧?

[hiː; hi][dɪd][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ʃɪps] , ['hoʊldɪŋ][ˌjuː 'es][ʌp] ['sevrəl] [deɪz] ,

He	did	get	rid	of	the	first	two	ships	,	holding	us	up	several	days	,
他	做过	得到	摆脱	的	这	第一的	二	船舶	,	保持	我们	向上	一些	天	,

他确实摆脱了前两艘船，耽误了我们好几天时间。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [tuː] [mɔːr] .

and	now	he's	got	rid	of	two	more	.
和	现在	他是	得到	摆脱	的	二	更多的	.

现在他又除掉了两个。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [ðə; ði] [reks] [wʊd] ['hæpən] [soʊ] ['kwɪkli] .

“	He	didn't	figure	the	wrecks	would	happen	so	quickly	.
“	他	没有	数字	这	残骸	会	发生	所以	迅速地	.

“他没想到事故会这么快发生。”

[hiː; hi] ['fɪgjərd] [wiːd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['sʌmwer] , [ded] [æz; əz] ['dɔːrneɪl] ,

He	figured	we'd	come	down	in	the	mountains	somewhere	,	dead	as	doornails	,
他	想	我们会	来	向下	在	这	山脉	某处	,	死的	作为	门钉	,

他觉得我们会死在山里的某个地方，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [soʊ] [smæʃt] [ʌp] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ['eniθɪŋ] .

with	the	ships	so	smashed	up	that	no	one	could	tell	anything	.
和	这	船舶	所以	粉碎	向上	那	不	一	可以	告诉	任何事物	.

船只损毁严重，什么都看不清了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , [bæk] [æt; ət]['læŋhæm, 'læŋəm] ,

And	if	he	wasn't	under	suspicion	at	all	,	back	at	Langham	,
和	如果	他	不是	在下面	怀疑	在	全部	,	后退	在	朗廷	,

如果他当时在朗翰酒店根本没有受到任何怀疑，

[sʌm; səm][faɪn] [naɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wət'evər] [ʃɪps] ['faɪnəli][gɑːt][ðer; ðər] ,

some	fine	night	he	could	see	to	it	that	whatever	ships	finally	got	there	,
一些	美好的	夜晚	他	可以	看	到	它	那	任何	船舶	最后	得到	那里	,

在某个晴朗的夜晚，他可以确保最终抵达目的地的船只都能顺利到达。

['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [griːs] [spɑːts][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [west] [vər'dʒɪniə]['maʊnt(ə)n]

after	you	and	I	were	grease	spots	on	the	side	of	a	West	Virginia	mountain
后	你	和	我	是	润滑脂	地点	在	这	边	的	一个	西方	弗吉尼亚州	山

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

当你我变成西弗吉尼亚州某座山坡上的油渍之后，

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [sʌm; səm] [weɪ] — ['faɪər] — ['eniθɪŋ] .

could	be	destroyed	some	way	—	fire	—	anything	.
可以	是	损毁	一些	方式	—	火	—	任何事物	.

可能会以某种方式被摧毁——火灾——任何方式。

" [lez] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [dræg][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪgə'ret] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stedi] [aɪz] ['nærəud] .
" **Les took a long drag of his cigaret , and his steady eyes narrowed .**
" 莱斯 采取 一个 长的 拖 的 他的 香烟 , 和 他的 稳定的 眼睛 范围缩小 .

莱斯深深地吸了一口烟，他那双沉稳的眼睛眯了起来。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][roʊd] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvərbæŋk] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]
Along the road , a hundred yards from the riverbank where we were
沿着 这 路 , 一个 百 码 从 这 河岸 在哪里 我们 是
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

沿着公路，距离我们站立的河岸一百码远，

[kən'tɪnjuəs] [laɪnz][ʌv; əv][kɑːrz][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] .
continuous lines of cars were passing .
连续的 线条 的 汽车 是 通过 .

一列列汽车缓缓驶过。

['sevrəl] ['roʊboʊt] [wɜːr; wər][aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] , ['swɔːrmɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ]['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ]
Several rowboats were out on the river , swarming around the gradually sinking
一些 划艇 是 出去 在 这 河 , 蜂拥而至 大约 这 逐步地 下沉
['mɑːrtn][laɪk] [wɔtɝbəgz] .
Martin like waterbugs .
马丁 喜欢 水黾 .

河面上停泊着几艘小船，像水黾一样围着逐渐下沉的马丁号游来游去。

['faɪnəli][hiː; hi] [sed] ['sloʊli] :
Finally he said slowly :
最后 他 说 缓慢地 :

最后他缓缓说道：

“ [baɪ] — — , [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [raɪt] , [slɪm] .
“ **By — — , it sounds right , Slim .**
“ 经过 — — , 它 声音 正确的 , 苗条的 .

“通过——，听起来没错，Slim。”

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['getɪŋ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][wʌn] [swuːp] .
He might be getting even with you and the Air Service at one swoop .
他 可能 是 获得 甚至 和 你 和 这 空气 服务 在 一 俯冲 .

他可能会一举报复你和空军。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['kleɪmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] [nʌt] .
But you're claiming , of course , that he's a nut .
但 你是 声称 , 的 课程 , 那 他是 一个 坚果 .

但你当然会说他是个疯子。

[noʊ] [seɪn] [mæn][kʊd; kəd][koʊld] - ['blʌdɪdli] [duː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə] ['beɪli] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
No sane man could cold - bloodedly do what he did to Bailey and me ,
不 理智 男人 可以 寒冷的 - 血腥地 做 什么 他 做过 到 贝利 和 我 ,
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

任何一个神志清醒的人都不会冷血地对我和贝利做出他所做的事。

['meɪbi] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
Maybe to you . "
或许 到 你 . "

或许对你来说是这样。

“ [ɪf] [hiː; hi] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ʃɪps] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] [hɪr] , [ˈhiːd][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [kənˈvɪktɪd] [bɪˈfɔːr]
“ If he destroyed the ships at the field here , he'd be almost convicted before
“ 如果 他 损毁 这 船舶 在 这 场地 这里 , 他会 是 几乎 已定罪 前
[hiː; hi][ˈstɑːrtɪd] ,
he started ,
他 开始 ,

“如果他摧毁了这里航道上的船只，他几乎还没动手就已经被定罪了。”

” [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] .
” I pointed out .
” 我 尖 出去 .

我指出。

“ [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] , [hiː; hi] [ˈfɪgjərd] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] [friː] [ænd; ənd] [klɪr] . ”
“ By his method , he figured on getting away free and clear . ”
“ 经过 他的 方法 , 他 想 在 获得 离开 自由的 和 清除 . ”

“他打算用这种方法全身而退。”

“ [ˈhiːz] [kənˈvɪktɪd] [naʊ] , ” [lez] [rɪˈtɜːrnd] .
“ He's convicted now , ” Les returned .
“ 他是 已定罪 现在 , ” 莱斯 返回 .

“他现在已被定罪了，”莱斯回答道。

“ [ʃʊr] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][ˈkeɪbəlz] [broʊk] [tuː] [ˈkwɪkli] .
“ Sure , because the cables broke too quickly .
“ 当然 , 因为 这 电缆 打破 也 迅速地 .

“当然，因为电缆断裂得太快了。”

[bʌt; bət][nɑːt] , [lez] [maɪ] [bɔɪ] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpɜːrrədˌventʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] , [æt; ət] [ðæt] .
But not , Les my boy , beyond the peradventure of a doubt , at that .
但 不是 , 莱斯 我的 男生 , 超过 这 或者 的 一个 怀疑 , 在 那 .

但是，我的孩子莱斯，毫无疑问，绝不是这样。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .
In fact , we might be wrong .
在 事实 , 我们 可能 是 错误的 .

事实上，我们可能错了。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [ˈkʌmpəni] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈkʌntri] [huː] [ˈwʊdnt] [laɪk][tuː; tə] [siː]
There may be some one or company or even country who wouldn't like to see
那里 可能 是 一些 一 或者 公司 或者 甚至 国家 WHO 不会 喜欢 到 看
[ðiːz] [tests] [kʌm] [ɔːf] .
these tests come off .
这些 测试 来 离开 .

或许有人、公司甚至国家不希望看到这些测试取消。

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][maɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] [tuː; tə][neɪl][ˈmɑːrstən] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [krɔːs] .
Listen to my idea of how to proceed to nail Marston right to the cross .
听 到 我的 主意 的 如何 到 继续 到 指甲 马斯顿 正确的 到 这 叉 .

听听我的想法，如何才能把马斯顿钉在十字架上。

” [lez] [ˈlisnd] , [dɪˈmɜːd] [ə; eɪ][bɪt] , [ˈɑːrgjuːd] , [ænd; ənd][ˈfaɪnəli][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] .
” Les listened , demurred a bit , argued , and finally we came to a decision .
” 莱斯 听着 , 拒绝 一个 少量 , 争论 , 和 最后 我们 来了 到 一个 决定 .

莱斯听了，有些犹豫，有些争论，最后我们达成了一致。

[hiː; hi][ˈfaɪnəli] [əˈgriːd] [hoʊl] - [ˈhɑːrtɪdli] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɑːn][ɔːl] [pɔɪnts] .
He finally agreed whole - heartedly with me on all points .
他 最后 同意 所有的 - 衷心地 和 我 在 全部 积分 .

他最终完全同意我的所有观点。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] ['mɪrli] [ə; eɪ]['klʌstər]

The	combination	of	circumstances	was	such	as	to	make	merely	a	cluster
这	组合	的	情况	曾是	这样的	作为	到	制作	仅仅	一个	簇

[ʌv; əv] [koʊˈɪnsɪdəns] [siːm] ['veri] [ʌn'laɪkli] .

of	coincidences	seem	very	unlikely	.
的	巧合	似乎	非常	不太可能	.

种种因素叠加在一起，使得仅仅是一系列巧合的可能性微乎其微。

['mɑːrstənz][pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['ætɪtuːd] ; [ðə; ði][fairz][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrtn]['fækt(ə)ri] ;

Marston's	past	,	and	his	present	attitude	;	the	fires	at	the	Martin	factory	;
马斯顿	过去的	,	和	他的	展示	态度	;	这	火灾	在	这	马丁	工厂	;

[ðə; ði][faɪld]['waɪɜ-z, 'waɪrz] ;

the	filed	wires	;
这	已提交	电线	;

马斯顿的过去和他现在的态度；马丁工厂的火灾；被掩埋的电线；

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,

and	above	all	,
和	多于	全部	,

最重要的是，

[ðə; ði] [kənˈviːniənt] ['sɪknəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði]

the	convenient	sickness	which	made	it	impossible	for	him	to	go	up	in	the
这	方便的	疾病	哪个	制成	它	不可能的	为了	他	到	去	向上	在	这

['krɪpld] [ʃɪps] ,

crippled	ships	,
残疾的	船舶	,

那场突如其来的疾病让他无法登上那些受损的船只。

[ɔːl] ['pɔɪntɪd] [wʌn] [weɪ] .

all	pointed	one	way	.
全部	尖	一	方式	.

所有方向都指向同一个方向。

[lez] [steɪd] [æt; ət] - [tuː; tə] ['sʌmən] [ə; eɪ] ['rekɪŋ] [kruː] [frʌm; frəm] ['deɪtn] , ['sælvɪdʒ]

Les	stayed	at	Boundville	to	summon	a	wrecking	crew	from	Dayton	,	salvage
莱斯	入住	在	-	到	召唤	一个	破坏	全体人员	从	代顿	,	打捞

[maɪ] [ʃɪp] ,

my	ship	,
我的	船	,

莱斯留在邦德维尔，从代顿召集了一支打捞队来打捞我的船。

[ænd; ənd]['laɪkwaɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['mɑːrstən] .

and	likewise	to	watch	Marston	.
和	同样地	到	手表	马斯顿	.

同样地，也要关注马斯顿。

[aɪ]['waɪərd] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɑːpt] [ə; eɪ][treɪn][fɔːr; fər][ðæt] ['θraɪvɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .

I	wired	Washington	and	immediately	hopped	a	train	for	that	thriving	village	.
我	有线	华盛顿	和	立即地	跳跃	一个	火车	为了	那	熙	村庄	.

我给华盛顿发了电报，然后立即跳上一列火车前往那个繁荣的村庄。

[aɪ][wʌz; wəz][met][æt; ət][ðə; ði]['diːpoʊ][baɪ][ə; eɪ] [pɑːp] - [aɪd] ['triːoʊ][ʌv; əv] [haɪ] - ['ræŋkɪŋ] [er] ['sɜːrvɪs]

I	was	met	at	the	depot	by	a	pop	-	eyed	trio	of	high	-	ranking	Air	Service
我	曾是	遇见	在	这	仓库	经过	一个	流行音乐	-	眼睛	三人组	的	高的	-	排行	空气	服务

[əˈfɪʃ(ə)lz] ,

officials	,
官员	,

我在仓库遇到了三个瞪大眼睛的空军高级官员。

[wʌz; wəz] [rʌʃt] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [skrʌb] [ɔːf] [ðə; ði] ['sindəz] ,

was	rushed	to	headquarters	without	an	opportunity	to	scrub	off	the	cinders	,
曾是	匆忙	到	总部	没有	一个	机会	到	擦洗	离开	这	煤渣	,

被匆匆送往总部，根本来不及擦掉身上的煤渣。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [maɪ][waɪld][ænd; ənd] ['wʊli] [jɑːrn][tuː; tə]

and	in	less	than	two	minutes	I	was	telling	my	wild	and	wooly	yarn	to
和	在	较少的	比	二	分钟	我	曾是	讲述	我的	荒野	和	毛茸茸的	纱	到

[ðə; ði] [tʃiːf] [hɪm'self][ænd; ənd][sɪks]['pʌz(ə)ld] ,

the	chief	himself	and	six	puzzled	,
这	首席	他自己	和	六	困惑	,

不到两分钟，我就开始向酋长本人和六个一脸困惑的人讲述我那离奇古怪的故事了。

[skerd] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['flæbərgæstɪd] [eɪdz] , [ə'sɪstənts] [ænd; ənd] ['ædʒʊtənt] .

scared	and	completely	flabbergasted	aides	,	assistants	and	adjutants	.
害怕的	和	完全地	目瞪口呆	助手	,	助理	和	副官	.

惊恐万分、目瞪口呆的助手、助理和副官们。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['stɔːri] , [aɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt]['mɑːrstən] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [di'liːtiŋ] [ðə; ði] [faɪt] .

Having	finished	the	story	,	I	talked	about	Marston	,	not	even	deleting	the	fight	.
拥有	完成的	这	故事	,	我	谈话	关于	马斯顿	,	不是	甚至	删除	这	斗争	.

故事结束后，我谈到了马斯顿，甚至没有删除那场战斗。

['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] , [aɪ] [səb'mɪtɪd] [maɪ] [skiːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Following	on	,	I	submitted	my	scheme	to	them	.
下列的	在	,	我	提交	我的	方案	到	他们	.

接着，我向他们提交了我的方案。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

To	make	a	long	story	short	,
到	制作	一个	长的	故事	短的	,

长话短说，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] ['aʊərz] [tʃiːf] ['mælɜːi] [gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

at	the	end	of	three	hours	Chief	Mallory	got	up	from	his	chair	,
在	这	结尾	的	三	小时	首席	马洛里	得到	向上	从	他的	椅子	,

三个小时后，马洛里警长从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [flɔːr] ['saɪləntli][fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	paced	up	and	down	the	floor	silently	for	about	a	minute	.
和	踱步	向上	和	向下	这	地面	默默	为了	关于	一个	分钟	.

然后他默默地在地板上来回踱步约一分钟。

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [er] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] ,

He	knows	more	about	the	Air	Service	,	I	sometimes	think	,
他	知道	更多的	关于	这	空气	服务	,	我	有时	思考	,

我有时觉得，他对空军的了解比我多。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][ˌaɪ 'tiː][pʊt] [tə'geðər] .

than	all	the	rest	of	the	men	in	it	put	together	.
比	全部	这	休息	的	这	男人	在	它	放	一起	.

比船上其他所有男人加起来都强。

[ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [mə'nuːvəz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['breɪntʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] , [ɔːr]

The	bombing	maneuvers	were	his	brainchild	,	and	he	would	be	made	,	or
这	轰炸	机动	是	他的	创意	,	和	他	会	是	制成	,	或者

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

这些轰炸行动是他的主意，他的成败将取决于此。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrld][baɪ][ðem; ðəm] .
before **the** **world** **by** **them** **.**
前 这 世界 经过 他们 .

在他们面前，全世界都为之瞩目。

['hiːd] [fɔːt] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,
He'd **fought** **everything** **and** **everybody** **for** **three** **years** **,**
他会 战斗 一切 和 大家 为了 三 年 ,

三年来，他与所有人、所有事都发生过争斗。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['heliən] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ,
trying **to** **get** **a** **chance** **for** **his** **young** **hellions** **to** **show** **what** **they** **could** **do** **,**
尝试 到 得到 一个 机会 为了 他的 年轻的 恶棍 到 展示 什么 他们 可以 做 ,

他想给他的那些年轻小混混们一个机会，让他们展示一下自己的实力。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['tempəreri] ['mædmən][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]
and **he** **was** **pretty** **close** **to** **a** **temporary** **madman** **as** **he** **took** **in** **the**
和 他 曾是 漂亮的 关闭 到 一个 暂时的 狂人 作为 他 采取 在 这
[fʊl] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
full **possibilities** **of** **what** **I** **had** **told** **him** **.**
满的 可能性 的 什么 我 有 讲述 他 .

当他消化了我告诉他的所有可能性时，他几乎暂时疯了。

['faɪnəli] [hiː; hi] [wɜːrl] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] ['kwɪkli] —
Finally **he** **whirled** **on** **me** **and** **said** **quickly** **—**
最后 他 旋转 在 我 和 说 迅速地 —

最后他猛地转过身来，急切地说——

“ [ɪf] [wiː; wi] [ək'sept][jʊr; jər] [prə'siːdʒər] , ['evənz] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['deɪndʒər] [juːl] [biː; bi][ɪn] ? ”
“ **If** **we** **accept** **your** **procedure** **,** **Evans** **,** **you** **know** **what** **danger** **you'll** **be** **in** **?** **”**
“ 如果 我们 接受 你的 程序 , 埃文斯 , 你 知道 什么 危险 你会 是 在 ? ”

“埃文斯，如果我们接受你的手术，你知道你会面临什么危险吗？”

“ [fɔrwɔrnd] [ɪz] [fɔːrˈaːmd] , ['dʒen(ə)rəl] , ” [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ **Forwarned** **is** **forearmed** **,** **General** **,** **”** **I** **told** **him** **.**
“ 事先警告 是 前臂 , 一般的 , ” 我 讲述 他 .

“将军，有备无患。”我告诉他。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [æn; ən][ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə]['mɑːrstən] ,
“ **I** **hate** **to** **run** **any** **chance** **of** **doing** **an** **injustice** **to** **Marston** **,**
“ 我 恨 到 跑步 任何 机会 的 正在做 一个 不公正 到 马斯顿 ,

“我绝不想冒任何可能对马斯顿不公的风险，”

[ænd; ənd][aɪm] ['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['bækwərd] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [stʌbd] [maɪ][toʊ][aɪ'd][fɔːl][ɑːn][maɪ]
and **I'm** **leaning** **over** **backward** **so** **far** **that** **if** **I** **stubbed** **my** **toe** **I'd** **fall** **on** **my**
和 我是 倾斜 超过 落后 所以 远的 那 如果 我 桩 我的 脚趾 ID 落下 在 我的
[nek] ,
neck **,**
脖子 ,

我向后倾斜的幅度太大了，如果脚趾头碰到什么东西，就会摔倒，脖子着地。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt][wɑːnt][maɪ]['pɜːrsən(ə)l]['predʒədɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['eni]
simply **because** **I** **don't** **want** **my** **personal** **prejudice** **against** **him** **to** **result** **in** **any**
简单地 因为 我 不 想 我的 个人的 偏见 反对 他 到 结果 在 任何
['pɑːsəb(ə)l][ɪn'dʒʌstɪs] . ”
possible **injustice** **.** **”**
可能的 不公正 . ”

仅仅是因为我不想让我的个人偏见导致任何可能的不公正后果。

“ [aɪ] [siː] , ” ['kɑːmɛntəd] ['mælɚi] .
“ **I** **see** **,** **”** **commented** **Mallory** **.**
“ 我 看 , ” 评论 马洛里 .

“我明白了，”马洛里评论道。

“ ['dʒent(ə)lmən] , [wi:; wi] [wɪl] [proʊ'si:d] [æz; əz] [lu:'tenənt] ['evənz] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] .

“	Gentlemen	,	we	will	proceed	as	Lieutenant	Evans	has	suggested	.
”	先生们	,	我们	将要	继续	作为	中尉	埃文斯	有	建议	.

“先生们，我们将按照埃文斯中尉的建议行事。”

” [soʊ] [aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [keɪm] ['kɜ:rn(ə)l] - , [ə; eɪ] [sper] ,

”	So	I	went	back	to	Boundville	,	and	with	me	came	Colonel	Feldmore	,	a	spare	,
”	所以	我	去	后退	到	-	,	和	和	我	来了	上校	-	,	一个	空闲的	,

于是我回到了邦德维尔，和我一起的还有费尔德莫尔上校，他是备用人员。

[θɪn] - [feɪst] , [hɑ:rd] - [bɔɪld] , ['dʒi:niəl] [ænd; ənd] [skwer] [oʊld] ['kɜ:rn(ə)l] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['spænɪʃ] - [ə'merɪkən] [wɔ:r] .

thin	-	faced	,	hard	-	boiled	,	genial	and	square	old	colonel	who	was	in	the	Army	before	the	Spanish	-	American	war	.
薄的	-	面对	,	难的	-	煮沸	,	和蔼可亲	和	正方形	老的	上校	WHO	曾是	在	这	军队	前	这	西班牙语	-	美国人	战争	.

一位面容清瘦、性格坚毅、和蔼可亲、方正的老上校，曾在美西战争前服役于军队。

['laɪkwaɪz] , [ðer; ðər] ['sɪftɪd] ['ɪntu:] [taʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [tu:; tə] ['kli:vlənd] ,

Likewise	,	there	sifted	into	town	and	out	to	Cleveland	,
同样地	,	那里	筛过的	进入	镇	和	出去	到	克利夫兰	,

同样，也有人陆续进城，然后前往克利夫兰。

['veriəs] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [men] [hu:z] [aɪ'dentəti] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə] ['noʊbɑ:di] .

various	Secret	Service	men	whose	identity	was	known	to	nobody	.
各种各样的	秘密	服务	男人	谁	身份	曾是	已知	到	无人	.

多名身份不明的特勤局人员。

- [kən'dʌktɪd] [æn; ən] ['oʊpən] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Feldmore	conducted	an	open	investigation	,
-	实施	一个	打开	调查	,

费尔德莫尔展开了公开调查，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:krət] ['sɜ:rvɪs] [men] ['stɑ:rtɪd] ['tʃekɪŋ] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [tu:] [streɪndʒ] [ˌmaʊntə'nɪəz] ,

and	the	Secret	Service	men	started	checking	up	on	the	two	strange	mountaineers	,
和	这	秘密	服务	男人	开始	检查	向上	在	这	二	奇怪的	登山者	,

于是，特勤局人员开始对这两名古怪的登山者进行盘查。

[ʌv; əv] [hu:m] ['mɑ:rstən] [kʊd; kəd] [gɪv] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [veɪg] [dɪ'skrɪpʃn] .

of	whom	Marston	could	give	but	a	very	vague	description	.
的	谁	马斯顿	可以	给	但	一个	非常	模糊的	描述	.

马斯顿只能对这个人做出非常模糊的描述。

- [tʊk] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [tʌŋ] - ['læʃɪŋ] [tu:; tə] ['mɑ:rstən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] ['hædnt] [ə'weɪkənd] ,

Feldmore	took	a	half	hour	to	give	a	tongue	-	lashing	to	Marston	because	he	hadn't	awakened	,
-	采取	一个	一半	小时	到	给	一个	舌头	-	鞭打	到	马斯顿	因为	他	之前没有	觉醒	,

费尔德莫尔花了半个小时狠狠训斥马斯顿，因为他还没醒。

[æt; ət] [li:st] , [wen] [ðə; ði] ['vændlz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] .

at	least	,	when	the	vandals	were	about	.
在	至少	,	什么时候	这	破坏者	是	关于	.

至少，在那些破坏分子出没的时候是这样。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kerf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪlt] [ʌp][baɪ] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ðæt]['mɑːrstən][wʌz; wəz][nɑːt]

But	the	careful	impression	built	up	by	every	one	was	that	Marston	was	not
但	这	小心	印象	建造	向上	经过	每一个	一	曾是	那	马斯顿	曾是	不是

[sə'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['faɪlɪŋ][ðə; ði]

suspected	in	the	least	of	having	had	anything	to	do	with	filing	the
怀疑	在	这	至少	的	拥有	有	任何事物	到	做	和	备案	这

['waɪɜ˞z, 'waɪrz] .

wires	.
电线	.

但所有人都仔细地形成了一种印象，那就是马斯顿丝毫没有被怀疑与篡改电线有关。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zɔnəˌreɪtid] .

He	was	exonerated	.
他	曾是	无罪释放	.

他被宣告无罪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər]['læksəti] [waɪl]

Of	course	,	strictly	speaking	,	he	could	have	been	punished	for	laxity	while
的	课程	,	严格	请讲	,	他	可以	有	到过	受到惩罚	为了	松弛	尽管

[ɑːn] [gɑːrd] .

on	guard	.
在	警卫	.

当然，严格来说，他本可以因执勤时的疏忽而受到惩罚。

[bʌt; bət][ɪn] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [ɪk'sept] [ɪn] ['veri] [pər'tɪkjələr][ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['keɪsɪz] ,

But	in	guarding	a	ship	,	except	in	very	particular	and	extraordinary	cases	,
但	在	守护	一个	船	,	除了	在	非常	特别的	和	非凡的	案例	,

但在护卫船舶方面，除非有非常特殊和例外的情况，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ['mɪrli] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

it	is	a	custom	of	the	Service	merely	to	sleep	out	there	for	the	purpose
它	是	一个	风俗	的	这	服务	仅仅	到	睡觉	出去	那里	为了	这	目的

[ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['saɪtˌsiːəz] [frʌm; frəm] ['klaɪmɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

of	keeping	sightseers	from	climbing	all	over	it	.
的	保持	观光客	从	攀登	全部	超过	它	.

这只是该部门的一个惯例，目的是为了让游客不至于爬上去。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː]['iznt]['iːv(ə)n] ['gɑːrdɪd] [æt; ət][ɔːl]['oʊvər] [naɪt] .

In	many	cases	it	isn't	even	guarded	at	all	over	night	.
在	许多	案例	它	不是	甚至	守卫	在	全部	超过	夜晚	.

很多情况下，它夜间甚至根本没有人看守。

['huːd] [wɑːnt][tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['erpleɪn] ?

Who'd	want	to	tamper	with	an	airplane	?
谁会	想	到	篡改	和	一个	飞机	?

谁会想篡改飞机呢?

[ɪn] ['muːnʃaɪn] ['kʌntri] ,

In	moonshine	country	,
在	私酿酒	国家	,

在私酒产区，

[ɔːr] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][hɑːrm][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɔːr]

or	among	people	who	have	any	possible	reason	for	wanting	to	harm	a	ship	or
或者	之中	人们	WHO	有	任何	可能的	原因	为了	想要	到	伤害	一个	船	或者

[ə; eɪ]['flaɪər] ,

a	flyer	,
一个	传单	,

或者在任何可能出于某种原因想要伤害船舶或飞行员的人群中，

['kerf(ə)l] [gɑːrd] [ɪz] [kept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

careful	guard	is	kept	,	of	course	.
小心	警卫	是	保留	,	的	课程	.

当然，严密的戒备工作也在进行中。

[bʌt; bət] [ˌɔːrdn'erəli] [nɑːt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə; eɪ] [kɑːr] .

But	ordinarily	not	any	more	than	enough	to	guard	a	car	.
但	按说	不是	任何	更多的	比	足够的	到	警卫	一个	车	.

但通常不会超过保护一辆汽车所需的量。

[wel] , [waɪl] [ðə; ði] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] [men] [wɜːr; wər] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd] - [ænd; ənd] ['kliːvlənd]

Well	,	while	the	Secret	Service	men	were	snooping	around	Boundville	and	Cleveland
出色地	,	尽管	这	秘密	服务	男人	是	窥探	大约	-	和	克利夫兰

, ['mɑːrstən] ,

,	Marston	,
,	马斯顿	,

当特勤局人员在邦德维尔和克利夫兰附近四处侦查时，马斯顿

[fɝ'nɑːld, ˌfɛr'nɑːld] , [ə; eɪ] [nuː] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [neɪmd] [greɪ] , [ʃɪpt] [ɑːn] [frʌm; frəm]

Fernald	,	a	new	mechanic	named	Gray	,	shipped	on	from
费尔纳德	,	一个	新的	机械	命名	灰色的	,	已发货	在	从

['læŋhæm, 'læŋəm] ,

Langham	,
朗廷	,

费尔纳德，还有一位名叫格雷的新机械师，从兰汉姆调来。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] ['kliːvlənd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [nekst] ['ʃɪpmənt] [θruː] .

and	went	back	to	Cleveland	to	bring	the	next	shipment	through	.
和	去	后退	到	克利夫兰	到	带来	这	下一个	运输	通过	.

然后返回克利夫兰，运送下一批货物。

[æt; ət] [ðə; ði] ['diːpoʊ] — ['mɑːrstən] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːpərətɪv]

At	the	depot	—	Marston	not	knowing	it	,	of	course	—	was	an	operative
在	这	仓库	—	马斯顿	不是	会心	它	,	的	课程	—	曾是	一个	操作

[tuː; tə] ['ʃædoʊ] [hɪm; ɪm] ['evri] ['mɪnɪt] .

to	shadow	him	every	minute	.
到	阴影	他	每一个	分钟	.

在车站里——当然，马斯顿并不知道——有一名特工每时每刻都在跟踪他。

['mɑːrstən] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [wʌz; wəz] [ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [bæd] [weɪ] .

Marston	,	as	a	matter	of	fact	,	was	in	rather	a	bad	way	.
马斯顿	,	作为	一个	事情	的	事实	,	曾是	在	相当	一个	坏的	方式	.

事实上，马斯顿的处境相当糟糕。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , [ˌæbsə'luːtli] ['hwaɪtˌwɔʃt] ,

Despite	the	fact	that	he	had	been	,	as	he	thought	,	absolutely	whitewashed	,
尽管	这	事实	那	他	有	到过	,	作为	他	想法	,	绝对地	粉刷过的	,

尽管他自认为已经被彻底洗白了，

[hiː; hi] [lʊkt] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] [pʌp] [ðæn; ðən] ['evər] .

he	looked	more	like	a	sick	pup	than	ever	.
他	看起来	更多的	喜欢	一个	生病的	小狗	比	曾经	.

他看起来比以往任何时候都更像一只生病的小狗。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪknəs] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɔːlmoʊst] ['mædʒɪkli] .

His	physical	sickness	had	disappeared	within	a	few	hours	almost	magically	.
他的	身体的	疾病	有	消失	之内	一个	很少	小时	几乎	神奇地	.

他的身体不适症状在几个小时内几乎神奇般地消失了。

[bʌt; bət] ['mentəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [stɪl] .

But	mentally	he	was	an	invalid	still	.
但	精神上	他	曾是	一个	无效的	仍然	.

但他的精神状态仍然很差。

[ðə; ði]['mɑ:rtn]['fækt(ə)ri][wʌz; wəz] ['hevɪli] ['gɑ:rdɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

The	Martin	factory	was	heavily	guarded	,	of	course	.
这	马丁	工厂	曾是	重度	守卫	,	的	课程	.

马丁工厂当然戒备森严。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

马斯顿和我(Marston and me)
第3/3页

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['stɔːriz] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv] ;

The	newspaper	stories	had	been	carefully	taken	care	of	;
这	报纸	故事	有	到过	小心	已采取	关心	的	;

报纸上的报道都经过了精心处理;

[dʒʌst][ə; eɪ][smɔːl]['aɪtəm] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ] [rek] [æz; əz] [duː] [tuː; tə]['moʊtər] ['feɪljər] ,

just	a	small	item	explaining	my	wreck	as	due	to	motor	failure	,
只是	一个	小的	物品	解释	我的	破坏	作为	到期的	到	发动机	失败	,

简单说明一下，我的车祸是由于发动机故障造成的。

[ænd; ənd] - [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['daʊnwərd] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] ['oʊvər][ðə; ði]

and	Fernald's	as	the	result	of	a	sharp	downward	current	of	air	over	the
和	-	作为	这	结果	的	一个	锋利的	向下	当前的	的	空气	超过	这

[kuːl] ['wɔːtər] ,

cool	water	,
凉爽的	水	,

而费尔纳德的遭遇则是由于一股强劲的下沉气流流过冷水面造成的。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] ['pɑːsəb(ə)l] .

which	is	scientifically	possible	.
哪个	是	科学地	可能的	.

这在科学上是可能的。

[noʊ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][faɪld]['waɪɝz, 'waɪrz][hæd; həd][gɑːt][ə'baʊt] ,

No	word	of	the	filed	wires	had	got	about	,
不	单词	的	这	已提交	电线	有	得到	关于	,

电报泄露的消息没有传出去。

[nɔːr] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fairz][ænd; ənd][ðə; ði] [reks] .

nor	any	connection	between	the	fires	and	the	wrecks	.
也不	任何	联系	之间	这	火灾	和	这	残骸	.

火灾和沉船之间没有任何联系。

['evri] ['leɪbərər]['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæd; həd] [pruːvd] [æn; ən] ['æləbaɪ] ; [wɪtʃ] , [ɪn]

Every	laborer	under	suspicion	,	by	the	way	,	had	proved	an	alibi	;	which	,	in
每一个	劳动者	在下面	怀疑	,	经过	这	方式	,	有	已证实	一个	不在场证明	;	哪个	,	在

[ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

a	manner	of	speaking	,
一个	方式	的	请讲	,

顺便一提，所有被怀疑的工人都提供了不在场证明；从某种意义上说，

['streŋθnd] [ðə; ði] [keɪs] [ə'genst] ['mɑːrstən] .

strengthened	the	case	against	Marston	.
加强	这	案件	反对	马斯顿	.

加强了对马斯顿的指控。

[ðə; ði] ['ɔpərətɪvz] [wɜːr; wər] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

The	operatives	were	tracing	his	movements	the	night	of	the	fire	,	among	other
这	特工	是	追踪	他的	移动	这	夜晚	的	这	火	,	之中	其他

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

特工们正在追踪他在火灾当晚的行踪，以及其他一些事情。

[wʌn] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]['ræmb(ə)l] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][ðer; ðər] ,

One	ship	was	ready	to	ramble	when	we	got	there	,
一	船	曾是	准备好	到	漫谈	什么时候	我们	得到	那里	,

我们到达时，有一艘船已经准备好航行了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [mə'ʃi:n] - ['gʌnz] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [əb'zɜ:rvərz] ['kɑ:kpɪt] [ænd; ənd]

and	it	had	machine	-	guns	installed	in	the	front	observer's	cockpit	and
和	它	有	机器	-	枪支	已安装	在	这	正面	观察员	座舱	和

['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðə; ði]['reɪdioʊ][kəm'pɑ:rtmənt][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑ:m] [speɪs] .

also	in	the	radio	compartment	in	the	rear	of	the	bomb	space	.
还	在	这	收音机	隔间	在	这	后部	的	这	炸弹	空间	.

它的前观察员座舱和炸弹舱后部的无线电舱内都安装了机枪。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɪpt] [frʌm; frəm] ['deɪtn] , [æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [tu:; tə][help]

They	had	been	shipped	from	Dayton	,	at	my	suggestion	,	to	help
他们	有	到过	已发货	从	代顿	,	在	我的	建议	,	到	帮助

[gɑ:rd] [ðə; ði] [ʃɪps] [ɪf] ['nesəseri] .

guard	the	ships	if	necessary	.
警卫	这	船舶	如果	必要的	.

这是我的建议，他们从代顿调来，以便在必要时帮助护卫船只。

[aɪ]['waɪərd] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

I	wired	Washington	,
我	有线	华盛顿	,

我给华盛顿发了电报，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][proʊ'si:d][wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃɪp] [ænd; ənd][let] [lez] ['fɑ:loʊ] [wen] [ðə; ði]

and	was	ordered	to	proceed	with	one	ship	and	let	Les	follow	when	the
和	曾是	订购	到	继续	和	一	船	和	让	莱斯	跟随	什么时候	这

['sekənd][wʌn][wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] .

second	one	was	completed	.
第二	一	曾是	完全的	.

并奉命先用一艘船先行，等第二艘船完工后再让莱斯跟上。

[taɪm] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] ['preʃəs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['mɑ:rtɪnz][æt; ət]['læŋhæm, 'læŋəm]

Time	was	getting	very	precious	,	there	were	only	two	Martins	at	Langham
时间	曾是	获得	非常	宝贵的	,	那里	是	仅有的	二	马丁斯	在	朗廷

,

,

,

时间非常宝贵，朗汉姆只有两个马丁。

[ænd; ənd] ['præktɪs] [mʌst; məst][stɑ:rt]['veri] [su:n] .

and	practise	must	start	very	soon	.
和	实践	必须	开始	非常	很快	.

练习必须尽快开始。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:r] [ʃɪps] [ʃɔ:rt] — [fɔ:r] [fju:ər] [tu:] - ['θaʊz(ə)nd] ['paʊndər]

Already	the	brigade	would	be	four	ships	short	—	four	fewer	two	-	thousand	pounders
已经	这	旅	会	是	四	船舶	短的	—	四	更少	二	-	千	磅

[tu:; tə] [help] [sɪŋk]['aʊər; ɑ:r] ['bætlʃɪp] .

to	help	sink	our	battleship	.
到	帮助	下沉	我们的	战列舰	.

该旅已经少了四艘船——少了四门两千磅炮来帮助击沉我们的战列舰。

['mɑ:rstən][ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [braɪt] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] [wʌn] ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Marston	and	I	took	off	bright	and	early	one	Wednesday	morning	.
马斯顿	和	我	采取	离开	明亮的	和	早期的	一	周三	早晨	.

星期三一大早，我和马斯顿就出发了。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [aɪ] [gɑːt] [wɜːrd] [ðæt] [ˈmɑːrstən] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [səˈspɪʃəs] [muːvz]

Just	before	we	started	I	got	word	that	Marston	had	made	no	suspicious	moves
只是	前	我们	开始	我	得到	单词	那	马斯顿	有	制成	不	可疑的	移动

[waɪl] [ɪn] [ˈkliːvlənd] ,

while	in	Cleveland	,
尽管	在	克利夫兰	,

就在我们出发前，我得到消息说马斯顿在克利夫兰期间没有做出任何可疑举动。

[hæd; həd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [kənˈvəːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] .

had	not	even	conversed	with	a	stranger	.
有	不是	甚至	交谈	和	一个	陌生人	.

甚至都没跟陌生人说过话。

[ˌnevərðəˈles] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] —

Nevertheless	I	said	to	him	just	before	we	started	—
尽管如此	我	说	到	他	只是	前	我们	开始	—

然而，就在我们出发前，我对他说——

“ [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈkɑːkpɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˈmɑːrstən] ?

“	Ride	in	the	front	cockpit	,	will	you	Marston	?
“	骑	在	这	正面	座舱	,	将要	你	马斯顿	?

“马斯顿，你坐前座好吗？”

” [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [les] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ðer; ðər] [ðæn; ðən] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈpaɪlət] ,

”	It	is	less	comfortable	there	than	beside	the	pilot	,
”	它	是	较少的	舒服的	那里	比	旁	这	飞行员	,

”那里不如飞行员旁边舒服。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] [əbˈzɜːrvərz] [stuːl] [hæz; həz] [noʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	the	folding	observer's	stool	has	no	back	to	it	.
为了	这	折叠式的	观察员	凳子	有	不	后退	到	它	.

因为折叠式观察员凳没有靠背。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈhægərd] [aɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈproʊtest] , [bʌt; bət]

He	looked	at	me	with	haggard	eyes	and	seemed	about	to	protest	,	but
他	看起来	在	我	和	枯槁	眼睛	和	似乎	关于	到	反对	,	但

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

he	said	nothing	.
他	说	没有什么	.

他眼神憔悴地看着我，似乎想要抗议，但最终什么也没说。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

The	reason	I	put	him	there	was	to	keep	an	eye	on	him	.
这	原因	我	放	他	那里	曾是	到	保持	一个	眼睛	在	他	.

我把他放在那里的原因是为了监视他。

[ˈmɑːrstən] , [waɪl] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wer] [wɪŋz] , [kʊd; kəd] [flai] [ə; eɪ] [bɪt] .

Marston	,	while	he	did	not	wear	wings	,	could	fly	a	bit	.
马斯顿	,	尽管	他	做过	不是	穿	翅膀	,	可以	飞	一个	少量	.

马斯顿虽然没有翅膀，但也能飞一会儿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [sʌm; səm] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [bæk] [æt; ət] [ˈdɑːnəvən] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,

He	had	taken	some	instruction	back	at	Donovan	in	the	old	days	,
他	有	已采取	一些	操作说明	后退	在	多诺万	在	这	老的	天	,

他以前在多诺万那里接受过一些指导。

[dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

just	for	the	fun	of	it	,	I	suppose	.
只是	为了	这	乐趣	的	它	,	我	认为	.

我想大概只是为了好玩吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][dɪd] ,

And	if	the	man	had	it	in	for	me	the	way	I	thought	he	did	,
和	如果	这	男人	有	它	在	为了	我	这	方式	我	想法	他	做过	,

如果那个人真像我想的那样对我怀有敌意，

[aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['ɑːptɪks][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

I	wanted	to	have	him	right	before	my	optics	at	all	times	.
我	通缉	到	有	他	正确的	前	我的	光学	在	全部	时代	.

我希望他始终在我的视线范围内。

[lɑːts][ʌv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [kʊd; kəd]['nevər]

Lots	of	things	can	happen	in	a	ship	which	those	on	the	ground	could	never
很多	的	事物	能	发生	在	一个	船	哪个	那些	在	这	地面	可以	绝不

[noʊ] .

know	.
知道	.

船上会发生很多地面上的人永远不会知道的事情。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][left][hænd] [prə'pelər] [tɪp] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [raɪt] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [hed] .

For	instance	,	the	left	hand	propeller	tip	whirled	around	right	close	to	my	head	.
为了	实例	,	这	左边	手	螺旋桨	提示	旋转	大约	正确的	关闭	到	我的	头	.

例如，左侧螺旋桨的桨尖在我头顶附近高速旋转。

['mɑːrstən][kʊd; kəd][græb][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌv] [maɪ] [hed] [dʒʌst]

Marston	could	grab	me	suddenly	as	I	was	flying	and	shove	my	head	just
马斯顿	可以	抓住	我	突然	作为	我	曾是	飞行	和	推	我的	头	只是

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ,

a	few	inches	over	the	side	of	the	cockpit	,
一个	很少	英寸	超过	这	边	的	这	座舱	,

马斯顿可以在我飞行时突然抓住我，把我的头猛地推到驾驶舱外几英寸的地方。

[ænd; ənd] [sed] [sɪks] - [fʊt] [prɑːp] , ['trævlɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	said	six	-	foot	prop	,	traveling	fifteen	hundred	times	a	minute	,
和	说	六	-	脚	支柱	,	旅行	十五	百	时代	一个	分钟	,

而那根六英尺长的螺旋桨，每分钟旋转一千五百次。

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðæt] ['boʊni] [nɑːt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ][spaɪn] [laɪk][ə; eɪ] ['bʌzsɔː]

would	have	gone	through	that	bony	knot	on	the	top	of	my	spine	like	a	buzzsaw
会	有	已消失	通过	那	骨质	结	在	这	顶部	的	我的	脊柱	喜欢	一个	电锯

[wʊd] [θruː] [ə; eɪ] [kriːm] [pʌf] .

would	through	a	cream	puff	.
会	通过	一个	奶油	噗	.

它本可以像电锯切奶油泡芙一样，穿过我脊椎顶端的那个骨结。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][lænd][ðə; ði] [ʃɪp] , ['meɪbi] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə][hæv; həv] [krækt]

Then	he	could	land	the	ship	,	maybe	safely	,	and	pretend	to	have	cracked
然后	他	可以	土地	这	船	,	或许	安全	,	和	假装	到	有	裂纹

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

然后他或许能安全地让飞船着陆，然后假装是他搞砸了。

[ðʌs] [ə'gen] ['kɪlɪŋ] [tuː] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ][wʌn] [stoʊn] .

thus	again	killing	two	birds	with	one	stone	.
因此	再次	杀	二	鸟类	和	一	石头	.

这样又一次一石二鸟。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [oʊn] ['kerləsnəs] [hæd; həd][nɑːt] [kɪld] [ˌem 'iː] .

No	one	would	know	that	my	own	carelessness	had	not	killed	me	.
不	一	会	知道	那	我的	自己的	疏忽	有	不是	被杀	我	.

谁也不会知道，我的疏忽大意并没有害死我。

[aɪ] ['sɪmpli] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ˌpɔsə'bilitiz] .

I	simply	mention	this	as	one	of	the	many	possibilities	.
我	简单地	提到	这	作为	一	的	这	许多	可能性	.

我只是把这当作众多可能性之一提及。

[soʊ][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

So	I	put	him	in	front	of	me	,
所以	我	放	他	在	正面	的	我	,

于是我把他放在我面前，

[wer] [hi:; hi] ['kudnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mu:v] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

where	he	couldn't	make	a	move	without	my	seeing	it	,
在哪里	他	不能	制作	一个	移动	没有	我的	看到	它	,

他若不让我看见，就寸步难行。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][koʊlt]['hændi][tu:; tə][maɪ][hænd] — ['veri] ['hændi] .

and	I	had	a	Colt	handy	to	my	hand	—	very	handy	.
和	我	有	一个	小马	便利	到	我的	手	—	非常	便利	.

我手里正好有一把柯尔特手枪——非常方便。

[wɪð; wɪθ][bəuθ] [twelv] - ['sɪlɪndər] ['lɪbərtiz] [wel] [tjʊnd] [ʌp][aɪ] ['tæksɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [smu:ð] [fi:ld] [æt; ət]

With	both	twelve	-	cylinder	Libertys	well	tuned	up	I	taxied	over	the	smooth	field	at
和	两个都	十二	-	圆柱	自由	出色地	调谐	向上	我	出租车	超过	这	光滑的	场地	在

[ðə; ði]['fækt(ə)ri] ,

the	factory	,
这	工厂	,

两辆十二缸自由人汽车都调校得当后，我驾驶着它们滑行在工厂平坦的田野上。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔ:f] .

and	took	off	.
和	采取	离开	.

然后起飞了。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][slæb][ʌv; əv] [gri:n] [wi:; wi]['sə:kld] , ['getɪŋ] ['æltɪtu:d] [waɪl]

Around	and	around	that	little	slab	of	green	we	circled	,	getting	altitude	while
大约	和	大约	那	小的	板	的	绿色的	我们	圈起来	,	获得	高度	尽管

[fɜ'nɑ:ld, ˌfɛr'nɑ:ld] ,

Fernald	,
费尔纳德	,

我们绕着那小块绿色的地面盘旋，不断提升高度，而费尔纳德.....

[daʊn] [bɪ'loʊ] , ['ɔ:ltərnətli] [weɪvd] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

down	below	,	alternately	waved	and	then	shook	his	head	.
向下	以下	,	交替	挥手	和	然后	摇晃	他的	头	.

下面的人时而挥手，时而摇头。

['fʌni] [haʊ] [ðə; ði] [er] ['sɜ:rvɪs] [laɪks][tu:; tə][kɪd][baɪ] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ə; eɪ]['mænz]['goʊɪŋ]

Funny	how	the	Air	Service	likes	to	kid	by	pretending	to	be	sure	a	man's	going
有趣的	如何	这	空气	服务	点赞	到	孩子	经过	假装	到	是	当然	一个	男人的	去

[tu:; tə][bi:; bi] [kɪld] ['evri] [taɪm][hi:; hi][goʊz][ʌp] .

to	be	killed	every	time	he	goes	up	.
到	是	被杀	每一个	时间	他	去	向上	.

真可笑，空军部门喜欢开玩笑，假装每次飞行员升空都会丧命。

['kli:vlənd] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [taʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] .

Cleveland	is	a	funny	town	from	the	air	.
克利夫兰	是	一个	有趣的	镇	从	这	空气	.

从空中俯瞰，克利夫兰是一座奇特的城市。

[its] ['veri] [lɔ:ŋ] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['leɪkˌfrʌnt] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] .

It's	very	long	,	along	the	lakefront	,	and	very	thin	the	other	way	.
它是	非常	长的	,	沿着	这	湖畔	,	和	非常	薄的	这	其他	方式	.

它沿着湖岸线很长，而另一侧则很窄。

[ˌaɪ 'tiː] [sprɔːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [fæt] [wɜːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] .

It	sprawls	like	a	fat	worm	on	the	ground	.
它	蔓延	喜欢	一个	胖的	蠕虫	在	这	地面	.

它像一条肥虫一样横七竖八地躺在地上。

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] ['reilrəudz] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] ,

A	veritable	network	of	railroads	run	out	of	it	toward	the	south	,
一个	真正的	网络	的	铁路	跑步	出去	的	它	朝向	这	南	,

从这里向南延伸出一张密密麻麻的铁路网。

[soʊ] [aɪ] [set] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [kɔːrs] , ['sɪŋkrənaɪzd] [maɪ] [tuː] ['moʊtɚz] , [riːd] [ðə; ði] ['dɪziɪŋ] [ə'reɪ]

so	I	set	a	compass	course	,	synchronized	my	two	motors	,	read	the	dizzying	array
所以	我	放	一个	罗盘	课程	,	同步	我的	二	电机	,	读	这	令人眩晕	大批

[ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ,

of	instruments	,
的	仪器	,

于是我设定了航向，同步了两个马达，读了读那些令人眼花缭乱的仪器数据。

[ænd; ənd] ['setld] [bæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['mɑːrstən] .

and	settled	back	to	watch	Marston	.
和	定居	后退	到	手表	马斯顿	.

然后坐下来观看马斯顿的表演。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'leɪ] ['eni] [aɪ'diːəz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

I	figured	that	,	if	we	had	allayed	any	ideas	he	might	have	that	he	was
我	想	那	,	如果	我们	有	缓解	任何	想法	他	可能	有	那	他	曾是

['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

under	suspicion	,
在下面	怀疑	,

我想，如果我们打消了他可能存在的任何怀疑，让他觉得自己受到了怀疑，

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .

something	might	happen	.
某物	可能	发生	.

可能会发生什么事。

['prɑːbəbli] [ɪn] - [ə'gen] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

Probably	in	Boundville	again	,	but	just	a	possibility	of	something	else	.
大概	在	-	再次	,	但	只是	一个	可能性	的	某物	别的	.

可能又去了邦德维尔，但也有可能去了别的地方。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [hɪt] [kwɪk] .

Well	,	it	hit	quick	.
出色地	,	它	打	快的	.

嗯，来得很快。

[aɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] .

I'll	say	it	did	.
患病的	说	它	做过	.

我觉得确实如此。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] , [smuːð] , ['meni] - ['kʌlərd] [oʊ'haɪoʊ] [fiːldz] ,

We	were	roaring	along	over	the	large	,	smooth	,	many	-	colored	Ohio	fields	,
我们	是	咆哮	沿着	超过	这	大的	,	光滑的	,	许多	-	有色	俄亥俄州	字段	,

我们飞驰在俄亥俄州广袤平坦、色彩斑斓的田野上，

[ə'baʊt] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] ['kliːvlənd] , [wen] [aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd]

about	twenty	or	thirty	miles	south	of	Cleveland	,	when	I	spied	a	ship	coming	toward
关于	二十	或者	三十	英里	南	的	克利夫兰	,	什么时候	我	间谍	一个	船	未来	朝向

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

在克利夫兰以南大约二三十英里处，我发现有一艘船正朝我们驶来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

It	was	far	in	the	distance	,	coming	from	the	south	.
它	曾是	远的	在	这	距离	,	未来	从	这	南	.

它来自遥远的南方。

[aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪtn] [ʃɪp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

I	figured	it	was	a	Dayton	ship	,	of	course	.
我	想	它	曾是	一个	代顿	船	,	的	课程	.

我当然猜到这是一艘代顿公司的船。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['kloʊzər][aɪ][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['dʒeni] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪnti] [hɔːrs] -

As	it	came	closer	I	identified	it	as	a	Jenny	,	one	of	the	ninety	horse	-
作为	它	来了	更近	我	已识别	它	作为	一个	珍妮	,	一	的	这	九十	马	-

['paʊər] ,

power	,
力量	,

随着它越来越近，我认出它是一辆珍妮牌汽车，一种90马力的汽车。

[tuː] - ['siːtɪd] ['treɪnɪŋ] [ʃɪps] [wɪtʃ] ['evri] [kə'det] [broʊk] [ɪn][ɑːn] .

two	-	seated	training	ships	which	every	cadet	broke	in	on	.
二	-	坐着	训练	船舶	哪个	每一个	学员	打破	在	在	.

双座训练舰，每个学员都曾上去体验过。

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'vɪliən] ['pæsɪndʒər] - ['kæriɪŋ] [kreɪt] ,

I	thought	then	that	it	was	a	civilian	passenger	-	carrying	crate	,
我	想法	然后	那	它	曾是	一个	平民	乘客	-	携带	箱	,

我当时以为那是一个运送平民乘客的箱子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['deɪtn] ['flaɪər] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['kʌntri] [trɪp][ɪn][ə; eɪ]['dʒeni] .

because	no	Dayton	flyer	would	make	a	cross	-	country	trip	in	a	Jenny	.
因为	不	代顿	传单	会	制作	一个	叉	-	国家	旅行	在	一个	珍妮	.

因为没有哪个代顿人会开着一辆珍妮（Jenny）进行横跨全国的旅行。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] ['wɔːkɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ][diː] . [eɪtʃ] . [ɔːr][ə; eɪ] [skaʊt] .

It	seems	like	walking	compared	to	a	D	.	H	.	or	a	scout	.
它	似乎	喜欢	步行	比较的	到	一个	D	.	H	.	或者	一个	侦察	.

与DH或球探相比，这简直就像散步一样轻松。

['mɑːrstən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

Marston	was	sitting	there	in	the	nose	of	the	ship	,
马斯顿	曾是	坐着	那里	在	这	鼻子	的	这	船	,

马斯顿当时就坐在船头。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - [gʌn][skɑːrf] - [maʊnt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]

his	hands	on	the	machine	-	gun	scarf	-	mount	and	his	head	resting	on	his
他的	双手	在	这	机器	-	枪	围巾	-	山	和	他的	头	休息	在	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他的双手放在机枪挂架上，头枕在双手上。

[hɪz; ɪz] [brɔːd] , ['paʊərf(ə)l] [bæk] [dɪd][nɑːt] [muːv] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [lʊkt]

His	broad	,	powerful	back	did	not	move	at	all	,	and	he	had	never	looked
他的	广阔	,	强大的	后退	做过	不是	移动	在	全部	,	和	他	有	绝不	看起来

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

他宽阔有力的背脊纹丝不动，而且他从未环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz][ʌp] , [aɪ] ['noʊtɪst] .

He	had	his	goggles	up	,	I	noticed	.
他	有	他的	风镜	向上	,	我	注意到	.

我注意到他把护目镜举了起来。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ə'proʊtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət] [ə'raʊnd] ['eɪti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,

In	a	short	time	,	approaching	each	other	at	around	eighty	miles	an	hour	,
在	一个	短的	时间	,	接近	每个	其他	在	大约	八十	英里	一个	小时	,

在很短的时间内，两车以大约每小时八十英里的速度接近，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

the	other	ship	was	close	to	us	.
这	其他	船	曾是	关闭	到	我们	.

另一艘船离我们很近。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʃɪp] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [braɪt] ['jeloʊ] ,

It	was	not	an	Army	ship	,	for	it	was	painted	a	bright	yellow	,
它	曾是	不是	一个	军队	船	,	为了	它	曾是	绘	一个	明亮的	黄色的	,

它不是军舰，因为它被漆成了亮黄色。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['goʊldən] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

and	it	flashed	golden	in	the	sun	.
和	它	闪光灯	金的	在	这	太阳	.

在阳光下，它闪耀着金光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] .

It	was	coming	toward	us	at	an	angle	.
它	曾是	未来	朝向	我们	在	一个	角度	.

它斜着朝我们飞来。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] .

That	was	natural	.
那	曾是	自然的	.

那很自然。

[ə; eɪ] ['mɑːrtn] ['bɑːmər] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] [er] , ['trʌndlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [æn; ən] ['eriəl] ['lʌmbər] ['wægən] .

A	Martin	Bomber	is	quite	a	sight	in	the	air	,	trundling	along	like	an	aerial	lumber	wagon	.
一个	马丁	轰炸机	是	相当	一个	视线	在	这	空气	,	缓慢行驶	沿着	喜欢	一个	天线	木材	车皮	.

马丁轰炸机在空中飞行时，就像一辆空中运木材的货车，景象十分壮观。

[its] [soʊ] ['hevi] [ðæt] [its] ['ferli] ['steɪb(ə)l] ,

It's	so	heavy	that	it's	fairly	stable	,
它是	所以	重的	那	它是	相当	稳定的	,

它很重，所以相当稳定。

[ænd; ənd] ['æftər] [wʌn] [gets] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [wiːl] ['hændlz] [soʊ] ['iːzəli] [ə; eɪ] ['beɪbi] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	after	one	gets	off	the	ground	the	wheel	handles	so	easily	a	baby	could	work	it	,
和	后	一	获得	离开	这	地面	这	车轮	把手	所以	容易地	一个	婴儿	可以	工作	它	,

而且一旦车轮离地，操控起来就非常容易，连婴儿都能操作。

[soʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [ænd; ənd] [fluː] [maɪ] [hjuːdʒ] [krɑːft] [ˌɔːtə'mætɪkli] .

so	I	watched	the	other	ship	and	flew	my	huge	craft	automatically	.
所以	我	观看	这	其他	船	和	飞翔	我的	巨大的	工艺	自动地	.

于是我观察着另一艘飞船，然后自动操控我的巨型飞船。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æŋg(ə)l] ,

The	ship	was	possibly	a	hundred	and	fifty	yards	from	us	,	coming	at	a	slight	angle	,
这	船	曾是	可能	一个	百	和	五十	码	从	我们	,	未来	在	一个	轻微	角度	,

那艘船可能离我们一百五十码远，略微倾斜着驶来。

[æz; əz] [aɪv] [sed] .

as	I've	said	.
作为	我已经	说	.

正如我所说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['fɪfti] [fiːt] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

It	was	perhaps	fifty	feet	above	us	.
它	曾是	也许	五十	脚	多于	我们	.

它大概在我们上方五十英尺的地方。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [bæŋkt] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][ɪts] [nuː] [kɔːrs] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ][laɪn] ['pærəlel]

Suddenly	it	banked	a	bit	,	and	its	new	course	brought	it	on	a	line	parallel
突然	它	银行	一个	少量	,	和	它是	新的	课程	带来	它	在	一个	线	平行线

[tuː; tə]['aʊərz] ,

to	ours	,
到	我们的	,

突然，它稍微倾斜了一下，新的航向使它与我们平行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

but	it	was	pointed	,	of	course	,	in	the	opposite	direction	.
但	它	曾是	尖	,	的	课程	,	在	这	对面的	方向	.

当然，它的方向与此相反。

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['luːɪs] [mə'ʃiːn] - [gʌn] ,

In	a	flash	I	caught	sight	of	a	double	Lewis	machine	-	gun	,
在	一个	闪光	我	捕捉	视线	的	一个	双倍的	刘易斯	机器	-	枪	,

我瞬间瞥见了一挺双管刘易斯机枪，

[swʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ][skɑːrf] - [maʊnt] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kɑːkpɪt] .

swung	on	a	scarf	-	mount	in	the	back	cockpit	.
摇摆	在	一个	围巾	-	山	在	这	后退	座舱	.

悬挂在后座舱的围巾式支架上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spreɪd] [ɪts][heɪl][ʌv; əv] [liːd] [aɪ][hæd; həd] [noʊzd] [maɪ][bɪg] ,

As	it	sprayed	its	hail	of	lead	I	had	nosed	my	big	,
作为	它	喷洒	它是	冰雹	的	带领	我	有	鼻子	我的	大的	,

当它喷洒出如雨点般的铅弹时，我用鼻子嗅了嗅我的大鼻子，

['lɔːgi] ['mɑːrtn]['oʊvər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] .

loggy	Martin	over	as	far	as	it	would	go	.
日志	马丁	超过	作为	远的	作为	它	会	去	.

马丁把原木堆到它能到达的最远的地方。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sekənd]['mɑːrstən] , [aɪ]['riːəlaɪzd] , [hæd; həd] ['stɪfnd] , [spʌn] [hæf] [ə'raʊnd] ,

At	the	same	second	Marston	,	I	realized	,	had	stiffened	,	spun	half	around	,
在	这	相同的	第二	马斯顿	,	我	已实现	,	有	僵硬	,	旋转	一半	大约	,

[rɪ'kʌvərd] ,

recovered	,
恢复	,

就在同一时刻，我意识到，马斯顿身体僵硬了，转了半圈，恢复了镇定。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz]['gʌnz] .

and	was	at	his	guns	.
和	曾是	在	他的	枪支	.

他当时正在射击。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][hɪm; ɪm] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] ['soʊkɪŋ] [wʌn][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [suːt] .

They	had	got	him	—	I	saw	the	blood	soaking	one	arm	of	his	flying	suit	.
他们	有	得到	他	—	我	锯	这	血	浸泡	一	手臂	的	他的	飞行	套装	.

他们抓住他了——我看到他飞行服的一只胳膊上沾满了鲜血。

[aɪ] [θruː] [maɪ] [ʃɪp] [ə'raʊnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːkwəli] [sloʊ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ,

I	threw	my	ship	around	as	the	equally	slow	,	but	much	smaller	,
我	扔	我的	船	大约	作为	这	同样地	慢的	,	但	很多	较小的	,

我驾驶着我的飞船四处游荡，而那艘速度同样缓慢但体积小得多的飞船.....

['dʒeni] [bæŋkt] [ænd; ənd] [fluː] [bæk] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃɑːt] ,

Jenny	banked	and	flew	back	at	right	angles	to	us	for	another	shot	,
珍妮	银行	和	飞翔	后退	在	正确的	角度	到	我们	为了	其他	射击	,

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] .

from	above	and	behind	.
从	多于	和	在后面	.

珍妮倾斜机身，以与我们成直角的方向飞回我们面前，从上方和后方再次拍摄。

[aɪ] [spʌn] [ðə; ði] [wiːl] ['despərətli] , [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['bɑːmɝz] [noʊz] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər]

I	spun	the	wheel	desperately	,	to	get	the	Bomber's	nose	pointed	toward	the	other
我	旋转	这	车轮	绝望地	,	到	得到	这	轰炸机的	鼻子	尖	朝向	这	其他

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

我拼命地转动方向盘，让轰炸机的机头对准另一架飞机。

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ɔːl] [maɪ] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] ['mɑːrstən] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] .

Subconsciously	I	realized	that	all	my	suspicions	of	Marston	had	been	wrong	.
潜意识	我	已实现	那	全部	我的	怀疑	的	马斯顿	有	到过	错误的	.

潜意识里我意识到，我对马斯顿的所有怀疑都是错误的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [gæŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kræb] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːrtɪnz] [tuː; tə] ['læŋhæm, 'læŋəm] .

There	was	some	gang	trying	to	crab	getting	the	Martins	to	Langham	.
那里	曾是	一些	帮派	尝试	到	螃蟹	获得	这	马丁斯	到	朗廷	.

有一伙人试图偷偷把马丁一家弄到朗汉姆去。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['streɪtnd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒeni] [krɔːst] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

I	was	straightened	around	for	them	as	the	Jenny	crossed	above	us	,
我	曾是	拉直	大约	为了	他们	作为	这	珍妮	交叉	多于	我们	,

当"珍妮号"列车从我们头顶飞过时，我转过身去迎接他们。

[ðoʊz] ['wɪkɪd] ['gʌnz] ['biːɪŋ] ['saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌnər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

those	wicked	guns	being	sighted	by	the	gunner	in	the	rear	.
那些	邪恶	枪支	存在	目击者	经过	这	炮手	在	这	后部	.

后方炮手发现了那些邪恶的火炮。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ʌp] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['mʌzlz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] .

We	were	looking	right	up	into	their	muzzles	,	a	hundred	feet	away	.
我们	是	寻找	正确的	向上	进入	他们的	口套	,	一个	百	脚	离开	.

我们当时就站在一百英尺外，正对着它们的嘴巴。

['mɑːrstən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['saɪtɪŋ] [tuː] .

Marston	was	on	his	knees	,	sighting	too	.
马斯顿	曾是	在	他的	膝盖	,	目击	也	.

马斯顿跪在地上，也在祈祷。

[ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] , [aɪ] [mʌst; məst] [hoʊld] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

If	we	were	to	get	them	,	I	must	hold	the	ship	in	position	for	a
如果	我们	是	到	得到	他们	,	我	必须	抓住	这	船	在	位置	为了	一个

['moʊmənt] [mɔːr] .

moment	more	.
片刻	更多的	.

如果我们想要抓住他们，我必须让船再保持这个位置一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [fɔːr; fər] [ʃɑːt] .

It	was	shot	for	shot	.
它	曾是	射击	为了	射击	.

一镜到底。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[aɪ] [sɔː] ['mɑːrstənz] [hænd] , [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [blʌd] ,

I	saw	Marston's	hand	,	a	mass	of	blood	,
我	锯	马斯顿	手	,	一个	大量的	的	血	,

我看到了马斯顿的手，上面沾满了血。

[pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['luːɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ɪmpækt] [meɪd] [ˌem 'iː][kraɪ][aʊt][ænd; ənd]

pull	the	trigger	of	his	Lewis	as	a	terrific	impact	made	me	cry	out	and
拉	这	扳机	的	他的	刘易斯	作为	一个	了不起	影响	制成	我	哭	出去	和

[siːmd] [tuː; tə][pɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] .

seemed	to	pin	me	to	the	seat	.
似乎	到	别针	我	到	这	座位	.

他扣动刘易斯汽车的扳机，猛烈的撞击让我大叫一声，感觉自己被钉在了座位上。

['sʌmθɪŋ] [kræʃt] [θruː] [maɪ] [tʃest] , [ænd; ənd][aɪ][felt][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][ə'pɑːrt]

Something	crashed	through	my	chest	,	and	I	felt	as	if	I	had	been	torn	apart
某物	崩溃了	通过	我的	胸部	,	和	我	毛毡	作为	如果	我	有	到过	撕裂	除

.

:

.

一股强烈的冲击力穿透了我的胸膛，我感觉自己仿佛被撕裂了一般。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['dʒeni] ['spɪnɪŋ] ['daʊnwərd] .

As	if	in	a	dream	I	saw	the	Jenny	spinning	downward	.
作为	如果	在	一个	梦	我	锯	这	珍妮	旋转	向下	.

仿佛在梦中，我看到珍妮旋转着向下坠落。

[ðen] , [θruː] [blɜːrd] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][træns'fɜːr][tuː; tə][maɪ][breɪn] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] ,

Then	,	through	blurred	eyes	that	could	not	transfer	to	my	brain	what	they	saw	,
然后	,	通过	模糊	眼睛	那	可以	不是	转移	到	我的	脑	什么	他们	锯	,

然后，透过模糊的双眼，我无法将他们所看到的景象传递到我的大脑中，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʌlk] ['luːmɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] .

I	saw	a	huge	bulk	looming	above	me	.
我	锯	一个	巨大的	大部分	迫在眉睫	多于	我	.

我看到一个巨大的庞然大物耸立在我上方。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

It	looked	as	big	as	all	the	world	.
它	看起来	作为	大的	作为	全部	这	世界	.

它看起来好像整个世界那么大。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['mɑːrtn][wʌz; wəz]['daɪvɪŋ] [laɪk][mæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][maɪ] ['nɜːrvləs] ,

I	knew	the	Martin	was	diving	like	mad	for	the	ground	,	but	my	nerveless	,
我	知道	这	马丁	曾是	潜水	喜欢	疯狂的	为了	这	地面	,	但	我的	无神经	,

我知道马丁飞机正疯狂地俯冲向地面，但我却毫无镇定。

['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [wiːl] .

groping	fingers	could	not	find	the	wheel	.
摸索	手指	可以	不是	寻找	这	车轮	.

摸索着也找不到车轮。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [ker] .

And	I	didn't	care	.
和	我	没有	关心	.

我不在乎。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [went] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

In	short	,	I	went	out	like	a	light	,
在	短的	,	我	去	出去	喜欢	一个	光	,

总之，我像断电一样消失了。

[maɪ] [læst] [rɪˈembrəns] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [ʌv; əv] [blʌd] [ˈfloʊɪŋ] [daʊn] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈbɑːdi] .

my	last	remembrance	being	a	torrent	of	blood	flowing	down	over	my	body	.
我的	最后的	纪念	存在	一个	激流	的	血	流动	向下	超过	我的	身体	.

我最后的记忆是鲜血如洪流般流淌过我的身体。

[viː]

V
V

∨

[aɪ] [keɪm] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] , [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] , [ɪn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ,

I	came	partly	to	,	not	entirely	,	in	what	looked	like	a	hospital	,
我	来了	部分	到	,	不是	完全	,	在	什么	看起来	喜欢	一个	医院	,

我半醒着，但还没完全清醒，发现自己身处一个看起来像医院的地方。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [wiːk] [aɪ] [ˈkudnt] [ˈiːv(ə)n] [tɔːk] .

and	for	two	weeks	I	was	so	weak	I	couldn't	even	talk	.
和	为了	二	周	我	曾是	所以	虚弱的	我	不能	甚至	讲话	.

整整两周，我虚弱得连话都说不出来。

[ɪn] [əˈnʌðər] [wiːk] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] ,

In	another	week	I	was	out	of	danger	,
在	其他	星期	我	曾是	出去	的	危险	,

又过了一周，我就脱离了危险。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkliːvlənd] [ˈhɑːspɪt(ə)l] .

and	by	the	end	of	a	month	I	knew	I	was	in	a	Cleveland	hospital	.
和	经过	这	结尾	的	一个	月	我	知道	我	曾是	在	一个	克利夫兰	医院	.

一个月后，我知道自己身处克利夫兰的一家医院。

[ðen] [lez] [fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld] [ænd; ənd] [ˈdʒɪm] [ˈtɔli] — [ˈdʒɪm] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [maɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ]

Then	Les	Fernald	and	Jim	Tolley	—	Jim	had	taken	my	place	as	a
然后	莱斯	费尔纳德	和	吉姆	托利	—	吉姆	有	已采取	我的	地方	作为	一个

[ˈferi] [ˈpaɪlət] — [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

ferry	pilot	—	were	allowed	to	see	me	.
渡船	飞行员	—	是	允许	到	看	我	.

然后莱斯·费尔纳德和吉姆·托利——吉姆接替我担任渡轮领航员——获准见我。

“ [soʊ] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wel] !

“	So	you're	going	to	get	well	!
“	所以	你是	去	到	得到	出色地	!

“所以你会好起来的！”

[maɪ] , [maɪ] ! ” [grɪnd] [fɝˈnɑːld, ˌfɛrˈnɑːld] .

My	,	my	!	”	grinned	Fernald	.
我的	,	我的	!	”	咧嘴一笑	费尔纳德	.

“我的天哪！”费尔纳德咧嘴笑道。

“ [kɑːnt] [ðə; ði] [er] [ˈsɜːrvɪs] [ˈevər] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ? ”

“	Can't	the	Air	Service	ever	get	rid	of	you	?	”
“	不能	这	空气	服务	曾经	得到	摆脱	的	你	?	”

“空军就不能摆脱你吗？”

“ [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [maɪ] [best] , ” [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

“	I'm	trying	my	best	,	”	I	told	him	.
“	我是	尝试	我的	最好的	,	”	我	讲述	他	.

“我正在尽力，”我告诉他。

“ [wʌt] ['hæpənd] ['æftər][aɪ] [pæst] [aʊt] ? ”
“ What happened after I passed out ? ”
“ 什么 发生 后 我 通过了 出去 ? ”

“我昏过去之后发生了什么？”

“ ['mɑːrstən][gɑːt][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [ʃɪp]
“ Marston got you out of the seat and took the wheel before your ship
“ 马斯顿 得到 你 出去 的 这 座位 和 采取 这 车轮 前 你的 船
[kræʃt] .
crashed .
崩溃了 .

“在你的飞船坠毁之前，马斯顿把你从座位上拉了出来，接管了方向盘。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] — — ['bædli] ['wuːndɪd] [hɪm'self] , [æn; ən]['ɑːrtəri] ['sɛvɚd] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
He was — — badly wounded himself , an artery severed , for one thing ,
他 曾是 — — 糟糕 受伤 他自己 , 一个 动脉 切断 , 为了 一 事物 ,

他本人也身负重伤，比如说，一条动脉被切断了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fluː] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ænd; ənd][held][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][jʊr; jər]
but he flew the ship with one hand and held a handkerchief to your
但 他 飞翔 这 船 和 一 手 和 握住 一个 手帕 到 你的
[tʃest] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
chest with another ,
胸部 和 其他 ,

但他一手驾驶飞船，另一只手把手帕捂着你的胸口。

[fluː] [bæk] [tuː; tə] ['kliːvlənd] [ænd; ənd]['lændɪd] .
flew back to Cleveland and landed .
飞翔 后退 到 克利夫兰 和 登陆 .

飞回克利夫兰并降落。

[ðæt] ['mɑːrtn] [keɪm] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [dʌk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krækt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [gɪr] [ɔːl]
That Martin came in like a drunken duck , and he cracked the landing gear all
那 马丁 来了 在 喜欢 一个 醉 鸭子 , 和 他 裂纹 这 降落 齿轮 全部
[tuː; tə] — — ,
to — — ,
到 — — ,

那架马丁飞机像喝醉了的鸭子一样冲进来，起落架全都摔断了——

[ðen] ['feɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . ”
then fainted in the ship . ”
然后 昏厥 在 这 船 . ”

然后就在船上晕倒了。

“ [ɪz][hiː; hi][ə'laɪv] ? ”
“ Is he alive ? ”
“ 是 他 活 ? ”

“他还活着吗？”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
“ 当然 .

“当然。

[bʌt; bət]['hiːd][ə'baʊt][bled][tuː; tə] [deθ] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [hɪr] ,
But he'd about bled to death when he got here ,
但 他会 关于 出血 到 死亡 什么时候 他 得到 这里 ,

但他到这儿的时候已经快要失血过多而死了。

[ænd; ənd] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [friː] ['sɪlvər] ['ɪʃuː] [ɪf] [hiː; hi]['hædnt] — — ”
and you'd have been as dead as the free silver issue if he hadn't — — ”
和 你会 有 到过 作为 死的 作为 这 自由的 银 问题 如果 他 之前没有 — — ”

如果他没那么做，你早就跟自由铸造银币那件事一样完蛋了——”

“ [wel] [aɪl] [biː; bi] — — ! ” [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [seɪ] ,

“	Well	I'll	be	—	—	!	”	was	all	that	I	could	think	of	to	say	,
“	出色地	患病的	是	—	—	!	”	曾是	全部	那	我	可以	思考	的	到	说	,

“哎呀，真是——！”我当时只能想到这么说。

[ænd; ənd] [lez] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl'redi] .

and	Les	assured	me	that	I	was	that	already	.
和	莱斯	保证	我	那	我	曾是	那	已经	.

莱斯向我保证，我已经是那样的人了。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][sɑːrdʒ] [naʊ] ? ” [wʌz; wəz][maɪ][nekst] ['kwestʃən] .

“	Where's	the	sarge	now	?	”	was	my	next	question	.
“	在哪里?	这	萨奇	现在	?	”	曾是	我的	下一个	问题	.

“军士长现在在哪儿？”这是我接下来的问题。

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
“	哦	,

“哦，

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] [streŋθ] [bæk] [kwɪk] — ['wuːndz] [wəːnt, weənt][æz; əz][bæd][æz; əz] [jɔːrz] — [ænd; ənd]

he	got	his	strength	back	quick	—	wounds	weren't	as	bad	as	yours	—	and
他	得到	他的	力量	后退	快的	—	伤口	不是	作为	坏的	作为	你的	—	和

['hiːz] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət]['læŋhæm, 'læŋəm] [naʊ] . ”

he's	in	the	hospital	at	Langham	now	.	”
他是	在	这	医院	在	朗廷	现在	.	”

他很快就恢复了体力——他的伤势没有你那么严重——他现在在朗汉姆医院接受治疗。

“ [wel] , [hæv; həv][ðə; ði] [sluːθs] [ʌn'əθid] ['eniθɪŋ] ? ”

“	Well	,	have	the	sleuths	unearthed	anything	?	”
“	出色地	,	有	这	侦探	出土	任何事物	?	”

“那么，侦探们有什么发现吗？”

“ ['plenti] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] , ” [bɪg] , ['sɪriəs] ['tɔli] [toʊld][ˌem 'iː] .

“	Plenty	,	but	not	all	,	”	big	,	serious	Tolley	told	me	.
“	很多	,	但	不是	全部	,	”	大的	,	严肃的	托利	讲述	我	.

“很多，但不是全部，”身材高大、表情严肃的托利告诉我。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ɪn][ðə; ði]['dʒeni] [ðæt] [fɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

“	One	of	the	men	in	the	Jenny	that	fought	you	was	alive	,
“	一	的	这	男人	在	这	珍妮	那	战斗	你	曾是	活	,

“和你交战的珍妮号上的一个男人还活着。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	he	wouldn't	say	a	word	.
但	他	不会	说	一个	单词	.

但他一句话也不说。

[ðeɪv] [ə'restɪd] [θriː] [mɔːr] , [ðoʊ] .

They've	arrested	three	more	,	though	.
他们有	被捕	三	更多的	,	尽管	.

不过，他们又逮捕了三人。

[dəunt] [noʊ] ['weðər] [wʌt] [ðeɪv] [sed] [soʊ][fɑːr][ɪz] [raɪt] . ”

Don't	know	whether	what	they've	said	so	far	is	right	.	”
不	知道	无论	什么	他们有	说	所以	远的	是	正确的	.	”

不知道他们目前所说的是否正确。

“ [kʌm] [ɑːn] — [get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] !

“	Come	on	—	get	out	of	here	!
“	来	在	—	得到	出去	的	这里	!

“快走——离开这里！”

" [maɪ]['dʒoʊviəl]['dɑːktər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" my jovial doctor interrupted at this stage , coming into the room .
" 我的 欢乐的 医生 中断 在 这 阶段 , 未来 进入 这 房间 .

"这时，我那和蔼可亲的医生走进房间，打断了我们的话。"

" [slɪmz] [stɪl] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .
" Slim's still weak as a cup of tea .
" 斯利姆 仍然 虚弱的 作为 一个 杯子 的 茶 .

"Slim 还是像一杯茶一样虚弱。"

[tel] [hɪm; ɪm] [tə'mɑːroʊ] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Tell him tomorrow , whatever it is .
告诉 他 明天 , 任何 它 是 .

明天告诉他，不管是什么事。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][left][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [lez] , [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] ['evri] [trɪp] ,
" Before I left the hospital Les , who visited me every trip ,
" 前 我 左边 这 医院 莱斯 , WHO 到访 我 每一个 旅行 ,

"在我离开医院之前，每次我出院都来看望我的莱斯，

[toʊld][ˌem 'iː] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
told me confidentially all that had happened .
讲述 我 保密 全部 那 有 发生 .

他私下里把所有发生的事情都告诉我了。

[hoʊld][jʊr; jər] [breθ] [naʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'per] .
Hold your breath now , and prepare .
抓住 你的 气息 现在 , 和 准备 .

屏住呼吸，做好准备。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] [jʊə(r)] [ə'baʊt][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]
I suppose you think that at the very least you're about to hear that all the
我 认为 你 思考 那 在 这 非常 至少 你是 关于 到 听到 那 全部 这
['kʌntriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][gɑːt] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðer; ðər] [nɪ'feriəs] ['mæstər] -
countries of the world got together and concentrated their nefarious master -
国家 的 这 世界 得到 一起 和 集中 他们的 邪恶 掌握 -
[spaɪz][ɪn] ['kliːvlənd] [ænd; ənd] - ,
spies in Cleveland and Boundville ,
间谍 在 克利夫兰 和 - ,

我猜你至少会以为接下来会听到，世界各国联合起来，把他们邪恶的间谍头子集中在了克利夫兰和邦德维尔。

[bent][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] [er] ['sɜːrvɪs] .
bent on the destruction of the American Air Service .
弯曲 在 这 破坏 的 这 美国人 空气 服务 .

一心想要摧毁美国空军。

[wel] , [ðeɪ] ['dɪdnt] .
Well , they didn't .
出色地 , 他们 没有 .

然而，他们并没有。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] - [ə'baʊt][tuː; tə][biː; bi] [in'dʌldʒd] [ɪn][baɪ][ˌem 'iː] .
There is no international ephillipsoppenheiming about to be indulged in by me .
那里 是 不 国际的 - 关于 到 是 沉溺其中 在 经过 我 .

我绝不会参与任何国际性的菲利普·索本海姆式事件。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aʊt] , [juː; jʊ] ['fɪgjər] [bɪg] ['bɪznəs] .
With that out , you figure big business .
和 那 出去 , 你 数字 大的 商业 .

排除了这些因素，你就能明白什么是大生意了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prɑːpər][tuː; tə] [bleɪm] [wɔːl] [striːt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθkweɪk]

It	is	always	proper	to	blame	Wall	Street	for	everything	from	the	earthquake
它	是	总是	恰当的	到	责备	墙	街道	为了	一切	从	这	地震

[ɪn][dʒə'pæn][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [reɪn][ɪn][ðə; ði] [wiːt] - [belt] ['dʊrɪŋ] [dʒʊ'laɪ] .

in	Japan	to	the	fact	that	it	didn't	rain	in	the	wheat	-	belt	during	July	.
在	日本	到	这	事实	那	它	没有	雨	在	这	小麦	-	腰带	期间	七月	.

从日本地震到7月份小麦带不下雨，把所有事情都归咎于华尔街似乎总是理所当然的。

[wel] , [ðæts] [aʊt] , [tuː] .

Well	,	that's	out	,	too	.
出色地	,	那就是	出去	,	也	.

嗯，这个也不行。

[juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi]

You	might	know	that	anything	I	was	connected	with	would	turn	out	to	be
你	可能	知道	那	任何事物	我	曾是	连接	和	会	转动	出去	到	是

[ə; eɪ] [fɑːrs] - ['kɑːmədi] [ɪ'ventʃuəli] .

a	farce	-	comedy	eventually	.
一个	闹剧	-	喜剧	最终	.

你可能知道，凡是跟我有关的事情，最终都会变成一场闹剧。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [leɪ] [bæk] [ɪn][maɪ][bed][ænd; ənd] [læf] [maɪ'self] [sɪk] [ə'gen] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	lay	back	in	my	bed	and	laugh	myself	sick	again	when	I	heard	it	.
我	有	到	躺	后退	在	我的	床	和	笑	我	生病的	再次	什么时候	我	听到	它	.

听到这话，我忍不住又躺回床上，笑得肚子都疼了。

[ɪf] [ðɛəd] [bɪn] ['eni] ['bulits] [left][ɪn][maɪ]['kɑːrkəs] [ðeid] [hæv; həv] [klɪŋkt] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ]

If	there'd	been	any	bullets	left	in	my	carcass	they'd	have	clinked	together	like	a
如果	那里	到过	任何	子弹	左边	在	我的	尸体	他们会	有	叮当	一起	喜欢	一个

-	.

castenets	.
-	.

如果我尸体里还有子弹的话，它们会像响板一样叮当作响。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['welθi] , ['dʒent(ə)l] ,

The	fact	of	the	matter	was	that	a	wealthy	,	gentle	,
这	事实	的	这	事情	曾是	那	一个	富裕	,	温和的	,

事实是，一位富有、温和的.....

[greɪ] - ['herd] [oʊld] [nʌt] [ɪn'ventər] — [ə; eɪ][mæn] ['huːd] ['evɪdəntli] [gɔːn] ['kreɪzi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]

gray	-	haired	old	nut	inventor	—	a	man	who'd	evidently	gone	crazy	trying	to	get	a
灰色的	-	头发	老的	坚果	发明者	—	一个	男人	谁会	显然	已消失	疯狂的	尝试	到	得到	一个

[pər'petʃuəl]['moʊʃ(ə)n] [mə'ʃiːn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] — [wʌz; wəz] ['riːəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

perpetual	motion	machine	or	something	like	that	—	was	really	responsible	for	the
永久	运动	机器	或者	某物	喜欢	那	—	曾是	真的	负责任的	为了	这

[hoʊl] [θɪŋ] .

whole	thing	.
所有的	事物	.

整件事的真正罪魁祸首是一位头发花白的老发明家——显然，他为了发明永动机之类的东西而疯了。

['hiːz] ['seɪfli] [en'skɔnst] [ɪn][ə; eɪ]['luːnətɪk][ə'saɪləm] [naʊ] , ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mə'kænɪk(ə)l]['flaɪˌswɑːtər][ɔːr]

He's	safely	ensconced	in	a	lunatic	asylum	now	,	working	on	a	mechanical	flyswatter	or
他是	安全	安顿下来	在	一个	疯子	庇护所	现在	,	在职的	在	一个	机械的	苍蝇拍	或者

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

something	like	that	.
某物	喜欢	那	.

他现在安全地待在精神病院里，正在研究机械苍蝇拍之类的东西。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ə'prɑːksɪmətli] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	facts	are	approximately	as	follows	:
这	事实	是	大约	作为	跟随	:

事实大致如下：

[ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmʌltimɪljə'ner] ,
This **old** **fellow** **was** **a** **multimillionaire** **,**
这 老的 同伴 曾是 一个 千万富翁 ,

这位老先生是个亿万富翁。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['si:naɪl] [weɪ] [tu:; tə][ɪn'vent] [θɪŋz] .
and **for** **years** **had** **been** **trying** **in** **his** **senile** **way** **to** **invent** **things** **.**
和 为了 年 有 到过 尝试 在 他的 衰老 方式 到 发明 事物 .

多年来，他一直以他那老态龙钟的方式尝试发明创造。

['faɪnəli] ['hi:d] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [er] ['sɜ:rvɪs] ,
Finally **he'd** **concentrated** **on** **the** **Air** **Service** **,**
最后 他会 集中 在 这 空气 服务 ,

最后他把精力集中在了空军上。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [səb'mitɪŋ] [tu:; tə] [mə'kʊk] [fi:ld] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
and **had** **been** **submitting** **to** **McCook** **Field** **all** **sorts** **of** **things** **from** **a**
和 有 到过 提交 到 麦库克 场地 全部 排序 的 事物 从 一个
['moʊtər][rʌn][baɪ][gʌn] ['paʊdər] [tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [ðæt] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
motor **run** **by** **gun** **powder** **to** **an** **automobile** **that** **turned** **into** **a** **ship** **,**
发动机 跑步 经过 枪 粉末 到 一个 汽车 那 转向 进入 一个 船 ,

麦库克机场曾接收过各种各样的东西，从火药驱动的发动机到能变成船的汽车，不一而足。

[wɪŋz] [sprʌŋ] [aʊt] , [ə; eɪ] [prə'pelər] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] , [ænd; ənd][ɔ:l]
wings **sprung** **out** **,** **a** **propeller** **attached** **to** **the** **front** **of** **the** **motor** **,** **and** **all**
翅膀 弹簧 出去 , 一个 螺旋桨 随附的 到 这 正面 的 这 发动机 , 和 全部
[ðæt] .
that **.**
那 .

机翼展开，螺旋桨安装在发动机前端，等等。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] [stʌf] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'dɪkjələs] .
Naturally **,** **all** **his** **stuff** **was** **infinitely** **ridiculous** **.**
自然 , 全部 他的 东西 曾是 无限地 荒谬的 .

当然，他所有的东西都荒谬至极。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [haʊ] ['meni] [kræk] - [breɪnd] [ɪn'ventəz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [hu:] [səb'mɪt]
If **you** **don't** **believe** **how** **many** **crack** **-** **brained** **inventors** **there** **are** **who** **submit**
如果 你 不 相信 如何 许多 裂缝 - 脑子 发明家 那里 是 WHO 提交
[pər'petʃuəl]['moʊʃ(ə)n] [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,
perpetual **motion** **machines** **and** **all** **that** **,**
永久 运动 机器 和 全部 那 ,

如果你不相信有多少脑子不清醒的发明家提交永动机之类的东西，

[æsk][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [bɪg] ['kʌmpəni] , [ɔ:r][ðə; ði]['pæt(ə)nt] ['ɑ:fɪs] .
ask **an** **official** **of** **any** **big** **company** **,** **or** **the** **patent** **office** **.**
问 一个 官方的 的 任何 大的 公司 , 或者 这 专利 办公室 .

问问任何一家大公司的官员，或者专利局。

[ænd; ənd] [mə'kʊk] [fi:ld] [gets] [ɪts] [ʃer] .
And **McCook** **Field** **gets** **its** **share** **.**
和 麦库克 场地 获得 它是 分享 .

麦库克球场也分得一杯羹。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [oʊld] [ku:t] , [ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ] ['nu:s(ə)ns] .
He **had** **been** **a** **harmless** **old** **coot** **,** **although** **a** **nuisance** **.**
他 有 到过 一个 无害 老的 笨人 , 虽然 一个 滋扰 .

他虽然有点烦人，但一直是个无害的老家伙。

[wel] , [wen] [ðə; ði] ['bɑ:mɪŋ] [wʌz; wəz] [brəʊtʃt] , [hi:; hi][set][tu:; tə][wɜ:rk] ,
Well **,** **when** **the** **bombing** **was** **broached** **,** **he** **set** **to** **work** **,**
出色地 , 什么时候 这 轰炸 曾是 已提出 , 他 放 到 工作 ,

当有人提出轰炸计划时，他便开始着手准备。

[ænd; ənd] ['fɪgjərd] [aʊt] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] ['kæri] [bɑːmz] ,

and	figured	out	a	scheme	to	carry	bombs	,
和	想	出去	一个	方案	到	携带	炸弹	,

并制定了携带炸弹的方案，

[iːtʃ] [bɑːm] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bə'luːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld]

each	bomb	to	be	hung	under	an	individual	balloon	which	was	to	be	filled
每个	炸弹	到	是	悬挂	在下面	一个	个人	气球	哪个	曾是	到	是	已填

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [gæs] .

with	poison	gas	.
和	毒	气体	.

每枚炸弹都悬挂在一个单独的气球下，气球内将充满毒气。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [mæg'netɪk] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [bɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Then	there	was	some	magnetic	idea	which	would	make	the	bomb	and	the
然后	那里	曾是	一些	磁的	主意	哪个	会	制作	这	炸弹	和	这

[bə'luːn] [goʊ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bætlʃɪp] [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

balloon	go	straight	for	the	battleship	attracted	by	the	steel	in	it	.
气球	去	直的	为了	这	战列舰	吸引	经过	这	钢	在	它	.

然后有人提出了一种磁力方法，利用炸弹和气球中的钢铁吸引它们，使它们径直飞向战舰。

[wen] [ðə; ði] [bɑːm] [hɪt] , [ðə; ði] [bə'luːn] [wʊd] [bɜːrst] [ænd; ənd] [spred] ['pɔɪzn] [gæs] [ɔːl] ['oʊvər] .

When	the	bomb	hit	,	the	balloon	would	burst	and	spread	poison	gas	all	over	.
什么时候	这	炸弹	打	,	这	气球	会	爆裂	和	传播	毒	气体	全部	超过	.

炸弹爆炸时，气球会爆裂，毒气会四处扩散。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] ['hædnt] ['fɪgjərd] [aʊt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪlət] ,

The	only	thing	he	hadn't	figured	out	was	what	would	become	of	the	pilot	,
这	仅有的	事物	他	之前没有	想	出去	曾是	什么	会	变得	的	这	飞行员	,

他唯一还没想清楚的就是飞行员的命运将会如何。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['pærəʃuːt] .

except	that	he	might	jump	into	the	middle	of	the	ocean	in	a	parachute	.
除了	那	他	可能	跳	进入	这	中间	的	这	海洋	在	一个	降落伞	.

只不过他可能会跳伞到大海中央。

[ðɪs] [oʊld] [bɜːrd] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , ['ɔːfərɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['nʌti] [aɪ'diːəz] [tuː; tə] [ðə; ði]

This	old	bird	was	very	patriotic	,	offering	all	his	nutty	ideas	to	the
这	老的	鸟	曾是	非常	爱国	,	提供	全部	他的	坚果	想法	到	这

['gʌvərnmənt] [friː] [ænd; ənd] [klɪr] .

Government	free	and	clear	.
政府	自由的	和	清除	.

这位老家伙非常爱国，毫不犹豫地向政府提出了他所有稀奇古怪的想法。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [hɪtʃ] .

Now	comes	the	hitch	.
现在	来	这	拴住	.

现在问题来了。

[ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [neɪmd] ['gɪmbəl] , [ænd; ənd] [rɪ'pjuːtɪdli] — [aɪ] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm] —

A	soldier	of	fortune	,	named	Gimbel	,	and	reputedly	—	I	never	met	him	—
一个	士兵	的	财富	,	命名	金贝尔	,	和	据说	—	我	绝不	遇见	他	—

[ə; eɪ] ['veri] [kiːn] , [ʌn'skruːpjələs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

a	very	keen	,	unscrupulous	and	strong	-	minded	person	,
一个	非常	敏锐的	,	无良的	和	强的	-	有思想	人	,

一个名叫金贝尔的雇佣兵，据说——我从未见过他——是一个非常精明、不择手段且意志坚定的人。

[hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðɪs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [wɜ:rkt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

had	attached	himself	to	this	old	gentleman	and	worked	him	for	a
有	随附的	他自己	到	这	老的	绅士	和	工作	他	为了	一个

['ferli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lɪvɪŋ] ,

fairly	comfortable	living	,
相当	舒服的	活的	,

他依附于这位老先生，为他工作，过上了相当舒适的生活。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [njuər] [ænd; ənd] ['nʌtiər] [aɪ'di:əz] [ænd; ənd] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] [wɜ:rk]

suggesting	newer	and	nuttier	ideas	and	pretending	to	help	him	work
建议	较新的	和	更疯狂	想法	和	假装	到	帮助	他	工作

[ɑ:n] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['sæləri] .

on	them	at	a	comfortable	salary	.
在	他们	在	一个	舒服的	薪水	.

提出一些更新颖、更疯狂的想法，并假装帮助他实现这些想法，同时支付他一份优厚的薪水。

[ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ,

The	old	boy	trusted	him	a	good	deal	,
这	老的	男生	可信	他	一个	好的	交易	,

那个老男孩很信任他。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['strɔ:ŋli] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [sed] ['gɪmbəl] .

and	was	pretty	strongly	under	the	sway	of	said	Gimbel	.
和	曾是	漂亮的	强烈	在下面	这	摇摆	的	说	金贝尔	.

并且深受金贝尔的影响。

['gɪmbəl] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] , ['evɪdəntli] , [ðæt] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [bɪg] [pi:s] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɔ:l] [ɪn]

Gimbel	had	decided	,	evidently	,	that	he	wanted	a	big	piece	of	change	all	in
金贝尔	有	决定	,	显然	,	那	他	通缉	一个	大的	片	的	改变	全部	在

[ə; eɪ] [lʌmp] ,

a	lump	,
一个	块	,

显然，金贝尔已经决定要一次性拿到一大笔零钱。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veɪgəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [bɔɪ] [fɔ:r; fər] ['mɪrli] [ə; eɪ]

instead	of	putting	up	with	the	vagaries	of	the	old	boy	for	merely	a
反而	的	推杆	向上	和	这	反复无常	的	这	老的	男生	为了	仅仅	一个

['staɪpend] ,

stipend	,
助学金	,

与其仅仅为了微薄的薪水而忍受老家伙的反复无常，

[soʊ] [tu:; tə] [spi:k] .

so	to	speak	.
所以	到	说话	.

可以说。

[soʊ] ['hi:d] [wɜ:rkt] [ɑ:n] [ðə; ði] [oʊld] ['bɔɪz] [maɪnd] ,

So	he'd	worked	on	the	old	boy's	mind	,
所以	他会	工作	在	这	老的	男孩们	头脑	,

所以他已经设法影响了那个老家伙的思想。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [di:p] [leɪd] [plɑ:t] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]

helping	him	become	convinced	that	there	was	a	deep	laid	plot	to	keep	the
帮助	他	变得	确信	那	那里	曾是	一个	深的	铺设	阴谋	到	保持	这

['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['praɪsləs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['bɑ:mɪŋ] .

Government	from	taking	advantage	of	this	priceless	method	of	bombing	.
政府	从	采取	优势	的	这	无价	方法	的	轰炸	.

这使他确信，有一个精心策划的阴谋，阻止政府利用这种无比珍贵的轰炸方法。

[ðə; ði] [ɪn'ventər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['sɜːrt(ə)n] , ['faɪnəli] ,

The	inventor	was	absolutely	certain	,	finally	,
这	发明者	曾是	绝对地	肯定	,	最后	,

发明家最终确信无疑。

[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['treɪtəz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ]

that	the	Government	was	in	the	hands	of	traitors	who	were	working
那	这	政府	曾是	在	这	双手	的	叛徒	WHO	是	在职的

[dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [tests] [ə; eɪ] ['feɪljər] ,

deliberately	to	make	the	bombing	tests	a	failure	,
故意地	到	制作	这	轰炸	测试	一个	失败	,

政府落入了叛徒手中，他们蓄意破坏轰炸试验。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] , [nɑːt][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] .

or	at	least	,	not	as	successful	as	they	could	be	.
或者	在	至少	,	不是	作为	成功的	作为	他们	可以	是	.

或者至少，他们没有取得应有的成功。

[ðə; ði]['mɑːrtn]['fækt(ə)ri] , ['gɪmbəl] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] ,

The	Martin	factory	,	Gimbel	convinced	him	,
这	马丁	工厂	,	金贝尔	确信	他	,

金贝尔说服了他，马丁工厂

[hæd; həd] [braibd] [haɪ] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][tɜːrn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n]

had	bribed	high	Government	officials	to	make	them	turn	down	his	invention
有	受贿	高的	政府	官员	到	制作	他们	转动	向下	他的	发明

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sel] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['veri] [ɪk'spensɪv] [ʃɪps] .

so	that	they	could	sell	a	lot	of	very	expensive	ships	.
所以	那	他们	可以	卖	一个	很多	的	非常	昂贵的	船舶	.

他曾贿赂政府高官，让他们拒绝他的发明，以便他们能够出售大量非常昂贵的船只。

[ðen] ['gɪmbəl] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['məutivz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Then	Gimbel	convinced	him	that	,	in	view	of	the	fine	patriotic	motives	behind	the
然后	金贝尔	确信	他	那	,	在	看法	的	这	美好的	爱国	动机	在后面	这

[skiːm] ,

scheme	,
方案	,

然后金贝尔说服了他，鉴于这项计划背后有崇高的爱国动机，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri][ɪn'taɪərli] ,

it	would	be	a	good	thing	to	get	rid	of	the	factory	entirely	,
它	会	是	一个	好的	事物	到	得到	摆脱	的	这	工厂	完全	,

彻底关闭这家工厂是件好事。

[ðʌs] [æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

thus	at	one	and	the	same	time	getting	rid	of	a	big	business	which	was
因此	在	一	和	这	相同的	时间	获得	摆脱	的	一个	大的	商业	哪个	曾是

['wɜːrkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['ɛndz] ,

working	against	the	country	for	their	own	ends	,
在职的	反对	这	国家	为了	他们的	自己的	结束	,

因此，一方面除掉了一家为自身利益而与国家作对的大企业，另一方面又除掉了一家大企业。

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [bə'luːnz] [ænd; ənd] [bɑːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ventər] ,

and	forcing	the	country	to	use	the	balloons	and	bombs	of	the	inventor	,
和	强制	这	国家	到	使用	这	气球	和	炸弹	的	这	发明者	,

并迫使该国使用发明家的气球和炸弹，

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [biː; bi] [trə'mendəsli] [sək'sesf(ə)l] .

which	,	of	course	,	would	be	tremendously	successful	.
哪个	,	的	课程	,	会	是	非常	成功的	.

这当然会取得巨大的成功。

['gɪmbəl] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪkli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][bɜ:rn][ðə; ði]['mɑ:rtn]['fækt(ə)ri] ,

Gimbel	**patriotically**	**offered**	**to**	**burn**	**the**	**Martin**	**factory**	**,**
金贝尔	爱国地	提供	到	烧伤	这	马丁	工厂	,

金贝尔出于爱国情怀，主动提出要烧毁马丁工厂。

[ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] [wei] [stɑ:p][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['mɑ:rtɪnz][ɪn][ðə; ði] [tests] ,

or	**in**	**some**	**way**	**stop**	**the**	**use**	**of**	**Martins**	**in**	**the**	**tests**	**,**
或者	在	一些	方式	停止	这	使用	的	马丁斯	在	这	测试	,

或者以某种方式阻止在测试中使用马丁斯，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [hɪm; ɪm]

for	**a**	**consideration**	**of**	**three**	**hundred**	**thousand**	**dollars**	**to**	**be**	**paid**	**him**
为了	一个	考虑	的	三	百	千	美元	到	是	有薪酬的	他

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][rɪsk] .

because	**of**	**the**	**risk**	**.**
因为	的	这	风险	.

作为风险补偿，他将获得三十万美元的报酬。

[ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [fel] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] ,

The	**old**	**boy**	**fell**	**for**	**it**	**and**	**,**	**when**	**the**	**thing**	**was**	**broken**	**up**	**,**
这	老的	男生	跌倒	为了	它	和	,	什么时候	这	事物	曾是	破碎的	向上	,

那老头信以为真，当事情败露时，

[wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'baʊt] ['fɪfti] [men] ['getɪŋ] [ðə; ði][mæg'netɪk][ˌæpə'rætəs] ['redi] ,

was	**actually**	**working**	**about**	**fifty**	**men**	**getting**	**the**	**magnetic**	**apparatus**	**ready**	**,**
曾是	实际上	在职的	关于	五十	男人	获得	这	磁的	设备	准备好	,

实际上，当时大约有五十个人在准备磁力装置。

[ænd; ənd][hæd; həd][sent][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ə; eɪ]['prɑ:mɪnənt] ['rʌbər] ['kʌmpəni] [ɪn]['ækrən] ,

and	**had**	**sent**	**a**	**letter**	**to**	**a**	**prominent**	**rubber**	**company**	**in**	**Akron**	**,**
和	有	发送	一个	信	到	一个	著名的	橡皮	公司	在	阿克伦	,

并曾致函阿克伦一家著名的橡胶公司。

['wɔ:rnɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] [li:st] ['θɜ:rti] [fri:]

warning	**them**	**to**	**be**	**ready**	**to**	**furnish**	**the**	**Government**	**at**	**least**	**thirty**	**free**
警告	他们	到	是	准备好	到	提供	这	政府	在	至少	三十	自由的

[bə'lu:nz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs] .

balloons	**at**	**a**	**month's**	**notice**	**.**
气球	在	一个	月份	注意	.

警告他们做好准备，在一个月内向政府提供至少三十个免费气球。

['gɪmbəl] , [hɑ:t]['æftər][ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [grænd] ,

Gimbel	**,**	**hot**	**after**	**the**	**three**	**hundred**	**grand**	**,**
金贝尔	,	热的	后	这	三	百	盛大	,

金贝尔，急需那30万英镑，

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n]['æftər][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tu:; tə][ɪg'naɪt][ðə; ði]

had	**decided**	**to**	**carry**	**on**	**after**	**the**	**failure**	**of**	**his**	**attempt**	**to**	**ignite**	**the**
有	决定	到	携带	在	后	这	失败	的	他的	试图	到	点燃	这

['fækt(ə)ri][ɪn] ['kli:vlənd] .

factory	**in**	**Cleveland**	**.**
工厂	在	克利夫兰	.

在克利夫兰工厂纵火未遂后，他决定继续行动。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][oʊld] [bɔɪ] [ðæt][ðə; ði] [reks] [ɪn] - [hæd; həd] [bɪn] [du:]

He	**had**	**assured**	**the**	**old**	**boy**	**that**	**the**	**wrecks**	**in**	**Boundville**	**had**	**been**	**due**
他	有	保证	这	老的	男生	那	这	残骸	在	-	有	到过	到期的

[tu:; tə][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rtɪnz] ,

to	**the**	**rotten**	**construction**	**of**	**the**	**Martins**	**,**
到	这	烂	建造	的	这	马丁斯	,

他向那位老先生保证，邦德维尔的沉船事故是由于马丁斯船厂的建筑质量低劣造成的。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][plæn][tuː; tə][let][hɪm; ɪm]['riːəlaɪz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['duːɪŋ] .

and	did	not	plan	to	let	him	realize	what	he	was	actually	doing	.
和	做过	不是	计划	到	让	他	意识到	什么	他	曾是	实际上	正在做	.

而且并不打算让他意识到自己究竟在做什么。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , [baɪ][ðə; ði] ['meθədz] [juːst] ,

You	can	see	,	by	the	methods	used	,
你	能	看	,	经过	这	方法	用过的	,

从所使用的方法可以看出，

[haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['ruːɪn] [ɪ'nʌf] [ʃɪps] [ɪn] [ruːt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [kɔːt] ,

how	easy	it	would	be	to	ruin	enough	ships	en	route	,	without	being	caught	,
如何	简单的	它	会	是	到	废墟	足够的	船舶	英文	路线	,	没有	存在	捕捉	,

在不被发现的情况下，沿途摧毁足够多的船只是多么容易啊！

[ðeɪ] ['fɪgjərd] , [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['bɑːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bʌst] [ðæt] [jɪr] .

they	figured	,	to	cause	the	bombing	to	be	a	bust	that	year	.
他们	想	,	到	原因	这	轰炸	到	是	一个	摔碎	那	年	.

他们认为，这样做是为了使当年的爆炸袭击以失败告终。

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [gɪmbəlz] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

And	that	meant	Gimbel's	three	hundred	thousand	.
和	那	意思是	金贝尔百货	三	百	千	.

这意味着金贝尔损失了三十万美元。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði][eɪdʒd] [ˌmɪljə'ner] [soʊ] [kəm'pliːtli] [nɑːn]['kɑmpəs]['mɛnˌtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr]

He	had	got	the	aged	millionaire	so	completely	non	compos	mentis	that	the	poor
他	有	得到	这	老年人	百万富翁	所以	完全地	非	化合物	精神	那	这	贫穷的

[oʊld][mæn] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hoʊli][kruː'seɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

old	man	considered	it	a	holy	crusade	for	the	good	of	the	country	.
老的	男人	经过考虑的	它	一个	圣	运动	为了	这	好的	的	这	国家	.

他把那位年迈的百万富翁弄得神志完全混乱，以至于可怜的老人认为这是一场为了国家利益的神圣十字军东征。

[ðə; ði] [wei] ['gɪmbəl][wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] [wʌz; wəz] [ðɪs] :

The	way	Gimbel	was	operating	was	this	:
这	方式	金贝尔	曾是	操作	曾是	这	:

金贝尔的经营方式是这样的：

[tuː] [men][hæd; həd] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [æt; ət] - , [wɪ'ðaʊt] ['enibɑːdi] ['siːɪŋ]

Two	men	had	drifted	to	the	field	at	Boundville	,	without	anybody	seeing
二	男人	有	漂移	到	这	场地	在	-	,	没有	任何人	看到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

两名男子悄悄地走到邦德维尔的田野里，没有人看到他们。

[tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɑːrstən] , [ænd; ənd] [ðen] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] ['kɔːfi] .

chatted	with	Marston	,	and	then	suggested	some	coffee	.
聊天	和	马斯顿	,	和	然后	建议	一些	咖啡	.

与马斯顿聊了一会儿，然后提议喝咖啡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [doʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	had	doped	it	,
他们	有	掺杂	它	,

他们给他下了药。

[soʊ]['mɑːrstən] [slept] [laɪk][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][faɪld][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

so	Marston	slept	like	the	dead	and	they	came	back	and	filed	the	wires	.
所以	马斯顿	睡着了	喜欢	这	死的	和	他们	来了	后退	和	已提交	这	电线	.

于是马斯顿睡得像死人一样，他们回来后整理了电线。

[ɪn][ðə; ði] [gæŋ] ['gɪmbəl][hæd; həd] [kə'lektɪd] — [θri:] [men] , [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]

In	the	gang	Gimbel	had	collected	—	three	men	,	it	appeared	—	there	was	one
在	这	帮派	金贝尔	有	集	—	三	男人	,	它	出现	—	那里	曾是	一

['flaɪər] .

flyer	.
传单	.

金贝尔聚集的团伙——看起来是三个人——中只有一个传单持有者。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmd] [wen] [aɪ][left] ['kli:vlənd] — [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['sɪmp(ə)l]

In	some	way	they	were	informed	when	I	left	Cleveland	—	that	would	be	simple
在	一些	方式	他们	是	知情的	什么时候	我	左边	克利夫兰	—	那	会	是	简单的

[ɪ'nʌf] — [ænd; ənd][ðer; ðər][plæn][ʌv; əv] ['ʃu:tɪŋ] [ˌem 'i:] [daʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] .

enough	—	and	their	plan	of	shooting	me	down	was	a	very	good	one	.
足够的	—	和	他们的	计划	的	射击	我	向下	曾是	一个	非常	好的	一	.

他们以某种方式得知了我离开克利夫兰的消息——这很简单——他们击落我的计划非常成功。

[ðə; ði] [rek] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l] , [soʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] [kə'tæstrəfi]

The	wreck	would	have	been	a	total	,	soul	-	satisfying	and	complete	catastrophe
这	破坏	会	有	到过	一个	全部的	,	灵魂	-	令人满意	和	完全的	灾难

, [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

当然，这场沉船事故将会是一场彻底的、令人心满意足的、完全的灾难。

[wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [tʌnz] ['drɑ:pɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [aʊt] [ʌv; əv][kən'troʊl] .

with	four	tons	dropping	a	few	thousand	feet	out	of	control	.
和	四	吨	下降	一个	很少	千	脚	出去	的	控制	.

四吨重的物体从几千英尺的高空失控坠落。

['faɪər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['evər] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [frʌm; frəm]

Fire	would	have	been	inevitable	,	and	the	chance	of	ever	discovering	,	from
火	会	有	到过	不可避免的	,	和	这	机会	的	曾经	发现	,	从

[tu:] [hi:ps] [ʌv; əv][boʊnz] ,

two	heaps	of	bones	,
二	堆积如山	的	骨头	,

火灾是不可避免的，而从两堆骨头中发现真相的几率也微乎其微。

[ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['neglɪdʒəb(ə)l] .

that	we	had	been	shot	would	have	been	negligible	.
那	我们	有	到过	射击	会	有	到过	微不足道	.

我们被枪击的可能性微乎其微。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [tu:] ['flaɪɚz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfli] [ə'weɪ] ,

By	the	time	it	was	decided	the	two	flyers	would	have	been	safely	away	,
经过	这	时间	它	曾是	决定	这	二	传单	会	有	到过	安全	离开	,

['enihaʊ] .

anyhow	.
无论如何	.

等到做出决定的时候，那两名飞行员无论如何也已经安全离开。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðə; ði] [rek] [ðəm'selvz] , [ɔ:r]['lændɪd] , [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][boʊnz] ,

They	might	have	reported	the	wreck	themselves	,	or	landed	,	looked	over	the	bones	,
他们	可能	有	据报道	这	破坏	他们自己	,	或者	登陆	,	看起来	超过	这	骨头	,

他们或许会自行报告沉船事故，或者登陆后查看残骸。

[ænd; ənd] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['eni] [tel] - [teɪl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['bulits] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r]

and	made	certain	that	any	tell	-	tale	signs	of	bullets	had	disappeared	before
和	制成	肯定	那	任何	告诉	-	故事	标志	的	子弹	有	消失	前

[ðeɪ] [dɪd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

they	did	anything	about	reporting	it	.
他们	做过	任何事物	关于	报道	它	.

他们确保所有子弹的痕迹都消失后才采取行动进行报告。

['eni] ['fɑːrmɝz] [ə'raʊnd] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['teknɪk(ə)l] ['mætərz] ,

Any	farmers	around	would	have	known	nothing	whatever	about	such	technical	matters	,
任何	农民	大约	会	有	已知	没有什么	任何	关于	这样的	技术的	事情	,

周围的农民对这些技术问题一无所知。

[ænd; ənd]['gʌnz][kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv]['moʊtɝz] .

and	guns	can	not	be	heard	above	the	roar	of	motors	.
和	枪支	能	不是	是	听到	多于	这	吼	的	电机	.

引擎的轰鸣声盖过了枪声。

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['læŋhæm, 'læŋəm] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['stɑːrtɪd] ,

On	my	way	back	to	Langham	,	and	for	several	hours	before	I	started	,
在	我的	方式	后退	到	朗廷	,	和	为了	一些	小时	前	我	开始	,

在返回朗汉姆的途中，以及出发前的几个小时里，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] ['mɑːrstən][hæd; həd] [dʌn] .

I	had	a	good	chance	to	think	over	all	that	Marston	had	done	.
我	有	一个	好的	机会	到	思考	超过	全部	那	马斯顿	有	完毕	.

我有足够的时间仔细思考马斯顿所做的一切。

['despərətli] ['wuːndɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][klaɪm][frʌm; frəm]

Desperately	wounded	as	he	was	,	he	had	had	to	climb	from
绝望地	受伤	作为	他	曾是	,	他	有	有	到	爬	从

[hɪz; ɪz] ['kɑːkpɪt] ['oʊvər]['ɪntuː][maɪn] ,

his	cockpit	over	into	mine	,
他的	座舱	超过	进入	矿	,

尽管他身负重伤，还是不得不从自己的驾驶舱爬到我的驾驶舱里。

[get][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndər][kən'troʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːt] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][græsp]

get	the	ship	under	control	from	the	seat	alongside	me	,	leaning	over	to	grasp
得到	这	船	在下面	控制	从	这	座位	旁边	我	,	倾斜	超过	到	抓牢

[ðə; ði] [wiːl] ,

the	wheel	,
这	车轮	,

从我旁边的座位上控制住飞船，俯身去握住方向盘。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌʌn'bʌkl] [maɪ][belt][ænd; ənd] [hiːv] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [siːt] .

and	then	unbuckle	my	belt	and	heave	me	out	of	my	seat	.
和	然后	解开安全带	我的	腰带	和	举	我	出去	的	我的	座位	.

然后解开我的安全带，把我从座位上拽了起来。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd]['prɑːbəbli][slɪd]['ɪntuː][maɪ] [siːt] [hɪm'self] ,

Then	he	had	probably	slid	into	my	seat	himself	,
然后	他	有	大概	滑行	进入	我的	座位	他自己	,

然后他很可能自己滑进了我的座位。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [pʊld] [maɪ][fɑːr][frʌm; frəm] ['mɪnɪt] ['bɑːdi][ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	in	some	way	pulled	my	far	from	minute	body	up	beside	him	.
和	在	一些	方式	拉	我的	远的	从	分钟	身体	向上	旁	他	.

他不知怎么地把我的庞大身躯拉到了他身边。

[hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [ðə; ði] ['bɑːmər] [bæk] ['ɪntuː] ['kliːvlənd] , ['æmətər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət]

He	had	flown	the	bomber	back	into	Cleveland	,	amateur	as	he	was	at
他	有	飞行	这	轰炸机	后退	进入	克利夫兰	,	业余	作为	他	曾是	在

['ermənʃɪp] ,

airmanship	,
飞行技术	,

尽管他的飞行技术很业余，但他还是驾驶轰炸机返回了克利夫兰。

[ænd; ənd] [stɔːntʃt] [maɪ] [wuːnd] [ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [oʊn] [bliːd] .

and	stanched	my	wound	and	let	his	own	bleed	.
和	止血	我的	伤口	和	让	他的	自己的	流血	.

他帮我止住了伤口，却任由自己的伤口继续流血。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːld] [ɔːl][ðə; ði] [gæŋ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] .

When	I	arrived	at	the	field	all	the	gang	were	there	.
什么时候	我	到达的	在	这	场地	全部	这	帮派	是	那里	.

我到达田野时，所有帮派成员都在那里。

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['flaɪɚz][ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːrdər] , [ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] [fiːldz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm]

The	leading	flyers	of	the	border	,	the	California	fields	and	even	from
这	领导	传单	的	这	边界	,	这	加利福尼亚州	字段	和	甚至	从

['pænəmɑː] ,

Panama	,
巴拿马	,

边境、加利福尼亚地区甚至巴拿马的顶尖飞行员，

[hə'waii] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪlə'piːnz] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ['præktɪsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [tʃæns]

Hawaii	and	the	Philippines	,	were	on	the	job	practising	for	the	big	chance
夏威夷	和	这	菲律宾	,	是	在	这	工作	练习	为了	这	大的	机会

.

:

.

夏威夷和菲律宾都在积极备战，为这重要的机会做准备。

[ænd; ənd]['mɑːrstən][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

And	Marston	was	still	the	hero	of	the	field	.
和	马斯顿	曾是	仍然	这	英雄	的	这	场地	.

马斯顿仍然是赛场上的英雄。

[aɪ][gɑːt][maɪ] [flaɪt] [bæk] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	got	my	flight	back	,	and	went	to	see	him	right	away	.
我	得到	我的	航班	后退	,	和	去	到	看	他	正确的	离开	.

我搭上回程航班，立刻去看他了。

“ [θæŋks] , ['mɑːrstən] , ” [aɪ] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz] .

“	Thanks	,	Marston	,	”	I	said	as	we	shook	hands	.
“	谢谢	,	马斯顿	,	”	我	说	作为	我们	摇晃	双手	.

“谢谢你，马斯顿，”我们握手时我说。

“ [dəunt]['bɑːðər] [jɔːr'self] , [luː'tenənt] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] .

“	Don't	bother	yourself	,	Lieutenant	,	”	he	returned	in	his	rasping	voice	.
“	不	打扰	你自己	,	中尉	,	”	他	返回	在	他的	粗糙	嗓音	.

“不用费心了，中尉，”他用沙哑的声音回答道。

[ðə; ði] ['sʌlən] [lʊk] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] .

The	sullen	look	was	gone	,	but	otherwise	he	was	the	same	.
这	忧郁	看	曾是	已消失	,	但	否则	他	曾是	这	相同的	.

他阴郁的表情消失了，但除此之外，他和以前一样。

[hiː; hi] ['wɔznt] ['eni] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][sɔːft] - [soʊp][baɪ]['eni] [miːnz] .

He	wasn't	any	chunk	of	soft	-	soap	by	any	means	.
他	不是	任何	块	的	柔软的	-	肥皂	经过	任何	方法	.

他绝不是什么软弱无能之辈。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑːrmi][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['eniweɪ] .

But	his	grudge	against	the	Army	in	general	had	disappeared	,	anyway	.
但	他的	怨恨	反对	这	军队	在	一般的	有	消失	,	反正	.

但他对军队的怨恨总体上已经消失了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] [wɪl] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [weɪ] .

A	little	adulation	will	go	a	long	,	long	way	.
一个	小的	崇拜	将要	去	一个	长的	,	长的	方式	.

一点点奉承就能起到很大的作用。

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [skwer] [diːl] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈruːɪnd] [ˌem ˈiː] ,

“	**You**	**gave**	**me**	**a**	**square**	**deal**	**when**	**you**	**might**	**have**	**ruined**	**me**	**,**
”	你	给予	我	一个	正方形	交易	什么时候	你	可能	有	毁坏	我	,

“你本可以毁了我，但你却给了我公平的对待。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] [laɪt] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [bəˈlɪdʒərəntli] [ˈɪntuː] [maɪn] .

”	**he**	**went**	**on**	**without**	**a**	**smile**	**,**	**his**	**light**	**eyes**	**staring**	**belligerently**	**into**	**mine**	**.**
”	他	去	在	没有	一个	微笑	,	他的	光	眼睛	凝视	好战地	进入	矿	.

他面无表情地继续说道，浅色的眼睛咄咄逼人地盯着我。

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] .

“	**You**	**gave**	**me**	**a**	**chance**	**.**
”	你	给予	我	一个	机会	.

你给了我一次机会。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , [luːˈtenənt] , [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You're	**a**	**man**	**,**	**Lieutenant**	**,**	**I'll**	**say**	**that**	**for**	**you**	**.**
你是	一个	男人	,	中尉	,	患病的	说	那	为了	你	.

中尉，你是个男子汉，我得这么说。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] — —

But	**as**	**a**	**soldier**	**—**	**—**
但	作为	一个	士兵	—	—

但作为一名士兵——

” [aɪ][let][hɪm; ɪm][tɔːk] .

”	**I**	**let**	**him**	**talk**	**.**
”	我	让	他	讲话	.

我让他说了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][əˈloʊn] .

We	**were**	**alone**	**.**
我们	是	独自的	.

当时只有我们两个人。

[ðen] [aɪ] [tɔːkt] .

Then	**I**	**talked**	**.**
然后	我	谈话	.

然后我就开始说话了。

“ [seɪm] [goʊz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɑːrstən] , ” [aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] .

“	**Same**	**goes**	**for**	**you**	**,**	**Marston**	**,**	”	**I**	**informed**	**him**	**.**
”	相同的	去	为了	你	,	马斯顿	,	”	我	知情的	他	.

“你也一样，马斯顿，”我告诉他。

“ [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pruːvd] [jɔːrˈself] [ə; eɪ] — — [gʊd] [mæn] .

“	**You**	**saved**	**my**	**life**	**,**	**and**	**you**	**proved**	**yourself**	**a**	**—**	**—**	**good**	**man**	**.**
”	你	已保存	我的	生活	,	和	你	已证实	你自己	一个	—	—	好的	男人	.

“你救了我的命，你证明了自己是个好人。”

[aɪ][ədˈmaɪər][juː; jʊ] .

I	**admire**	**you**	**.**
我	钦佩	你	.

我很佩服你。

[bʌt; bət][maɪ][ˈpɜːrsən(ə)l][əˈpɪnjən][ʌv; əv][juː; jʊ] [stɪl] [goʊz] .

But	**my**	**personal**	**opinion**	**of**	**you**	**still**	**goes**	**.**
但	我的	个人的	观点	的	你	仍然	去	.

但我对你的个人看法依然不变。

[wiːl] [get] [əˈlɔːŋ] .

We'll	**get**	**along**	**.**
出色地	得到	沿着	.

我们会相处融洽的。

[aɪl] [gɪv] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [juːl] [teɪk] - [ɪm] ,
I'll give orders and you'll take ' em ,
患病的 给 订单 和 你会 拿 - 呃 ,

我下命令，你们执行。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['bɪznəs] [ðæt]
and this is the last occasion for conversation on anything except business that
和 这 是 这 最后的 场合 为了 对话 在 任何事物 除了 商业 那
[wiːl] [hæv; həv] . ”
we'll have . ”
出色地 有 . ”

这将是我们最后一次谈及公事以外的任何事情。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[naʊ] [ə'baʊt] ['nʌmbər] - , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['redi] [fɔːr; fər] [test] .
Now about Number 14 , I think she's ready for test .
现在 关于 数字 - , 我 思考 她是 准备好 为了 测试 .

至于14号，我认为她已经准备好接受考验了。

” [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
” And that was that .
” 和 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [its] [ə'baʊt] ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ges] .
Not only that , but it's about every bit of it , I guess .
不是 仅有的 那 , 但 它是 关于 每一个 少量 的 它 , 我 猜测 .

不仅如此，我想，它几乎涵盖了所有方面。

[juː; jʊ]['prɑːbəbli] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][aʊt][ə; eɪ]['hɪroʊ] .
You probably thought I was going to make myself out a hero .
你 大概 想法 我 曾是 去 到 制作 我 出去 一个 英雄 .

你可能以为我会把自己塑造成英雄。

[naʊ] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [dʌm] [aɪ][wʌz; wəz] .
Now you see how dumb I was .
现在 你 看 如何 哑的 我 曾是 .

现在你明白我当时有多蠢了吧。

[ɔːl] [rɔːŋ] .
All wrong .
全部 错误的 .

完全错误。

['fʌni] [haʊ] [aɪ] [kiːp] ['mʌdlɪŋ] [θruː] , ['getɪŋ] ['dʌmər] [ænd; ənd] ['dʌmər] , [siːmz] [laɪk] , ['evri]
Funny how I keep muddling through , getting dumber and dumber , seems like , every
有趣的 如何 我 保持 混乱 通过 , 获得 更笨 和 更笨 , 似乎 喜欢 , 每一个
[jɪr] .
year .
年 .

真可笑，我每年都浑浑噩噩地过日子，感觉自己越来越笨。

[aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['mɑːrstən][ænd; ənd][aɪ] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,
I'd like to report that Marston and I fell into each other's arms ,
ID 喜欢 到 报告 那 马斯顿 和 我 跌倒 进入 每个 其他的 武器 ,

我想报告说，我和马斯顿拥抱在了一起。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [maɪ] [stɑːntʃ] [frend] [ænd; ənd][maɪ][mæn]['fraɪdeɪ][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

and	that	he	became	my	stanch	friend	and	my	man	Friday	and	all	that	,
和	那	他	成为	我的	立柱	朋友	和	我的	男人	星期五	和	全部	那	,

后来他成了我的铁杆朋友，我的得力助手等等。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ðɪs] [jɑːrn][ɪz] [kəm'pliːtli] ['kɑːkaɪd] ,

but	even	in	that	this	yarn	is	completely	cockeyed	,
但	甚至	在	那	这	纱	是	完全地	斜视	,

但即便如此，这个故事也完全是胡编乱造的。

[ænd; ənd] ['iznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl] .

and	isn't	like	it	ought	to	be	at	all	.
和	不是	喜欢	它	应该	到	是	在	全部	.

完全不像它应该有的样子。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [θɪŋz] [wɜːrk] [aʊt] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] , [aɪ] [ges] .

But	that's	the	way	things	work	out	in	real	life	,	I	guess	.
但	那就是	这	方式	事物	工作	出去	在	真实的	生活	,	我	猜测	.

但我想，现实生活就是这样吧。

['mɑːrstən][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'spekt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪs'kredɪt] [ðæt] [hiː; hi]

Marston	and	I	respect	each	other	,	and	it's	nothing	to	his	discredit	that	he
马斯顿	和	我	尊重	每个	其他	,	和	它是	没有什么	到	他的	诋毁	那	他

['dʌznt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

doesn't	like	me	.
不	喜欢	我	.

马斯顿和我互相尊重，他不喜欢我，这并不代表他的人品不好。

[hiː; hi][kæn; kən][faɪnd] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [dis'laikɪŋ] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'nʌðər]

He	can	find	several	people	who	would	say	that	disliking	me	was	only	another
他	能	寻找	一些	人们	WHO	会	说	那	不喜欢	我	曾是	仅有的	其他

[pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊɝz] .

proof	of	his	remarkable	powers	.
证明	的	他的	卓越	权力	.

他可以找到好几个人说，不喜欢我恰恰证明了他非凡的能力。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wen] [ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] ,

Occasionally	,	when	the	wind	is	in	the	east	,	I	am	a	pessimist	,
偶尔	,	什么时候	这	风	是	在	这	东方	,	我	是	一个	悲观主义者	,

偶尔，当刮东风的时候，我就会变得悲观。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] — ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [læst] -

and	at	those	times	—	whisper	it	—	I'm	inclined	to	agree	with	those	last	-
和	在	那些	时代	—	耳语	它	—	我是	倾斜	到	同意	和	那些	最后的	-

[neɪmd] [foʊks] .

named	folks	.
命名	各位	.

而到了那些时候——小声说——我倾向于同意最后提到的那些人的观点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	that	is	all	of	it	.
和	那	是	全部	的	它	.

仅此而已。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [meɪ] - , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	May	20	,	1925	issue	of	Adventure
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	可能	-	,	-	问题	的	冒险

['mægəziːn] .

magazine	.
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1925 年 5 月 20 日的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神